



Gobierno de Reconciliación  
y Unidad Nacional

*El Pueblo, Presidente!*

**MINED**  
Un Ministerio en la Comunidad

# Ensayos Históricos y Culturales

## Volumen III







Gobierno de Reconciliación  
y Unidad Nacional  
*El Pueblo, Presidente!*

**MINED**  
Un Ministerio en la Comunidad

# Ensayos Históricos y Culturales

## Volumen III



## Índice

Palabras de presentación.....	5
Entrevista a Francisco Pérez Estrada y el Teatro El Güegüense.....	6
Rubén Darío Cotidiano y Universal.....	11
Álbum de Salvador Cardenal Argüello. Nicaragua Música y Canto.....	19
Páginas de Suerte.....	52
a. Profesora María Berríos Mayorga.....	53
b. Justo Castillo, Legendario Marimbero.....	57
c. Jorge Norori, Extraordinario Imaginero.....	62
d. Martha Toribio, Tradicionalista por antonomasia. (Toro venados y agüizotes) .....	68
e. Diamantina Mercado, La Diamante de la Danza Folclórica.....	73
Diciembre en Nicaragua (Gritería y Pastorelas).....	78
Las Toponimias Nicaragüenses.....	81
a. Diccionario del Habla Nicaragüense, Alfonso Valle.....	85
b. Diccionario Analítico, Fernando Silva.....	108
c. La Raíz Náhuatl, Carlos Mántica .....	110
d. Semántica Náhuatl, Alejandro Dávila Bolaños.....	126
e. Los Ramas y Guatusos, Jaime Incer. ....	142
f. Toponimias Matagalpas en el centro - norte de Nicaragua, Eddy Kühl.....	164
g. Toponimias del Norte, Bayardo Gámez.....	174
h. Bibliografía Toponimias.....	195
i. Abreviaturas.....	196
Créditos.....	197

N

398.2

E 59 Ensayos históricos y culturales v.3 /recopilación Wilmor López; il. Marlon Alberto Gaitán Rosales. -- 1a ed. -- Managua : MED, 2025.

200 p. : il. col.

ISBN 978-99964-54-14-1

LITERATURA FOLKLORICA / ENTREVISTAS TOPONIMIAS-DICCIONARIOS

ISBN 978-99964-54-14-1



---

## Presentación

Esta vez la comunidad educativa recibe el tercer volumen de Ensayos históricos y culturales, por primera vez se da a conocer el trabajo cultural investigativo de don Salvador Cardenal Argüello: el texto de su álbum recopilatorio NICARAGUA: MÚSICA Y CANTO. En el capítulo Páginas de suerte, encontrarán entrevistas con personajes que han entregado su talento para enaltecer nuestra Patria: Diamantina Mercado conocida como Diamante, descubrió la danza ancestral de los Zompopos de la Isla de Ometepe, creó un montaje coreográfico y la proyectó a nivel nacional, actualmente esta danza es parte de la identidad rivense, una leyenda en el arte es don Justo Castillo (q.e.p.d), le dio vida y movimiento con el cimbrar de su marimba al baile tradicional El Viejo y La Vieja de la ciudad de Diriamba, fue un “hacedor” de marimbas, tanto en su modalidad cromática como diatónica. Otro personaje es la Profesora María Berríos Mayorga (q.e.p.d), autora de los libros Juegos Nicaragüenses de Ayer y de Hoy y la Adivinanza en Nicaragua.

Recordaremos al poeta e investigador cultural Francisco Pérez Estrada, sus palabras sin ambages, evoca sus experiencias como investigador de nuestras raíces, nos revela la importancia de preservar y estudiar a fondo El Güegüense una obra primigenia de nuestra literatura cuya sinergia incrementa la acción cultural.

El libro Ensayos Históricos y Culturales volumen III, contiene la vida y obra del escultor del arte sacro Jorge Norori de San José de Masatepe, también a las hermanas Martha y Fátima Toribio, herederas de la tradición del Torovenado del Malinche, el teatro callejero más destacado del barrio de Monimbó, hoy recorre los departamentos de Nicaragua convertido en un estandarte del folklore de Masaya.

Esta vez la Pluma invitada es la del Dariano Guillermo Flores con su trabajo Rubén Darío y sus detalles personales, datos curiosos y desconocidos del Poeta Rubén. Así mismo las tradiciones decembrinas, objeto de estos ensayos culturales, tanto la Gritería y las Pastorelas, con cantos, comidas, bebidas, pases y bailes.

El libro, contiene una recopilación lingüística: palabras Náhuatl, Sutiavas, Matagalpas, Miskitas, Mayagnas, Ramas, Guatusos, entre otras lenguas.

Son palabras que forman parte de nuestra identidad, de nuestra historia, flora y fauna. Son nombres autóctonos, que se mantienen hasta nuestros días y que forman parte de nuestra vida cotidiana, como salidas de un huacal ancestral. Con ellas subimos a los cerros, a los volcanes, nadamos en las lagunas, paseamos por nuestros caseríos, pueblos y ciudades. Nuestra habla es historia, cada nombre nos conduce a un estudio que revela orígenes y acontecimientos.

Este trabajo es resultado de una labor recopilatoria del profesor y promotor cultural Wilmor López, quien seleccionó a especialistas en lingüística, como Carlos Mántica, Alfonso Valle, Alejandro Dávila Bolaños, Fernando Silva, Jaime Incer Barquero, Bayardo Gámez y Eddy Kühl, para poner a disposición de toda la comunidad educativa, la historia y significado de nuestras toponimias.

Desde la Dirección de Educación Artística y Cultural, el Ministerio de Educación se afianza en la formación profesional de la Comunidad Educativa, sean bienvenidos todos y todas a navegar por el mar del aprendizaje, ¡¡¡SIEMPRE MÁS ALLÁ, AVANZANDO EN LA REVOLUCIÓN!!!

---

## Entrevista con Francisco Pérez Estrada



En el mes de agosto de 1979, la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional fundó el Ministerio de Cultura. En esos días entra a laborar el poeta Francisco Pérez Estrada en el departamento de folklore. Pérez Estrada ejercía el oficio de abogado, investigador cultural y fue censor de noticias periodísticas en la Dictadura de los Somoza, en esta etapa de censor el periodista Joaquín Absalón Pastora en su libro **Medio Siglo de Radio** en la página 101 hace referencia a este oficio del Poeta Pérez Estrada.

---

*El Poeta censor-extraña combinación- Francisco Pérez Estrada, señalado por los críticos como un visionario en el otro lado de su faceta de vocero lírico de los náhuatl, de sus dolores, de sus cantos. Este noticiero era "La Verdad" y sufrió toda su dureza como censor enviado especialmente por el Ministerio de Gobernación, usando el taladro en cuanto cuartilla tuviera un milímetro de ser sospechosa, contradictorio que este mismo hombre, brusco y totalmente feo, fuera el autor de Chinazte recibido con merecido júbilo en los círculos de la literatura, premiado por los especializados en arte de analizar la belleza.*

*Pero su ímpetu creador, su originalidad para hacer fotográfica y sonora reproducción del cuerpo y de la voz indígena, se venía al suelo, se desploma cuando sin fundamento alguno y solo por su pusilanimidad o miedo de perder el puesto cercenaba casi todo lo que era rastreado por sus ojos de verdugo. Nunca ví tan juntos los extremos de la doble personalidad de un menospreciador de su inteligencia en los momentos en que más la necesitaba.*

La entrevista fue realizada en febrero de 1981 en el patio del Ministerio de Cultura, antes Hacienda El Retiro y hoy alberga al Instituto Nicaragüense de Deportes, (IND), el poeta falleció el 17 de octubre de 1982.

**Wilmor López:** Poeta Pérez Estrada, usted publicó el poemario Chinazte. Recuerdo: "Creí en la eternidad del canto y el viento se llevó tu nombre, creí en la eternidad de la flor y la sombra se llevó tu rostro". No tengo buena memoria, pero esa brevísima composición de cuatro versos Flor y Canto, es una de las más hermosas de la lírica nicaragüense. Poeta, ¿qué quiere decir Chinazte y en qué lengua?

**Pérez Estrada:** Semilla escogida para sembrar, o bien yerba recién nacida. Es náhuatl.

**WL:** Gracias, poeta. Háblenos de su trabajo como folclorista, como investigador de nuestra cultura; díganos algo de preocupaciones que lo indujeron a dedicarse a esos estudios.

**PE:** Básicamente me movió un sentimiento social, digo sentimiento porque yo no tenía la capacidad ni la cultura necesaria para examinar la situación o condición social en que se encontraba el campesino nicaragüense; entonces me dediqué a eso, a conocer cómo vivía el trabajador del campo. Y después yo quería hacer una recopilación de sus formas de expresión: refranes o canciones, leyendas o teatro, en fin, todo lo que pudiese recoger; me apeno hoy de que en ese tiempo no tuviera yo ningún método para investigar, sólo tenía voluntad de conocer la condición social del campesino y de recoger el tesoro cultural folclórico de este país.

**WL:** ¿Recuerda, poeta, el año y el lugar en que comenzaron a nacer estas inquietudes?

**PE:** Bueno, me parece que fue alrededor de 1933, cuando yo formaba parte de un grupo de intelectuales granadinos, en un periódico que se llamó la reacción, y que, ciertamente, tenía ideas conservadoras, visto desde ahora, pero en aquel tiempo lo que nos llamaba la

---

atención, por lo menos especialmente a mí, era la forma de organización política de fascismo, porque nos impresionaba, me impresionaba el que hubiera cámaras representativas de los gremios, es decir, para mí el fascismo en ese tiempo era la representación profesional del pueblo; entonces yo partía de ahí, porque tampoco tenía cultura política suficiente para darme cuenta de lo que era; pero en fin, quiero decirme ampliamente, sin ambages, por qué y a qué se debió a eso. Había un sentimiento nacionalista y había un sentimiento anti-imperialista; también eso nos gustaba a todos. No se partía propiamente de Sandino, tampoco se prescindía de él.

Ese movimiento era, pues, de tipo nacionalista, anti-imperialista; y el nacionalismo, más bien literario, lo enmarcamos dentro de un naturalismo, podríamos decir, o si quiere usted costumbrismo, es decir una tendencia hacia las cosas auténticamente nicaragüenses.

**WL:** ¿Cómo se explica esa coincidencia temática?

**PE:** Cuando decayó en España el auténtico teatro medieval, se dieron unas representaciones muy libertinas, desde el punto de vista moral. Entonces, Alfonso el sabio decretó que los argumentos de las nuevas representaciones se hicieran sobre temas bíblicos o sobre misterios religiosos. Lógicamente esos asuntos prevalecieron no solo en Nicaragua sino en todo Hispanoamérica.

**WL:** Emigraron esos temas a América, ¿cómo emigraron los romances?

**PE:** Pero los romances vinieron de manera espontánea, igual que las canciones y las oraciones supersticiosas, que tuvieron aquí gran acogida, por que hallaron aquí campo propicio, de pensamiento trascendente, de tipo mágico. Recordamos, por ejemplo, la oración del Justo Juez, texto de la más pura solera medieval, pero que todavía circula entre el pueblo y vemos que se reimprime y que se vende en miles de mercados, aunque adulterada.

En esencia, las obras teatrales de la colonia eran de naturaleza religiosa; recogí algunas en mi libro, ya publicado, Teatro Folclórico Colonial (Obra premiada en el Concurso realizado por la Comisión Nacional de Cultura Argentina en 1948.

**WL:** ¿Recuerda algunos títulos de canciones folclóricas recogidas por usted?

**PE:** Algunos romances del S. XVI, como Blanca Flor y Filomena. También canciones típicas, como El Garrobo -no es colonial, es auténtica nicaragüense-; la de Bernal el Francés; Mambrú, que, por cierto, aunque se deriva de una canción francesa, ya que podemos considerarla del folclore nicaragüense.

8 **WL:** ¿Hubo verdadero teatro indígena?

**PE:** Hay que hacer algunas distinciones, aclaraciones. Los indígenas no tenían del teatro

---

---

la idea que nosotros tenemos, ni en el sentido ético ni en el estético. Vivían un mundo trascendente, una enajenación colectiva, metafísica. La vida cotidiana se concebía dentro de una total representación de la que dependía la existencia, el bienestar de la colectividad.

Las representaciones tenían significado muy profundo. En el teatro indígena, el individuo que tomaba la imagen de Quetzalcóatl y que iba a ser inmolado como tal, ese individuo se identificaba como Quetzalcóatl; no representaba, no tenía su representación carácter teatral. -Cuesta a una mentalidad occidental entender eso-. El teatro indígena (si es que queremos llamarlo así) tenía características muy especiales.

La máscara, desde luego, tenía una función general: representar al personaje; esto sucede también en el teatro occidental. Pero en el teatro indígena, cuando el individuo se ponía la máscara, el vestido, ese individuo se convertía en Quetzalcóatl, en el dios representado.

**WL:** ¿Qué grado de influencia española hay en el teatro de la colonia?

**PE:** Influencia total. La máscara autóctona fue suprimida por decreto de las autoridades religiosas, para evitar que conmemoraran o recordaran los indios sus antiguas creencias.

Entre otros nahualistas, y uno de los más notables, Ángel María Garibay, cita textualmente la prohibición de máscaras y la causa aducida para proscribirlas: impedir que renacieran las antiguas creencias, el antiguo sentimiento religioso. El teatro se somete a formas de la colonización o dominación espiritual; se convierte en auxiliar de la catequesis, de la doctrina católica. No quedó residuo del teatro indígena, a excepción de los instrumentos musicales.

**WL:** ¿Y la música?

**PE:** No hay nada. Yo no puedo más que remitirme a los textos que conocemos. La música indígena era pentatónica, es decir, no tenía siete sino cinco notas, que se formaban con pitos o instrumentos de resonancia como tambores de diferentes tamaños y la marimba, que yo creo que era de origen bantú (así lo aseguran estudios comparativos de la cultura africana y de las áreas negras de América Latina).

**WL:** Poeta ¿Querría ampliar usted alusiones al romance?

**PE:** El romance vino de España y aquí sufrió alteraciones, no de contenido, pero sí de palabras. Estos romances del S.XVI son muy lindos. Todavía se conservan algunos en ciertas regiones agrícolas o campesinas de Nicaragua.

**WL:** ¿Algunas palabras sobre el Güegüense...?

**PE:** El Güegüense es un tema riquísimo. Nació en la Colonia. No solo para burlarse de

---

los años sino para protestar por impuestos fiscales. Protesta dentro de la misma clase social: un comerciante protestaba por los impuestos que le cobraba otro comerciante. Eso es lo que notaba ahí. No era una protesta de tipo social.

**WL:** ¿Qué puede decirnos del anónimo autor del Güegüense?

**PE:** No, creo que no, porque al fraile no le interesaban los aspectos profanos de la vida sino únicamente los religiosos.

**WL:** Finalmente, poeta, ¿Qué piensa usted de las recopilaciones que hasta ahora se han realizado en Nicaragua, especialmente de las que hacen después del triunfo de la Revolución Popular Sandinista?

**PE:** La investigación folclórica serviría de mucho como parte de la antropología cultural, para entender la mentalidad del pueblo nicaragüense. Esos estudios todavía no están realizados. Creo que hasta que conozcamos nuestra mentalidad no podremos dejar el subjetivismo que padecemos, de que padece Latinoamérica, del que padece España; del que padeció el indio: ciertas estructuras mentales arraigadas que nos impide pensar dialécticamente, pero ni siquiera lógicamente.

**WL:** Poeta, ¿qué piensa usted de las recopilaciones de Anselmo Fletes Bolaños?

**PE:** Lo que él recogió, talvez no con el rigor de un especialista, ahí está. Sus motivaciones las desconozco. Tal vez lo haría por buscarle otros caminos a la poesía de aquel tiempo; para rescatar la poesía de aquel tiempo; para rescatar la poesía popular y, quizás, recomponerla.

Pero pienso que Fletes Bolaños no tenía nociones del folclore, es decir, una perspectiva sociológica del folclore, no se ve que la haya tenido Fletes Bolaños. Hay otros nicaragüenses que han hecho investigaciones valiosas, por ejemplo, las de María Berríos, Pablo Antonio Cuadra, Salvador Cardenal.

**WL:** ¿Qué folclorista recomendaría usted para hablar sobre la tradición musical de Nicaragua?

**PE:** Salvador Cardenal es muy bueno. Es un hombre honesto; está muy enterado sobre el tema y sobre la música clásica internacional.

---

## Rubén Darío y sus detalles personales

Por Guillermo Flores R.

Dado a esa incidencia cosmopolita de Darío en literatura, especialmente en el desarrollo cultural de los pueblos americanos, consideré oportuno escribir este artículo exclusivo para el MINED, donde se diese a conocer aquellos detalles intrínsecos de la personalidad del genio, creador de una nueva estética literaria, renovador de la prosa y el verso en la lengua española; forjador de un lenguaje moderno, no acartonado, pero sí, atiborrado de una cultura universal.

Además, porque considero que, conociendo más a Darío, más lo estudiaremos, más lo continuaremos, más lo apreciaremos. Tal como reafirmó el poeta bonaerense Jorge Luis Borge en su Mensaje en Honor de Rubén Darío-, escrito en 1967, donde expresó: "Todo lo renovó Darío: la materia, el vocabulario, la



métrica, la magia peculiar de ciertas palabras, la sensibilidad del poeta y sus lectores. Su labor no ha cesado y no cesará; quienes alguna vez lo combatimos, comprendemos hoy que lo continuamos. Lo podemos llamar el Libertador”.

Darío fue un hombre callado, de poco hablar, sereno, pensante, de mirada profunda, bastante preocupado por el arte de las letras, de voz atractiva, de plática amena, gustaba de la charla en la mesa, de concurrir mucho a los cafés literarios en donde se entabla en las tertulias literarias con sus amigos poetas, débil a las adulaciones, buen cuidado, caritativo con los desposeídos de la fortuna, a quienes proveía de dinero, sin esperar que le solicitasen, se deleitó del lujo exterior e íntimo. Fue un hombre muy elegante, de buena presentación, pulcro y ordenado en vestir, gustó vestir perfectamente, ello puede verse en las fotografías existentes.

---

Al respecto su amigo personal, el poeta venezolano Rufino Blanco Fombona (1874-1944) opinó: “En el fondo era un niño, un niño sublime. Pocas veces contradecía. Era tolerante, sabía torrear sus argumentos con discreción diplomática, sin cejar en sus ideas ni menospreciar las del oponente; sentía vivo placer por los temas voluptuosos, sin caer jamás en vulgaridades”.

### **Dibujante.**

Desde su niñez tuvo disposición y habilidad artística para el dibujo a grafito, destreza innata en él, demostró actitud sobresaliente. Recordemos que en los -Poemas Inéditos hallados en Harvard (1997)- se localizó un documento donde él diseñó el dibujo de la portada de su futuro libro de poemas, que ensayaba titular EL CARACOL.

*“Era de notar en los adornos de la sala una caricatura del célebre lego “PADRE COBOS”, pintada por el señor Darío y una alegoría compuesta de los periódicos panteristas”!*

Darío desde temprana edad mostró afición y habilidades para la pintura y el dibujo. Su amigo personal- Luis Henry Debayle-, debía de recordárselo años más tarde:

*“Bien presente tengo su disposición especial por el dibujo que probaste en el admirable retrato de Mr. Swam, que valió el improvisado artista la honra de colocar su obra en el salón de nuestro club”.*<sup>2</sup>

### **Derrochador.**

Numerosos lectores de su vida y obra han opinado que el poeta no tuvo dinero, porque a pesar de haber sido el Príncipe de las letras castellanas, devengó salarios bajos, otros dicen que fue porque era derrochador. En el testimonio que él dejó plasmado en su poema Epístola a la señora de Lugones, se confesó diciendo: *“Por esos los astutos, los listos, dicen/que no conozco el valor del dinero. ¡Lo sé!/ Yo no ahorro ni en seda, ni en champán ni en flores”.*

Darío en una plática sostenida en Managua con su amigo Francisco Huevo le expresó que no tenía miedo a la muerte, le importaba que viniese, él en ocasiones había gozado tanto como tal vez no han gozado los millonarios de la tierra, había comido como príncipe, había vestido con mucho lujo, había teñido historias en el mundo de las supremas elegancias, se

<sup>1</sup> Sequeira, Diego Manuel. Rubén Darío Criollo o Raíz y Médula de sus Creación Poética. Buenos Aires. Edit. Guillermo Kraft.1945.221.2Ibid, 221.



---

había relacionado con los más altos personajes del mundo; había sentido con frecuencia el aletazo de la gloria; había derrochado dinero que ganó en abundancia, qué le quedaba por desear.

### **Sensibilidad.**

En sus escritos, desde su adolescencia dio a conocer su sensibilidad social, abogando por la humanidad, atendámosle en su poema- La Claridad- El mundo sólo es miseria/ un abismo incomprensible/do en avalancha terrible/nos arrastra la materia; /con la frente descubierta/los genios por allá van/con su esperanza ya muerta/pidiendo de puerta en puerta/pequeñas migas de pan”.

### **Personalidad literaria.**

Total, entrega tenía Darío por el arte de las letras, no escatimaba esfuerzo alguno por escribir, trabajaba de modo infatigable, amanecía trabajando. Su inclinación para escribir era de noche, a media noche o de madrugada.

Darío fue siempre bien cuidadoso y responsable con sus escritos originales que enviaba a las imprentas y periódicos. Por ello Blanco Fombona en cierta ocasión manifestó que Darío era hombre de su literatura: toda grandiosidad y sensualismo.

### **Método de Trabajo.**

Darío como maestro de la lengua de Cervantes, trabajaba a diario con mucha consagración y entusiasmo, acostándose a dormir a las cuatro o cinco de la mañana, dormía hasta el mediodía. Después del desayuno emprendía de nuevo su labor, era rutina de todos los días hasta hacerla costumbre normal como parte de su vida diaria. Solía leer sus escritos en voz alta repetidas veces en su mesa de trabajo para corregir detalles de fonética.

*“Que rara facilidad para sus producciones; como corría su lápiz prodigioso, con la rapidez de sus pensamientos, y al concluir no había un renglón que no fuera una filigrana literaria. Improvisaba a veces con tanta oportunidad, que sólo un ingenio excelso como el suyo podría hacerlo”<sup>3</sup>*

### **Sociabilidad.**

Francisca Sánchez, última compañera en su vida, quien más años convivió con él, refirió que era buen conversador, que solía escuchar a las personas.

### **Aseo e higiene.**

Darío como nuestro embajador de la cultura atendió de manera estricta su aseo e higiene personal, dándose buenos baños o duchas diarios, no se acostaba sin antes ducharse,

---

<sup>3</sup>Alemán Bolaños, Gustavo. La juventud de Rubén Darío. Guatemala. Edit. Universitaria.1958. p.79.

---

cuidó muy bien de su sana dentadura, no tuvo caries. Dio excelente atención al cuidado de sus manos y pies, era afeitado diariamente en su casa.

## **Timidez**

Darío en una de sus memorias dio a conocer un dato de su personalidad, en ella expresó que desde adolescentes que iba al mar, a las playas de PoneLOYA en giras familiares, solía separarse de los ratos contentos del grupo, yéndose solitario con carácter triste y pensante a mirar cosas en cielo y en el mar.

El escritor argentino Roberto Payró vivió una experiencia personal sobre la timidez del poeta, relató que en un banquete u homenaje celebrado en el diario La Nación, estaba tan nervioso que lo obligó a pronunciar antes del asado el discurso oficial de ofrecimiento. Temblaba el poeta de pie a cabeza, le solicitaba insistentemente que hablara de manera inmediata, si no quería que a él le diese un ataque.

## **Epístolas.**

En este aspecto Darío siempre fue muy cuidadoso para contestar correspondencias, no respondía aquellas en que percibía aspectos perniciosos como celos, odio, enemistad y envidia-. Sí, contestaba aquellas que solicitaban su apoyo o ayuda.

## **Gustos.**

Algunos preguntamos que gusto tendría Darío, que había tenido la dicha de osarse con altas personalidades del mundo político, intelectual y social.

El poeta no gozaba de apetito regular, no merendaba mucho, tuvo sus gustos gastronómicos. Gustó de -sopas de tortuga-, por la cual tuvo mucha preferencia, -sopa de aves y sopa de ajo a la española-. Gozó de comer mariscos, centollos-cangrejos-, langostas, almejas-molusco de carne preciada-, mejillones-molusco acéfalo, comestible, con dos valvas simétricas convexas, casi triangulares de color negro azulado-. También degustaba chuleta de cerdo, preparadas, fritas en mantequilla, acompañadas de plátanos fritos, su rico gallo pinto; gustaba comer tortilla dulce, preparada con batido de huevos y canela frita en mantequillas, huevos calentados sobre las brasas a los que rompía la punta con astilla de leña para sorberlos, pasteles de los que opinaba que los pasteles españoles o franceses eran gratos-.

Degustó comidas sencillas- puré de patatas, lenguados sin espinas (pez similar a lengua), todo lo excitante, nuez moscada, mostaza-. También degustaba las patitas de aves de cordero, queso frito con mantequilla, moldes de puré de patata (papas) rodeados de carne, la polenta italiana, dulces caseros, las compotas, mermeladas, natillas, arroz con leche, el flan, le fascinaba el Canard a la Pesse, especialidad del restaurante galo La Tour d'argent- donde solía comer el famoso pato preparado por Frederick Delair-, le encantaban los

---

chorizos de Navalsaúz (Provincia natal de Francisca). Siempre que trabajaba gustó tener algún alimento cerca, siendo su preferido Pajaritos fritos (aún se consumen en España). Fue todo gourmet que degustó platos nacionales.

### **Chef de cocina.**

Darío sabía cocinar, preparaba sus guisos especiales, condimentados unos a la manera del trópico, otros a la francesa o la española. Indicaba a Francisca sobre la manera que debía preparar algunos alimentos, como-centollos pequeños o cangrejos y frijoles traídos de su país-. En su crónica "Articles de París". La literatura y la cocina. Dio a conocer datos excelentes sobre grandes personajes que hablaban de las cosas de comida, de predilección por el arte culinario, mencionó entre otros a Shakespeare, Cervantes, Dumas, Montesquieu, Cánovas del Castillo, Castelar, Marqués de Peralta, Julio Piquet, Bartolomé Mitre, Dumas hijo, Gustave Geoffroy, Charles Vapereau.

### **Frutas.**

Degustó de chirimoya-conocida en nuestro país como anona-, peras de agua y de la compota (jalea) de manzanas reineta, de la uva, entre otras.

### **Otros gustos.**

Rubén amaba el teatro con pasión, desde chavalo tuvo preferencia, según lo relató don Alfonso Valle en su librito-Rectificaciones-, donde narra: "Un día de tantos Rubén ordenó a la pandilla que construyésemos un escenario en patio de casa, porque iba a darnos una representación teatral". En Chile frecuentaba visitar el teatro. En el diario La Época, de Santiago, publicó diez crónicas teatrales, entre el 10 de octubre y el 9 de noviembre de 1886; No gustaba ir al cine ni a los toros.

Poseía un hermoso tintero de cristal con sus iniciales grabadas, con su pluma de oro, con tinta fresca que utilizaba para su labor intelectual. Actualmente dicha pluma se encontraba en el-Museo Archivo Rubén Darío-en la ciudad de León, donada por su nieto Rubén Darío Villacastín en 1996; el marco de sus anteojos de medida también era de oro.

### **Ropa Interior.**

El poeta usó ropa interior finísima holandesa, de lana inglesa o de hilo de seda cruda o de popelín de seda.

### **Ropa de dormir.**

Usaba pijamas de seda natural, crudos o de finas rayas, ropa de costosa seda, las batas o ropones que usaba eran de color rojo o amarillo sencillo, guatadas o con forros de seda.

---

## **Trajes.**

Los trajes que usaba para actividades sociales y culturales fueron la levita clara, Chaqué, Smoking y americana cruzada.

## **Sombreros.**

Usó diferentes tipos de sombreros para cada ocasión, de acuerdo al traje que vestía. Entre ellos tenemos-sombrero de copa, de hongo, flexible o panamá-.

## **Zapatos.**

Tuvo preferencias, -gustaba de zapatos con partes de charol o gamuza, que nunca dio a reparar, descartados apenas los usaba.

## **Sastres.**

Como embajador cultural tuvo varios sastres encargados de la confección de su ropa. Uno de ellos fue el mejor de la corte, vivió en la calle de la Cruz. Otro fue el sastre de París, M. Vancoppenolle-, quien le fabricó su famoso traje de diplomático.

## **Cabello y barba.**

Siempre cuidó de su presentación personal, su cabello bien cortado, escaso, huidizo en lo alto de su frente abierta y clara, de color casi negro, con estrías de canas, bien fino. Su barba siempre andaba rasurada, en alguna ocasión uso perilla, la cual no le lucía mucho.

## **Religiosidad.**

Rubén desde pequeño -profesó la religión católica-, asistía a misa muy temprano, iba a la iglesia de San Francisco, a una cuadra de su hogar, concurría a misa a Catedral en días de ceremonia, acompañando a su tía abuela doña Bernarda Sarmiento. Por las noches a diario rezaba el Padrenuestro y el Avemaría. En su poesía dejó bellos poemas de corte religioso.

En París acudía con toda su familia a la iglesia de -Notre Dame, Saint Sulpicio-, templo cercano a su hogar. Asistía con Amado Nervo a orar a las iglesias de Nuestra Señora de París, a la Santa Capilla, a la Magdalena-, entre otras. Hubo quienes le juzgaron de anticatólico porque en sus primeros años escribió poemas fuertes en los que se denotaba su anticlericalismo: - ¿Quién vencerá?, A la Razón, Al Papa, Al Progreso y El Jesuita-.

## **Colonias.**

En este aspecto tan llamativo en los hombres, tuvo preferencia por la colonia añeja, gustó usar colonias, siendo las de su predilección la colonia- Lavande o lavanda- y el perfume aristocrático de la Paix. Su jabón preferido fue el -Heno de Pravia- (aun utilizado en España).

---

---

## Música.

La música fue algo congénito en él, desde tierna edad aprendió a tocar acordeón diestramente, a la misma vez que tocaba aprovechaba para leer un libro que tenía en el suelo. Por la sonoridad de sus poemas algunos escritores han señalado que poseía un oído de músico. Sus piezas musicales preferidas fueron- El Barbero de Sevilla y la Marsellesa-, idos lindas joyas inmortales!

Darío disfrutó de la música, en París solía tocar su piano personal sin maestro, de manera auditiva, poseyó otras habilidades artísticas aparte del -acordeón y piano, también tocó flauta y guitarra-.

Las crónicas de aquella época daban testimonio de las raras disposiciones que poseía Rubén para la música, en especial para manejar el acordeón:

*“Durante la retreta del domingo en la noche-dice una gacetilla de “El Porvenir de Nicaragua”- llamó la atención la maestría con que el joven D...ejecutó variaciones en un difícil instrumento, mereciendo que el público lo aplaudiera diferentes veces”.*<sup>4</sup>

## Miedos.

A cualquier ser humano tuvo miedo, sintió miedo físico y metafísico por la muerte; desde niño en su casa los empleados solían contarle cuentos que a él le provocaban mucho miedo, no se dejaba poner inyecciones, las medicinas las ingería de forma oral, sentía miedo al mar, por lo que decidía mejor bañarse en su casa, sentía miedo por lo desconocido. En su famoso poema-Lo Fatal- en sus versos nos expresó: Y el espanto seguro de estar mañana muerto/Y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos/ y no saber adónde vamos.

## Vinillos.

Aquí se tienen expresiones atinadas, algunos expresan que era un beodo, otros rechazaban esa conjetura. En fin, no es esto lo que se quiere dilucidar, sino más bien es dar a conocer la variedad de vinillos que saboreó.

En cuanto a cerveza para la mesa gustó de tomar cerveza negra inglesa en sus comidas al igual que su progenitor, aficionadísimo a las libaciones. Acostumbró tomar en caso de desgaste o cansancio por los efectos del trabajo diario su botella de vino- Mariani-, como también de coñac- Martell 3 estrellas- puro entre horas; gustó de – Whisky Black and White-, preferiblemente whisky con soda al cual llamaba su W.S; su champaña de preferencia fue el- Piper Heidsick-.

---

<sup>4</sup>Sequeira, Diego Manuel. Rubén Darío Criollo o Raíz de su creación Poética. Buenos Aires. Edit. Guillermo Kraft. 1945. p.222.



## ALBUM NICARAGUA: MÚSICA Y CANTO



La obra de rescate de expresiones del folklore NICARAGUA: MUSICA Y CANTO, trabajo cumbre de Don Salvador Cardenal Argüello, nacido en la ciudad de León el 29 de octubre de 1912 y fallecido en la ciudad de Managua el primero de septiembre de 1988 a los 76 años de edad.

En 1976 salió su primera edición, en 1977, el Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, le auspició también la segunda, esta vez los comentarios escritos por Don Salvador son publicados en una separata. Hoy por primera vez, el folleto adjunto al ALBUM MUSICAL se publica en este libro Ensayos histórico y culturales como un aporte al conocimiento sobre nuestro folklore

Don Salvador Cardenal Argüello dedicó más de 40 años a la investigación y recopilación musical de nuestras raíces.

El ALBUM, NICARAGUA: MUSICA Y CANTO podrá ser oído en su totalidad, sus grabaciones están concentradas en siete discos compactos, al escanear el código QR ilustrado en este trabajo.

---

## INTRODUCCION

### Pista 1:

Dedico esta obra en primer lugar a mi esposa, Ofelia, que con gran abnegación y cariño cedió durante más de 35 años, muchas horas que eran de ella y que ahora devuelvo a mis ciudadanos convertidas en música de nuestro pueblo.

En segundo lugar, al Maestro José Santamaría, por su ayuda, amistad y consejo durante casi 40 años; al Maestro Julio Max Blanco, por su inteligente colaboración con mis trabajos; a la Sra. Antonia Vivas de Castellón y a mi hijo Lorenzo Cardenal Vargas, por la interpretación de algunos ejemplares recogidos en pésimas condiciones de grabación.

Otras colaboraciones que también agradezco irán siendo mencionadas a través de esta obra.

Finalmente me place poner este trabajo a disposición de los estudiosos, especialistas en música, compositores profesores de música, pedagogos y maestros, con la esperanza de que mi modesto esfuerzo les sea de utilidad.

Para la selección de este álbum, aunque no he sido muy estricto, he incluido, sin embargo, todo aquello que de manera clara esté por introducirse en nuestro folclore. He incluido claramente algunas muestras que, aunque no son de origen nicaragüense (y al decir nicaragüenses, digo mestizos) sin embargo tienen 60, 80 o más años de formar parte del "chingaste" de nuestro folclore. A medida que avance mi exposición se irán clarificando los casos.

En general he seguido las reglas ya admitidas por todos los folcloristas. Qué música folclórica es aquella que reúne las siguientes condiciones:

1. Debe ser música antigua, no extinguida. Al decir antigua, no quiere decir que necesariamente sea **muy antigua**.
2. Debe ser anónima, es decir que no se le conoce el autor.
3. Debe ser de uso corriente en un número relativamente extenso de población.
4. Debe ser transmitida de generación en generación oralmente y no por notación escrita.

Sin embargo, a pesar de estas reglas generales he pecado contra ellas en algunos casos, presentando grabaciones de música nicaragüense recogida por viajeros en el siglo pasado y actualmente ya han sido olvidadas. He incluido también nuestro Himno Nacional. Lo hice por sí a nuestra cultura general. En cada caso lo iré explicando.

20 Por todas estas razones he titulado mi trabajo con el sencillo nombre de **NICARAGUA: MÚSICA Y CANTO**.

---

---

Me hubiese gustado ordenar mejor esta obra, partiendo de lo simple a lo complejo. Primero tambores solos, después pito y tambor, luego guitarra y voz; en seguida guitarras solas; a continuación, violín y guitarra, donde tendría cabida nuestro Güegüense. Después vendrían conjuntos instrumentales, coros con acompañamientos orquestales y terminaría con marimbas y guitarras por ser extenso nuestro repertorio. Al final presentaría canciones misquitas.

Pero todo mi proyecto se vino al suelo al enfrentarme a la extraordinaria y poderosa razón física de la repartición del material grabado, adaptando a las limitaciones de tiempo a que obliga el disco. Una sola cosa se ganó con este desorden: que mi trabajo resulto más ameno para el oyente.

## **Pista 2:**

### **HIMNO NACIONAL DE NICARAGUA**

Por tradición sabemos que la música de nuestro Himno Nacional la introdujo a Nicaragua un fraile de apellido Castinove, natural de Toledo, España, en los últimos decenios del siglo XVIII.

En un cántico que se debe hacer al iniciar y terminar sus pláticas evangélicas en la Iglesia de Sutiaba en León. Esta música pronto se popularizó. En los años de 1835 a 1837 bajo los gobiernos de Don José Zepeda y Don José Núñez se adoptó como Himno oficial para rendirle honores a la Corte Suprema de Justicia.

Según Don Salomón Ibarra Mayorga, de quien he tomado la mayor parte de estos datos, en pocos años este himno se convirtió en el oficial de Nicaragua y así permaneció hasta el año de 1876 en que fue cambiado por otro. Don Marcelo Soto (1866-1934) conservó durante muchos años la partidura de aquel cántico religioso. Cabe apuntar que Don Marcelo fue un músico de "irreprochable seriedad".

Desde 1876 pasaron 44 años en que sucedieron una serie de himnos diferentes hasta el año de 1910 en que se volvió al introducido por Castinove, que es el actual nuestro, con arreglo musical del Maestro Luis A. Delgadillo y con la letra de Salomón Ibarra Mayorga. La adaptación de la letra a la música fue hecha por el Maestro Víctor M. Zúñiga.

Me produce gran satisfacción comenzar esta serie de discos con la música de nuestro Himno Nacional, no solo por patriotismo, sino porque además es el único en Hispano-América que no fue compuesto siguiendo el modelo de la Marsellesa y el único con música de autor anónimo.

---

**Pista 3:****AIRES INDIGENAS. (Bourbourg).**

El Abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg estuvo en Guatemala en 1855 y administró el curato de Rabinal. Obtuvo así grandes conocimientos de la lengua quiché y tradujo al francés el Popol-Vuh de un manuscrito del P. Jiménez. En 1861 publicó en París "Historia de las Naciones Civilizadas de México y Centroamérica" donde incluye su traducción del Popol- Vuh. Pero la obra más admirable del Abate fue la reconciliación directamente del quiché de la tragedia danzante "Rabinal Achí" que publicó en París, en 1862 en el Tomo II de su "Colección de documentos de las lenguas indígenas" editado por el Editorial de Arthur Bertrand. La traducción iba precedida de un estudio sobre la poesía y la música. Su obra la completa con la música especial del ballet citado y además agregada CUATRO MELODIAS INDIGENAS RECOPIADAS EN NICARAGUA. El Abate partió para Europa a fines de 1855.

Esas cuatro melodías las ha grabado con el profesor Julio Max Blanco. Usamos para ellos dos flautas y un contrabajo, cuyas cuerdas golpeamos con un palo, para lograr un efecto, aunque fuese remotamente parecido al teponaztli.

El primer ejemplar es el único para la flauta y el tambor y lleva por nombre NAGZDAGAÑU, en español VIENTO DEL SUR O BAILE DE LA MUERTE. La palabra indígena pertenece al dialecto Sutiaba. Debajo de las melodías el Abate Bourbourg ha escrito: acompañamiento español".

La segunda muestra NAACHU NASUMANICU parece ser palabra chorotega y tiene como traducción puesta por el Abate EL SONIDO DE LOS NOVIOS.

El tercer ejemplo NAACHÚ DAÑAMÓ posiblemente también palabra chorotega es traducido por el Abate como CANTO DEL HAMBRE.

Finalmente, Bourbourg nos presenta LUNVE o LUNVÉ que no es palabra francesa y de la cual no nos da la traducción.

Van las cuatro melodías separadas por un silencio.

- Nagzdagañu.
- Naachú Nasumanicu.
- Naachú Dañado.
- Lunve o Lunvé.

**Pista 4:****EL ATABAL DE GRANADA.**

---

---

El Atabal es una expresión folclórica típicamente granadina y no se encuentra en ninguna otra parte de Nicaragua. Está vinculado al barrio de Santa Lucía.

Esencialmente consiste en un numeroso grupo de tambores, generalmente 12 o 14 incluyendo dos bombos, seis medianos y cuatro pequeños.

Este grupo de tambores acostumbraba salir por las noches del mes de octubre, celebrando a la Virgen del Rosario. Se reunían en el atrio de la iglesia de San Francisco de ahí partían recorriendo casi toda la ciudad. En diversas casas eran recibidos y obsequiados con chicha, guaro, y comidas típicas. Se disolvían en la madrugada. En el grupo van siempre dos “puesiyeros” que sostienen un duelo de coplas. Antes de cada “puesiya” lanzan un prolongado Ayyyyyy... que acalla a los tambores.

El Atabal no tiene coreografía ninguna.

La palabra Atabal viene del árabe. At y tabal, lo cual nos habla ya de su origen hispánico. Quiere decir tímpano, timbal.

Los sones son siete.

1. “Llamado de personal” o “Llamado de Devotos”, que servía para congregar a las gentes.
2. “Iniciación del callejero” o “Iniciación de la marcha”. Con ese comenzaba el paseo por la ciudad.
3. Antiguamente lo llamaban “Frente al altar de María”. Actualmente quedó convertido en “El callejero”. La explicación creemos encontrarla en que hace muchos años la autoridad eclesiástica en una lamentable ordenanza prohibió “El Atabal”, pero éste continuó clandestinamente olvidando que tenía de religioso funcionalmente, pero conservando en sus coplas su amor mariano.
4. “Trago de Aguardiente”. Es el son más popular y que toda persona reconoce como distintivo de “El Atabal”. Se identifica por el acento rítmico de un verso:

trago dia-guar-diente, chi-cha de co-yol.  
Ta ca ta ca Ta ca, Ta ca ta ca- tan

Que ingeniosamente el pueblo haya inventado.

Antiguamente hasta el N° 4 se tocaba el “Son Callejero”.

5. “Son de Los Palitos” o “Son del Bolillo”. Ha quedado siempre igual.
6. “Un Bolillo”. Antiguamente iba aquí el “Son de Los Promesantes”.
7. “Paso de camino”. Tiene el mismo fin de tocarse cuando el Atabal va por las calles de la ciudad. Antiguamente se llamaba “Son de saludos”. Con ese son se saludaba al Obispo, a las Autoridades y a las personas que recibían el Atabal. Antes los “Puesiyeros” echaban sus coplas en determinados sones. Actualmente las cantan indiscriminadamente con cualquier son y su arbitrio.

---

Un poco antes del final se escucha un resumen de todos los sones y una copla de despedida.

**Pista 5:**

**TRES MELODIAS NAHUAS.**

El Dr. Daniel Garrison Brinton reproduce en su libro sobre “El Güegüense” publicado en Filadelfia en 1883 tres melodías que titula “Melodías Nativas para Flauta”. Desgraciadamente no dice absolutamente nada de ellas. Nueve años más tarde en 1892 John Fiske en su libro “EL Descubrimiento de América” Vol.II y editado en Boston MELODIAS NAHUAS y dicen que son indudablemente genuina música aborigen, en lo cual no se equivoca. En 1960 grabé esas melodías usando una ocarina de barro precolombina y un tamborcito como el que acompaña la música del Güegüense. El resultado como podrán notarlo es realmente encantador.

Van las tres melodías, una pos de otra, separadas por un pequeño silencio.

**Pista 6:**

**BAILE DE EL MANTUDO.**

El baile de EL MANTUDO es propio de León y acostumbra salir para la fiesta de la Virgen de Guadalupe. Estuvo en uso en Managua, pero desapareció hace muchísimos años. Brinton hace mención de él como propio de la región de los mangles.

En 1951 Don José María Gutiérrez Arancibia, dueño del mejor museo privado de Nicaragua y residente en Nindirí me habló de ese baile y me explicó que los bailantes eran 14, un rey y dos capitanes y uno disfrazado de mona. Llevaban máscaras negras con colmillos, adornos de pluma en la cabeza y dijeros como delantales.

Mandó llamar a dos indígenas que todavía conservaban memoria la melodía e hice grabación. Se usó una flauta de carrizo de montaña y tamborcito pequeño de dos parches. Lleva acompañamientos de chischiles. La música consta de dos partes con características tales que presumo es indígena.

Las presento una en pos de otra separada por un breve silencio.

**Pista 7:**

**‘LOS CHINEGRITOS DE NINDIRÍ’.**

24 Se les llama también “Negros” o “Chinegros”.

Nuestro importante historiador nicaragüense Don Jerónimo Pérez, al hablar de las costumbres en la ciudad de Masaya en 1840 dice: “...correr a caballo el día de Santiago

---

---

y salir de chinegrito el día de Santa Ana... era de buen gusto en aquella época, para la juventud más notable del vecindario...”

Es decir, tenemos referencias históricas de este baile hace 137 años al día de hoy en que sale la segunda edición de esta colección de discos.

Actualmente este baile tiene lugar en las fiestas de Santa Ana y Santiago en Nindirí, el 26 de julio.

Los personajes son: El Capitán, el Caballerizo, seis negros, la yegüita y los dos músicos: Pito y tambor. Van armados de espada de madera. En la primera parte, después de una serie de pasos y diversas coreografías, se colocan los espadachines formando un arco con palos y en medio pasan el capitán, el caballerizo y la yegüita. No hay ningún diálogo como en “La yegüita “de Granada, sino únicamente coreografía y duelo de espadas.

En la segunda parte se dan palos y la yegüita trata de separarlos cuando se golpean muy duro. A veces llegan hasta sacarse sangre. La yegüita es la máxima autoridad y el baile termina cuando ella lo dispone.

Hoy en día la música consta de únicamente dos pares diferentes, siendo repetidas una de ellas. El Dr. Enrique Peña Hernández, en su libro “Folclore de Nicaragua” afirma que antes eran tres con los nombres de “El Ensartado”, “Las Cañas” y “La Contienda”.

En 1956 efectué la grabación de esas dos partes y se usó para ella un pito de lata y un tamborcito. Por las características de la música presumo que es indígena. Presento las dos partes, una en pos de otra, separadas por un pequeño silencio.

## **Pista 8:**

### **CORRIDOS NICARAGUENSES.**

Con justicia ostenta ese nombre, pues por su texto son verdaderos corridos, narrativos, generalmente de animales. Por la música y su ritmo son ya enteramente nacionales. Los ejemplares que presento son todos de animales, menos el último.

### **TORITO PINTO.**

Comienzo con TORITO PINTO que descende directamente del romance español NO ME ENTIEREN EN SAGRADO. Nuestro “Torito Pinto” es por su ritmo un verdadero “Son de Toros”. Presento una estupenda interpretación del Trío Monimbó.

### **EL ZOPILOTE.**

EL ZOPILOTE es muy antiguo. Tenemos referencias históricas de él desde hace más de 100 años. El Dr. Manuel Pasos Arana describiendo las costumbres rivenses en los años

---

de 1856, 1875 dice que “Los Sábados temprano en la noche, había frente a cada estanco, bailes sueltos, populares con marimba guitarra... y tocaban EL ZOPILOTE, “La Federacha” y “Tallito de Ajonjolí”. Por otra parte, en esta misma época que corresponde a los 30 años conservadores, se usó mucho lanzar burlas políticas. Se cuenta que cuando el Gral. Pedro Joaquín Chamorro expresidente de Nicaragua, fue derrotado en unas elecciones para diputado en Granada, muy de madrugada sus enemigos políticos le pusieron una serenata burlesca donde le cantaron EL ZOPILOTE.

De este Zopilote conocemos tres versiones y hemos grabado la más popular y completa. Es un vivo ejemplo de la burla y del humor nicaragüense. Letra y música en perfecto maridaje, están llenos de una falsa solemnidad que no es otra cosa que la más completa burla.

La interpretación está a cargo de tres grandes músicos, dos de ellos ya desaparecidos: el inolvidable Erwin Krüger, verdadero poeta de la canción nicaragüense, inspirado compositor y excelente guitarrista y cantante; Gastón Pérez, cariñosamente llamado “Oreja de burro” insigne trompetista, famoso compositor, guitarrista y cantante. El tercero es Carlos Krüger, hermano de Erwin. Formó parte importante del Trío Monimbó.

### **EL ZANATILLO.**

Aún más popular que “El Zopilote” es EL ZANATILLO. Música alegre pero delicada. Su letra es la canción de amor nicaragüense. Amor alegre y optimista. EL ZANATILLO es la pieza nacional por excelencia.

### **LA CANCION DEL GARROBO.**

De la CANCION DEL GARROBO existen varias versiones, todas más o menos parecidas, llenas de humor triste y muy graciosas.

Trata de la conversación de dos garrobos, sobre su fatal destino: ser comidos en cuaresma. Erwin Krüger rescató este simpático corrido e hizo grabación informal. La muerte le sorprendió antes de poder hacerse la edición definitiva.

### **CD 2.**

#### **Pista 1:**

### **CORRIDOS NICARAGUENSES.**

#### **EL PITERO.**

26 EL PITERO es un jocoso corrido chinandegano. Se canta también en la zona sur de Honduras, lo cual es natural por la mutua influencia que ejercen entre sí los países fronterizos, sobre todo en Centroamérica.

---

---

Presento la interpretación de Los Bisturices llena de estupendo buen humor.

### **CORRIDO DE DOÑA SAPA.**

Está en lo posible que el recorrido de DOÑA SAPA escandalice a oídos mojigatos, pero lo cierto es, que está emparentado con lo más puro de la literatura picaresca del siglo de oro español. En el caso de nuestro corrido las dos palabras finales de cada estribillo hacen variar instantáneamente el sentido de la frase.

La interpretación está a cargo de Otto de La Rocha, hoy por hoy el intérprete más versátil de la canción nicaragüense. Sus interpretaciones abarcan desde las canciones románticas hasta la más populares y campesinas de nuestro folclore, y todas con las mismas calidades excelentes de actor y de intérprete. Otto además es actualmente uno de nuestros mejores compositores de la música típica.

### **VENITE A VIVIR CONMIGO.**

Solo un ejemplar tengo de "Corrido Amoroso", obtenido en San Jorge del Departamento de Rivas. VENITE A VIVIR CONMIGO. El texto tiene muchas variantes comparado con el publicado por Mejía Sánchez en 1946 y la música muestra influencias no nicaragüenses. La grabación la hice en 1962.

### **Pista 2:**

### **ROMANCES TRADICIONALES ESPAÑOLES.**

El Romance Español toma carta de ciudadanía en el siglo XIV. Procedía de los Cantos Épicos y de las Antiguas Crónicas del Siglo XIII. En el siglo XV tiene su más espléndida floración y alcanza a cubrir las primeras décadas del siglo XVI que coinciden precisamente con los inicios de la conquista.

Los conquistadores cantaban romances acompañados por la guitarra del "Pueblo" que era casi como una vihuela, pero tenía solamente cuatro cuerdas dobles y se tocaba, precisamente, como actualmente tocamos nosotros la guitarra: rascada, rasgueada, dicen los españoles.

El romance empieza a decaer en el Siglo XVI.

No es pues errado el afirmar que América da albergue y cultivo al Romance Español, para sufrir posteriores transformaciones, que con el tiempo tomarán distintas fisonomías según los países, como el corrido mexicano y nuestro propio corrido nicaragüense.

La presencia del Romance en las tropas conquistadoras lo prueba el testimonio de Bernal Díaz del Castillo, López de Gómara y Fernández de Oviedo.

---

La penetración y supervivencia del Romance en América fue tal que solamente en Nicaragua se cuentan no menos de veinte ejemplares todavía vivos en la memoria de nuestro pueblo.

Gracias a la portentosa memoria musical de nuestro viejo maestro Don José Santamaría he podido reunir unos cuentos ejemplares que presento a continuación en las voces de Antonia Vivas de Castellón y Lorenzo Cardenal Vargas.

### **DELGADINA.**

Presento en primer lugar, uno de los más difundidos en el mundo del habla hispánica: EL ROMANCE DE DELGADINA. Una historia de amor incestuoso entre el rey y su hija. De España conozco 7 versiones, de México 14 y de Nicaragua 4. Se conserva además en la tradición judía de Tánger y se conoce en Argentina, California, Cuba, Chile, Nuevo México, Puerto Rico y Santo Domingo. La versión nuestra fue recogida por mí en la zona de Caña de Castilla en el Departamento de Granada en 1939.

Tiene ritmo de tango, debido indudablemente a influencias posteriores pero la melodía parece tener alguna antigüedad. En el disco es interpretada por el Trío Los Gavilanes.

### **LAS SEÑAS DEL ESPOSO. Primera versión.**

Le sigue en popularidad LAS SEÑAS DEL ESPOSO del cual existen en Nicaragua 11 versiones. Mejía Sánchez en su libro "Romances y Corridos Nicaragüenses" cita las palabras del viajero Julius Froebel que estuvo en Nicaragua en 1850 y dice: "En Tipitapa, cuando abrí los ojos al alba, vi al hacendado y a su esposa ya levantados; La joven señora estaba cantando en voz baja "Los Versos de la Viuda" canción favorita de este país". "Los Versos de la Viuda" es el nombre más popular que lleva este romance de LAS SEÑAS DEL ESPOSO. Presento dos versiones. La primera tiene un final inesperado y humorístico.

### **LAS SEÑAS DEL ESPOSO. Segunda versión.**

La segunda versión tiene variaciones en la música y en el texto representa a la esposa fiel. Este romance tiene además su respectiva versión en la colonia judía de Tánger, en España, Argentina, California, Colombia, Cuba, Chile, Luisiana, México, Perú, Puerto Rico, Santo Domingo y Venezuela.

### **LA AMIGA DE BERNAL FRANCES.**

LA AMIGA DE BERNAL FRANCES es un romance que trata la esposa infiel. En Nicaragua existen 4 versiones y además persiste también en la colonia judía de Tánger, en España, Argentina, Chile, - donde toma el nombre de "La Adúltera"- en México, Nuevo México, California- con el nombre de "La Esposa Infiel"- y aún en Brasil donde naturalmente se canta en portugués.

---

## **MAMBRÚ.**

MAMBRÚ es un romance no solo español, sino también francés. John Churchill, Duque de Marlborough, famoso general inglés que se distinguió durante la guerra de Sucesión Española, parece que se hizo legendario por sus acciones bélicas, dando lugar al nacimiento de la leyenda “Mambrú”. Cómo pasó a ser personaje francés me ha resultado imposible averiguar. Lo cierto es que hasta Beethoven ocupa el tema musical de Mambrú para representar a las tropas francesas en su BATALLA DE LA VICTORIA O LA VICTORIA DE WELLINGTON op.91.

En Nicaragua existían 4 versiones y además tienen las suyas España, Argentina, Chile, México, Perú, Puerto Rico, Santo Domingo.

Presento una de las versiones más populares en Nicaragua.

## **BLANCA FLOR Y FILOMENA.**

BLANCA FLOR Y FILOMENA es un espeluznante romance del cual conservamos dos versiones en Nicaragua. Además, sobrevive en las comunidades judías de Tánger y Salónica, en España, Argentina y Chile.

## **¿DONDE VAS ALFONSO XII?**

¿DONDE VAS ALFONSO XII? Es un romance más reciente pero muy popularizado también. Existen dos versiones en Nicaragua y además tienen las suyas España, Argentina, California, Perú, Nuevo México, Santo Domingo y Venezuela. Presento una de nuestras versiones.

## **TORITO PINTO O NO ME ENTIERREN EN SAGRADO.**

Termino este breve recorrido por nuestros antiguos romances, con el muy conocido TORITO PINTO O NO ME ENTIERREN EN SAGRADO que en Nicaragua tiene seis versiones. En España se conoce como “Mal de Amores” o “El Pastor Desesperado”; en Argentina lleva el nombre de “Aquí me pongo a cantar”; en Colombia “Corrido Llanero”; en Cuba “Mina el Desesperado”; en Chile “Bartolillo”; en Nuevo México “El mal de Amor”; en Santo Domingo “El Niño”; y en México “El Hijo Desobediente”. La versión tica es muy semejante a la nuestra. Escuchamos una de nuestras versiones.

## **Pista 3:**

## **CANCIONES LIRICAS**

## **DORMITE NIÑITO. (Modo Mayor).**

Nuestro arrullo nacional el DORMITE MI NIÑO es lo que está sepultado en lo más profundo

---

de mi alma nicaragüense. Se usa en toda Nicaragua, aunque cada vez más, nuevas tonadas comienzan a sustituirlo. Lo usual es cantarlo en modo mayor. La interpretación que escucharán es de voz de la Sra. Antonia Vivas de Castellón.

### **DORMITE NIÑITO. (Modo Menor).**

En 1932 escuché en Diriomo el mismo arrullo DORMITE NIÑITO, en modo menor y me impresionó de una manera imborrable. La misma Antonia nos la ofrece en su emocionada voz.

### **PERDONAME LINDA JOVEN.**

A continuación, nuestra más antigua serenata nicaragüense, hondamente campesina y campista. La recogí en la zona de Caña de Castilla, Departamento de Granada en 1936 y más tarde la edité en disco, interpretada por el Trío los Gavilanes. Se titula PERDONAME LINDA JOVEN. Es uno de los ejemplares más claros de la forma de construcción melódica de la canción nica.

### **DESPRECIO.**

En 1950 grabé directamente de intérpretes campesinos de la zona de San Marcos las cuatro canciones que siguen.

DESPRECIO se titula la primera y canta la ausencia obligada del varón en busca de trabajo y las dudas que esto le provoca. Tiene una introducción con violín de talalate.

### **DESPEDIDA.**

DESPEDIDA es el lamento del varón cuando presiente el abandono de la hembra. También un violín interviene, pero esta vez va al unísono con la voz cantante.

### **MORENA MIA.**

MORENA MIA, con ritmo de habanera, implora también el amor de una mujer.

### **CONTEMPLANDO LOS RAYOS DE LA AURORA.**

La letra y las palabras-dice el pueblo- de CONTEMPLANDO LOS RAYOS DE LA AURORA son casi ininteligibles, pero la canción está cargada de romanticismo.

### **EL COLIBRÍ.**

Las llamo así por su texto, no son ni romances ni corridos.

---

---

En 1961 le grabé a mi querido amigo ya difunto Virgilio Alvarado una bellísima canción que él había recogido de campesinos de la zona de Cosigüina y que lleva por nombre EL COLIBRI-Colebrí- dice el pueblo. Virgilio tenía la virtud de cantar y tocar la guitarra calcando exactamente el modo y el estilo de ellos. Escuchen su estupenda versión.

### **PALOMITA GUASIRUCA.**

PALOMITA GUASIRUCA, es una canción chontaleña, en El Guanacaste, provincia que fue de Nicaragua, actualmente de Costa Rica, en 1875 se cantaba con ritmo de habanera. El ritmo de “son de toro” que muestra la interpretación del Trío Monimbó es el que está en uso. Su ternura y alegría rápidamente la han hecho popular en todo el país. Anotamos en ella una característica de nuestro cancionero campesino que es el uso de pájaros y palomas en la simbología amorosa.

### **SON TUS PERJUMENES DE MUJER.**

SON TUS PERJUMENES DE MUJER fue descubierta por los “Bisturices Armónicos” en la región de Cosigüina y de la cual han hecho un arreglo muy bien logrado. La canción tiene una letra de exuberante y erótica poesía cubierta con una delicada capa de ternura.

### **EL LIRIO Y LA FUENTE.**

Terminamos este grupo de canciones líricas exquisitas con EL LIRIO Y LA FUENTE que fue recopilada y arreglada por el trío Bisturices armónicos con exquisito.

### **CD 3.**

#### **Pista 1:**

#### **LA MARIMBA I**

Publico en el presente álbum 24 piezas de música folclórica para marimba y he encontrado que 2 de ellas están en 2/4 o sea el 8%; una comienza en 2/4 y pasa a 6/8 o sea el 4%; 5 están en 3/4 o sea el 21%; una comienza en 3/4 y pasa a 6/8 o sea el 4% y finalmente 15 están en 6/8 o sea el 63%.

El valor de estas grabaciones es realmente documental pues fueron hechas entre 1951 y 1956 con una grabadora de simple aficionado. No pretenden de calidad, sino historia. Mi intención es que estas piezas queden petrificadas en el disco para que las generaciones posteriores puedan establecer comparaciones y estudiar las variantes que han ocurrido a través de los años y las influencias que se hayan infiltrado.

Es muy importante que músicos cultos estudien estos ejemplares pues ellos están muy claros algunas veces y otras tímidamente escondidos nuestros verdaderos ritmos

---

folclóricos nicaragüenses y la forma peculiar de nuestra construcción melódica. No hay ninguna evidencia de que la marimba sea americana y existen demasiadas presunciones de origen africano.

La marimba nuestra tiene registro de tres octavas y es diatónica. Dicho vulgarmente, no tiene las teclas negras del piano.

Desde Chiapas hasta El Guanacaste en Costa Rica, y una pequeña zona del litoral del Pacífico de Colombia existe el uso de la marimba. Parece que alguna vez se usó en algunas regiones de Sur América como el Ecuador e incluso hasta en Buenos Aires, pero entiendo que actualmente ya desapareció.

Hoy por hoy la marimba da un salto desde El Salvador hasta la mitad del Departamento de Managua. En Chinandega y León, lo mismo que en el norte, la marimba no es de uso corriente. Otro hecho curioso es que muere al comenzar a subir la meseta central en Costa Rica y da otro salto para reaparecer en un trocito de litoral del pacífico de Colombia. Por lo que he podido investigar, nuestra marimba es la única que se toca estando sentado el marimbero sobre el arco que sirve también para su transporte. La detiene con una tablilla clavada en el marco y apoyada sobre su rodilla.

En Costa Rica le han puesto patas, lo mismo que en el resto de Centroamérica y Chiapas. Además, solo en Nicaragua la marimba va indisolublemente unida a la guitarra y a la guitarrilla de cuatro cuerdas. La primera guitarra - para reforzar los bajos; y La segunda- la guitarrilla-la región de los agudos. Entre ambas mantienen fijo el ritmo. Consecuentemente nuestro conjunto tiene un colorido más brillante que no se capta en todo su realismo en las viejas grabaciones que presento.

Nuestro marimbero usa tres bolillos. Dos en la mano derecha y uno en la mano izquierda. En Guanacaste he visto tres marimberos o sean seis bolillos atacando una marimba de iguales dimensiones a la nuestra.

En Guatemala, Honduras, El Salvador y Costa Rica, lo mismo que en Chiapas, la marimba ha sido llevada a un alto grado de cultura, construyéndolas con la escala cromática completa, de modo que se pueden ejecutar hasta piezas clásicas en ella. Nosotros en cambio la hemos dejado únicamente en el campo de lo folclórico.

Entre las calificaciones dadas por los marimberos existen las "Jarabe", "Son", "Chapandong", "Repicado", "Suelto", "Son-jarabe", "Danza", pero desgraciadamente esos nombres no los aplican sistemáticamente a ritmos determinados, sino que más bien pareciera que siguen su libre albedrío.

32 A continuación, detallo el contenido del disco N° 3, marimba parte I, II, III.

Ciertas piezas llevan alguna explicación.

---

---

## JARABE CHICHON.

## MAMA RAMONA.

Algunos sostienen que es original de Alejandro Vega Matus. Otros, que fue arreglada por éste. Como pieza tiene letra y su texto alude claramente a la Guerra Nacional de 1856 la confusión es mayor. Sea como fuese, está tan profundamente arraigada en el repertorio marimbero que no hemos dudado en incluirla en este álbum.

## EL CUARTILLO O ACUARTILLADO.

## EL SON DE LA VACA.

Es una especie de jota. Su melodía es clarísimamente española y uno de sus temas casi igual al del canto religioso “Toda Hermosa Eres María”. Esta grabación está un poco deteriorada.

## EL ZAPATEADO. LOS DOS BOLILLOS.

Uno de los más populares sonos de marimba.

## EL ZANATILLO.

Es más popular en la forma cantada.

## Pista 2:

## LA MARIMBA II LA NOVIA. EL ZOPILOTE.

Es también más popular en su forma cantada, como “El Zanatillo”.

## LA MIEL GORDA. LOS AGUACATES. AQUELLA. LA CONCHEÑA. EL GARAÑON.

Junto con “Los Dos Bolillos” forman la pareja más popular del repertorio marimbero.



### **Pista 3:**

**LA MARIMBA III  
LA CASA DE MI SUEGRA.  
EL SAPO.  
AIRE ANÓNIMO  
LA ESTRELLA.  
LA TORTUGA VIEJA.  
LA SUEGRA.  
ME GUSTA EL ARROZ CON CHANCHO.  
MAMA CHILINDRÁ.**

También muy popular en su forma cantada.

### **LA TORTUGA.**

No confundirla con “La Tortuga Vieja”. Según se puede apreciar, la melodía es igual a la primera parte del “Son de Toros” “Te lo Tenté”.

### **DANZA NEGRA.**

Es la única pieza, además de “Mamá Ramona” que comienza en modo menor y pasa luego a mayor.

### **CD 4.**

### **Pista 1:**

### **SONES DE TORO O DE CACHO.**

Nicaragua es un país esencialmente ganadero y ha creado su propio juego de toros, distinto del español, más griego, más primitivo, más salvaje, donde el toro es montado. Así también es la música para las fiestas de toros.

EL SON DE TOROS, español es su origen como éste, tiene un modo de ser tan propio, un ritmo tan rico y tan peculiar, un expresar la bravura de nuestra raza tosca y abierta, libre, que lo hace ser uno de nuestros más puros exponentes musicales. Su ritmo es onomatopéyico. Al oírlo se ve, se siente el toro debajo de las piernas dando saltos y corcovos. Música y toreo expresan una forma vital campesina, profundamente enraizada en el alma nicaragüense.



EL SON DE TORO O DE CACHO es un ritmo sincopado y se escribe: la melodía en 6/8 y la percusión y ritmos en 3/4.

---

Los SONES DE TORO son ejecutados por un conjunto de instrumentos de viento formado por un clarinete, una trompeta, una tuba barítono, un trombón, una tuba bajo, y la percusión y ritmos: un bombo, los platillos y un tambor.

A este conjunto el pueblo lo bautizó con el nombre de CHICHEROS, debido seguramente a la tradicional costumbre de que los músicos de pueblo beben y comen a lo descosido. De ahí: "Barriga de músico". Como nuestra antigua y ancestral bebida era la chicha de maíz fermentada, se le aplicó el nombre de CHICHEROS. También en Nicaragua ha existido la mala costumbre de pagar muy mal o no pagar a los músicos y éstos tomaban su desquite bebiendo y comiendo abundantemente.

### **LA PELOTA.**

LA PELOTA es el primer ejemplar. Tiene su origen en un antiguo toque diana español. Tiene letra, de modo que también se canta.

### **LA PUTA QUE TE PARIO.**

LA PUTA QUE TE PARIO tiene una letra, picante e insultativa para los inocentes seres que nos dieron la existencia. iiiEl nicaragüense no blasfema nunca... pero con harta frecuencia insulta a la madre del prójimo... y Dios guarde si le "mientan" la propia!!!

### **ESE TORO NO SIRVE.**

Cuando en la barrera entra un toro que no da la medida, el pueblo le chifla y los "chicheros" le tocan el burlesco ESE TORO NO SIRVE.

### **TE LO TENTÉ.**

Una gran cantidad de nuestros SONES DE TORO tienen textos con doble sentido y una gran dosis de buen humor. El último ejemplar que presento lleva el nombre TE LO TENTÉ y tiene una letra descaradamente obscena.

### **Pista 2:**

### **MUSICA PARA VIOLIN CON ACOMPAÑAMIENTO DE GUITARRA.**

Como todos los pueblos hispanoamericanos, la forma más común de hacer música en nuestra tierra, es cantar acompañándose con una guitarra, pero también se usa de un modo bastantes restringido, el violín de talalate -una madera blanca y suave, fácil de tallarse- acompañado por una guitarra. Nuestra tradición popular violinística es muy antigua, anterior al "Güegüense".

Me he preguntado por qué su uso tan restringido a pequeñas zonas y por qué se acrecienta en las montañas del norte. Pareciera que en los llanos solo florece la guitarra compañera amante del campisto.

---

¿Será que la función musical de la marimba con sus dos guitarras, es tan poderosa que apaga por decirlo así, toda otra forma de interpretación en la zona donde ella es la reina? Y ya dijimos que en el norte la marimba es de poco uso.

### **LA VACA.**

En 1963 Carlos Mántica efectuó algunas grabaciones a este tipo de conjunto en Las mesas de San Sebastián de Acicaya. Presento dos ejemplares cedidos por Mántica: LA VACA es el primero. Ya la escuchamos en marimba. De su melodía claramente española hablaremos al tratar del cántico religioso TODA HERMOSA ERES MARÍA.

### **LOS NOVIOS.**

El otro ejemplar lleva por nombre LOS NOVIOS, un extraordinario y alegre son.

### **Pista 3.**

### **CANCIONES MISQUITAS.**

Aunque desafortunadamente nunca he estado entre los misquitos, de vez en cuando han visitado Managua artistas de su etnia. Aproximadamente en 1957 tuve la oportunidad de grabar las cuatro canciones más populares entre ellos.

### **TAWALAYA.**

La primera lleva por título TAWALAYA y quiere decir en español “No coma quequisque”.

### **DALINKI DÚPALI.**

La segunda se llama DALINKI DÚPALI y significa “Amor Mío”.

### **TININISKA.**

La tercera es quizás la más popular: TININISKA que quiere decir GORRIONCILLO.

### **PURA PAYASKA.**

PURA PAYASKA, “Viento de Arriba” en español es también muy popular.

### **MAIRIN KUMI.**

Aproximadamente en 1960 el Dr. Fernando Valle López me proporcionó una copia de grabaciones directas hechas por él a campesinos o mineros misquitos. De esa copia he extraído dos canciones.

---

**Presento en primer lugar MAIRIN KUMI, “La Única Mujer”.**

**AMOR, ABRAME LA PUERTA.**

Finalmente, AMOR, ABRAME LA PUERTA.

**Pista 4:**

**GUITARRAS SOLAS**

**MAZURCA SEGOVIANA.**

La interpretación de dos guitarras tiene muy buena aceptación entre nuestro pueblo, pero su uso es restringido. Los tres ejemplos que les ofrezco son todos del norte. Despuntamos con MAZURCA SEGOVIANA, una de las piezas más bella de nuestro folclore. La mazurca entró a Nicaragua posiblemente en la segunda mitad del siglo XIX y todos los ejemplares que se encuentran son norteños. El uso de dos guitarras solas es más propio del norte. La interpretación que escuchará está a cargo del Trío Monimbó.

**LA PERRA RENCA.**

LA PERRA RENCA la descubrí en la década del 60. Edité un disco y se popularizó de una manera extraordinaria en todo el país. Corresponde al dueto Los Hermanos Gutiérrez de Jinotega.

**LA GUAYABA.**

LA GUAYABA también la descubrí en la misma época y corresponde asimismo al folclore de Jinotega con el Dueto de los Hermanos Gutiérrez.

**Pista 5:**

**EL TORO GUACO.**

EL TORO GUACO es un baile que corresponde al folclore de Diriamba.

Es una danza realizada por veinticuatro bailarines divididos en dos grupos de doce.

Llevan indumentaria española con sobrebotas de cuero, y sobre los hombros una amplia capa de brillantes colores. El traje va extraordinariamente adornado con pedrerías, plumas y adornos de metal. Las caras van cubiertas con máscara de madera de facciones españolas bien parecidas. Todos llevan un chischil de lata en la mano, el cual es agitado constantemente para acentuar el ritmo de la música.

---

Además de los 24 bailarines interviene otro bailante a quien llaman el “mandador” y es el jefe del baile. También toma parte un toro artificial hecho con la cabeza, y cuernos de este animal y una armazón de madera y tela. El papel del astado es embestir de vez en cuando a los bailantes.

Finalmente figura el músico que toca pito y el tambor.

Es curioso que a pesar de todo el ambiente español que predomina en lo exterior, la música está muy lejana de ser española.

La coreografía es muy movida y al parecer diferente para cada parte de la música. Antiguamente ésta constaba de 9 secciones. Actualmente son 7. Debido a su monotonía, únicamente extraigo unos cuantos segundos de cada una de ellas. Son las siguientes, todas sumamente parecidas. Se escuchan un pos de otra, separadas por un pequeño silencio.

a) El Paseado. b) La Vaca. c) El Zapateado. d) El Ensartado. e) La Rosa. f) El Bejuco. g) Paseado final.

#### **Pista 6:**

#### **BAILE DE LA YEGÜITA.**

LA YEGUITA DE GRANADA es un baile con diálogos. Exclusivamente granadina en su forma mixta de diálogo y baile, pues tanto en “Los Chinegritos” de Nindirí, como en “La Gigantona” de León y en “La yegüita” de San Juan de los Platos, aparece una yegua, pero su actuación es puramente coreografía.

En Granada se representa el día de San Juan (29 de junio) y en sus elementos pueden encontrarse rasgos de antiquísimos ritos del solsticio. Es un baile que se encuentra en todo el mundo: Oceanía, China, India, Europa y en muchos países de América. A Nicaragua fue traída por los españoles y pertenece a las clases de los bailes guerreros. Es muy popular en Aragón, Cataluña, Valencia, Mallorca y en algunos pueblos vascongados. Se le denomina según la región: “Caballitos”, “caballins”, “caballs cotoners”, “caballets” etc.

La armazón de la yegüita es casi idéntica en todo el mundo. El simulacro de la esgrima vinculado a esta danza es también de uso mundial y finalmente hasta el uso del tamborcito y la flauta de una sola mano es característica universal. En el caso de LA YEGUITA DE GRANADA la música parece ser también española.

En síntesis, el argumento representa la búsqueda de una yegua perdida que el dueño va a buscar al corral. El corral lo forman los danzantes cogidos de sus espadas de madera formando un círculo. Ahí el mandador dice que no está la yegua. Se busca fuera, la encuentra el dueño, pero el mandador alega que no tiene fierro. De este alegato nace un

---

duelo a espadas que se extiende entre todos los danzantes. Se dan muy duro y según tengo entendido los bailantes son promesantes. La yegua interviene cuando se están golpeando con violencia.

El disfraz de la yegua es una especie de camisón blanco, con aro muy grande a la altura del tobillo, para que el camisón se mantenga extendido a manera de crinolina. Entre las piernas sale un palo muy largo con una gran cabeza de caballo.

La música la grabé en la ciudad de Granada en 1951.

La primera parte se llama “La Venta”. Es muy vivaz y enérgica.

Después ocurre el diálogo y luego viene la segunda parte de la música “La Potranca”, diferente en el ritmo y melodía. Hay un lejano intento onomatopéyico de imitar el andar de la potranca.

Termina con “Paso de Camino”. Aquí el intento rítmico onomatopéyico de imitar el andar de la potranca. Aquí el intento rítmico onomatopéyico se acentúa fuertemente. Esta melodía se usa cuando la yegüita salta de un lado a otro por las calles de la ciudad.

Presento, separadas por un pequeño silencio “La Venta”, - “La Potranca”, - y “Paso de Camino”.

## **CD 5.**

### **Pista 1:**

#### **LA PURISIMA. I.**

Es conocida en todo Centroamérica nuestra antiquísima devoción a la Virgen María bajo el misterio de la INMACULADA CONCEPCIÓN. Devoción indudablemente inculcada por los misioneros españoles, pero aceptada con entrañable amor por los indios.

En 1672 se funda en El Viejo el Convenio Franciscano de LA CONCEPCIÓN. En 1675 se construye en el río San Juan la fortaleza de LA INMACULADA y a mediados del siglo XVIII aparece en las playas del gran Lago de Nicaragua la imagen de LA CONCHITA como llaman los granadinos cariñosamente a la Virgen, con un letrero que dice: “La Purísima Concepción para la ciudad de Granada”.

No sería pues extraño que la costumbre de “Las Purísimas” se remonte a los primeros años del siglo XVIII.

En síntesis, esta devoción consiste en reunirse en las casas particulares a la caída de la tarde o en la entrada de la noche y rezar la novena a la Inmaculada Concepción. Después

---

del rezo se cantan delante de la imagen de la Virgen canciones religiosas especialmente dedicadas a este misterio y al final se reparte entre los asistentes chicha de maíz, golosinas típicas y frutas propias del mes de diciembre como la caña y el limón dulce.

Parece que esta costumbre fue introducida por los padres franciscanos de León-según algunos – hasta finales del siglo XVIII, quienes al ver que las grandes multitudes de gente no cabían dentro de la iglesia, optaron por distribuir imágenes de la Virgen entre los asistentes y recomendar que las novenas fueran rezadas en las casas particulares.

La novena más antigua que se conoce editada en Nicaragua, CANDOR DE LA LUZ ETERNA fue impresa en el año de 1867 en León. Su autor es Fray Rodrigo de Jesús Sacramentado, guatemalteco, compañero de Fray Margil de Jesús en sus andanzas evangélicas por Nicaragua.

La primera edición de esta novena fue impresa en Guatemala a principios del siglo XVII y reimpressa en 1734. Existe también una edición gaditana reimpressa en la Nueva Guatemala en 1809. Se sucedieron luego ediciones en 1836 y en 1856.

En esta antigua novena figuran casi todos los cantos que presento en esta breve antología. Uno de los más antiguos parece ser TODA HERMOSA ERES MARÍA cuya melodía es claramente de origen castellano. Massenet usa este tema en ballet de su ópera “El Cid”, en la parte correspondiente a lo que se titula “Castellana”. La melodía está presente en el substratum nicaragüense. Aparece en la pieza para marimba “La Vaca” y también la escuchamos en una interpretación al violín con acompañamiento de guitarra.

La semejanza de esta melodía a la usada por Massenet, se aprecia mejor en la interpretación en marimba o en violín de talalate, que en el canto a “La Purísima”, pues el aire en este último caso varía fundamentalmente.

### **TODA HERMOSA ERES MARÍA.**

Presento TODA HERMOSA ERES MARÍA. Cada pueblo tiene su propia versión con ligeras variantes. Se incluye aquí la versión Managua.

### **PUES CONCEBIDA.**

PUES CONCEBIDA es otro canto de gran antigüedad. Presento una de las versiones más populares.

### **SALVE AL MUNDO.**

40 Vienen a continuación SALVE AL MUNDO, DULCES HIMNOS y OH VIRGEN DE CONCEPCIÓN.

### **DULCES HIMNOS.**

---

---

**OH VIRGEN DE CONCEPCIÓN.  
DULCES HIMNOS (en Misquito).**

La devoción a LA PURÍSIMA alcanza también a los habitantes de la Costa Caribe, incorporada tan tardíamente al resto de la república. Presento en la quejumbrosa voz de un indio misquito el tierno canto DULCES HIMNOS, pero en su propio idioma. La grabación me fue suministrada aproximadamente en 1960 por el Dr. Fernando Valle López.

**Pista 2:**

**SALVE, SALVE.**

SALVE, SALVE es otro antiquísimo y solemne canto a LA PURÍSIMA.

**TU GLORIA, TU GLORIA.**

TU GLORIA, TU GLORIA es también muy antigua.

**VIRGENCITA IMCOMPARABLE.**

VIRGENCITA IMCOMPARABLE y SALVE VIRGEN BELLA son dos joyas de ternura.

**SALVE VIRGEN BELLA.**

**SAGRADA REINA DEL CIELO.**

SAGRADA REINA DEL CIELO es la última de las canciones a la Virgen que tiene antiquísima tradición.

**AVE DE LOURDES.**

AVE DE LOURDES (de Lourdes dice el pueblo) quizás no debería ser incluida en esta colección, pero fue introducida a Nicaragua a fines del siglo XIX, teniendo pues a nuestro juicio el derecho a adquirir carta de ciudadanía, tomando en cuenta que su uso se ha extendido a todo el territorio nacional.

Como consideración final debo decir que la forma de celebrar LAS PURÍSIMAS como lo hace el pueblo nicaragüense es única en el mundo.



---

**Pista 3:**

**SONES DE PASCUA.**

Dentro de nuestro folclore solamente hay dos tipos de música que se interpretan por conjuntos instrumentales. El "Son de Toros" y el SON DE PASCUA. Este se alterna en su uso con los villancicos al Niño Dios en las fiestas navideñas. Su forma y melodía española y el uso de pandereta, castañuelas y los pitos de agua son de rigor.

EL SON DE PASCUA tiene algo sumamente curioso. No existe uno solo que sea de autor anónimo. Su forma podríamos llamarla folclórica, pero todos los ejemplares existentes tienen por autores a músicos profesionales exclusivamente.

Es bailable y no se baila. Es música enteramente profana pero religiosa en su uso. Fuera de los meses de diciembre y enero, el resto del año yace en el olvido más absoluto.

En su cultivo se han distinguido eminentes músicos nicaragüenses como Don Carmen Vega y Alejandro Vega Matus.

Presento dos ejemplares de Don Fernando Luna y uno de Julio Max Banco.

**SON DE PASCUA. N°2 (F. Luna)**

**SON DE PASCUA N°3 (F. Luna)**

**SON DE PASCUA N° 8 (J. M. Blanco)**

**Pista 4:**

**VILLANCICOS NAVIDEÑOS.**

A partir del siglo XVII la palabra VILLANCICO toma el sentido religioso tal y como lo entendemos ahora. En Nicaragua existe una gran cantidad de ellos donde se cantan loores al Niño Dios y a la Virgen.

En los villancicos nuestros, lo español permanece completamente estático, tanto en los textos como en la música. Las castañuelas y las panderetas son instrumentos completamente extraños a nosotros, usados solamente para cantar villancicos y tocar "sones de pascua". En ninguna otra circunstancia usamos esos dos instrumentos. Hay villancicos tradicionales y hay también muchos compuestos por nuestros músicos, pero siempre calcados sobre los tradicionales.

Presento unos cuantos ejemplares:

**A LA RORRO.**

**ADIOS DULCE NIÑO.**

**ESE CABELLITO RUBIO.**

**EN UN PORTAL HUMILDE.**

---

## CD 6.

### Pista 1:

#### EL GÜEGÜENSE O MACHO RATÓN I

Limitado por razones técnicas- la duración de l del disco- me veo precisado a presentar la co rigurosamente ordenada que yo hubiera de una suficiente coordinación para que el oyer exposición.



Partiré del presente hacia el pasado. Por el momento otro directamente a la música del GÜEGÜENSE en el siglo XX.

#### CORRIDOS DE 1944.

Hasta 1944 tuve oportunidad de ver por primera vez el GÜEGÜENSE. Con el Maestro José Santamaría recogí su partitura. Desgraciadamente las partes que ya eran ocho, se perdieron, conservándose únicamente el "Corrido" que pocos años después cuando obtuve mi primera grabadora magnetofónica, reconstruí con placer y con ayuda del Maestro Santamaría. Está interpretado con violín y guitarra.

#### GRABACIÓN DE 1951.

En 1951 logré la primera grabación en vivo, en un ensayo en San Marcos. Los músicos siempre eran tres: violín, guitarra y tamborcito.

El ejecutante era mestizo hierático, de poca expresión. Tocaba como quien ejerce un rito y las frases musicales las repetía a su arbitrio, pasando a la siguiente cuando lo tenía a bien. A pesar de todo su violín de talalate sonaba bastante agradablemente. Presento esas ochos partes.

**ENTRADA. (1)**

**RONDA. (2)**

**VELLANCICO. (3)**

**CORRIDO. (4)**

**SAN MARTIN. (5)**

**PORTO RICO O SON DE LAS DAMAS. (6)**

**EL SON DE LOS MACHOS. (7)**

**EL BORRACHO. (8)**

En 1967 o sea 16 años después grabé de nuevo la obra, esta vez completa con sus diálogos que escucharemos más adelante. Por separado les grabé a los músicos únicamente las melodías sin chischiles de machos.

---

Los instrumentos siempre eran tres: violín, guitarra y tamborcito. Las partes musicales seguían conservándose en ocho. El violinista era entonces un hombre mucho más joven que el de 1951 pero no era tan buen ejecutante. Sin embargo, tenía algo más lógica musical en la secuencia de las frases.

Por razones técnicas presento en una sola banda de las 8 partes, separadas cada una por silencio.

### **GRABACIÓN DE 1967.**

1-Entrada. -2.-Ronda. -3.-Vellancico. -4.- Corrido. -5.-San Martín. -6- Porto Rico o Son de Las Damas. -7.-Son de los Machos. -8- El Borracho.

Comparando las dos grabaciones, la de 1951 con la de 1967 no se encuentra ninguna variante fundamental. En cuanto a la música podría hacer las siguientes anotaciones:

El “corrido” de 1944 se ha mantenido casi igual a través de los años hasta hoy.

Todas las partes tienen ritmos bien definidos y alegres para ser bailados con movimientos más o menos bruscos.

Únicamente el “Porto Rico o Son de las Damas” conserva un cierto comportamiento caballeresco y un ritmo más plácido.

El “San Martín” es el que todos los intérpretes ejecutan mejor, debido seguramente a su simplicidad melódica.

En “El Son de Los Machos” pareciera que hay una intención descriptiva onomatopéyica tratando de imitar el trote de un grupo equino.

Finalmente, en “El Borracho” encontramos una burla cruel. El violín toca englissando nuestro tiernísimo arrullo nacional, el “Dormite Niñito”. El glisado da la sensación de que todos los actores están hasta el tronco como decimos popularmente, o sea borrachos. Prontamente la melodía se vuelve agitada de nuevo, repitiendo la misma música de la entrada. Debo dejar constancia de que este espíritu burlón está de acuerdo con la totalidad de la obra.

Con el Maestro Julio Max Blanco hice una grabación que podríamos llamarle culta, en cuanto a la perfección de su ejecución y su cuadratura musical, pero conservamos fielmente la partitura extraída de la última grabación o sea la de 1967.

Se usó para ella dos violines, una guitarra, un contrabajo y un tamborcito.

44 Todas las anotaciones que hice antes se ponen de relieve en esta interpretación culta y con la expresión de músicos profesionales.

Como nicaragüense me siento orgulloso de la belleza de nuestra música.

---

---

## GRABACIÓN CULTA DE LA MÚSICA ACTUAL.

ENTRADA. (1)

RONDA. (2)

VELLANCICO. (3)

CORRIDO. (4)

SAN MARTIN. (5)

PORTO RICO O SON DE LAS DAMAS. (6)

EL SON DE LOS MACHOS. (7)

EL BORRACHO. (8)



## MÚSICA PUBLICADA POR EL DR. BRINTON.

Y ahora hablaremos ya de la comedia-bailete El GÜEGÜENSE O MACHO RATÓN.

En 1874 estuvo en Nicaragua el alemán Dr. Carl Hermann Berendt y consiguió dos copias manuscritas de la obra a través de Jesús de la Rocha. De esas dos copias obtuvo el texto que tradujo al inglés su yerno el Dr. Daniel Brinton y que publicó en Filadelfia en 1883 con el nombre de “El GÜEGÜENCE. Una comedia-bailete en el dialecto nahua-español de Nicaragua”. Acompañó su traducción con un estudio profundo y con anotaciones muy acertadas.

Al hablar de la música publicó solamente un ejemplo que lo obtuvo según el Dr. Earl Flint de Rivas, “Un asiduo investigador del campo de las investigaciones arqueológicas”. Con gran tristeza para los nicaragüenses el Dr. Brinton agrega: “La partitura parece, sin embargo, al someterse al examen de las personas competentes, ser de origen español y no valdría la pena dar más de una muestra de ella”, Es decir a Mr. Brinton no le interesó la música por ser española.

Imperdonable en un investigador de la categoría de Brinton, pues él mismo califica la obra como comedia-bailete y en un bailete la música es algo muy importante, cualquiera que sea su origen.

Con esta omisión de Brinton hemos sufrido una gran pérdida pues nos hubiera podido aclarar muchas cosas sobre la música actual, llevándonos una ventaja de casi cien años. Lo que él publica no arroja ninguna luz.

---

También con la ayuda del Maestro Julio Max Blanco hice una grabación de la partitura que publica Brinton. Con solo oírla se notará que no tiene absolutamente ningún parecido con nuestra música actual.

Una de dos: o el Dr. Flint por equivocación dio otra cosa a Brinton o éste no se tomó la menor molestia en investigar la música, simplemente porque era "Spanish".

De todos los ritmos posibles que creemos nicaragüenses, el Maestro Blanco y yo llegamos a la conclusión de que el único que podría calzarle era nuestro "Son de Pascua". Y así lo grabamos.

Anoto que las melodías son preciosas, pero insisto en que no tienen ningún parecido con nuestra música actual.

### **Grabación del manuscrito Dr. Álvarez Lejarza**

En 1942 un grupo de intelectuales, artistas y aficionados fundamos en Granada la revista CUADERNOS DEL TALLER SAN LUCAS bajo la dirección del poeta Pablo Antonio Cuadra.

En primer número publicamos una copia del manuscrito que poseía el Dr. Emilio Álvarez Lejarza, con notas de él, de Brinton y Glosas de Pablo Antonio.

La música que entonces publicamos constaba de 14 partes.

Cada personaje tiene asignada una melodíaailable. Hay cuatro danzas citadas en el texto que no aparecen en 14 partes: ni la valona, ni el rujero, ni el villancico, ni el baile de Porto Rico. Además, no aparece ningún zapateado con ese nombre de "Villancico" y "Porto Rico".

Por otra parte, es raro que dos de las ochos partes a que ha quedado reducida la música actual lleven el nombre de "Villancico" y "Porto Rico".

Las 14 partes son las siguientes:

1. Acción.
2. Ronda.
3. Alguacil.
4. Escribano.
5. Gobernador.
6. Güegüense.
7. Don Forsico.
8. Don Ambrosio.
9. El Güegüense consternado y orondo. (Con galante gusto).
10. Ronda o Valona.
11. Corrido.

- 
12. Los Machos.
  13. San Martín.
  14. Con la retirada son 14 o El Borracho.

Desde luego la música es europea, quizá no específicamente española, aunque muchas de sus partes lo sean.

En la parte llamada EL GOBERNADOR, podría interpretarse como burla, la marcha en modo menor que lo representa. Si exagerásemos la lentitud en el aire, casi podríamos sacar de allí una pequeña marcha fúnebre. Todas las demás partes están escritas en modo mayor, menos dicha marcha.

Llama la atención el hecho de que la parte titulada Don Forsico está escrita en un claro 6/8 y tiene un ritmo que es casi uno de los tipos de nuestros actuales sonos nicas. En cambio, la música Don Ambrosio es española. Recordemos que Don Forsico es el hijo legítimo del Güegüense y Don Ambrosio es fruto de los cuernos que le puso su mujer cuando él andaba de viaje “Por esas tierras adentro, por la carrera de México, por Veracruz, por Verapaz, por Antepeque”. ¿Cuál sería la intención del compositor al asignar al hijo legítimo el ritmo más nica? ¿Sería un español el burlador? – Planteo la pregunta.

La sección titulada EL GÜEGÜENSE CONSTERNADO Y ORONDO. CON GALANTE GUSTO, es prácticamente un bellissimo minueto.

La última parte CON LA RETIRADA SON 14 O EL BORRACHO es claramente un toque de diana español que resulta adecuado para celebrar las bodas de Doña Suche Malinche con Don Forsico.

Por otra parte, y esto es muy importante: de las 14 partes de la música antigua nace la actual o, dicho de otra manera: nuestra música actual es esa misma transformada y mutilada.

Así podemos señalar que la ENTRADA actual proviene de la RONDA antigua; EL SON DE LOS MACHOS actual, desciende de EL ALGUACIL antiguo; EL SAN MARTIN actual de EL GOBERNADOR; EL VELLANCICO actual del DON FORSICO y creo que un estudio más detenido lograría encontrar mayores similitudes.

En cambio, ya lo dijimos antes: lo publicado por el Dr. Brinton no tiene ninguna parentela con nuestra música actual.

Le invito amable lector a escuchar estas 14 partes, rindiendo un tributo de admiración a este gran compositor nicaragüense, aunque desconocido. Su creación no desmerece a la de los compositores europeos del siglo XVIII.

---

## GRABACIÓN DE LA MÚSICA ANTIGUA YA OLVIDADA.

**ACCIÓN.  
RONDA.  
ALGUACIL.  
ESCRIBANO.  
GOBERNADOR.  
GÜEGÜENSE.  
DON FORSICO.  
DON AMBROSIO.  
EL GÜEGÜENSE CONSTERNADO Y  
ORONDO.  
RONDA O VALONA.  
CORRIDO.  
LOS MACHOS.  
SAN MARTÍN.  
CON LA RETIRADA SON 14 O SEA EL BORRACHO.**



Sería pretencioso aventurarse a fijar la edad de esta música.

Indudablemente el texto habla de bailes del siglo XVI: valona, villancico, rondas y rujero. La segunda ronda correspondiente a la música antigua lleva el subtítulo de “valona” aunque creo que no conserva ninguna de las características que corresponden a esa danza de origen holandés y que fue introducida a España por las tropas valonas del Emperador Carlos V, y de allí traída a América por los conquistadores.

El “rujero” es antiguo baile español que se acompañaba con guitarra. El “villancico” del siglo XVI tiene origen cortesano, pero su aire y ritmo de danza de carácter profundamente popular, llegó a todas las clases sociales y fue traído prontamente a América.

Toda esto nos indica que el texto de la obra es muy anterior a esta música. El texto bien puede ser de mediados del siglo XVII. No hay ninguna cita de bailes nacidos en ese siglo XVII como el minueto que aparece al morir dicho siglo. Sin embargo, en la música del manuscrito de Álvarez Lejarza aparece un minueto, aunque no con ese nombre.

Por contener esta música ningún rujero, ni villancico, ni valona y por existir un cierto desajuste entre las indicaciones del texto, los nombres y el orden de las partes musicales, aparece con plena evidencia que tiene que haber existido otra música anterior a esta, la primitiva música del “Güegüense” y que por desgracia está irremediabilmente perdida.

---

## CD 7.

### Pista 1:

## EL GÜEGÜENCE O MACHO RATÓN

### GRABACIÓN COMPLETA HECHA EN DIRIAMBÁ.

En 1951 compré en San Marcos al entonces mayordomo de EL GÜEGÜENCE Don Higinio Aragón, el manuscrito de la obra. Como ya solo existían ocho partes musicales, las intervenciones bailables se aumentaron a 16, dos más de las 14 del texto original.

En grabación de Diriamba de 1967 las intervenciones bailables suben a más de 20, pero el texto ha sido ya mutilado, olvidando algunos diálogos y cambiando el sentido de otros. Comparando el manuscrito de 1951 con el de Brinton, ya comenzamos a notar esas alteraciones y mutilaciones; y comparando con grabación de 1967 esas mutilaciones y alteraciones continúan en aumento.

Bendigamos la memoria del Dr. Brinton y de Berendt por habernos conservado en un momento todavía apto para ser estudiado y reconstruido nuestro GÜEGÜENCE una de las mejores y más antiguas obras de teatro de América y la única en su género.

Hoy ya sería tarde, ustedes podrán juzgarlo.

A continuación, doy una brevísimas sinopsis de su argumento.

Este desarrolla una sátira contra las autoridades coloniales, contra sus rapiñas y tributos y contra las pretenciosas etiquetas cortesanas de que se rodeaban; al mismo tiempo es una burla picaresca de la familia mestiza, del gremio de los comerciantes y de las costumbres sociales.

El argumento es muy simple. El exigente Gobernador y su Cabildo que están prácticamente quebrados y quieren esquilmar a toda costa al Güegüence, acaban aceptando un trato: que Doña Suche Malinche, hija del Gobernador se case con un hijo del Güegüence.

Pero este hilo argumental es el pretexto para tejer una serie de diálogos a través de los cuales se hace un riquísimo juego lingüístico de doble-sentidos y equívocos, se insertan bailes y corridos alusivos y satíricos y se crea y desarrolla un personaje de extraordinaria calidad teatral: EL GÜEGÜENSE, astuto, burlesco, fachento, cínico, mentiroso.

En primer personaje de la picaresca hispanoamericana.

Es sumamente revelador el diálogo en que El Güegüense entre broma y verdad proclama la igualdad humana y no la necesidad de permisos y reverencias con la autoridad.

---

He aquí la comedia-bailete EL GÜEGÜENSE O MACHO RATÓN en una grabación efectuada por mí en Diriamba en 1967. (En casa del Dr. Leopoldo Serrano Gutiérrez, Don Salvador llegó con Don Ariel González Montiel, coleccionista de música clásica y ambos grabaron la música)

EL GÜEGÜENCE: - Primera Parte.

EL GÜEGÜENCE: - Segunda Parte.

NOTA FINAL.

Para una verdadera comprensión de la música y de las explicaciones dadas aquí sobre la comedia-bailete EL GÜEGÜENCE es muy importante la íntegra lectura del texto de la obra en náhuatl-español, de la traducción al español de Carlos Mántica y de las notas de este. Todo esto se encuentra en el libro EL GÜEGÜENSE. Traducción de Carlos Mántica A. Edición de "El Pez y La Serpiente".

**Pista 2:**

### **LA GIGANTONA DE LEON.**

LA GIGANTONA es de origen claramente español, de la región de Cataluña, enraizada a los populares bailes de "Gigantes y Cabezudos". En Nicaragua, su uso es exclusivo es de la ciudad León. Acostumbra salir en el mes de diciembre en el homenaje a "La Purísima". Antiguamente tenía cuatro personajes: La Gigantona, una altísima mujer elegantemente ataviada, el enano pepe, con una enorme y grotesca cabeza, la yegüita, fabricada en la misma forma que la que describiéramos anteriormente al tratar de "La yegüita de Granada", y el toro hecho con una armazón de madera y tela y esqueleto de la cabeza y cuernos de dicho animal.

LA GIGANTONA sale por las calles de León y es eminentemente coreográfica, al contrario del "Atabal de Granada".

Los tambores son únicamente tres de alto poder sonoro: un bombo y dos altos.

Presento sus cinco sonos primitivos.

1. –"Paso de camino", cuando anda por las calles.
2. \_ " Son de la Gigantona", cuando ella baila. Allí se cantan las coplas, pero sin el distintivo grito del Ayyy... granadino. Simplemente el coplero hace una señal y los tambores callan.
3. \_ " Son del toro". Cuando baila el toro.
4. \_ " Son del enano". Cuando baila el enano. Aquí también se cantan coplas.
5. \_ Finalmente el "Son de la Yegüita" hay unos golpes aislados de tambores, que indican que la yegüita está de parto. Esta se agacha y por debajo de ella sale un bulto,

- supuestamente el fruto del parto.  
6. Con Uds. LA GIGANTONA.



---

## Páginas de Suerte

Por Perla Martínez Sánchez

Esta sección del libro la componen cinco entrevistas, cada personaje es representativo de la cultura popular, con su trabajo han fortalecido nuestra identidad y tradición. La primera entrevista Wilmor López la realiza a la profesora María Berríos Mayorga de la ciudad de León. La educación inicial, los juegos y la adivinanza, fueron objetos de su atención como docente; escribió dos libros con los temas anteriores, en la conversación la profesora Mayorga da a conocer su labor con fines educativos de los juegos tradicionales de ayer y de hoy y la adivinanza nicaragüense.

Otro personaje es el marimbero Justo Castillo, hombre de talento artístico desde su niñez, toda una leyenda fue don Justo, creó una composición para el baile folclórico El Viejo y la Vieja.

En una comunidad de Masatepe: San José, reside el escultor de arte sacro Jorge Norori, su oficio tiene antecedentes familiares, su padre lo inició en el arte de tallar imágenes. La madera ha sido su aliada, en el diálogo con Norori se revela un gran artista recubierto de humildad y talento singular.

Otra personalidad es Martha Toribio, incansable promotora de la cultura popular de Monimbó, ella es una universidad de la tradición, conoce todas las expresiones folclóricas del pueblo, la familia Toribio a través de sus generaciones ha mantenido por más de 150 años la tradición viva, es heredera del teatro callejero El Torovenado del Malinche, es voz y aliento de la cultura popular.

Este capítulo titulado Páginas de Suerte, cierra con una personalidad del arte danzario: Diamantina Mercado, su hermano Heriberto fue su mentor, la docencia la llevó por varios lugares y entre ellos destaca la isla de Ometepe, Rivas donde imparte la enseñanza y rescata en el municipio de Altagracia el baile ritual los Zompopos, en homenaje a la imagen de San Diego de Alcalá. Diamante como le llaman vio este baile en todo su esplendor, promesantes danzando, ramas de mango en las manos de los bailantes, las agitaban como espantando la plaga, los tambores roncós sonando al compás del baile, este baile era algo más- Diamante miró una obra de teatro con aire aborigen, el sincretismo lo avala: imagen religiosa y creencia precolombina. La maestra lo rescata y lo proyectan en tarimas y escenarios, los jóvenes estudiantes lo montan en sus representaciones danzarias, extendiéndose por todo el Pacífico.

En la actualidad la danza de los Zompopos se baila al estilo de la danza garífuna, incluyendo hasta el ritmo, ha sido distorsionada por maestros coreógrafos que le impregnan sus detalles personales. Gracias a Diamante Mercado por su gran aporte al folclor nacional por ser la descubridora de la danza de los zompopos, representativa de la isla de Ometepe y de Nicaragua.



## María Berríos Mayorga

### Docente por devoción

La profesora María Berríos Mayorga era un ser maravilloso, siempre estuvo inmersa en la labor educativa, poseía un amor entrañable a los niños y niñas, recopiló los juegos infantiles y la adivinanza nicaragüense para aplicarlos en la educación, en 1967, con motivo del primer centenario del nacimiento del poeta Rubén Darío escribió una obra teatral Rubén Darío Universal, la escenificación fue presentada en el Colegio La Pureza de María Santísima de Managua, hizo estudios de post graduado en Buenos Aires, Argentina.

Pedagoga y autora del género infantil, nació en León el 10 de septiembre de 1912, en plena guerra entre los partidos Liberal y Conservador, Nicaragua estaba intervenida por el Cuerpo de Marines de Estados Unidos, a pedidos de los Conservadores. Nació en el Hospital Santa Catalina. “Nuestra niñez fue feliz, alegre, nos daban permiso de jugar en la esquina, allí nos reuníamos con las niñas Sediles, hijas del Doctor Octavio Sediles, allí aprendí a jugar todos estos juegos que luego incluí en mi libro **Juegos nicaragüenses de ayer y hoy**” dijo la profesora en una entrevista que le hice en el año 2000. Estudió la primaria en la ciudad de León, su vocación por la docencia la descubrió en su adolescencia. Estuvo internada en la Escuela Normal de Institutoras del Colegio Divina Pastora en Managua a los 13 años de edad, o sea allí estudió su secundaria. Su padre fue Francisco Berríos Delgadillo, era

---

médico e impartía clases en la Universidad de León y fue Senador de la República en el periodo de 1923 a 1927. Su progenitora fue mamá Luz Mayorga Jerez y fue la hija sexta del matrimonio, en total fueron siete hermanos.

El poeta Agenor Argüello, refiriéndose a la profesora Berríos Mayorga dijo: Me ha resultado una revelación, más que agradable, la presencia en Nicaragua de una maestra de categoría y capacidades de María Berríos Mayorga que alimenta las inquietudes sueltas y se produce en obras perfectamente encausadas delante de la nueva pedagogía.

Cursó estudios de primaria en la ciudad de León. Estudios medios de magisterio en la Escuela Normal de Managua bajo la dirección de las Religiosas de la Divina Pastora en donde obtuvo su grado de maestra y el Estado de Nicaragua le confirió el título de Educación. Siguió estudios de enseñanza especializada para párvulos en el Instituto Bernasconi en la República Argentina. Enseña para adaptación del lenguaje en los dislálicos en el Hospital Rawson también en Argentina.

Didáctica para Párvulos en Tampico, México. Dos años de estudios superiores en la Escuela de ciencias de la Educación, en Managua. La profesora María Berríos Mayorga desde 1934 hasta 1956, se dedica por entero a la labor docentes especialmente en Escuela Primaria. Desempeñó varios cargos durante su trabajo como maestra: Profesora de grado en la Escuela Nacional número 1, directora de la Escuela Graduada de niñas número 2, directora de la Escuela de Párvulos.

Imparte en secundaria de 1949 a 1970. En el año 1949 empieza a dar clases en secundaria, en el Colegio Santa Rosa, donde tuvo a su cargo las asignaturas de Historia Universal y Biología, su labor la llevaría a otros colegios como La Divina Pastora de Managua e imparte Castellano y Literatura. Profesora de Castellano y literatura en el colegio La pureza de María Santísima y en el Instituto René Schick es Profesora de Castellano e iniciación artística.

En su carrera como maestra de generaciones obtuvo las siguientes distinciones: Medalla de Honor, Escuela República de Nicaragua en Buenos Aires por la presentación en el Teatro Escolar de "Rafaela Herrera" llevada a cabo por niñas argentinas. Honor al mérito, Diploma del círculo Cultural Metropolitano "Rubén Darío". Diploma del Sindicato de Maestros de Managua en reconocimiento a Apóstoles de la enseñanza. Diploma de "Honor al Mérito" Ministerio de Educación pública, seleccionado como el mejor profesor por el ciclo básico René Schick. En 1991, fue nombrada por la Mesa Redonda Panamericana Mujer de Nicaragua.

### **Trabajos en educación fuera del aula**

1. Inspectora técnica auxiliar del Departamento de León. Secretaria del comité de acción permanente del Consejo Central y Ejecutivo de la Organización de Estados Centroamericanos.
2. Secretaria de actas y acuerdos del Sindicato de Maestros de León, en ese cargo organizó los últimos juegos florales centroamericanos. Inició por primera vez en Nicaragua actividades de la semana patria. Restauró los bailes folclóricos de la Gigantona, la

---

Yegua y el Enano con la invitación a los barrios de la ciudad para un concurso popular apoyado por el comercio de la ciudad de León.

3. Secretaria tesorera de la Escuela de ciencias de la educación durante sus dos primeros años.

### Opiniones sobre su trabajo educativo

Por primera vez en el país se lleva al público y a manera de feliz ensayo una colección de movidos actos, dialogados, como contribución muy valiosa por cierto a la creación del Teatro Escolar Nicaragüense. María Berríos Mayorga abre con su pluma un sendero no trajinado. (Carlos H. Corea).

Mañana por la tarde la profesora María Berríos Mayorga, becaria americana de Nicaragua desertará en la sala Argentina del Teatro Nacional Cervantes sobre "Visión Panorámica de Nicaragua". (Diario de Buenos Aires 1949).

María Berríos Mayorga exponente de la juventud intelectual nicaragüense llegó ayer a Tampico, México, donde permanecerá estudiando sistemas de enseñanza.

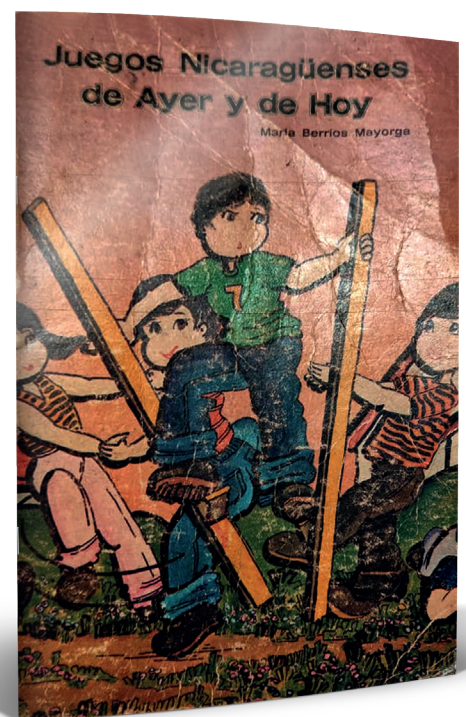
Recopilar estos juegos infantiles no fue tarea fácil para María Berríos, que laboró muchos años y entrevistó a más de cien maestros de la República. Ella quería dar un documento total de lo que son, de lo que eran las diversiones infantiles en nuestra patria. (Guillermo Rostschuh Tablada).

La labor de María Berríos Mayorga no podría ser más oportuna. Tomó el tren cuando ya partía, porque es esta la última etapa para recoger las tradiciones del pueblo, sujeto a un cambio total de vida. Por la mecanización e influencia de radios, cines y comunicaciones. No es un libro, es un corazón palpitante de patria, ebrio de infancia y trémulos de añoranzas lúdicas. (César Cuadra Gómez).

La profesora de generaciones publicó los siguientes libros: Arrullos, Teatro Escolar nicaragüense, Espigando, Juegos Nicaragüenses, La Adivinanza en Nicaragua, Calendario Escolar nicaragüense y Rubén Darío Universal. A su muerte dejó tres obras listas: Aprendamos a leer, Juguemos y la leyenda en Nicaragua.

La profesora María Berríos Mayorga y la escultora Edith Gron fueron amigas, a menudo la escultora la visitaba a su casa de habitación que citaba en la esquina opuesta en la Administración de Rentas en León.

Berríos Mayorga era de carácter fuerte, poseía una memoria prodigiosa, entretejiendo



en sus conversaciones, los recuerdos históricos, culturales y sociales. Esa tarde en la ciudad de León, en la casa solariega al finalizar la entrevista le solicité una recomendación para los profesores y me dijo: mi recomendación para todos los maestros es que deben poner en práctica los juegos nicaragüenses, son esencia de nuestra niñez, no dejarlos caer en el olvido porque se



mueren culturalmente, ya ve, estamos en el año 2003 y hoy las cosas están cambiando rápido, vienen nuevas modas, hace tiempo no veo a niños escolares jugando la rayuela, ni nerón nerón, ni Doña Ana no está aquí, ahora juegan otros por computadora, eso los hace olvidar los suyos, por eso mi recomendación a los maestros es que fomenten los juegos nicaragüenses en mi libro están casi todos, son educativos.

La Maestra y escritora falleció el primero de febrero del 2006 en su León en un día miércoles en horas de la tarde, cifraba 94 años de edad, más de 60 los dedicó al magisterio.

Sus exequias se realizaron en el cementerio Guadalupe de León, después de haberse celebrado en la Iglesia San Francisco una misa de cuerpo presente. Su sobrina política, doña Guadalupe Valle, relató que la profesora inició su vida de educadora a los 20 años y desde entonces impartió clases en diferentes centros tanto de Managua como León. En la capital fue maestra en el Colegio La Asunción y en La Pureza de María (antes del terremoto del 72). En su ciudad natal (León) también se dedicó por completo a la formación de niños y jóvenes y al ser jubilada continuó su labor en su casa de habitación en el barrio San Juan.

Por su valioso aporte a la educación recibió diferentes reconocimientos e incluso fue nombrada Mujer de Nicaragua.

Uno de sus primeros pergaminos, donde se reconoce su trabajo; fue el que recibió en 1971 de los profesores de Educación Media de Managua. En el 2000 La Presidencia de la República, le entregó un reconocimiento por su libro: juegos nicaragüenses de ayer y hoy, en el 2004 la UNAN-León, en ocasión de la Jornada Dariana también se unió a las instituciones que reconocieron la labor de la maestra de generaciones María Berríos Mayorga.

---

## Justo Castillo

### Un marimbero de leyenda

Era un hombre humilde, de piel morena, ojos vivaces, de extraordinaria memoria, artesano, con 86 años cumplidos y 72 años dedicados al arte de la marimba.

Nació en Pío XII una comarca perteneciente al municipio de Nandasmo el 9 de agosto de 1938, sus padres fueron trabajadores del campo, su padre biológico fue Manuel Muñoz, pero quien lo crío fue su padrastro Juan Castillo, su mamá fue Ulalia Sánchez todos originarios de Pío XII.

Justito Pastor creció en un hogar pobre, era un niño de edad escolar y sin escuela, sufría el desprecio del padrastro, al no aguantar tanto desdén fue “regalado” por su mamá al compadre Don Juan Feliciano López, tenía seis años de edad, don Feliciano era propietario de una granja avícola y era jugador de gallos.

El trabajo de Justo era desgranar todos los días 70 mazorcas de maíz, darle de comer a 200 gallinas, recoger los huevos, limpiar el local, darles agua a los animales, cuidar los gallos de pelea de Don Feliciano, esta labor la desarrollaba sin salario, solo por la comida y dormida, allí vivió siete años, era un niño desempeñando un trabajo de adulto.

### Justo conoce por instinto la marimba de arco

Tenía cuatro años de estar ahí, ya había cumplido diez de edad, cuando pasó un señor con una marimba, se llamaba Arnulfo Vivas de Nandasmo, iban a tocar “chavalito me dice... regálame unos dos limones dulces”, estaba en cosecha entonces. sí, le digo: toma llévatelos, préstame un bolillo, voy a oír un sonido de esa marimba “Chavalito me dice... vos sos atrevido”, ¿Por qué? Me dice: “este es un instrumento, es una marimba no es cualquier chunche para jugar...” Sí le digo es una marimba de arco. La llevaba colgada, si solo voy a oír un sonido en cada tecla. “Toma me dice” tin, tin, tin, tin... veintidós sonidos, si veintidós teclas, gracias le digo se fue. En la tarde yo me fui donde un hermano de mi padrino que se llamaba Miguel Julián López y ahí le fui a pedir un tuco de caña de bambú, allí hice una marimbita de bambú.



---

**WL:** ¿Sin que nadie le dijera nada? O sea ¿Pura inteligencia?

**JC:** Sí, sin que nadie me dijera nada, pura inteligencia. Allí hice la marimba, pero yo la tenía escondida por mi padrino que me pegaba y la escondí, la escondí, la escondí bueno, allá al poco tiempo me dice mi padrino: “hombre hallé una vagancia ahí, vos sos él que andas de vago”. ¿De qué? Le digo, “Una marimba que está ahí debajo de un zacate de arroz, del montón de arroz, del zacate de arroz”, si le digo yo la hice, “Vaya a traerme aquel chirrión de jícaro”, me fui con la cutacha que él andaba, me la dio y fui a cortar, “hínquese ahí” me dice “Para que no ande de travieso, de vago” y pa, pa, me pegó. Y me la quemó la marimba, la volví a hacer ahí mismo, la volví a hacer, estaba en su apogeo la múcura y se va el caimán. Otro día que se fue mi padrino a jugar gallos, yo agarré la marimba que tenía escondida y me fui allá a un repollal con esta marimba y toqué La múcura y Se va el caimán, Managua, Nicaragua, hasta lloré de la emoción, cuando toqué eso, me admiré, porque yo no tengo padre, mi padre es Dios.

ieh yo soy buen marimbero! Yo me decía a mí mismo, yo soy buen marimbero.

Cuando yo contaba con trece años decidí irme de la casa de mi padrino y un día le dije: Padrino ya me voy a ir de aquí y me dijo: “Y que se manda solo”, le estoy diciendo que mañana me voy ¿Para dónde se va? No sé para donde, para Los Saltos tal vez voy a ir a trabajar, si voy para trece años. Ya sabe que mañana me voy, ya llevaba la inquietud de la marimba.

A las cinco y media de la tarde me voy donde mi abuelito a que me dé permiso, una estadía unos días allí, estaba cenando él, me agarró, me abrazó, lloró mi abuelito, pasó hijo, me dice, pasa adelante me dice “si esta es tu casa” Juan porque es un atrevido, Catalina- “Dámele de cenar a Justito” Catalina se llamaba la esposa de mi abuelo, si Catalina Álvarez. Me dio de comer y yo con pena porque yo quería la dormida, pero comí. Allí ya había guardado la marimba debajo de un palo de mamey y la había tapado con hojas de mamey para... a los ocho días que estoy donde mi abuelo me dice “Justo” señor “vaya a comprarme unos puritos donde Chanito López y un cuarto de guaro” bueno le digo, me fui corriendo. Chanito López le había comprado a su hija una marimba, pero como no aprendió ahí estaba volada, un poco de tubos ahí, compré el guaro, los puros y me quedé viendo; señor le digo -Y esa marimba de quién es? “Es mía me dice, la vendo” ¿Y en cuánto la da? “En catorce pesos” pero catorce pesos era un platal cuando los recogía yo. Bueno está bien y yo salgo loco con el guaro y los puros y llego donde mi abuelo y le digo: Abuelito aquí están los puros, “aquí te voy a dejar comida”, no, no, coma usted tranquilo, después que se echa el trago y se va a echar el segundo trago le digo que yo soy marimbero. Yo estoy sentado ahí a la par de él se echa el trago, coma tranquilo yo no tengo apetito, sabe que, que soy marimbero yo y se puso a reír él ¿Cómo? me dice ¿sos marimbero? Que soy marimbero bueno, pero quién te va a enseñar y que tal, mi Diosito me enseñó, me trajo con este oficio, ya va a ver. Siguió comiendo y yo me crucé el alambrado y fui a sacar la marimba y la llevé, me puse a tocar, dejó de comer, me abrazó y lloró “Hay mi muchachito, si vos sos buen marimbero hijo” me dice ¿Y cómo aprendiste? Así, así, así.

---

**WL:** ¿Cómo se llamaba ese abuelito?

**JC:** Francisco Muñoz, Francisco Muñoz, papá de mi verdadero padre, me abrazó y hasta lloró y bueno pues “Comé me dice” ino! coma usted le digo y mi alegría era la marimba, figúrese que Chanito López tiene una marimbita y la vende ¿En cuánto? en catorce pesos, ya te la voy a ir a comprar ahí subí al cielo.

**WL:** ¿Cumplió?

**JC:** Ahí no nomasito, solo se enjuagó, monós me dijo. Te voy a comprar la marimba. Eso fue una maravilla, un milagro de Dios, fuimos, llegamos ahí, era gallera también donde Chanito López, era cantina y ya “venimos a esto y esto, que raro don chico que vino si nunca nos visita, si es que este niño es marimbero” ¿Cómo, ese muchachito es marimbero? Si, ve Juan este niño es marimbero, componele la marimba y que toque una pieza, entonces armó la marimba y digo a tocar, ieh! a las dos piezas ya tenía riales en la bolsa, me estaban echando ahí los que llegaban de goma, me estaban echando. “No te vas ahora, aquí vas a tener plata, comida, gaseosa, café y lo que querrás” y toqué desde las 10 de la mañana hasta las 6 de la tarde, me gané 130 pesos ese día. Mi abuelito me cuidaba, ahí estaba, gozaba verme tocar, bueno de ahí ya que nos fuimos... pero yo tenía la marimba pues, alegre que yo tenía mi marimba. Llegamos a la casa y me dice mi abuelito ¿Y ahora qué pensás? No me quedo en su casa abuelito, yo voy a ir a tocar, voy a salir. Bueno hijo ya sabes que te cuidas con el guaro, con los amigos... de esa manera aprendí a tocar marimba y nunca la aflojé.

**WL:** Y las piezas ¿Cómo se las aprendió?

**JC:** Me las aprendí de oída, Mamá Chilindrá, El Zanatillo, La Cucaracha, El Garañón, El Sapo, Mate Amargo, Dos Bolillos, La Tortuga, La Danza Negra, La Novia, lo que sabe la ciencia, el centavo chato, la casa de la suegra, arroz con chanchito, cantidad de piezas, entre jarabes, sueltos, zapateados, sencillos.

**WL:** ¿El Jarabe Chichón es una pieza representativa de nuestro folklore, era parte de su repertorio?

**JC:** Si, todas, el son Jarabe Chichón se lo arrebaté al gran Carlos Palacios en una vuelta que hubo un festival en la Radio Masaya, nos llamaron a un concurso y yo me apunté, el premio una medalla de oro, el que la ejecute mejor la pieza que le vamos a decir ese es el ganador de la medalla de oro. Pero nadie sabía el título de la melodía, esa era la incógnita, el domingo nos llamaron a los marimberos, 22 marimbas, vamos a inscribirnos y la pieza que van a tocar todos es una pieza: “El Jarabe Chichón”, nadie se la sabía. Entonces como nadie la sabía creo yo y era el primero en la lista de los concursantes y no conocía la pieza, entonces para ganar tiempo, reviento una cuerda de la guitarilla y que toque el segundo que es Carlos Palacios, yo era primero y él el segundo, para no atrasar el coordinador del festival dice que pase el segundo, y Carlos Palacios se luce con “El Jarabe Chichón” se lo había enseñado el señor Trinidad Dávila, al parecer solo él sabía la pieza, cuando se la oigo tocar a Carlos, me la aprendo a lo inmediato iyo era un chocoyo para agarrar música!

Agarré un modo de tocarla atremoladita, en la tecla toco con los dos bolillos, en una sola tecla y yo lo hice atremoladita toda, yo me llevé la primera vuelta, pero no dieron el premio ese día. No se les va a dar el premio ahorita, vamos a repetirlo el otro domingo, -dijo el coordinador- ¿cuál era el motivo? que no le podían dar el gane a uno de una comunidad como Pío XII y que el de Masaya



Wilmor López y Justo Castillo. (2023)

no ganara. Ideay la segunda vuelta tuve a mí favor cuatro jueces y dos en contra, ya me habían dicho: ve vos no te preocupes que ya ganaste la medalla de oro en la primera.

Mis amigos que me acompañaron en ese tiempo fueron Anselmo Muñoz en la guitarra y Martín Pérez en la guitarilla.

Luego este legendario artista natural fue por un tiempo el marimbista oficial del Ballet folclórico nicaragüense, siempre salió a las calles en las fiestas de San Sebastián acompañando al Baile de pareja El Viejo y la Vieja, viajó a Costa Rica en la década del 80, donde estuvo doce años y se presentó en restaurantes, centros culturales, Hoteles y plazas de la cultura.

**WL:** ¿Usted hizo una pieza exclusiva para el baile de pareja El Viejo y La Vieja?

**JC:** Claro que sí, el mercado de Diriamba estaba adentro todavía, cuando Julio Simona, tradicionalista me buscó para que le tocara su baile el Viejo y la Vieja, eran dos hermanos: Julio Simona y Toño Valverde. Entonces uno bailaba de mujer y el otro se disfrazaba de varón. Me vino a buscar una vez “hey que me toques mi baile” si hombre así y así “Cuánto me vas a cobrar”, ¿Ideay cuántos días? “Ideay los seis días”, pues dame setecientos pesos por cada día, antes ganar setecientos era un platal. “Sí hombre se los doy” me dice, pues fíjese que veinte años le toqué a ese hombre.

Después me buscó Pilín González de Diriamba que le fuera a amenizar el baile siempre de El Viejo y la Vieja, le toqué seis años hasta que falleció. Después de Pilín González me buscó la cuñada de Pilín González a ella le toqué cinco años y ahora estoy tocando con otros amigos allá en San José de Masatepe, allí por la iglesia de San José, con ellos estoy tocando ahora.

**WL:** ¿Y cómo hizo la pieza del Viejo y La Vieja?

---

**JC:** Quiero decirle que la música del viejo era la pieza La canoa, un son antiguo, a Julio le gustaba mucho La Canoa. Esa era la que bailaba, solo una pieza bailaba ese viejo y la vieja, yo tocaba cuatro piezas, pero una era la que bailaba. Unos once años después me dice Julio: "Hombre Justo estoy aburrido de bailar la misma pieza, haceme mi pieza" me dice ¿Cuándo? Le digo, "ahorita búscala y yo te digo cuál me gusta" Le toqué la primera, la segunda, la tercera "esa ponele nombre" me dice, que fue la negra sandunguera yo le puse así porque la negra va bailando fuertemente y el varón baila lento entonces da vuelta y llega a sacar al bailante sandungueando con una canastita ahí, le puse la Negra Sandunguera. Ahora tengo otras piezas de marimbas propias como Marimba Nica, el Caballo Palomo, La Negra Sandunguera, esas son las que tengo.

**WL:** Ha también puede hacer doble ¿Diatónica y cromática?

**JC:** Sí, yo hago marimbas de un solo teclado que es la diatónica y la de doble que es la cromática.

**WL:** ¿Y quién le enseñó a fabricar la marimba de doble teclado?

**JC:** La de doble, yo miré tocar a un marimbero le decían el gato Hooker, su nombre era Rodolfo Hooker, originario de Bluefields. Era tremendo el gato a tocar. Lo miré y me dije yo voy a aprender a tocar de doble, no necesitaba maestro pues él está en el cielo y aprendí a tocar la marimba de doble teclado.

**WL:** Usted ¿Cuántos años de vida artística va cumplir? Podemos decir que tendrá unos 60 años de vida artística, porque de casado me dijo 50 de casado, ¿Qué dice?

**JC:** Realmente comencé a tocar a los trece años y ganando dinero, además, tengo más de 70 años tocando marimba, 70 porque tengo 84 años.

**WL:** Si, 70 de marimba. Usted siempre ha estado aportando a la cultura, usted es un adalid entre los marimbistas, es admirable se encuentra bien de salud y elabora marimbas.

Don Justo Castillo vivió en Masatepe con su compañera de vida Camila Isabel Rodríguez Hernández, él cifraba los 18 años de edad cuando se casaron, procrearon ocho hijos, cuatro varones y cuatro mujeres, a Camila la conoció en Masatepe a través de un hermano de ella que a la vez era el guitarrista del trío. Dos de sus hijos continúan su labor artística Víctor Manuel y Marcos Alberto Castillo Rodríguez, en ellos continúa su legado, el marimbista y marimbero Justo Castillo, falleció el 17 de mayo de 2024, sus funerales se llevaron a cabo en su casa de habitación, fue sepultado el 18 de mayo en el cementerio municipal a los 86 años. Esta entrevista es un homenaje a su enorme legado musical.

## Jorge Norori



### Extraordinario Escultor del Arte Sacro

*Escultores y pintores hay asimismo que, sin haber salido del país, producen obras que me han causado sorpresa y admiración.*

*Rubén Darío*

La obra de Jorge Norori es calidad, es belleza, pulcritud, es excepcional y sorprendente. Dejó su ombligo en La Puebla, departamento de Rivas, por circunstancias laborales de su padre, pero es Masatepino porque toda su familia es de este municipio. Nació un 23 de abril de 1975, en el día de San Jorge, su padre Abraham Heriberto Norori Toribio desarrolló el oficio de imaginero, un artesano empírico, especializado en el arte sacro y era contratado por personas e instituciones para brindar sus servicios de imaginero, su progenitora es Norma Lidia Aguirre López, originaria de San José de Masatepe.

Se bachilleró en el Colegio San José de Masatepe y luego Educador Artístico, es un orgullo para Nicaragua, hoy presentamos una conversación con el artista Norori donde expone sus sentimientos, da a conocer su obra porque sus facultades artísticas se hacen notar. Trabaja con la madera de distintos tipos: cedro real, madero negro, coroncha de jobo, entre otras. Son cuatro hermanos del matrimonio Norori Aguirre todos artistas, escultores y pintores, Justo, Silvio, Jorge y Norman.

El diálogo lo desarrollamos en su taller, ubicado en su finca en San José de Masatepe, en la sala del taller mantiene una exposición de sus trabajos, algunos son encargos y otras están a disposición de coleccionistas.

**Jorge Norori:** Ya no soy un santero, un imaginero como antes sin preparación, ahora soy un escultor con estudios en Bellas Artes, en la Escuela Rodrigo Peñalba, entre sus profesores están Florencio Artola y Pedro Vargas, Ali Cortés, ahora le doy uso al canon valga aclararlo es “medida”, el lenguaje de nosotros popular “las medidas”, las medidas del rostro, medidas del cuerpo, los estilos también, estudié el arte del Barroco, el renacimiento, el manierismo, (entre otros) para darle una competitividad a la escultura en madera original digamos a nivel cosmopolita si se puede decir porque manejo las medidas internacionales que debe llevar la escultura.

**WL:** Norori es un joven sencillo, su trabajo es maravilloso, ¿cuál fue tu primer trabajo tu primera figura religiosa (imaginería)?

**JN:** Fue San Jerónimo Doctor, el de los masayas. Fue una obra hecha en corroncha de jobo porque estaba comenzando a practicar, madera suave, un poco suave para aprender.

**WL:** Y ¿Quién te indicó ahí? quién te dijo haga esto, doble aquí, hágale la barba bien o sea los detalles.

**JN:** Pues sinceramente nadie porqué yo solo oía a la hora que mi papá estaba trabajando y él tenía miedo que me hiriera con las herramientas, entonces cuando él salía hacer un mandado yo practicaba con las herramientas y me ponía a trabajar, le decía a mi mamá, “mira Norma que no toque el niño los fierros, se puede cortar esos formones son filosos” tenía miedo entonces yo me lancé por mi propia parte pero inspirado viendo a mi papá en ese tiempo de como trabajaba él y gracias a Dios a pesar de que escogí un lugar de campo, retirado anteriormente no había ni luz ni agua aquí entonces yo me sentía con menos bulla, no es que no me guste socializar sino que estoy en más armonía con la naturaleza. Más concentrado, aunque ahora están las redes está lo virtual aparezco en Instagram como Jorge Norori.5 en Tik Tok como @esculturasjorge en Facebook en la página esculturas en madera de Jorge Norori otra página que está ahí es Creaciones Norori y mi Facebook personal que es donde publico todo Jorge Norori Maestro pintor y escultor nicaragüense. Mis trabajos están en la mayoría de los departamentos del país, Matagalpa, Chinandega, Estelí, Managua, Masaya, Granada, Rivas, de todos los departamentos, algo

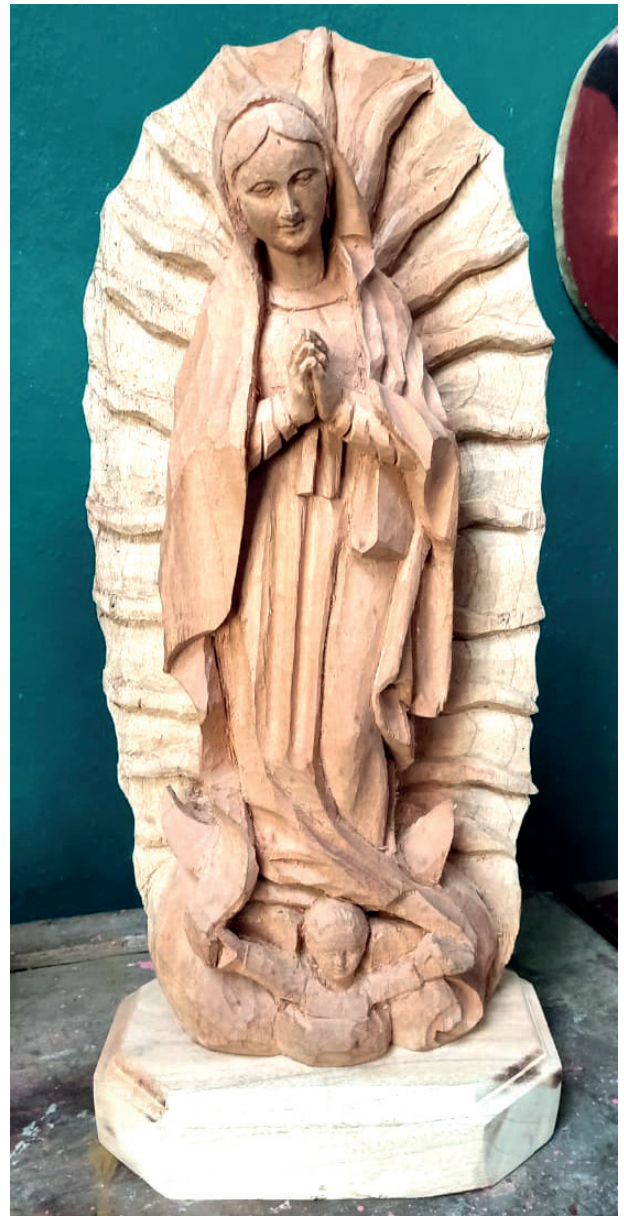


curioso que vienen acá a la finca que estamos ubicados de Masatepe, ocho kilómetros al sur y a dos kilómetros este de San José de Masatepe a la finca Jorge Norori un rótulo blanco, entonces no hay donde perderse.

**WL:** Noté en la casa del padre Miguel de Escoto Brockmann que había una colección de sus esculturas sacras ¿Cómo la descubre Escoto Brockmann?

**JN:** Bueno el padre Miguel primeramente trabajaba con la primera esposa de mi papá con doña Saba Mena después conoció a José Norori mi hermano de parte de padre, era un gran escultor, José con su problema de alcoholismo, mucho incumplía con los trabajos, entonces la Luz que es la esposa de José le dice al padre: ahí está Jorge el hermano menor de José vaya donde él en San José de Masatepe, entonces vino el padre Miguel y me conoció, así empecé a trabajar con él, estuve cuatro años elaborándole una colección muy linda que le quedó al padre Miguel.

Le quedó una Virgen de vestir; una Virgen de Concepción muy linda, algo que no tenía que ver con la religión, pero si con la escultura un Mahatma Gandhi de dos metros de altura en madero negro, una madera exótica totalmente durísima de conquistar, creo que nadie ha hecho una obra en madero negro y de gran tamaño se hizo un Buda también de madera de teca para una fuente y un Cristo precioso curiosamente porque iba totalmente desnudo el Cristo. Otra obra fue una Piedad inspirada en una obra indígena muy linda, bellísima, bellísima con un alto relieve con un collage de madera sobre madera, porque fue lidiar con madera antigua de más de 300 años y hacer como una especie de retablo, pero bello, bello, lindísimo puro cedro natural.



Actualmente el gobierno revolucionario, nos facilita microcréditos a nosotros para mejorar el taller, para comprar herramientas actualizadas y nos da un seguimiento que es la publicidad también en las páginas web y hacen ferias donde nos llevan a Managua, vamos a León y a otros departamentos. Actualmente la Alcaldía de Masatepe me da a hacer los trofeos, casi año con año los trofeos hípicas y yo estoy muy agradecido con los muchachos de la Alcaldía.

---

**WL:** ¿Tenés ayudante actualmente, estás transmitiendo tus conocimientos?

**JN:** Sí, es un taller familiar estoy preparando a mis hijos mis dos hijos mayores, la chavala mayor que se llama Georgina tiene veinte años ella trabaja, en el tallado y pintado y Cris, mi hijo mayor que me respalda con todas las fuerzas en la escultura también.

**WL:** ¿Cris se llama?

**JN:** Sí, Cristo Rey, nació el día de Cristo Rey, mi mamá dijo “Si nace el día del santo lleva el nombre”.

Quiero decirte que el gobierno revolucionario, nos brinda capacitaciones de cómo manejar el dinero, nuestras ganancias, en el lenguaje popular. Estaba viendo en el trabajo con los trofeos y yo no me daba cuenta, en esta capacitación comencé a echarle pluma “ra, ra, ra, ra” hombre invertí tanto en madera, tanto en pintura, tanto en fastdry, tanto en esto, iala no hombre! Cobré 300 por trofeo y lo que tenía que valer era 500 para yo haber podido ganar algo, ideay salí sin ganancia prácticamente y como con dos días perdidos de trabajo, eso lo aprendí con la gente que capacita que son muy buenos y el otro punto es que nos mantenemos activos nosotros.

**WL:** Que bueno... y la actividad laboral ¿tu horario es normal de 8 a 5?

**JN:** Eso es lo lindo en el horario del arte, de la escultura no hay descanso. Si ahorita viene la fiesta de Santa Ana, el devoto está esperando a Santa Ana para llevarla a bendecir el día de la fiesta ahora estamos hablando ya del 26 de julio, es correcto ya el 15 yo tengo que haberla entregado entonces ya no se puede dormir, doce de la noche una de la madrugada hay que estar trabajando.

**WL:** Un trabajador sin horario en el arte eso quiere decir.

**JN:** Aquí pasa uno totalmente corridas las horas.

**WL:** Ahora en la actividad de la creación, Cómo haces cuándo te enfrentas a un pedazo de madera, a una tuca, a un tronco, cuándo te dicen mire quiero un trabajo de usted, No le pido el nombre de un santo, quiero que usted me haga un santo como a usted le nazca. ¿Cómo nace la inspiración o tenés ya predestinado?

**JN:** Esa es la parte más bonita porque yo creo que el artista, el escultor es donde se siente realizado porque le están dando una pauta, eso es lo que hacía el padre; mira te doy esta foto, está bien, pero inspírate, lo que vos hagas y remodeles está muy bien. Entonces en ese caso muy pocas veces se da la situación de que te digan hazlo a tu inspiración porque realmente el devoto trae en mente, una mente fotográfica que es lo que quiere y ya me relata y aquí está la foto, lo quiero fiel, pero en ese caso yo hago mis proyectos personales la vez pasada hice un Moisés con una escultura con la tabla de los diez mandamientos, pero no la pude mantener porque se vendió, sí se vendió rápido he hecho obras originales y se van.

---

**WL:** ¿Hay obras difíciles que te han salido?

**JN:** Sí, hay obras que son un reto totalmente no porque uno sea escultor, es difícil hay obras que son súper complejas, era lo que estábamos hablando que usted me decía de los cuatro lados de la obra, frontal, la espalda y los laterales, los perfiles. A veces hay que limpiar ocho perfiles, es decir estamos hablando del perfil frontal y los dos laterales derecho e izquierdo, el anterior y después los  $\frac{3}{4}$  de cada uno irlos limpiando, es todo un reto solo la cultura italiana es la que tiene ese estilo de limpiar ocho puntos de vista y gracias a Dios que los manejo, las obras más difíciles son cuando hay tres imágenes en un solo trabajo, por ejemplo, Santiago de a caballo, va Santiaguito, va el caballo y va el que va abajo, que es un moro.

A veces preparo obras libres, digo yo hay que hacer arte utilitario porque sería lindo que en una casa haya un llavero de Jorge Norori verdad y con un precio súper favorable, porque ya no es lo mismo lo que cuesta una obra de tanto tiempo, de tanta delicadeza como hace un arte utilitario es más funcional, se pueden aplicar ciertas técnicas modernas como lo es el uso del aerógrafo.

**WL:** ¿Qué madera estás ocupando en estas obras utilitarias?

**JN:** Ocupo madera que estaba desechada en el aserrío y yo le estoy dando el valor al usarla, yo me voy a los talleres donde hacen muebles y digo de aquí me sale un pescado, tiene la forma de un pescado véndeme la marca de leña entonces ya me venden la marca de leña, no se pierde, lo que otros ocupan para cocinar yo lo traigo y entonces hago ya tres pescados muy lindos.

**WL:** Y los instrumentos que estas ocupando, son formón, escofinas, gubias, cercenadores, centímetros.

**JN:** Centímetro, el pie de rey que es para calibrar también lo ocupan mucho, ahora también estoy utilizando en obras que no necesiten tanta exigencia el aerógrafo ahí usamos compresor, la manguera, la pistola y todo eso. Estamos usando la sierra cinta que es la sierra sin fin aquella que corta como un serrucho que es eléctrica, estamos usando el router, muchas, muchas herramientas eléctricas gracias a Dios y al apoyo del Gobierno que pudimos con el préstamo comprar ciertas herramientas muy buenas.

**WL:** Y con los colores ¿Cómo estás haciendo?

**JN:** Con los colores cuándo el cliente es exigente pintamos a pinceles naturales, pinceles de cerdas, sintéticos, pelo de marta, pelo de buey, pinturas al óleo, acrílicas y cuando el cliente dice "No acomódame algo que sea económico" entonces usamos el fastdry, más rápido y menos exigencias, muy lindos también muy lindos.

**WL:** Bueno que tenés que decir como un mensaje a la generación de jóvenes que son artistas, que les gusta el arte y que a veces lo ven como difícil porque hay jóvenes

---

escultores, algunos se avientan más por la piedra, por el concreto, por el barro en madera he visto pocos, pero usted que les podría decir.

**JN:** Bueno en este campo los artistas nuevos que no se desanimen porque más que todo estábamos hablando de la administración, un artista que no tiene administración está frito, lo otro es alejarse de los vicios lo más que se pueda, en el campo del arte hay que cumplirle a los devotos, cumplirle al cliente al máximo, dar su mayor esfuerzo y recordar que nada es difícil en esta vida, todo es que le pongamos hay que ponerle decisión no solo estar pensando. Si quieren trabajar en madera claro que si se puede trabajar en madera yo le doy orientaciones a cualquier artesano en piedra, en barro, he tenido algunos colegas que trabajan en yeso y han venido a pasar capacitaciones privadas aquí, de San Juan del Sur, ahí es dónde está el Cristo de Rivas, del centro he tenido también colegas que han venido a que los prepare y así sucesivamente.

Hoy en día yo mezclo lo que es el arte popular, la artesanía y la escultura, una imagen mía ya es enriquecida con todos esos recursos que debe llevar una obra de arte competitivo.

**WL:** Muchas gracias Jorge Norori genio y figura de la escultura nacional.



---

## Martha Toribio heredera del Torovenado de Doña Carmen Toribio

Martha es de contextura delgada, de cabello lacio negro, de tez morena, de mirada apacible, es amable, solidaria, conoce las tradiciones de sus ancestros, incansable en promover la cultura popular, tiene 50 años de militancia tradicional, se ha convertido en una figura de referencia en el folklore de Masaya, nació en Monimbó en 1961, su progenitor fue Rogelio Toribio y su mamá María Asunción Navarro, cuando abrió sus ojos al mundo su abuelita Carmen Toribio ya tenía varias décadas de organizar el Torovenado del Malinche, el más popular de todos los Torovenados dedicados San Jerónimo, Patrono popular de la ciudad de las flores, así fue creciendo aquella niña de nombre Martha Cecilia y que más adelante heredó la tradición del Torovenado del Malinche de Doña Carmen Toribio.



Martha Toribio aprendió a organizar el Torovenado siguiendo el ejemplo de su abuelita, formando equipos o sea Cuadros de mayordomía, cada uno con responsabilidad promesante.

Doña Carmen mantuvo por mucho tiempo su cuadro ella era la patrona y era la que dirigía las mayordomías a su cargo, fue una comerciante, artesana, madre soltera, asimismo costeara por cuenta propia el Torovenado y todas las festividades a las que era devota, fue una admirable tradicionalista, emprendedora y luchadora.

68 De artes culinarias ni se diga porque toda comida sabía hacer de acuerdo a cada festividad porque estaban haciendo La Purísima ella hacía alfajores (gofios) ayote en miel para el tiempo de cuaresma, el almíbar, motasatol de piñuela, buñuelos, las sopas de rosquillas,

---

pescado, también vaho de ubre de la vaca con yuca y guineo cuadrado, también toda clase de refrescos.

Además, era costurera, elaboraba almohadas compraba “gato” porque antes se elaboran de palos de gato, confeccionaba los sacos de telas floreadas que compraba en la tienda e iba a vender al mercado las almohadas, fue experta en tejer las palmas y hacer sombreros, luego se iba al mercado y regresaba con las compras del almuerzo.

Su nombre de pila era Carmen Bernabela Toribio Gaitán así está plasmado en su acta bautismal.

**Habla Martha Toribio:** La tradición la heredé de mi abuelita a pesar que era la madre de mi padre Rogelio, pero por problemas visuales que tenía él de su enfermedad de diabetes, yo lo apoyaba, además que ya mi abuelita me había enseñado y no me fue difícil nada de eso porque siempre me gustó la tradición.

Esta casa donde vivimos en Monimbó tiene mucha historia, fue casa de seguridad de la familia Carmen Toribio, Rogelio y René que fueron los primeros colaboradores del Frente Sandinista en Monimbó. Si preguntan por Rogelio fue uno de los colaboradores del Frente cuando él tenía su propio taller de zapatería porque mi familia gracias a Dios a mucha honra es trabajadora, artesana y con eso nos criaron, mi familia ha sido humilde, trabajadora, artesana, honrada somos parte del Pueblo.



**W.L:** ¿Cómo se conoce Torovenado de la Carmen Toribio o Torovenado El Malinche, con que nombre?

**M.T:** Como el Torovenado de la Carmen Toribio porque así popularmente la conocen en Masaya, pero por respeto a otros que estuvieron trabajando en la Organización dijeron que le dieran el nombre de Torovenado El Malinche de Doña Carmen Toribio y era porque representaba más cuadros originales, y Malinche porque con esas se danzaban antiguamente.

---

**W.L.:** ¿Creo que me lo contaba Chago Altamirano que el primer Torovenado fue uno que nació en los Altos de Guanacastillo y después vino el de doña Carmen, que sabe usted de este Torovenado?

**M.T.:** Pues no sé con certeza, nosotros hasta donde Dios nos tenga con vida le seguiremos dando continuidad a esta tradición familiar, he oído a muchos hablar de otros Torovenados, pero no le han dado la continuidad y han desaparecidos. Este Torovenado tiene en la realidad más de 135 años que la familia le dio continuidad, la familia, no yo, Martha simplemente es una sucesora de muchas, de muchas descendencias que venían e incluso mi abuela lo recibe de su familia, Carmen Toribio es continuadora.

**W.L.:** Entonces si este tiene 135 años puede considerarse como el más antiguo de Monimbó, porque aquí ha existido cinco Torovenados: Torovenado de las caminito de gloria, torovenado infantil, torovenado 30 de septiembre, Gran Torovenado del pueblo hermanos Elías e Israel Rodríguez, en la actualidad el Torovenado que sacan es el de Monimbó, en sustitución del Gran Torovenado del Pueblo, en otras palabras solo dos Torovenados existen hoy día.

**M.T.:** Bueno gracias a Dios Wilmor, ustedes también han jugado un papel importante en esto y siempre ha hecho hincapié, rescatar y divulgar, porque no se trata de salir y ya está, hacer la bulla y ya está, si no, promover y darle continuidad a las verdaderas costumbres y tradiciones, entonces esos mensajes a través de la radio, la televisión, internet, todo lo que se hace por promocionar el Torovenado al Pueblo es bueno porque afirma nuestras tradiciones, El Torovenado es real, El Agüizote es de mitos y leyendas que la misma mente del ser humano la pudo haber inventado, bueno ahí ellos han aceptado eso. En otro aspecto tenemos que si estamos hablando de El Torovenado aquí en carreta o carretones no tengo porque traer un cuadro en una camioneta o en un tráiler eso ya desvirtúa ya es un carnaval, nosotros nos mantenemos en lo tradicional preferimos que salga una carreta y no un camión con un tráiler, o un carretón a pie, usted puede ver cada año el domingo que sale el torovenado, desde las diez de la mañana ya están arrimando en cuadros individuales o en grupos, cuadros que son realmente representativos de un Torovenado del Malinche de Masaya.

Otro aspecto de la actividad son los reconocimientos a los participantes, antes mi abuelita daba solo la chicha el nacatamal y las rosquillas, y todo mundo se iba satisfecho, la costumbre del regalo la empezaron los empresarios que admiraban el Torovenado y por simpatía daban obsequios y regalitos, después con el triunfo de la Revolución también fueron favorecidos porque los apoyaban enormemente, me refiero a los otros Torovenados, entonces ahí ellos empezaron más fuerte a dar más regalo y más regalo, ya mi abuelita ya venía con el tiempo más anciana y ella no podía asumir regalos, fue hasta que se formaron los cuadros de mayordomía que se empezaron a dar regalos como reconocimientos a las mejores representaciones, entonces ahí fue donde surgieron ya empresarios y empezaron ellos hacer regalos, a traer regalos y se fue haciendo aquello grande, pero que quede claro, no fue la familia Toribio quien empezó con esto de los regalos y premios, porque mi abuelita siempre acostumbró a dar la chicha, nacatamal, rosquilla y los traguitos que antes no eran en botellas eran en garrafones que los echaban en botellones y cada quien le daban su trago de lijón, ni botellas de guaro existían.

---

**W.L.:** ¿La música ha sido más de Banda Chichera que de Marimbas verdad?

**M.T.:** No, anteriormente era con pitos y tambor, ya después fueron con marimbas y ya ultimadamente después de los años 40 empezaron los chicheros, pero mi abuelita aún recuerdo que cuando ella lo sacaba era con marimbas y fue Pascual Ortiz el marimbero del Torovenado del Malinche que más tiempo tocó para el Torovenado del Malinche y tocaba gratis.



**Rogelio Toribio, Wilmor López y Martha Toribio (1990)**

**W.L.:** ¿Ahora en la realidad yo he visto que se han distorsionado, los personajes eran la María, el tigre, el toro, la vieja del torovenado y quién más?

**M.T.:** Y si vos recordás ahí había aquel personaje que decían ajuele María que te come el tigre, eso son representativos la María y el tigre, otro personaje es el pajaritero es lo que hoy conocemos como el divulgador, el pajaritero iba en las calles iba ahí, anunciado cuando iba el pajaritero con el tambor y el pito era que iba a pasar la procesión, antes no había nada ni barata ni medio de comunicación era su manera de ellos, eso fue hace más de 60 años.

Hoy día, yo conozco la historia del Torovenado que es el que puedo dar fe aún se conserva mucha gente que en realidad lo lleva en promesas y porque le gusta, porque inclusive viene gente de Managua porque hizo un pedimento y una promesa y ellos de Managua vienen, figúrese que aquí vienen a concursar y Fátima sabe que es la que lleva el asunto del control de los participantes que vienen y traen cuadros originales y bonitos, ellos se van, no esperan premios.

---

La tradición ha venido cambiando, estos cambios nos han servido también para entender la manera cómo salir disfrazado y no es por salir en los primeros lugares, y sobre todo lo mejor que yo he sentido placer en estos años es que hay bastante juventud y no ebrios haciendo relajo.

La cultura no es solo que te pongas un disfraz, la cultura es educación presentar lo que te enseñaron tus padres.

Para montar este Torovenado es de días de meses, porque estamos siempre con lo mismo por el verdadero rescate de nuestras costumbre y tradiciones, comenzamos con el requerimiento, no puede haber una festividad sin el requerimiento de cuadros sea la festividad que sea se hace unos tres o cuatros meses antes con los mayordomos si son los mismo del año pasado, si ratifican o no o son otros, luego seguimos con la modalidad de nuestras elecciones de nuestros nuevos indios porque siempre se promueve para que esto se continúe y no se avergüencen de ser una india bonita, porque nosotros fuimos los que hicimos esa promoción de crear el Indio del Torovenado. El palo lucio se mantiene y es donado por un promesante. Hay requerimiento de los mayordomos, elecciones de indias y de indios que se hace un desfile previo a venir aquí, después vamos a lo otro a la cortada y traída del palo, luego la celebración de la nesquiza del maíz, después recorrido del palo para venirlo a sembrar que ya se deja de ser palo de aceituna para ser palo lucio pues porque ya con el cebo es que se llama palo lucio, a manera de reseña es esa procesión por donde va a pasar El Torovenado, que la comida de los niños que se hace siempre los sábados.

Siempre lo dije cuando me daban la palabra de hablar nosotros no tenemos aquí riquezas de petróleo, ni nada de yacimientos minerales, pero si tenemos lo mejor que es el arte, la cultura y la tradición y ahí lo estamos viendo ahora se han formado las ciudades creativas, los círculos creativos, pero ha sido siempre a la gracia del engranaje de todos ustedes, ahí tenía también que haber un Wilmor, tenemos de conocer tu labor desde hace 45 años.

**M.T:** Y nosotros mira todo el año lo trabajamos aquí tenemos nuestra escuelita para la formación de los niños, pero esa es la lucha que tenemos antes de que mis ojos los cierre el Señor dejar la Escuela de Arte y Cultura de las Tradiciones de Martha Toribio.

Queremos montar un museo del Torovenado con sus 135 años, ya somos parte de la historia que será referencia para las nuevas generaciones, con el respaldo de nuestro gobierno revolucionario hemos llevado este Torovenado por el país incluyendo el caribe y la zona de las Segovias.

---

## Diamantina Mercado

### Armonía, historia, dignidad, arte

Diamante Mercado es una leyenda de la cultura danzaria en Nicaragua, con su revelación la Danza de los Zompopos del municipio de Altagracia, Isla de Ometepe, le dio identidad al departamento de Rivas y orgullo a Nicaragua.

Su nombre de nacimiento es Diamantina, pero es conocida como Diamante, desarrolló su labor como docente desde 1974 hasta el año 2000. Nacida en la ciudad de Diriamba el primero de julio de 1949, sus progenitores fueron Don Arnoldo Antonio Mercado Mercado de Masatepe, de oficio contador y laboró como Tesorero de la Alcaldía de Masatepe y Ana Agustina Mercado Cruz, ama de casa, originaria de la Comarca San Gregorio de la ciudad de Diriamba, Carazo. Sus abuelos eran hacendados, poseían hectáreas de tierra y cabezas de ganado.



En 1981, vino Diamante a Managua con su grupo de danzas, ya tenía incorporada su coreografía la Danza de los Zompopos, su espléndida coreografía se destacaba por sus movimientos corporales y la cadencia de los bailarines, su música sencilla y ritual con tambores, la danza llegaba de la isla perteneciendo a la festividad de San Diego de Alcalá, Diamante la mantuvo en sus cauces originales, pasos sencillos, trajes típicos y música indígena adecuada. La danza recoge los elementos sencillos, gestos y posturas corporales y los combina con la dinámica de la coreografía, construyendo una creación de belleza folclórica, exaltando el espíritu, mezclando la devoción religiosa con el júbilo creativo del campo.

**Wilmor López** ¿Usted alguna vez participó en las fiestas patronales de San Caralampio de Diriamba?

---

**Diamante Mercado:** En Buena Vista se celebraba a San Sebastián, en Diriamba a San Caralampio, la mayordomía de todos estos Santos, abarca todo el territorio por ejemplo San Sebastián se celebra en todo este territorio, mientras que en la comarca San Gregorio, a diez kilómetros de Diriamba también celebra a San Caralampio y muchas veces fui a sus fiestas.

**W.L:** ¿En dónde estudió primaria y secundaria?

**D.M:** Primaria en el Colegio Público de Diriamba, Secundaria en el Colegio Sagrado Corazón de Jesús y en el Colegio La Asunción, vine a vivir a Managua a los 11 años y a los 12 entré a Bellas Artes en Managua, también estudié becada en La Asunción por las mismas monjas, me gradué en la Normal, en Jinotepe.

**W.L:** ¿En Bellas Artes qué estudiaste?

**D.M:** Estudié Danza, mi primera profesora fue Anamalia Sierra, después tuve muchos maestros, entre ellos: Marlene Ibarra, Antonio Crespo de origen mexicano, los mismos maestros que tuvo Heriberto, mi hermano, otro fue Don Julián Calderón que era de origen tico, mucho venían maestros de fuera, con la única que no tuve el privilegio de recibir clases fue con doña Margot Fonteyn, porque en la época que ella estuvo aquí yo ya me había casada.



**W.L:** ¿Usted se casó con un Managüense o diriambino?

**D.M:** Mi esposo era de Managua, su papá era de origen salvadoreño y su mamá de Managua, ellos son de los Samayoa de El Salvador.

Nos conocimos en Managua, me casé a los veinte años, mi esposo y yo vivimos mucho tiempo juntos, mis dos hijas mayores son de él, luego enviudé. Él se llamaba Julio Arturo Samayoa Noguera. Federico Samayoa que fue presidente de El Salvador era hermano del abuelo de mi esposo.

74 Mi esposo trabajaba en la NICA era contador, funcionario de la línea área, la NICA quedaba frente al parque Central al lado de Bellas Artes en 1968 o 1969, y yo vivía a una cuadra hacía abajo, fui vecina de Pedro Joaquín Chamorro y del Dr. Ildfonso Palma Martínez, muy

---

---

conocido porque era el dueño de la Casa del Águila.

**W.L.:** ¿Cuántos años estuviste en la Escuela?

**D.M.:** Yo estuve en Bellas artes desde mis doce años hasta mis diecisiete, pero yo ya daba clases de folclore en la Escuela de doña Chonita Gutiérrez.

Yo iba a la par de mi hermano Heriberto, él se dedicó mucho al flamenco, era un hombre tan inteligente que todo lo asimilaba con facilidad, tenía ese don artístico tan bello que bailábamos y me decía yo quiero en esta presentación nosotros bailemos algo de folclore venezolano y lo montábamos y lo bailábamos, luego del folclor de Guatemala, de El Salvador, de Costa Rica, de Honduras, lo montábamos, Heriberto era polifacético y constantemente me decía: Diamante el folclore tiene que ser el ABC de las danzas de Nicaragua y lo tenés que enaltecer.

**W.L.:** ¿Cuándo usted se gradúa, Heriberto le dice busca el folclore ahí están las raíces, fue cuando usted se va a la Isla de Ometepe y encuentra a los zompopos?

**D.M.:** Llegué en 1975 a Rivas a trabajar, a dar clases, yo llegué con trabajo de cuarenta horas para dar clase a primaria y secundaria, entonces daba clases en el Instituto Rosendo López, en el Colegio Nuestra Señora del Rosario de Fátima, en el Sagrado Corazón de Jesús, en el colegio Santo Domingo y me siento obligada a abrir una escuela que funcionaba de noche porque era tanta la demanda de estudiantes que no me daba abasto, allí conocí a una señora rivense, muy inteligente, de familia de trayectoria intelectual, ella fue la que puso en mis manos todo lo que yo domino del baile de los zompopos, ella fue doña Ester Cerdón q.e.p.d. y después doña Conchita Silva, la señora de la Isla de Ometepe, una viejita que tenía más de 100 años y cuando oyó a don Tino Guillén tocar el tambor, se paró y me dijo: “ya te voy a decir cuál es el movimiento de El Zompopo”, era la mejor bailarina de las calles de Altagracia en aquella época, y se pone a bailar aquella viejita con sus ciento y pico de años, apoyada en el taburete, se adelanta un poquito con aquella tocada de tambores.

**W.L.:** ¿Era una danza ritual, a quién le dedicaban esa danza?

**D.M.:** Antes de haberse convertido en una danza callejera fue un ritual, se la dedicaban a los dioses que vivían dentro de los volcanes cuando estos rugían era que estaban enojados y llegaba El Cacique con la hija a dejar las ofrendas, toda una ceremonia la historia cuenta la historia oral. Todo lo que yo pasé para aprender todas aquellas cosas, fueron noches de desvelos, de llantos y de corajes.

**W.L.:** ¿Quiere decir que el Zompopo no es una danza sino una obra, donde va El Cacique con la hija?

**D.M.:** Wilmor, es una obra y es el día de hoy y a pesar de todo lo que yo he hecho y todo lo que yo quise transmitir, no se ha podido asimilar, porque poner El Zompopo en los escenarios es una trascendencia cultural, para mí es la danza más antigua que hay en

---

Nicaragua, sin embargo, hoy está toda recreada folklóricamente en sus movimientos de pasos y su música, es una pena como la han transformado, ahora es un espectáculo mezclado en donde se brinca, hacen movimientos de Palo de Mayo y danza garífuna, la música no se parece nada a la original, hasta lucen vestimenta de Palo de Mayo.

**W.L:** ¿Diamante la obra original de cuántas partes se compone?

**D.M:** De una parte, yo puse esa obra completita en Matagalpa, dilatamos casi una hora y te cuento que lo hicimos así y sometiéndonos a tratar de economizar más tiempo, había cosas que suprimíamos por ejemplo hicimos lo de la procesión popular que en Altagracia se realiza el 18 de noviembre, donde se ve el esplendor del baile.

**W.L:** ¿Cuántas personas participan en el baile de El Zompopo?

**D.M:** Se presentan unas cuarenta personas bailando, más músicos en escena, mi coreografía estuvo siempre ligada a sus raíces porque soy de las personas que me gusta, que quiero hacer que me entiendan, estos coreógrafos y bailarines de ahora que tienen ballets de danzas, dan hacer arreglos a la música y la alteran, no deben alejarse de las raíces, porque si van a ponerlo en escena para ganar dinero o



**Profesor Victor Montenegro y Diamantina Mercado**

para hacer comercio, pues está bien que lo pongan como ellos quieran, es su manera de vivir pero no deben de alejarse de la raíz del pueblo y su tradición, hoy día esa danza la presentan baletizado, como dije recreada.

El zompopo es teatro danzario, yo lo comienzo con los primeros sones, además que en el ciclorama del escenario el fondo están los dos volcanes ahí suena pito de caracol, el tambor y va entrando la mujer con el alfaquí, donde van hacer las ofrendas para calmar la furia de los dioses, le seguía una multitud eran tantas personas que llegaban con ofrendas para que la cosecha no la destruyera ni la lava del volcán ni los zompopos cuando había una plaga, es por esto que todos los hombres siempre estaban preocupados, en esta danza autóctonas o sea original los bailantes hacen movimientos de saludos al cielo con ramas en las manos pero también con canastos de verduras y frutas, sus cosechas que se vuelven ofrendas.

**W.L:** ¿Cuándo los españoles vinieron encuentran esta danza y le traen el Santo católico entonces?

---

---

**D.M:** Cuando vienen los españoles y encuentran a los nativos con estos rituales, quieren convertirlos al cristianismo para quitarle todos los tótems a los que ellos adoraban, así empezó la conquista.

**W.L:** Volviendo a la obra del Zompopo cuál es su llamado a los grupos de danzas para que lo mantengan en su cauce tradicional

**D.M:** Lo primero sería dar a conocer la música real del zompopo, y hacer el montaje, pienso que el Instituto Nicaragüense de Cultura y el Ministerio de Educación tienen una responsabilidad inmensa en hacer este trabajo ya lo he intentado, pero “una golondrina sola no hace verano” el día que yo me muera se murió conmigo la obra porque no hubo nadie que estuvo dispuesto en rescatar y montarla sin distorsión, es un patrimonio nuestro lindo y valioso.

En Altagracia, Ometepe, los conquistadores y frailes les impusieron la imagen de San Diego de Alcalá, sin embargo la población indígena nunca olvidó sus celebraciones y el zompopo se mantuvo en su memoria, nuestros ancestros siempre se preocuparon por rescatar de raíz y han conservado su música y sus pasos, sus ofrendas se llevan a cabo en la vela del santo frente a la iglesia el día 17 de noviembre, ese día los mayordomos entrantes y salientes se traspasan responsabilidades, celebran a San Diego pero en realidad están celebrando ritualmente a su ídolo indígena.

Los mayordomos entrantes vienen a recibir de los salientes y traen tinajas que representa la chicha y el atol, también una batea que la carga un hombre donde vienen dos gallos emplumados que traen amarrados en los picos un puro enorme porque es una tradición hasta el día de hoy, los promesantes vienen con las canastas repletas de frutas de las cosechas es entregado a los mayordomos y hacen la promesa de la responsabilidad que tienen los entrantes de hacer la fiesta mejor.

**W.L:** ¿Cuántos sones indígenas tiene el zompopo?

**D.M:** Tiene doce sones todos de percusión, había un pito un caracol con el que convocaban a todos los que merodeaban había hombres que van con caracoles sonándolos y se paran en las esquinas “bum, bum del tambor...” era un llamado para reunirse. Hoy todo eso quedó en un recuerdo.

**W.L:** ¿Usted actualmente reside en Diriamba con quién vive?

**D.M:** Vivo solita, mi hija trabaja en Managua en el Colegio Sagrada Familia ella se llama Carol Elizabeth Samayoa Mercado, yo tuve cuatro hijos, dos mujeres y dos varones, mi caballito de batalla es Erling es profesor, él siempre me acompaña. Vivo en Villa Guadalupe, costado Oeste del cementerio, en Diriamba, estoy empezando a escribir un libro contando mi vida junto al folklore.

## Diciembre en Nicaragua:

### Purísimas y Pastorelas

Diciembre es la primavera nicaragüense, este es el mes más significativo del año, el más esperado por el aguinaldo, las vacaciones, La gritería, el niño Dios, casamientos, toda una algarabía es diciembre. Las festividades religiosas empiezan el 6 con la lavada de la plata en honor a la Virgen del Trono en El Viejo departamento de Chinandega, allí mismo días antes celebraron la llegada de la Virgen del Hato con todos sus romeriantes, luego la Gritería de la Inmaculada Concepción de María constituye nuestra fiesta popular religiosa por excelencia, es símbolo de identidad nacional, su novena empieza el 28 de noviembre y finaliza el 7 de diciembre.

Diciembre, mes de la Virgen y del niño Jesús, de los nacimientos y pastorelas, de misa del gallo y de cena de noche buena, de los sones de pascuas y de los villancicos.

Las tradiciones populares de este mes traen el olor a pólvora y a flores del madroño; el viento fresco arrullador nos acerca el sonido de las panderetas, castañuelas, y el pito de agua que con su rumor nos evoca el gorjeo de los pajaritos.

Es hora de hacer el nacimiento al niño Dios, la novena del niño Jesús empieza el 16 y termina el 24 de diciembre.

En el Municipio de Belén departamento de Rivas. La festividad está organizada previamente, cada cuadra de los barrios tiene su encargado de la novena y culmina con una procesión majestuosa con ángeles, arcángeles y pastores todo es teatro y bailes populares, promesa y devoción, la novena finaliza en la iglesia con la celebración de la misa de media noche conocida como la misa del gallo del 24 de diciembre.

El Municipio de Belén en Rivas mantiene esta tradición desde su fundación el 30 de enero de 1862 cuando el antiguo pueblo del Obraje se convirtió en la villa de Belén efectuándose en ella anualmente en diciembre y por navidad una fiesta tradicional y popular que continua hoy en día, quizás sea una de las festividades de más colorido y mestizaje. Otros



---

departamentos y pueblos que escenifican “pases” navideños son: Masaya, Catarina, Niquinohomo, Santa Teresa en Carazo, Bluefields, Estelí, Condega, Granada, San Rafael del Sur, León, Camoapa y en Managua en algunos barrios y centros escolares religiosos.

La celebración de la Navidad se estableció en el siglo IV entre el año 350-360. Se festejó primero en Europa Occidental luego se extendió a otras zonas de Europas y al resto del pueblo cristiano, pero donde se fundó primero fue en la gruta de Belén población situada a ocho kilómetros de Jerusalén.

Esta costumbre llega a tierras americanas con los misioneros dominicanos y franciscanos que vienen con los conquistadores, estos promueven los motivos bíblicos, las loas, las oraciones, los versos y el teatro religioso.

Antecedentes del villancico lo encontramos en la edad media con los poetas del siglo XV que dan todo su empeño y desarrollo al canto navideño con juglares, artistas populares que recitaban versos y cantos acompañados de instrumentos musicales. Así Alfonso Álvarez de Villasandino poeta de la corte de Enrique y Juan II, el comendador Fernán Sánchez de Talavera; don Juan II de Portugal y Castilla, rey poeta y mecenas; Nicolás Núñez y Fran Iñigo de Mendoza, este es el último franciscano de mediados del siglo XV Fray Ambrosio de Montesino, también franciscano y obispo; Lope de Soza y Esteban de Zafra, Teresa de Jesús, de Ávila, mística del siglo de oro, Fray Juan de la Cruz o Juan de Yepes y Luis de Góngora de Argote todos fecundaron el camino del villancico hasta llegar a América y empalmarse con mestizaje de nuestras costumbres asimilándolo hasta nuestros días.

En un inicio esta composición poética breve tiene repercusión figurando personajes identificados con la mentalidad nicaragüense en gestación; la primera loa, una especie de discurso al principio de una función, lo recoge en tierra Chorotega el Dr. Carlos Herman Berendt en 1874, sus versos tienen una construcción arcaica del castellano, aquí en un fragmento:

Atiendan señores	Pongan atención	Del Mangué
Tiyo Pegro	La conversación,	Alabado Sacramento
Santo Santísimo de alta?	Mi Magre Catalina	Mi Págre
San Nicolás...	...Magre divino del verso	Reina pura y singular
Quien señora como bos	Tanto bien pudo gozar	De tener en otro brillante
A nuestro Dios celestial	por su grande umildar	Quizo en pógre pesebre

Use tan gran magestar.

Está loa o loga, parece que fue recitada por negros o afromestizos por las palabras pagre, pegro, nicolá, es un panegírico unipersonal, esa una alabanza al misterio de nacimiento del niño Jesús, aunque el dialogo podría decirse con varias voces, un coro, sin embargo no se manifiesta así en el recitado. Antes del rescate de la loa por Berendt en 1874, en

---

los albores de la guerra nacional, en noviembre de 1855, se conoce lo que podría ser la primera obra teatral navideña, feria en el puerto de El Realejo.

Original de Pastores inventado y el año 1855 por divertir las primeras aflicciones de la época y las enfermedades del inventor, que no es, ni puede ser poeta. Con esta introducción a lo Güegüense, el autor anónimo presenta la obra, tiene 4 actos y es representada por 9 actores, 2 varones y 7 meses el lenguaje es el de la época, está técnicamente escrita. En 1939 el artista teatral Carlos Sotelo copió en Niquinohomo, departamento de Masaya, una pastorela, aprendida oralmente por unos devotos titulada "Original de pastores para el obsequio al niño Dios en la Pascuas". Es teatro y baile con quince personas siete hombres y ocho mujeres que representaban a los pastores, el ángel, María y José esta obra anónima se representaba con música, los pastores van dando vuelta bailando y deteniéndose cuando canta el ángel así se desarrolla esta pastorela que finaliza donde está el niño en su pesebre popular.

El padre dominico Secundino García colaborando con el Taller San Lucas de Granada envía en la década del año 1940 una serie de posadas, pequeños parlamentos con sus respectivas partituras, quizás este trabajo sea hasta hoy el más riguroso y completo que se ha realizado del tema navideño en materia de recopilación. La obra del padre García la componían tres tomos recolectados en el cancionero folklórico religioso divididos en cantos a la Virgen, al niño Dios antes de nacido y después de nacido, de los tres tomos solo uno logró publicar los otros tomos del Padre García buscando editor se perdieron para siempre. El Ministerio de Educación posee un ejemplar facsimilar del libro Cancionero religioso del Padre Secundino García.

Pero nuestra mayor expresión decembrina es LA GRITERIA.

Nuestra Gritería es única en América y en el mundo católico, se celebra en todo el país y en todas partes del mundo donde hay una colonia de nicaragüenses, es expresión de identidad y es patrimonio religioso y cultural. La Tradición nació en el barrio San Felipe de la ciudad de León el 7 de diciembre de 1857, su propulsor fue el Monseñor Gordiano Carranza, impulsó los arreglos en los altares, los cantos y el famoso grito: ¿QUIEN CAUSA TANTA ALEGRIA? ¡¡¡LA CONCEPCION DE MARIA!!! Los brindis o gorra en la ciudad de León son famosos, tiene sus propios dulces, bebidas típicas, frutas, alfajores. Posee cantos originales compuestos en su mayoría por Alejandro Vega Matus en la música con textos de su tía Cándida Rosa Matus, la poeta mística, ambos de Masaya.

Cada año el Gobierno de Unidad y Reconciliación Nacional festeja en Managua a la Inmaculada Concepción de María con espectaculares altares y actos musicales en la avenida de Bolívar a Chávez y en los departamentos y municipios del país, desde el año 2001 es la Patrona de la República declarada por la Conferencia Episcopal de Nicaragua.

# Toponimias nicaragüenses

Cañon de Somoto



---

## LAS TOPONIMIAS NICARAGÜENSES

Nicaragua ha sido receptora de la cultura mexicana náhuatl y ella nos ha llevado por los caminos de la historia, nuestra geografía, nuestras comidas y nuestro sentir interior. No sólo hay toponimias en náhuatl sino otras de culturas originarias como miskitas, mayagnas, ramas, guatusos, entre otros.

Nuestros científicos sociales, literarios y estudiosos del habla popular nicaragüense han ahondado en este tema, hoy se han compilado partes de las obras escritas. Destacamos al poeta Fernando Silva quien escribió la obra “La lengua de Nicaragua, pequeño diccionario analítico”, también el trabajo tesonero de Alfonso Valle con el Diccionario del Habla Nicaragüense, así mismo Jaime Incer Barquero con Las Toponimias Indígenas de Nicaragua, el Dr. Alejandro Dávila Bolaños con su Semántica Náhuatl y Carlos Mántica Abaunza con su Diccionario Náhuatl incluido en su libro El Habla Nicaragüense nos ha abierto una puerta muy grande en la historia de la lingüística, y el más reciente investigador Eddy Kühl Aráuz nos deja abierto el camino con las asombrosas Toponimias Matagalpas de la zona norte de Nicaragua.

Alfonso Valle escribió tres obras relacionadas con la cultura indígena, su prestigiosa obra: “Diccionario del Habla Nicaragüense” es una intensa y acuciosa labor de más de cuarenta años, donde recoge alrededor de 8,000 vocablos de indigenismos, modismos y provincialismos. No se ha escrito en Nicaragua nada que permita retirar esta obra del prominente lugar que sigue ocupando para el estudio de la cultura nacional, hoy se presenta parte de su obra en este libro contribuyendo al enriquecimiento de la cultura del pueblo.

Así mismo otro norteño Bayardo Gámez de Estelí, nos colabora con una investigación bibliográfica titulada Toponimas de las Segovias, encaminada a identificar y conocer nuestras raíces culturales mediante la lingüística. También se encuentran diversos términos indigenistas en la obra del Dr. Alejandro Dávila Bolaños, titulada La Semántica Náhuatl, de la cual se retoman significados utilizados día a día.

El poeta Fernando Silva, médico pediatra de muy reconocido prestigio, presenta su Trabajo documental de voces de las lenguas primigenias, principalmente Náhuatl, Mangue y Chorotega. Los vocablos son de nuestras lenguas precolombinas una obra lingüística donde predomina la naturaleza del vocablo antiguo.

Jaime Incer Barquero, muestra en la obra “Las Toponimias Indígenas de Nicaragua”, los vocablos miskitos, mayagnas y Matagalpas que nos hacen embebernos en los ríos, perdernos en las montañas, nadar en los lagos y recorrer poblados en nombres de nuestros antepasados, descifrando las toponimias de nuestra historia, para que no se borren del pizarrón de la geografía nacional.

El más reciente investigador de las toponimias es Eddy Kühl, ha escrito más de quince

---

---

libros, dentro de ellos su investigación sobre la lengua Matagalpa del norte del país.

En las toponimias de nuestro territorio podemos identificar raza, cultura, antigüedad y lengua e inclusive reconstruir capítulos enteros de su historia, los grupos náhuatl que se quedaron en Nicaragua se aislaron del núcleo mexicano y su lengua tuvo cambios como lo demuestra la ausencia de la *tl* al final de sus palabras, perdiendo el refinamiento de la cultura clásica náhuatl y nacerían palabras mezcladas convirtiéndose en un náhuatl corrupto, mal pronunciado por ejemplo en vez de decir *tlatoani* pronunciamos *Tastuanes*, así mismo *xochitl malinche*, decimos *suche malinche*, estas dos últimas palabras están incluidas en la obra teatral *El Güegüense*, nuestra primera obra literaria, reconocida por la UNESCO, como *Obra Maestra Oral e Intangible de la Humanidad*.

Lo admirable de las toponimias nicaragüenses es que, con ellas, nos estamos reconociendo nosotros mismos, enalteciendo nuestra identidad y valorizando nuestra habla.



Escultura de piedra "El Hombre Cocodrilo", descubierta por Squier en la Isla la Marota, en las islas de Granada.

# TOPONIMIAS

Diccionario del Habla Nicaragüense



## Diccionario del Habla Nicaragüense

### Por Alfonso Valle

**Abal:** (mat.) Paraje y altura situados entre la ciudad de Matagalpa y el pueblo de San Ramón. Abal significa “tepetate”, estera de piedra probablemente por la pétreo solidez del terreno en aquel lugar.

**Abuelona:** (mx) Paraje del municipio de San Pedro de Lóvago, Chontales. Sus raíces son: Alt. Agua, Hueli. Bueno, o nal. del otro lado del camino.

**Acahualinca:** (mx) Lagunato situado al occidente, como a tres kilómetros de la ciudad de Managua y muy cerca de la ribera del lago Xolotlán. Hasta hace pocos años Acahualinca era un inagotable criadero de caimanes (lagartos) pero la demanda de sus cueros estimuló de tal modo la caza de los reptiles que ya no se encuentran ni allí ni en el lago. Acahualinca se descompone así: Acahual, maleza, hierba seca, matorral. Olin, temblor. Can, adverbio de lugar: significa “en el tembladero de la maleza”.



Huellas de Acahualinca / Managua



**Acece:** (mx.) En varias regiones de Nicaragua hay ríos y fuentes que tienen ese nombre. Al río Guanacasapa, antigua hacienda del tamarindo el río de Acece. En Rivas hay otro acece. Este nombre significa “agua muy fría”. Atl, agua. Celic, frío y el ponderativo Se forma repitiendo la primera sílaba.

**Acecesca:** (mx) Río afluente del Estero Real, al noroeste de la ciudad de El Viejo, departamento de Chinandega, y pasa por el sitio del Zapotón y la pequeña península de Chalachiligüiste. Etimología: Atl. agua, Cacelic. Muy frío, Can. lugar. Significa “lugar de agua muy fría”.

---

**Acicaya:** (mx) Caserío entre los departamentos de Managua y Boaco. Las raíces de este nombre son: Atl. Agua, Xixica. desparramar, Yan. Acción verbal quiere decir “donde se desparrama el agua”.

**Acinco:** (mx) Pequeño río al noroeste del municipio de El Viejo/Chinandega. Es afluente del Sasama y tiene un curso muy corto. Etimología: Atl, agua. Tzinco, pequeño, diminuto, corto.

**Acome:** (mx) Río que por el Norte y el Oeste pasa a orillas de la ciudad de Chinandega y afluye al Atoya. Su nombre viene de Atl, agua. Comitl, olla. Río de “ollas de agua”.

**Acosagua:** (mx) Río del departamento de León, su nombre lo debe al color de sus aguas. Las raíces de este nombre son: Atl, agua. Cazauhqui, amarillo. Hua, posesivo: que tiene agua amarilla.

**Acosasco:** (mx) Nombre de un pequeño cerro que está al suroeste de la ciudad de León y que tiene el nombre de un río que nace al oriente y próximo al mismo cerro. El nombre se compone de Atl. Agua, Cozatli. Comadreja, Co. Advverbio de lugar y significa de lugar y significa “en el agua de las comadreas”. Comadreja es la marmosa murina.

**Acoyapa:** (mx) Antigua ciudad que durante casi un siglo fue cabecera del departamento de Chontales. Está situada sobre una altiplanicie al Norte. y como a veinticinco kilómetros del Cocibolca. A orillas de esta ciudad corre el río Monota bordeado de enormes piedras graníticas llenas de jeroglíficos mayas, aztecas y de los primitivos chontales. Acoyapa significa Acoyauh, divisar desde lo alto. Pan. Lugar; o sea “en la atalaya” sin duda por la inmensa y bella perspectiva del gran lago, sus islas

y volcanes, que se admiran desde aquella meseta.

**Acuespalapa:** (mx) Río que nace en la cordillera de Salale, entre el municipio de El Sauce y la ciudad de Estelí. Llámese primeramente río de Salale, después del Nacascolo, a medio camino entre las dos referidos lugares; luego río de limón, en seguida río grande y de Acuespalapa desde confluencia con el de los Sauces, y más adelante Río de Villanueva. Etimología: Atl. Agua, Cuezpal. Lagartija, Pan. Adverbio de lugar “en el agua de lagartijas”.

**Achapa:** (mx) Sitio de Ciudad Antigua, Nueva Segovia, etimología: atl, agua. Xalli, arena y pan, lugar; quiere decir “lugar de agua arenosa”.

**Achuapa:** (mx) Antiguo pueblo del departamento de León, situado al norte del municipio El Sauce. Etimología: Achiotl, planta tintórea; atl, agua. Pan, adverbio de lugar: “en el agua de achiotes”. Caserío de San Fernando, Ocotal. Río afluente del río Grande, Carazo. Río afluente del río Coco en Nueva Segovia.

**Aguacatata:** (mx) Sitio de tierras al noreste de la ciudad de León. Radicales: Ahuacatl. Fruto comestible (Persea grattissima, Gaern), Alt. Agua, o sea “agua de aguacates”.

**Aguacunda:** (mx) Sitio de tierras al sureste de Matagalpa, en el municipio de Esquipulas. Ahuatl. Roble, Cunda. Variante de Cuauhtla, arboleda: Robledal variante de cuauhtla, arboleda: Robledal.

**Aguaicás:** (mx) Paraje al Sur de la ciudad de Matagalpa. Etimología a Ahuati. Roble, Can. Adverbio de lugar; dice “Lugar de los robles”.

---

**Amescaltepe:** (mx) Serranía que se encuentra al norte del volcán de Telica, próxima y casi paralela a ésta en el sitio del Rosario de Aguacaliente. Raíces: ametzcalli, caracolillo de tierra. Tepetl, cerro. Es decir “cerro de caracolillos de tierra”.

**Ameya:** (mx) Río que corre al occidente de Chinandega y afluye al estero de Pasocaballos; el nombre viene de Ameyalli, que significa “fuente de agua”.

**Amucayán:** (mat.) Sierra y aldea en jurisdicción de Telpaneca, Nueva Segovia: Célebre por los combates que allí se libraron durante la guerra civil constitucionalista, de: Amu. Nubes, Cayan. Cerro. Su significado es “cerro de las nubes”.

**Apalí:** (mat.) Valle y río de la jurisdicción de Ciudad Antigua, Nueva Segovia. Su nombre significa: Apa, piedra. Li, río. Es decir río pedregoso.

**Apanás:** (mx) Posiblemente apanatl, del verbo mexicano apano, vadear; y de atl, agua. Es el nombre de un extenso llano cenagoso en invierno y grietoso en verano, situado al noreste de Jinotega.

**Apastepe:** (mx) Es el nombre primitivo de la montaña llamada comúnmente como volcán de Chichigalpa. Tiene la singularidad de que sus faldas septentrionales son áridas y hasta parecen calcinadas hacia la cúspide y se encuentran en ellas varios ausoles o respiraderos de materia volcánica; en tanto que las faldas del lado sur son extensas. La altura de esta serranía es de 1,245 metros sobre el nivel del mar, pero a poco menos de quinientos de su cima hay una gran gruta de cuya concavidad brotan, como de una criba, millones de gotas que caen en un pequeño estanque natural y de

allí baja el río que llaman de las Mercedes. El Apastepe según la tradición, fue el último baluarte donde se defendió contra los conquistadores hispanos, después de quince años de obstinada resistencia, nuestro héroe nacional, Diriantzin o Diriangén que viéndose perdido en la postrer batalla se lanzó al abismo desde la cumbre del Apastepe, antes que caer en manos de sus enemigos. El Apastepe debe simbolizar para los nicaragüenses la dignidad, el valor, el heroísmo y el orgullo de la raza. La etimología de Apastepe es “cerro donde se filtra agua”. Atl. Agua, Pasco, filtrar, Tepetl, cerro.

**Apoyeque:** (mx) Pequeña laguna situada en la península de Chiltepe, dentro del sitio de Miraflores, al oeste y en jurisdicción de Managua, distrito nacional. Etimología: Atl. Agua, Popec. Salado: lo cual significa “agua salada”.

**Apoyo:** (mx) Laguna situada al sur de la ciudad de Masaya y en cuya proximidad están los municipios de Catarina, Niquinohomo y Masatepe. La etimología de Apoyo es la misma de Apoyeque.

**Asososca:** (mx) Nombre de dos grandes y profundas lagunas; la una al occidente y la segunda próxima a la ciudad de Managua, a la cual abastece de agua; la otra cerca del villorrio que en otro tiempo fue ciudad de Momotombo. En uno de los paredones de la primera, el casi vertical y al parecer más inaccesible, está esculpida en gran tamaño, visible desde la orilla opuesta, la imagen de la culebra con plumas o Quetzalcóatl, divinidad de los aztecas. Etimología: Atl. Agua, Xouxouhqui. Azul y la final Ca. Adverbio de lugar: “lugar de agua azul”.

**Atoya:** (mx) Caudaloso río del departamento de Chinandega que va a desaguar al pacífico. Atl. Agua, Otlí. Camino, Yan. Acción verbal, significa literalmente “agua que camina, o sea río”.

**Batahola:** (mx) Barrio al oeste de Managua. Significa “lugar de maíz desgranado”: pa-tlaolla.

**Bilwi:** (sm) Significa “hija de culebra” bil, culebra. Mi, hija. (Carl Sapper.)

**Bluefields:** Como se ve no es nombre indígena nicaragüense, ni siquiera el que originalmente tuvo la población que hoy es ciudad cabecera de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Más por vía de digresión histórico- geográfica conviene hacer notar que el nombre primitivo de esa ciudad fue el de un famoso pirata holandés llamado Blaufeldt, que significa “campo azul”: Los piratas, señores de nuestro litoral, lo tradujeron a su idioma y resultó Bluefields: nosotros le agregamos una “s” y de allí “campos azules”.

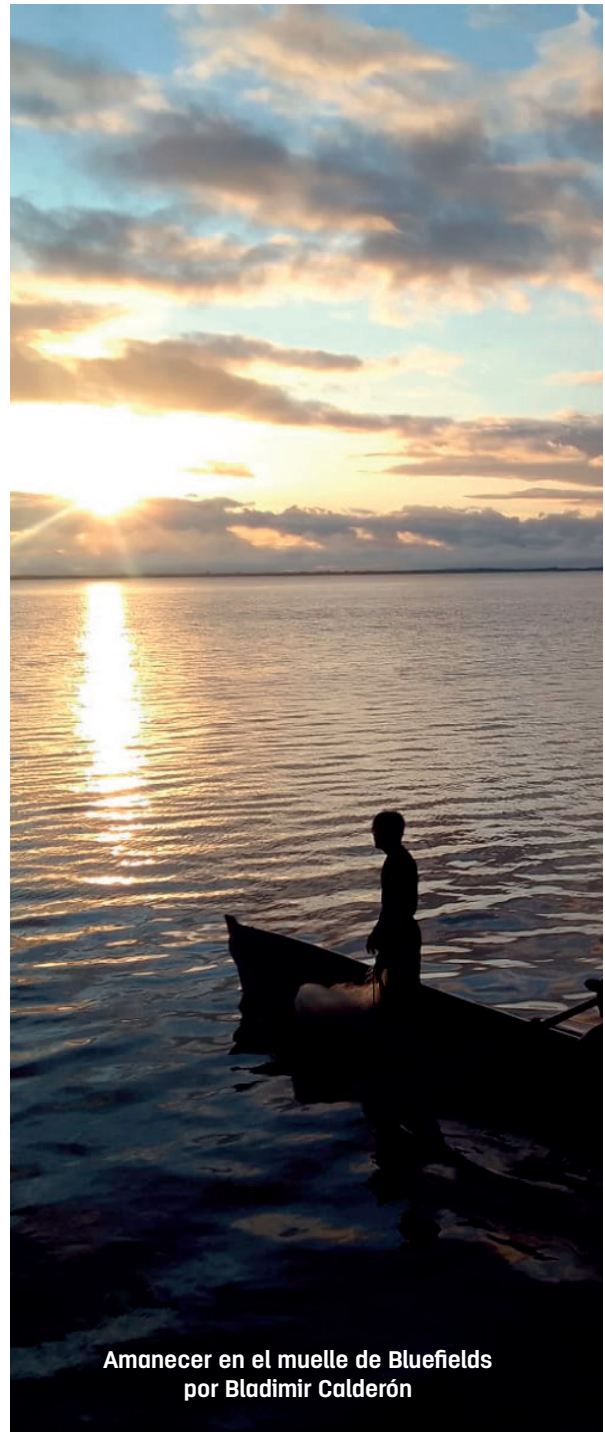
**Boaco:** (sm) El nombre es un hibridismo sumo azteca: Boa o Boaj, tribu llamada de los cantores; co, indicativo de lugar o sea lugar de dicha tribu.

**Bocay:** (sm) Río, pueblo y puerto al N.E. de Jinotega: afluente del Coco.

**Bombonasi:** (ch) Bajadero de la laguna de Masaya. Propiamente Nimbunasi que significa “agua de las mujeres, nimbu, agua: nasi, mujeres”.

**Cailagua:** (mx) Pequeña quebrada o más bien cauce, situado al sur y próximo al antiguo pueblo indígena de Monimbó, hoy barrio de la ciudad de Masaya. En el

borde más alto de la laguna de Masaya y por el se precipitan las aguas pluviales al abismo de más de setecientos pies de profundidad. Desde allí se puede admirar la prodigiosa perspectiva de la laguna y de las montañas próximas y de las sierras lejanas que se confunden en el horizonte, probable etimología: acayauh, divisar de lo alto, alaua, deslizarse; lo cual significa



Amanecer en el muelle de Bluefields  
por Bladimir Calderón

---

“atalaya del deslizadero”. En unas rocas cercanas hay jeroglíficos indígenas.

**Camoapa:** (mx) municipio de Boaco. Etimología: Camotli, batata, un tubérculo comestible: atl, agua; pan, lugar, es decir: “en el agua de los camotes”.

**Cayuya:** (msk) Cerro al occidente de Achuapa, en el sitio de Alubatú. Etimología: Kayu, cañas; ya abundancia: “donde hay muchas cañas”.

**Citalapa:** (mx) Río y sitio de tierras en la costa del pacífico del departamento de Managua. Etimología: citlatlin: estrella, atl: agua. Pan, adverbio de lugar. Significa en el agua de las estrellas.

**Coacoyoltepe:** (mx) sitio en la costa sur de Nagarote, departamento de León. Radicales: Cuauh, árbol; coyolli, coyol: Tepetl, cerro, o sea “cerro de los coyoles”.

**Cocibolca:** (mx) Nombre del mayor de los lagos de Nicaragua. Etimología probable: acotzilli, camaroncito; poloa, destruir; can, lugar, lo cual significaría “donde se destruyen los camaroncitos”. En guatuso este lago se llama Ukurikitucara.

**Cococintepe:** (mx) Pequeño cerro situado en la ribera derecha del estero del Realejo y próximo al antiguo puerto y ciudad de igual nombre. En la orilla izquierda y frente al cerrito se pueden ver los vestigios de un fuerte construido por los colonos españoles, para defender la entrada. Etimología: cocotzin, coquito; tope, cerro, es decir “cerro del coquito”.

**Comalapa:** (mx) municipio del departamento de Chontales. Etimología: Comalli, comal: atl, agua: pan, lugar o sea “en el agua

de los comales”. Tal vez por la forma de las innumerables lomas que rodean la población. Es célebre por la batalla que el general José María Moncada, al mando de un ejército conservador le ganó a un ejército liberal comandado por el general guatemalteco Isidro Valdez, en 1910.

**Condega:** (mx) Municipio del departamento de Estelí, es famoso por la fiesta que desde tiempo inmemorial celebran sus habitantes cada 15 de mayo, día de San Isidro. Llevaban al atrio del viejo templo parroquial las simientes de sus siembras, sus vacas, bueyes y demás animales de trabajo; sus aves de corral, sus perros, cerdos, venados, gatos y loros, para que el cura les diera su solemne bendición. Pero por lo más singular era que además de aquella multitud de animales inofensivos recibían la misma bendición un gran número de bestias feroces, como tigres, leones, jabalíes, dantos y hasta serpientes que los indios cazaban vivos para llevarlos a la fiesta del santo patrono de los labradores. Etimología: Comitl, ollas; tecatl, habitantes, vecino: quiere decir “pueblo de alfareros”.

**Copaitepe:** (mx) Sitio y valle de la costa sur de Nagarote, departamento de León. Es región de antigüedades indígenas. Copalli, copal; árbol resinoso (*Rhus copallinum* L.); tepec, poblado; o sea poblado de copales.

**Coyotepe:** (mx) Nombre de un cerro situado al norte y próximo a la ciudad de Masaya. Es de mediana altura, pero excede en fama e importancia histórica a excepción del Apastepe, a los más elevados montes de Nicaragua por haber sido el lugar de la postrera heroica resistencia del ejército liberal comandado por el inmortal caudillo Benjamín Zeledón contra el ejército de filibusteros traídos por el partido



---

conservador el año de 1912. Etimología: coyotl, coyote; tepec, poblado, o sea “lugar poblado de coyotes”. Hay otro Coyotepe en Chinandega.

**Craosirpi:** (msk) Pueblo de la orilla de río Coco, significa: crao, coyol; sirpi, pequeño: Coyolito. (RACCN)

**Cuajachío:** (mx) Caserío y cuesta en el camino de Managua a la costa sur. Etimología: cuauhuitl, árbol. Achiotl, achiote.

**Cuajiniquilapa:** (mx) San Francisco de Cuajiniquilapa, pueblo del departamento de Chinandega, situado al noroeste del mismo departamento y próximo a la frontera de Honduras. El nombre significa río de los cuajiniquiles. Cuauhuitl, árbol. Xinicuiltil, vaina verde; apan, río.

**Cuamwatia:** (msk) Pueblo de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Significa: kwam. Especie de ortiga de mar. Watla, madriguera. O sea “madriguera de ortigas de mar”.

**Cuapa:** (mx) Municipio de Chontales al norte de Juigalpa, Chontales, donde existe un gran monolito llamado la peña de Cuapa. Etimología: coatl, culebra. Pan adverbio de lugar. Lugar de culebras.

**Cosigüina:** Región extrema oeste del territorio nicaragüense formada por una península entre el mar pacífico y el golfo de Fonseca. Volcán extinto desde su tremenda erupción en el año 1835, situado en la mencionada península. Etimología: cazil, guardián; güina, gente, pueblo es decir “pueblo de guardianes”.

**Cubulkán:** (mx) Cerrito próximo y al sur de la ciudad de Jinotega, en el llano de los Robles.

Su nombre significa “lugar consagrado a encender el fuego nuevo”, cada cincuenta y dos años, propiamente se dice Cupulkán. Cada cincuenta y dos años. Propiamente se dice Cupulkán.

**Cuisalá:** (mx) Río de San Rafael del Sur, departamento de Managua. Viene este nombre de Cuixin. Gavilán, Atl. Agua y Pan. En, es decir “en el agua de los gavilanes”.

**Cuisaltepe:** (mx) Etimología: cuixin, gavilán. Atl, agua. Tepetl, cerro. Lo cual significa “cerro del agua de los gavilanes”. Es un cerro en el municipio de San Lorenzo, departamento de Boaco; monolito piramidal, a cuyo pie corre un riachuelo en el cual hay alumbre.

**Cuiscoma:** (mx) Barrio de Granada. Etimología: cuerzcomatl, troje o silo de barro para mazorcas de maíz u otros cereales.

**Cumaica:** (mat) Comarca de Matagalpa, al sureste de la ciudad cabecera. Etimología: La k inicial indica posesión, ú, casa. Maika, cabeza, jefe: “casa del jefe”.

**Cusmacayan:** (mat) Peñón muy alto que se encuentra al norte, a corta distancia de la ciudad de Matagalpa. Generalmente le llaman La Zopilota. Etimología: cushma, zopilote; cayán cerro. “cerro del Zopilote”. En Ulúa, Mayagna, Matagalpa, Sutiaba y algún otro tiene esa ave el mismo nombre; pero su origen es tlapanecayopi o sea Sutiaba, que es el único de ellos que tiene sonido en su alfabeto.

**Cuslí:** (mat) Río de Nueva Segovia, que pasa por el pueblo de Jalapa. Cuse, montaña; li: río. “río de la montaña”.

**Cutacayan:** (mat) Cerro de Estelí, a cuatro



Monolito de Cuapa - Foto Wilmor López

---

kilómetros al norte de dicha ciudad. Etimología: Cuta, forma derivada de cuauhtla, arboleda; cayán, cerro: es decir cerro de arboleda o montañoso.

**Chagüitillo:** (mx) Diminutivo castellano de chagüite, o Zocuitl. Nombre de un poblado entre Sébaco y Matagalpa.

**Chancúa:** (mx) Loma del sitio de San Andrés de la Palanca, al suroeste de Managua. Significa: Chan, casa. Cua contracción de cuauhuitl, árbol. "casa del árbol".

**Chichigalpa:** (mx) Municipio del departamento de Chinandega. Puede atribuírsele a este nombre tres etimologías: Chichic, agrio. Apan, río: Río de agua agria o salada. Chiltic, rojo. Chichiltic, muy rojo. Calli, casas; es decir "en las casas muy coloradas. Chichicaztli, planta urticante, atl, agua. Pan adverbio de lugar, lo cual significaría "en el agua de chichicastes". A escoger.

**Chiltepe:** (mx) Península en el lago Xolotlán, al oeste de la ciudad de Managua. El nombre Chiltepe, lo mismo puede traducirse por "cerro colorado", chiltc, rojo. Tepetl, cerro. Que por cerro de chiles, chilli, pimienta; Tepetl, cerro.

**Chinandega:** (mx) Ciudad de occidente de Nicaragua y granero de Centroamérica, fue incendiada en 1926, pero después resurgió más vigorosa por su laboriosidad y espíritu emprendedor. Chinandega significa "habitante de chinatlan". Una caña con flores, sobre el signo tlalli, tierra, produce chinamitl, cerco de cañas, o milpa cercada. La terminación tlan está expresada por dos dientes. "lugar de milpas cercadas".

**Chipopa:** (mx) Comarca de la jurisdicción

de Nandaime, departamento de Granada, significa "lugar de caracoles" Chipulli. Caracol, Pa. adverbio de lugar.

**Chontales:** (ch) Región central de Nicaragua, notable por las innumerables bellezas de todo género que encierra, su nombre viene de la abundancia de palmeras llamadas chonta (Gulielma utilis, de oerst). Los españoles de la conquista le llamaron a los frutos de esta palmera pis-bae, que es el nombre de ojoche en el idioma miskito. Pero lo curioso es que ese nombre de pis-bae lo trajeron de Colombia y nosotros lo trasmutamos en pijibay, aplicándolo no solamente al fruto sino también al árbol.

**Dipilto:** (mat) Municipio del departamento de Nueva Segovia, significa "Poza de sanguijuelas". Dipe. Sanguijuela, Li. Río, poza, Tu. Hoyo.

**Diriá:** (Chor) Municipio del departamento de Granada. Significa "pequeñas colinas". Diri, colina. At, pequeña.

**Diriamba:** (chor) Ciudad del departamento de Carazo. Significa "grandes cerros o colinas". Diri, cerros. Mba, grande.

**Diriomo:** (chor) Municipio del departamento de Granada. Significa "valla de dirianes", una de las tribus chorotegas principales que poblaron en el sureste de Nicaragua.

**Dirita:** (Chor) Valle situado entre Valle situado entre el municipio de Nindirí y Ticuantepe. Diri, colina. Ita, comida o mordida. Es decir "colina comida".

**Ducualí:** (mat) Alteración de Ucuálí. Uku, jocote. Al, dulce. Li, río o "río de los jocotes dulces". Caserío y sitio en el departamento de Jinotega.

**Estelí:** (mat) Río afluente del río Jícaro en Jalapa municipio de Nueva Segovia. Significa “río de los cántaros”, entí, cántaro. Lí, río.

**Esquipulas:** (mx) Municipio del departamento de Matagalpa. Su nombre es de origen azteca. Me atengo a la respetable opinión del filólogo guatemalteco Jorge Luis Arriola. “Esquipulas, dice él en su pequeño diccionario de voces guatemaltecas. 1, paraje en donde abundan las flores de esquite (maíz reventado). La palabra se formó con la raíz isquitl, isquitl, isquitl xochitl, flor de esquite y los sufijos abundanciales pal y la. “tierras floridas” sería mejor traducción. 2, Plural castellano del singular hipotético esquipula, palabra derivada del nahoá Isqui, de Iskitshochitl. Cierta planta muy preciada, la Bourreira Formosa, hems. El esquisochoitl es un árbol de flores blancas, como mosquetas y de un olor muy delicado. Su cultivo parece ser antiquísimo en México y en América Central. Al grado de producir ahora solo semillas estériles. El Dr. Hernández, médico de Felipe II, en su obra sobre la flora de México pondera la calidad de sus flores, Orozco y Berra dice que Moctezuma hizo la guerra por ellas, a un cacique de la Mixteca (Becerra). Esquipulas, poblado en Managua. Esquipulas, comarca de El Sauce, León.

**Esquirín:** (mat) Paraje y montaña en el departamento de Matagalpa. Isquirí se traduce por la especie de Búho que llamamos cocoroca. Búho virginianus (S.W)

**Estelí:** (mx) Cabecera del departamento del mismo nombre. Viene de itztetl, obsidiana, roca negra que labraban los indios; y la terminación lí, que expresa la idea de agua. Quiere decir “río de la obsidiana”. Es nombre también del río que pasa a orillas de la ciudad y que nace al

pie de la montaña del Tisey.

**Guabule:** (msk) Río del departamento de Matagalpa. Afluente del río Yuma. Es el nombre de una bebida hecha de guineo batido con leche o agua, de uso común entre los mayagnas, úluas, miskitos y ramas. A orillas del río Pispis hay una aldea llamada Guabul. La etimología Matagalpa de este nombre es: Guabú. Cenicera, Li, Río. “Río cenicera”.

**Guacalotepe:** (mx) significa “camino del cerro de los guacales”, Huacalli, vaso; otlí, camino. Tepetl, cerro huacalotepe: Cerro en San Miguel de Teustepe.

**Guacucos:** (mx) Río cerca de Nagarote departamento de León, que desagua en el Xolotlán, es el nombre de un árbol de madera fina y significa “árbol de coyolitos”. Cuauh cucuyul. Tal vez por las frutitas que da parecidas a coyolitos, en el sitio arrancabarba, al sur de El Sauce, departamento de León.

**Guacuyú:** (mx) Tiene etimología parecida a la del nombre anterior. Cuauh cuyul, árbol de coyol. Caserío de la isla de Ometepe.

**Guaikatú:** (Ulúa) Significa “casa del amigo”. Waika. Amigo, T. Ligativa, Ú. Casa. Aldea en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

**Guailo:** (mx) Nombre de dos serranías situadas una próxima al río de Acuespalapa y otra al oriente de Achuapa, departamento de León. Significa “caminos de los alisos”. Cuauhuitl, árbol. Ilitl, aliso. Otlí, camino. Cuauilo.

**Gualilica:** (mat) Río en jurisdicción de Limay, departamento de Estelí. Gualí, redes. Li, río. Ka, particula posesiva, quiere decir “río de las redes”.

---

**Gualiquemiel:** (mat) Significa “redes del alacrán”. Guali, red. Kí, posesión. Mikil alacrán, río afluente del Ducualí en Palacagüina, departamento de Madriz.

**Guanacasapa:** (mx) Río que nace al suroeste de Nagarote, departamento de León, en el sitio de tragaleguas, primeramente se llama río de La Trinidad, en seguida de El Cantil, luego de Las Pencas, después el Tablón, delante de Las Limas y finalmente de El Tamarindo al formar el estero de este nombre que desemboca en el Pacífico. Hay tres sitios de tierras por donde pasa este río, que se llaman Soledad de Guanacasapa, San Antonio de Guanacasapa y San Juan de Guanacasapa. Etimología: Cuauh, árbol. Nacaztli, orejas. Que significa árbol de orejas, o sea Guanacaste. Apan, o Apa, río todo lo cual dice Río de los Guanacastes.

**Guanawas:** (Ulúa) “río de verbasco”. Wana, verbasco. Was, río. pertenece a la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

**Guanuca:** (mayagna) Quebrada de lecho rocoso al norte de la ciudad de Matagalpa. Wan, ceniza. Uka, casa. Lo cual se traduce “casa de ceniza”.

**Guasaule:** (mayagna) Nombre del principal afluente del río negro, límite entre Honduras y Nicaragua. Etimología Was, río. Sau, tierra. Lala, plata, que significa “ríos de las tierras de plata”.

**Guasgualí:** (Ulúa) Río al suroeste de Matagalpa. Was, río. Gualí, red. Es decir río de las redes.

**Guasmure:** (mayagna) Valle de Matagalpa. Etimología: Was río. Muru, que arrastra. Significa: río caudaloso.

**Guaspa:** (mayagna. Ulúa) Río de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. El nombre significa “lugar de agua”. Pa, lugar. Was, agua.

**Guastatán:** (mayagna) Río de la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. El nombre se traduce por “río del llano”. Was, río. Tanta, llanura.

**Guasuyuca:** (mx) Sitio en jurisdicción de Pueblo Nuevo, departamento de Estelí. El nombre quiere decir “lugar de arboledas de sauces”. Huexotl, sauces. Yucan, lugar donde se producen.

**Guayabo:** Llano al norte de la ciudad de León, guayaba es nombre antillano y significa. Gua, esta que es. Yaba, fruta.

**Guayacalí:** (mx) Poblado de Jinotega su nombre significa “agua caliente”. Guayuca. Calor, Lí. Agua.

**Güegüechos:** (los.) (mx) Quebrada pedregosa y profunda del sitio de arrancabarba, al sur de El Sauce. El nombre equivale a bocios. Huehue, muy viejo. Yol modo de parecer o de ser.

**Güililí:** (mat) Valle cerca del río Coco, su nombre significa “río del matasano”. Güili- güili, matasano. Lí, río. Matasano es un árbol que produce una especie de manzana silvestre, en general de un gran tamaño, comestible, dulce, agradable con la cual se hace exquisita jalea. El nombre correcto es Makasán, de origen Ulúa. Maká, Fruta y Asang, Montaña, es decir Fruta de Montaña.

**Güisisil:** (mx) cerro muy alto en jurisdicción de Metapa. Huitzizillin, gorrión.

---

**Güisquilí:** (mx) quebrada en jurisdicción de Achuapa, departamento de León. Significa “río de güisquiles o chayotes”. Huiztli, espinoso. Quilitl, legumbre, verdura. Lí, agua. “agua de los Güisquiles.

**Güisquiliapa:** (mx) Pueblo al sur y a corta distancia de Jinotepe, departamento de Carazo, tiene el mismo significado del nombre anterior.

**Güiste:** (mx) Río del departamento de Carazo, que desagua en el pacífico. Huitztla, “espinal” Río del espinal.

**Güistes:** (mx) Tiene el mismo significado del anterior. Este lugar se llama también Patastute y se encuentra en San Francisco de Buenavista en El sauce.

**Hamaca:** Río del departamento de Jinotega, que afluye al Bokay y juntos caen al Coco. En las riberas del Hamaca viven tribus Uluaska, Tuaskas y Panamakas, que hablan dialectos que difieren algo en sus respectivos vocabularios.

**Huacalotepe:** (mx) Significa “camino del cerro de los guacales”. Huacalli, huacal, recipiente en forma de vaso, elaborado con Jícaro. Otlí, camino. Tepetl, cerro.

**Huacaipisque:** (mx) Poblado del municipio de Santa Rosa del Peñón, departamento de León. Significa “cosecha de huacales”. Huacalli, vaso de jícaro. Piscuitl, cosecha.

**Hualaquitan:** (mayagna) Correctamente es Walaquistán que significa “salto del diablo”. Raudal o salto del río coco entre Waspuk y Bocay.

**Huapi:** Cerro en la cordillera que atraviesa Chontales de noroeste a sureste, quizá este nombre sea azteca y signifique gemelos:

cuapes, de coatl pilli.

**Huehuate:** (mx) Playa del departamento de Carazo en la costa del pacífico. Hue, viejo, huehuetl, muy viejo.

**Icayán:** (mat) Valle de Jinotega. Significa “El Cerro”. I artículo “El”, Cayán, “Cerro”.

**Ilapo:** (mat) Lí, río. Lapo, mariposa: “Río de Mariposas”. Río y valle al noreste de Matagalpa.

**Ilaya:** (misk) Lili, Tiburón y Laya, Río. o sea “Río de Tiburones”. Comunidad Indígena, situada en la ribera izquierda del Río Coco a pocos kilómetros de su desembocadura en el Atlántico.

**Ilcué:** (mx) Ilitl, especie de sauce que los españoles llamaron alisos; hue, viejo. “Sauce Viejo”. Es un lugar en la Isla de Ometepe.

**Ililiwas:** (mayagna) Ilili, tiburón y Was, río. O sea río de tiburones, afluente a la derecha del río Coco, en el departamento de Jinotega.

**Imito:** (mat) Valle de Matagalpa. El nombre significa “cueva de murciélagos”. Imi, Murciélago y Tu, agujero, hoyo, cueva.

**Isicuto:** (pipil) Sitio de Estelí, significa Ishi, pie y Cuto, Montaña. Quiere decir “pie de la montaña”.

**Isika:** (Ulúa) afluente del Tuma, significa Sardinas.

**Ispayuntingni:** (msk) Significa “caño español”. Ispanyu, español y Tingni, caño. Es el nombre de un afluente del río Coco.

---

**Istian:** (mx.) Paraje y estero situado en el extenso valle que media entre el volcán Concepción y el Maderas. Ixtli, superficie plana. Yan, acción verbal. Donde el terreno es plano.

**Izapa:** (mx) Significa “en el agua del llano”. Ixatl-pan. Ixtli, llano. Atl, agua. Pan, adverbio de lugar. Río de San Luis en jurisdicción de la Paz Centro, departamento de León.

**Jabüey:** (mx) Antiguo nombre de la isla en la cual está el puerto de Corinto. Significa “arenal grande”: Xalla, arenal. Huey, extenso. Xa-huey.

**Jalapa:** (mx) Xalli, arena. Atl, agua. Pa, lugar. Es decir lugar de agua arenosa. Municipio de Nueva Segovia. Es famoso por su producción de tabaco.

**Jalata:** (mx) Xalli, arena. Atl, agua. Quiere decir agua arenosa. Bajadero en Masatepe a la laguna de Masaya.

**Jalteva:** Jalteva es un barrio de Granada, Jalteva significa “lugar de piedras arenosas”. Xalli, arena. Tetl, piedra. Pan adverbio de lugar.

**Jamailí:** (mx) Sitio en Nueva Segovia. Jamai-iguana. Li, río. Es decir “río de iguanas”.

**Jicalcagüe:** (mx) Sitio de tierras al sur de Nagarote, departamento de León. Se llama también de Tragaleguas. Xicalli, jícaros. Cuahuitl, árbol o sea “árbol de jícaros”.

**Jícara:** (mx) Valle del municipio de El Sauce. Etimología: xictli, ombligo. Calli, recipiente. Es decir “recipiente con ombligo” por la apariencia de la parte de los frutos que está prendida al árbol.

**Jícaral:** (mx) Colectivo castellano de jícaro. Nombre antiguo de un municipio del departamento de León, que durante algunos años se llamó San Buenaventura, en honor del eminente jurisconsulto y estadista Dr. Buenaventura Selva.

**Jícaro:** (mx) Municipio de Nueva Segovia a orillas del río del mismo nombre, afluente a la izquierda del río Coco.

**Jicote:** (mx) Nombre de un cerro muy alto al noroeste del municipio de Santa Rosa del Peñón, departamento de León. En sus faldas hay un caserío del mismo nombre. Xicotl, jicote. Se llama una abeja, o el enjambre de abejas que fabrican una miel exquisita y de propiedades medicinales.

**Jicotepeque:** (mx) Xicotl, jicote. Colmena que produce una miel muy apreciada. Tepec, población. Significa lugar poblado de jicotes. Es un cerro en el departamento de Chinandega.

**Jigüina:** (sm.) Valle y río al noreste de Jinotega. Parece más bien un nombre pipil: Chigüina, gente menuda, muchachos. Chi, corrupción del azteca tzin, pequeño. Güina, vocablo maya que significa gente, adoptado en las lenguas pipil, Matagalpa, mayagna y alguna otra. En Nicaragua decimos chigüin al niño, Chibola o bolita, Chingorro o gorrita, chinegro o negrito, entre otros.

**Jiloá:** Laguna situada al poniente de Managua y muy próxima al Xolotlán. Su nombre significa “Agua de los Chilates”. Xilotl, mazorca de maíz muy tierna.

**Jimiquía:** (mx.) Laguna en el departamento de Matagalpa. Significa “Agua de los muertecitos”. Chi, pequeño. Micqui, muerto. Atl, agua.



Baile El Toro Huaco, en la procesión de Santiago Apóstol, Patrono de Jinotepe, Carazo.  
Fotografía Wilmor López 2022

**Jinotega:** (mx.) Ciudad cabecera del departamento del mismo nombre. Significa “vecinos o habitantes de los jiñocuabos”. Xiotl, contracción de Xiocuahuitl, tecatl, vecino, habitante de un lugar.

**Jinotepe:** (mx.) Cabecera del departamento de Carazo. Su nombre significa “poblado de jiñocuabos”. Xiotlcuahuitl. Árbol de jote o herpe. Tepec, poblado.

**Jiquilapa:** (mx) Barrio del antiguo pueblo de Sutiaba, contiguo y al oeste de León. Xiuhqilitl, hierva azul. Atl, agua. Pan, lugar. “En el agua de los Jiquelites”.

**Jocomico:** (mx) Valle de Jinotepe, departamento de Carazo, donde hay unas minas de cal. En el occidente de Nicaragua le llamamos Chocomico. Parece venir de xocotl, fruta y mico, simio.

**Jucuapa:** (mx.) Valle y río una legua al sur de la ciudad de Matagalpa. Significa “río de frutas”. Xocotl, frutas y Apan, río.

**Juigalpa:** (mx.) Cabecera del departamento de Chontales. Su nombre significa “en el criadero de caracolitos negros”. Xuctl, caracolito negro. Calli, casa, madriguera, criadero. Pan, adverbio de lugar.

**Jumaikí:** (mat.) Corrupción de Umaiki, que significa “casa de mi jefe”. Ú, casa. Maica, cabeza, jefe. Ki, partícula posesiva. Comarca al sureste de la ciudad de Matagalpa.

**Jumaika o Jumuyuka:** (mat.) Propiamente Umuika. Ú, casa. Muyu, muchas. Ka, posesivo, es decir “posesión o lugar de muchos dueños de casas”. Comarca del departamento de Jinotega.

**Kahka:** (misk.) Kaska, especie de palmera llamada palma Caribe y también coquito, no muy alta pero de palmas muy largas. Nombre de un pueblo en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

**Kahkabita:** (misk.) Kaskabila, significa “canal de las palmas de Kaska”. Nombre de un pueblo en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

**Kakausa:** (misk.) Volcán al noroeste de San José de Bocay, visible desde ciertos puntos del río Coco. El nombre significa Cacao Negro.

**Kama:** (Ulúa) Río cerca de Santa Rita, en la Región Autónoma de la Costa Caribe Norte. Significa “río de iguanas”.

---

**Karasansa:** (misk.) Significa “varas de junco”. Kara, varas. Sangsa, junco. Es un pueblo a orillas del río Coco.

**Karata:** (misk.) Significa “punta de la pita”. Pueblo del río Coco.

**Kaskayeri:** (msk.) Pueblo en la ribera del río Coco. Sus radicales son Kaska, una especie de palmera: Yeri, alto. Que significa “palmeras altas”.

**Kepi:** (Ulúa) Kí, piedra. Pi, color blanco. Es decir “peña blanca”. Pueblo a orillas del río Tuma en la RACCS.

**Kinglawan:** (msk.) hibridismo anglo miskito: Kin, rey. Lawan, pozo o poza. “poza del rey”. en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

**Kiplá:** (msk) “El Salto”. Aldea, ribera del río Coco, kiplá, significa salto o raudal.

**Kiplapini:** (msk.) Pueblo en la ribera del río Coco, aguas arriba del pueblo de San Juan. El nombre significa “raudal Blanco”. Kiplá, salto. Pini, color blanco.

**Kiplasaura:** (misk.) Peligroso salto del Río Coco, según lo dice su nombre. Kiplá, salto. Saura, malo. Es decir “Raudal Malo”.

**Kirkirya:** (misk.) Significa el que hace repetidos rodeos. Kir, dar vueltas. Ya, el que. Río afluente del Coco.

**Kisapauni:** (misk.) Pueblo indígena a orillas del río coco. Kisa, roca. Pauni, roja. “peña colorada”

**Kisalaya:** (misk.) Pueblo en la ribera del río Coco. Kisa, rocas. Laya, río. Significa corriente rocosa.

**Kistalpitán:** (misk.) Alteración de Piskakitan, que significa “raudal gris” piska, color gris. Kitan, salto. Pueblo en la ribera del río Coco, próximo al raudal o salto del mismo nombre.

**Kitaski:** (misk) Posiblemente es Kitanki. Pueblo de la ribera del río coco. Significa: Kitan, salto, raudal. Ki, roca. Es decir “raudal pedregoso”.

**Kiwastara:** (miskito) Pueblo a orillas del río Coco. Significa “grandes bejucales”. Kiwa, cuerda, enredadera, bejuco. Tara, grande.

**Kiway:** (mayagna) Río afluente del río Camastro, Chontales. Tal vez sea kiwas, “río pedregoso” o “río de piedras”.

**Klar:** (misk) Pueblo en la ribera del río Coco. Significa “lugar cercado”.

**Krasa:** (msk) “árbol de Santa María”. Pueblo de RACCS. Orilla derecha del río Coco y afluente del mismo, también a la derecha.

**Krausirpi:** (mst.) Krau, coyol. Sirpi, pequeño. O sea Coyolito. Pueblo de La RACCS.

**Krautara:** (msk.) Krau, coyol. Tara, grande. Pueblo de miskitos en la ribera del río Coco.

**Krinkring:** (msk.) Pueblo del río Coco, su nombre significa “lugar donde el agua hace arrugas o pequeñas olas”.

**Krukira:** (msk.) En la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Su nombre significa “paraje donde se producen guayabas”.

**Kruta:** (msk.) Pueblo importante al norte de la desembocadura del río Coco. Sus radicales son kru, guayabo. Ta, punta de tierra. Y significa punta del guayabo.

**Kukra:** (msk) lugar de indios pertenecientes a una tribu montañesa llamada de los kukra. El caudaloso río del mismo nombre es navegable en una considerable extensión y desemboca al sur de la laguna de Bluefields.

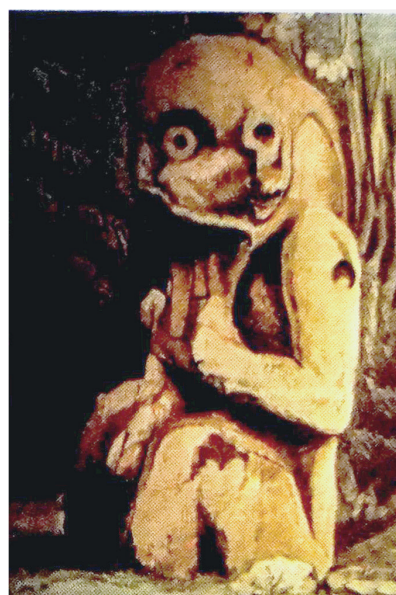
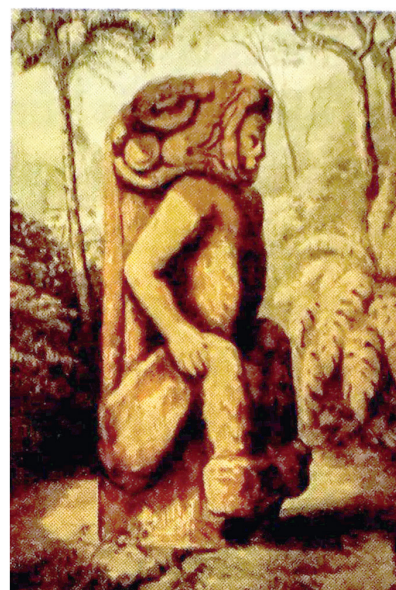
**Kukrawala:** (mk) Río afluente principal del Kurinwas, RACCS. Significa río de los kukras.

**Kum:** (msk) Pueblo situado en la ribera derecha del río Coco y afluente del mismo. Kum significa número uno pero es también el nombre de un árbol de amplio y espeso ramaje, de madera fofa. En sumo tiene otro significado. Véase cum. Hay una montaña del mismo nombre al sureste del departamento de Jinotega.

**Kungskungwatla:** (msk) Pueblo de la ribera del río Coco. Significa “madriguera de congos”. Kungskung, monos aulladores. Watla, casa o madriguera.

**Kurinwas:** (sm) Significa “río de las canoas”. Kurin, canoas. Was, río. El Kurinwas y el kukrawala, navegables en gran parte de su curso, desaguan en la Laguna de Perlas, RACCS.

**Kusku:** (Ulúa) “pavón”. Es nombre de un lugar en el departamento de Matagalpa.



# TOPONIMIAS

Pequeño Diccionario Analítico

Petroglifo serpiente, Cueva de la Gallina en Montelimar.



---

## Pequeño Diccionario Analítico.

Por Fernando Silva.

**Acece**, topon. Nh. Embarcadero situado al sureste de las costas del lago de Nicaragua. En la ciudad de Granada. Acece, en lengua náhuatl, se podría tomar como un ejemplo de las pequeñas dificultades que encierra el estudio lexicográfico de ciertos vocablos; casos en los que se deberá llegar a una conclusión donde prevalezca el sentido de la realidad: naturaleza, objetos, cualidades, entre otros, determinándose de esa manera el valor que el mismo pueblo le confiere al vocablo. Ese es su léxico... y el léxico es el alma de una lengua.

**Apante**, sust. cm. Nh. Pasada o lugar indicado para trasladarse de un sitio a otro, lugar de acceso. La parte mejor indicada para atravesar un río, una corriente, una lagunera, vadear un río. Este vocablo nada tiene que ver con la voz apantli, o alt, pantli, que corresponde a Acequia o zanja llena de agua. Hay que anotar también que se ha confundido el vocablo Apante con Apancle, de a, atl: agua y pantli: hilera de tierra, cojilones alrededor, zanjones llenos de agua, acequias. Esto último está tomado del Diccionario de Aztequismos de Cecilio A. Robelo (autor que pone en tela de duda don Alfonso Reyes en Entre libros, págs. 20-22, 1948).

**Batahola**, topon. Nh. Barrio de Managua donde fueron emboscados un grupo de guerrilleros en la insurrección de 1978. Pa, tla, Oloa, patla: “espera”, tener ahí, guardar. Oloa: granos de maíz, mazorcas. Lugar donde se guarda el maíz: troje.

**Bombonasi**, topon. Bajadero de la laguna

de Masaya. Su nombre antiguo era Nimbunasi. Enrique Peña Hernández (La prensa literaria, 14 de enero, 1995) traduce: nimbu: agua. Nasi: mujer. Agua de las mujeres. Así dicho, el registro lexicográfico de este vocablo pareciera muy sencillo; pero no es así. La lengua mangue por su propia naturaleza es una lengua con mucha complejidad como lo explica Berendt diciendo que es la lengua más difícil que cualquier otra lengua americana (lección ante la american geographical society, 1874). El vocablo Bambonasi no es, pues una simple alteración o cambio del vocablo original Nimbunasi.

**Butuc**, butuca, sust. cm. Butuc, patuc: Patuca (lengua Ulúa): Río de las plumas o más apropiado: río de los pájaros. Patuca: nombre que se le da a un río en la zona de Nueva Segovia.

**Chinandega**. Topon. Nh. Chinalteca. Stock de familias lingüísticas (grupos, poblaciones) macro- otomangue ciudad occidental de Nicaragua. Alfonso Valle registra en su interpretación nombres geográficos de Nicaragua (1964) como: chinamitl, ciudad cercada de cañas o lugar de milpas cercadas. Lo correcto es: “poblado cercado de milpas”, chimantla, chinatla. Chinantlan es lengua náhuatl (pipil + Nh.) resultado de las migraciones de diferentes grupos étnicos por el territorio de Nicaragua. Lugar de paso: Chinantlan, por metaplasma. “á lugar cercado de milpas”

**Chococente o Chacocente**: El Nuevo Diario en su tercera sección “Santuario nacional para el anidamiento de tortugas marinas” dice: “algo está en Chacocente”. El Nuevo Diario, lunes 25 de enero de 1999 año XVIII- No. 6624. Citando varias fuentes autorizadas se concluye que lo correcto

es decir CHOCOCENTE, Leng. Nh: Choco: xocoltl: agrio. Cente: Centi: Maíz, Maíz agrio.

**Comaltename.** s. m. Nh. Isleta en el gran lago de Nicaragua, propiedad del ingeniero Xavier Chamorro Cardenal. Comaltename. Comal- at: honduras de agua (pasaje) name (ma)- Mantli- hecho a mano (construido, arreglado). Pasada: hondura de agua hecha por la mano del hombre.

**Diriá,** topon. (Diriá) en lengua mangué: diri, lomas, colinas, cerro, N, y a: lugar, poblado rodeado de pequeñas lomas. Lugar que está en las alturas, lugar de privilegios.

**Diriamba,** topon. En la lengua mangué diri: lomas, colinas, cerros. N-y-umba: y – umbui: luna brillante: “colinas desde donde se divisa la luna”. “lugar de sueños y de ilusiones”.



Imagen de San Sebastián, patrono de la ciudad de Diriamba, Carazo

**Diriomo,** topon. En lengua mangué diri: lomas, p- Omeo- p – O- me, (paisaje bello): “un lugar muy bello: lugar de los dioses, agradable para vivir, paraíso”.

**Jinotepe,** Topon. Nh. Xilotepec (tepec: cerro, “lugar con cerros” del lugar; xilo: chilo: Chilote, maicito: mazorca tierna); colinas sembradas de maíz. Chiloterros: esa era una manera de nombrar a los indios otomíes, quienes fueron los primeros pobladores de Jinotepe.

**Jinotega,** topon. Nh. Xilotla-eca-ega/ – eca, ectl, que da la posición atávica de / ega/. Se registran una serie de gentilicios, a los cuales hay que agregarles el sufijo azt, en este caso sería Xino-azt-ega. Xilo-Chilo-chilore-ega: individuo/oriundo de la zona. Gente hecha de maíz, los indios de maíz. Los primitivos habitantes de Jinotega fueron Chichimecas, ramas dispersas, vestigios del tronco Xolotla y de otros grupos maribios. Estos núcleos estaban en desventaja ante el asedio de los Mayagnas y de los Matagalpas, de tal manera que su cultura fue reducida a la búsqueda de su propia sobrevivencia; de ahí el monocultivo del maíz como su principal fuente de vida.

**Limay.** (msk) pueblo del departamento de Estelí: importante centro minero en años pasados. Fundado el 04 de diciembre de 1891 por disposición del Director del Estado don Manuel Antonio de la Cerda, con el nombre de San Juan de Limay, este último el del río a cuya orilla se asentó. Etimología: Li. Río, Maya. Sedimento, lodo. Es decir río lodoso. Lo primero que hay que dejar establecido es que la región de Limay, una región de minas, de metales preciosos y de una piedra especial llamada marmolina y que el trabajo con esa piedra, su labranza, viene desde épocas remotas. El otro dato aparece como una simple consecuencia del trabajo con la piedra, que da como resultado que se produzcan restos, ripios, virutas, astillas, que van a dar al río y quedan como sedimento. Entonces el que Valle diga “li, río: maya: sedimento se le ocurre a uno al leer de corrido: li (río)-maya: quitando río, se puede muy claro leer: limaya; y así lo confirmamos al comprobar que tanto la pronunciación, como la grafía, es esa, cabalmente porque el nombre es Limalla, en realidad.



Las Pintadas Estelí, Petroglifo el chaman o curandero - Foto Bayardo Gámez

**Malacatoya**, topon, río al este de Tipitapa. Nh. Malina: (dar vueltas) malacatl que da vueltas, que gira. Atoyatl, atoya: río. Río que serpentea, que viene dando vueltas, (las vueltas de un río se cuentan por tablazos, que es la distancia entre una vuelta y otra).

**Macarrón**, topon. La isla más grande del archipiélago de Solentiname. Este vocablo es de origen guatuso. Quiere decir palo de coyol. No es el yolillo; es el coyol que botan para sacarle chicha. Se saca la chicha abriendo una canoíta en el tronco del árbol que se bota. Al día siguiente se encuentra llena de canoíta con la sabia dulce del coyol que allí se recoge. Se la deja un tiempo más para que fermente, que se ponga fuerte; luego se bebe con el carrizo hueco de un bejuco que se conoce con el nombre de carrizo de iguana.

**Matagalpa**, Departamento al norte de Nicaragua. Los Matagalpas eran tribus que tenían su lengua propia y se caracterizaban por ser bravos y crueles que se recorrían pendenciando sus dominios territoriales, que no eran geográficos propiamente dichos, sino culturales, que extendían a otras áreas sus costumbres, sobre todo la lengua, metido, hundido, adentro. Cuauh (Nh: monte) e-cate.

**Mozonte**, (hibridismo) Musu (mat) promontorio, terraplén, cerro sagrado (Luminoso)- “M”- lugar. Tepel (Nh.): Cerro, de las ceremonias.

**Masatepe**, topon. Nh. Masatepe: Mazatlán (maza, tlan). Masatepeque, masatepetl. Masatepe: Maztl, Mazatl: venado. Tepetl: (cerros), pueblos, poblados en las lomas, donde se encuentran los venados, poblado de venados. Es indudable que a la llegada de los nahuas, los nombres de ciertos lugares

en las zonas habitadas por mangues, las toponimias fueron cambiadas, sustituidas por la otra lengua original. Así Masatepe es una toponimia que sustituye a la original que tenía, correspondiente a la lengua mangué, que era N, amá, N, yúmba, N aspirada – amá (namá): Maíz, masa. Maíz molido- n/ yúmba: venado en masa de maíz. Corresponde a lo que en la actualidad es una comida que se reparte en las fiestas patronales: Masa de maíz condimentada que lleva carne de cerdo, chicharrones, que antes era carne de venado.

**Mateare**, Mateari, topon. Nh. Mg. Mateatl, Mateloa (Ometehui): planta (cactácea) que hiere las manos; que las espinas hieren. Es un cardón en forma de mata de poca altura que abunda en esa zona. Da un frutito rojo rodeado de hojillas, parecido a la tuna mexicana perekia Nicoya. En este lugar, primitivamente mangué, este cacto era adorado como Nyumb ui: “cacto hijo del sol”: Nyum bui-pil (hibridismo) nyunb ui: lengua mangué: el sol; pil, pili, hijo: lengua Nh: el hijo del sol.

**Nindirí**, topon. Mg. Poblado de origen mangué situado en las cercanías de la ciudad de Masaya. La toponimia correcta es nindi: piñas; diri-diri ta: Colina, región, lugar donde se dan las piñas: nindirí (lo correcto sería decir: Nindiriri).

**Niquinohomo**, topon. Mg. Pueblo que tiene la importancia de ser la cuna de nuestro héroe nacional Augusto C. Sandino. La versión lexicográfica de mayor valor es la de Marcos A. Becerra (Trad. Voc. Lengua mangué de Briton, 1917) donde se registra además el nombre de Niquindomo nigik y ome e: nig, k: pies, (patas) piernas y ome e: rápido, relámpago; que vuela, que son veloces: los hombres más rápidos y



Las Pintadas Estelí, Petroglifo el lagarto - Foto Bayardo Gámez

---

veloces en la guerra. Con lo dicho no quedo en desacuerdo con Julio Valle Castillo, (El Nuevo Diario, 21 de febrero, 1995) que apunta la toponimia como Valle de los Niquiranos o guerreros, tomado de Alfonso Valle.

**Ochomogo**, topon. Oxomoxo: mujer divinizada (la venus Nh.) Oxomucco: Cipaltonal, río mítico. De esas aguas nació la diosa. Río limítrofe entre Granada y Rivas.

**Pocosol**, topon. (Río tributario del río San Juan, procedente de Costa Rica), vocablo españolizado. Guatuso Poc: sot, sotli, saltos, raudales; pero allí en ese río no hay raudales, más bien son bancos con algunas piedras, que puede vadearse pasando el bote orillado a la vega.

**Popoyuapa**, topon. (Lugar de peregrinaciones. Cerca de Rivas, Jesús del Rescate). Nh. Popouahqutl, Popol, pocotic: grande, vegetal, donde hay mucho, abundancia del vegetal. Ración de las comidas de los promesantes, peregrinos. Algunos autores dicen que es una planta como incienso o anís.

**Sébaco**, de la mitología náhuatl, Sébaco viene del vocablo náhuatl. Cihacoatl: "mujer culebra": Cigua, Cihua, (Cegua): Culebra. Divinidad: "mujer serpiente". El vocablo Sébaco, es el resultado de la alteración que dicho vocablo (original) hicieron los cronistas españoles. De cihuacoatl pasó a Ciua, Co y Civac o Civaco, cambiando la "U" en "V" (la u, v del español): Cevaco, que corresponde con el vocablo actual de Sébaco.

En la actualidad el municipio de Sébaco, situado al norte de Nicaragua, forma parte del departamento de Matagalpa. En el siglo XVII, se registra como el corregimiento de Sébaco que comprendía Camoapa,

Comalapa, Boaco y Teustepe. Entre el municipio de Sébaco y Matagalpa está situado el que fue el núcleo religioso más importante: "Chagüitillo" el nombre viene de chagüite, que en náhuatl se dice Zocuitl. El diminutivo se hace con la terminación tzin, Chagüitillo: zocuitzin. Este diminutivo en lengua náhuatl, significa devoción, amor, delicadeza, entre otros. Es una forma reverencial y se relaciona directamente con la diosa Cihualcoatl (Sébaco).

**Solentiname**, topon. Nh. Archipiélago al suroeste del lago de Nicaragua. Tzulán: Solan, solen: lugar de muchas codornices; tenan, tename: murallas (refugio). El refugio de las codornices.

**Teustepe**, topon. Pueblo perteneciente al departamento de Boaco. Teu, tlan: teteutl: ídolos, estatuas; santuario.

**Waslala**, topon. Costa Atlántica. Lengua mayagna . Was: Río; lala, lalan: reluciente, bruñido: aguas de plata.

**Waspán**, topon. Lengua mayagna . Was: río; pan, panan: bosque, boscoso; sombreado y tranquilo.

**Xolotlán**, Xolotlán, topon. Nombre del lago de Managua, Nicaragua. Nh xolotl, xolotli: "uno de los dioses de la mitología Náhuatl. Esta toponimia la registra Alfonso Valle como Xolotlán; lago, el segundo en extensión de Nicaragua.

Significa abundancia de xolotli, pequeños anfibios que los indios pescaban y comían. Primero quiero dejar aclarado que el nombre del lago de Nicaragua en la primera época mangue era: dinda, Nagarando: dinda: lago, laguna: lago o laguna de los Nagarando. A la llegada de los Chichimecas- tronco principal de los náhuatl quienes vienen en



busca de su dios xololt, fundan la ciudad de Xolotla: Xolotlán, en esa región mangue de Nagrando.

Molina Argüello, en dibujo sobre la ciudad de León, 23 de septiembre, Granada, acto de hermanamiento entre las ciudades de León y Granada, 1995 apunta que “un gran número de pueblos que se conocían por los españoles como pueblos de la ronda, fueron los siguientes: Mitibia, Nagarando (debe decirse Nagarando, no nagrando), Mitibia Opomó (Opomó, opomé, que en mangue quiere decir el alto, atolgalpa, momotombo, totoa, rolapa de motolines y analguaque. Todos estos pueblos formaban la región de Nagarando donde llegaron a fincarse los chichimecas y fundaron la ciudad de Xolotlán que le da el nombre al actual lago de Managua: lago Xolotlán. La laguna grande que los indios llaman ayagualo. Es decir por lo que expresa, ambas ciudades daban a la laguna grande y con un nombre común que los indios llamaban: ayagualo... de este nombre, no deja ninguna duda de que lo entendió como nombre propio. Ayagualo, que es voz náhuatl de atl y de yaualli, quiere decir agua redondeada, cercada, cerrada. Lo contrario de mar, que es agua abierta, para los que se tiene voces como ueyalt, grande agua, inmensa: ilhuicatl, literalmente agua y cielo.

# TOPONIMIAS

La Raíz Náhuatl



Quetzalcóatl, Serpiente Emplumada.



---

## La Raíz Náhuatl

### Por Carlos Mántica

**Abagasca- Abangasca:** Posiblemente corrupción de Amzac-cam, “lugar donde se divide el río, en muchas partes, arroyos o acequias”. (Molina). Valle y Urtecho interpretan: Zanja de hormigas, de aplantli-fuente o zanja, azcatl-Hormigas. En todo caso, significaría: Hormigas de zanja, por cuanto en náhuatl, el adjetivo precede al sustantivo. Comarca situada ocho kilómetros al oeste de la ciudad de León.

**Acahualinca:** Este nombre admite dos interpretaciones igualmente correctas: Acahuali-can, lugar de acahuales o girasoles (Helianthus-annus) o (Bidens Lecantha). Acahuali sin embargo viene a Atl-cahualli, “Lo que deja el agua”, porque tales hierbazales aparecen al retirarse el agua. Su significado más amplio es por lo tanto: “Tierra o lugar inculto, no cultivado”. Otras interpretaciones: Valle: Acahual-Maleza, Olin-temblor, can- adverbio de lugar. “En el tembladero de la maleza”. Dávila Bolaños: “lugar de los girasoles”. Lagunato situado al occidente, como a tres kilómetros de la ciudad de Managua.

**Acece:** Atl-cecec, de Atl, agua y cecec, fría. Frías aguas. Otras interpretaciones: Valle dice: Atl-agua, celic-frio- “agua muy fría”. Dávila Bolaños: Atl, agua, zetl, lucida transparente, fría. El duplicativo Zezetl, es superlativo. “aguas muy cristalinas, aguas muy claras”. Nombre de varios lugares del país. Punta Acece, lugar del lago Cocibolca muy cercano a Granada.

**Acicaya:** Valle interpreta: Atl-agua, Xixica, desparramar, yan-acción verbal. “donde se desparrama el agua”. Dávila Bolaños: Atl-agua, Xicalli, jícara. “Río de los jicaros”. En

todo caso debería traducirse: jicaros de agua. Deja sin interpretar la terminación “ya”. Por tal motivo la interpretación de Valle es la más acertada. Podría significar igualmente: Atl, xicalla, Jicaral acuático o Jicaral de agua. Caserío entre Tipitapa y Teustepe. Río que desemboca en el lago Xolotlán.

**Acinco:** Atzinco; detrás del agua, o del río. Del náhuatl, atl-agua y Tzinco-trasero. Valle interpreta: atl- agua, Tzinco-pequeño. Río pequeño. “Río al noroccidente de la ciudad de El Viejo, Chinandega”.

**Acome:** Valle interpreta: Atl-agua, Comitl-olla. Río de ollas de aguas. La traducción correcta debe ser: Comal de aguas, por cuanto el adjetivo debe preceder al verbo. Río que por el norte y el oeste pasa a orillas de la ciudad de Chinandega.

**Acoyapa:** A-colhua-pan: lugar donde tuerce el río, de atl, agua, río, colhua, hombro, vuelta, pan-lugar. Otras interpretaciones: Valle interpreta: Acoyauh-divisar desde lo alto, pan-lugar. En la atalaya. Dávila Bolaños: Acoya-pa: Acoyo, acoyotl, lágrimas de San Pedro, apa, río. Río de las lágrimas de San Pedro. Antigua ciudad que durante casi un siglo fue cabecera del departamento de Chontales.

**Achuapa:** Achio-a-pan, río de los achiotes. De náhuatl Achiotl, achiote (Bixia Orellana) y apan-río. Antiguo pueblo del departamento de León, situado al norte de la ciudad de El Sauce. Valle y Dávila Bolaños, dan la misma interpretación.

**Ahuehuate:** Del náhuatl, ahuehuetl. “árbol

---

que no envejece”. (Taxodiun mucronatun). Otras interpretaciones: Dávila Bolaños: A-huehuate. Atl, agua. Huehuetl, gigante, tambor. “donde el agua “mar” resuena como tambor”. Nombre de un balneario en las costas del pacífico, departamento de Carazo.

**Ajusco:** Posiblemente: A-col-co, “donde tuerce el agua”. Axochco. Atl-agua, xochitl-flor, co-lugar. “en las flores acuáticas”. Valle da la misma etimología pero traduce como: en el agua de las flores. Río cercano a Villanueva, departamento de Chinandega.

**Amatitán:** Amatitlán: “entre los amantes”. De Amatl, amate, árbol del papel y titlan, entre. Nombre de un gran sitio de tierras entre la ciudad de León y el antiguo pueblo de San Nicolás de los Naboríos.

**Amayo:** Amayoh, “donde abundan los amantes” de ama (tl) amantes y yoh, posesivo abundancial. Otras interpretaciones: Valle traduce: Atl-agua, Mayana-carecer. Dávila Bolaños: Le atribuye origen maya. De amayté. Nombre mítico: cuadrado, el sol, “río consagrado al Cuadrado”. Río dedicado al sol. Hay dos o tres ríos que tienen este nombre. Departamento de Carazo y Chinandega.

**Amescaltepe:** “Cerro de caracolitos de tierra” de ametzcalli-caracolillo de tierra, tapetl-cerro. Serranía que se encuentra al norte del volcán Telica.

**Amexcala:** A-mec-calla: “caserío en el cordón del agua”. Es decir poblado en la ribera del río. De atl-agua, río. Mecatl-cordón, cuerda y calla, caserío. Valle traduce: Ametzcalli-caracol de tierra, alt-agua. “agua de caracoles de tierra”. Río que corre entre los sitios del Condadillo,

Malacatoya, Jesús María, Apatagua y otros al noreste de León.

**Ameya:** Del Náhuatl ameyalli: manantial, fuente de agua. Río que corre al occidente de Chinandega y afluye al Estero de Pasocaballos.

**Apanás:** Apanatl, caño de agua, de apantli, alineamiento, acequia y atl, agua. Urtecho y Valle: Apan-atl. “vado”. De apano, vadear, atl, agua. Dávila Bolaños: Apan-a. Laguna que se vadea. “laguna de poca agua”. “Ciénaga”. Nombre de un extenso llano situado al noreste de Jinotega. Lago artificial del mismo nombre.

**Apastepe:** A-pas-tepetl. Cerro que filtra agua. Atl-agua, Pazco-filtra, tepetl-cerro. Es el nombre primitivo de la montaña llamada comúnmente Volcán de Chichigalpa.

**Apataco:** “Lugar de agua espaciosa y ancha”. Atl-agua. Patahuac, espacioso, ancho. Co-lugar. Valle de la jurisdicción de San Jorge, Rivas.

**Apiza:** “Agua delgada o pequeño arroyo”. Apitzacco, de atl-agua, pitzactic-delgado. Riachuelo que corre entre Chinandega y El Viejo.

**Apompoá:** Posiblemente: Apolopan, en el lugar donde forma lodo el agua. De atl-agua, poloa-hacer lodo y pan-lugar, o apolpa, “Donde se reparte el agua”. De atl-agua, poaltia-repartir y pan-lugar. Otras interpretaciones: Valle: atl-agua, popocha-humear, pan-lugar. “donde humea el agua”. Dávila Bolaños: apompo-a Apompo. Ítem Jilinjoches (Carolinea Sp.) atl-agua “río de los Jilinjoches”. Es sitio de Chontales y caserío en Ciudad Darío. Varios lugares de Carazo, Rivas y Matagalpa.

---

**Apoyeque:** “Agua salada”. Del náhuatl atl-agua, poyec-salado. Pequeña laguna situada en la península de Chiltepe, cercano al lago Xolotlán y a los municipios de Ciudad Sandino y Mateare.

**Apoyo:** “Agua salada, laguna salada”. Del náhuatl, atl-agua, poyec-salado. Puede ser también Apolco: Agua grande, gruesa. De atl-agua, pol-aumentativo y co-lugar. Laguna situada al sur de la Ciudad de Masaya y en cuya proximidad están los pueblos de Catarina y Niquinohomo.

**Asososca:** Dos interpretaciones: del náhuatl atl-agua, xouxouhqui-azul, ca-adverbio de lugar. “lugar de agua azul o de la laguna azul”. Del náhuatl axoxosco, “Agua agria”. Nombre de una planta comestible. Dávila Bolaños: a-sosoca-azozotl, Culebra cascabel, ca, lugar. Nombre de dos grandes y profundas lagunas una en Managua y la otra cerca del villorrio que en otro tiempo fue ciudad de Momotombo.

**Atoya:** “agua que camina, o sea, río”. De atoyan, de atl-agua, otli-camino, yan- acción verbal. Caudaloso río del departamento de Chinandega.

**Ayotepe:** Ayotepetl, de ayotli-ayote, tepetl-cerro. “cerro del ayote”. Cerro del ayote al oeste de León.

**Balbue:** “Cosa podrida y vieja”. De pal-podrido, hue-viejo. Paraje en el municipio de Altagracia, Isla de Ometepe.

**Balgüe:** Parece significar caída del náhuatl valhuetlzi, caer de alto. Valle traduce: Pal-podrido, hue-viejo. Paraje del municipio de Altagracia, en la Isla de Ometepe.

**Batahola:** Pa-tlaolla. “lugar de maíz

desgranado”. De pan-lugar, tlaollin-maíz desgranado. Barrio al oeste de Managua.

**Cacaguapa:** Río del Cacao. De Cacahuatl-cacao, y apan-río. Dávila Bolaños interpreta: río de los cacaotales. Pequeño río del departamento de Boaco.

**Cacalotepe:** Cacalo-tepetl. Cerro de los cuervos. Serranía del departamento de Boaco.

**Cacaojil:** El nombre se compone de Cacao (Cacahuatl) y oxitl-grasa. “manteca de cacao”. Paraje cercano al al municipio de Somotillo en Chinandega.

**Cailagua:** Interpretaciones: Dávila Bolaños: Ca-it-agua. Cactli, tubo, cañada, itl, aire, alaua, deslizar “cañada por donde se precipita el aire”. Valle: Acoyahu-divisar de lo alto, alaua-deslizarse. “atalaya del deslizadero” creo más bien que el lugar toma el nombre de una planta que quizá abunda en esa zona: calagua (*Heliocharis reticulatis*) o cuacuahehuatl, que significa, hoja comestible.

**Camoapa:** Camo-a-pan. Río de los camotes. De Camotli-camote, batata, atl-agua, pan-adverbio de lugar. Municipio del departamento de Boaco.

**Cocibolca:** Nombre del mayor de los lagos de Nicaragua, interpretaciones: Valle; acotzilli-camaroncito, poloa-destruir, can-lugar. “donde se destruyen los camaroncitos”. Dávila Bolaños: coapolco, de coatl-serpiente, pol-aumentativo, can-lugar. Lugar de la gran serpiente o lugar de coapol. Lugar del sol, lugar de la gran bola viva. Dávila Bolaños supone que Coapol fue el nombre primitivo de Quetzalcóatl, el “gemelo precioso” de Xolot y de la

---

pareja tomaron sus nombres nuestros dos grandes lagos: coapl-can y xolotl-an.

La etimología de Dávila Bolaños: coatl, pol, can, admite sin embargo otra interpretación: coatl-gemelo, cuape, pol-aumentativo, can-lugar. Lugar donde está el grande de los (dos lagos) gemelos.

**Comalapa:** En el río de los comales. Del Náhuatl Comalli-comal, atl-agua, pan-lugar. comal-a-pan. En el río de los comales. Municipio del departamento de Chontales.

**Condega:** Com-tega. Pueblo de comales. De Comalli-comal, tecatl-vecino, habitante. El ega es una desinencia vernácula nicaragüense, de la que Lehmann hace mención frecuente. Municipio del departamento de Estelí, fundado el 09 de junio de 1962.

**Coyol:** Del Náhuatl coyolli, coyol significa crótalo-campanilla y es el nombre del acrocomía aculeata. Valle en jurisdicción de Santa Rosa del Peñón, departamento de León.

**Coyotepe:** Coyo-tepetl. Cerro de los coyotes. Coyotl-coyote, tepetl-cerro. Nombre de un cerro situado al norte de la ciudad de Masaya. Valle interpreta: poblado de coyotes. De coyotl-coyote y tepec-poblado.

**Cuajachío:** Árbol de achiote. Cuauhitl-árbol, Achiotl-achiote. Caserío y cuesta en el camino de Managua a la costa sur.

**Cuajiniquilapa:** Cuajinicuil-apan: río de los cuajinicuiles. Cuajinicuil a su vez se deriva de: Cuauhitl-árbol, ixitl-pie, necuillitorcedura. Arbol de los pies torcidos. Pueblo del departamento de Chinandega. Otras

interpretaciones: Urtecho y Dávila Bolaños: coinciden con la interpretación anterior, pero Valle interpreta Cuajinicuil: cuahhitl-árbol y Xinicuil. Vaina verde. Árbol de vainas verdes.

**Cuisalá:** Cuix-xalla- Arenal: Arenal de los güises o gavilancillos. De cuixin-gavilán y Xalla-arenal. Otras interpretaciones: Valle: Cuixin-gavilán, atl-agua, pan-en. "en el agua de los gavilanes". El nombre sería en tal caso cuisalapa. Dávila Bolaños: guisal-a: cuesalo-cosa hermosa, fresca, Atl- Agua, río o fuente agradable. La raíz cuesal es desconocida. Río de San Rafael del Sur y llano en Chontales

**Cuisaltepe:** Es un cerro en el municipio de San Lorenzo, departamento de Boaco. Valle interpreta cuixin-gavilán, atl-agua, tepetl-cerro. Y traduce, "cerro del agua de los gavilanes". Sin embargo el disfrasismo atl-tepetl-cerro y agua, significa poblado-pueblo. La traducción por lo tanto es: Poblado de los gavilanes, o de los cuijes.

**Cuiscoma:** Cuezcoman significa "en el granero". De cuerzcomatl-troje o depósito de maíz u otros cereales. Barrio de Granada.

**Cuitanca:** Cuit-a-ca. En el agua sucia. De cuitarl-cuita, excremento, suciedad, atl-agua, ca-en. Pequeñas islas del gran lago frente al Mombacho, notoriamente manchadas por excrementos de pájaros. Se les llama también Cuitanga. Si fuera abreviación de teocuitl-atl-can. Significaría: "lugar donde las aguas tienen oro". De teocuitl-oro. Pozas del Río Chiquito al sur de la ciudad de León.

**Chancua:** Chan-cua. Casa del árbol. De Chantli-casa, cua de cuauhitl-árbol. Loma cerca de San Andrés de la Palanca al sur

---

oeste de Managua.

**Chichigalpa:** Calpul de nodrizas, caserío donde se recibían niños para crianza. Chichi (hua) nodriza, galpa. Calpul-barrio, caserío, clan. Valle interpreta Chichic-agrio, apan-río. “río de agua salada”. O Chiltic-rojo, Chichiltic muy rojo, calli-casa, pan- lugar. “en las casas muy coloradas”. Municipio del departamento de Chinandega.

**Chiltepe:** Chil-tepetl, cerro de los chiles. Chill-chile, tepetl-cerro. Península en el lago Xolotlán al oeste de la ciudad de Managua.

**Chinandega:** Chinam-cal-reca. Pueblo cuyas casas son de tejido de cañas o ranchos. De chinamitl. Cerco de cañas, calli-casas, tecatl-gentilicio. Urtecho: es Chinantlan con la desinencia vernácula nicaragüense ega de que habla Lehmann. Chinamitl-cercado de cañas, tecatl-vecino. Chinatlan. En el cercado de caña. Departamento al occidente de Nicaragua.

**Chipopa:** “Lugar de caracoles”. De Chipolli-caracol, pa-adverbio de lugar. Comarca de la jurisdicción de Nandaime.

**Chipote:** Del náhuatl, chipoatl o xipotli, hinchazón, tumor, chichón, tolondrón. Cerro del departamento de Nueva Segovia. Cuartel general de A.C. Sandino.

**Chiquilistagua:** Chiquilichtl-a-hua-c- “en el agua donde hay chiquirines”. De Chiquilichtl-cigarra, chiquirín, atl-agua, hua-posesivo, c-lugar. Dávila bolaños coincide al interpretar “en la fuente de las chicharras”. Poblado cercano a Managua.

**Chontales:** Departamento de Nicaragua. Significa: lugar de plantaciones o abundancia de chontes o pijibayes.

Del náhuatl chonta. Y lla- forma grupal-chontalla. Puede haber tomado el nombre de sus habitantes y en ese caso derivarse de: Chontalli, extranjero, raro, extraño.

**Escameca:** “Cordeles de algodón”. De ichcatl-algodón, Mecatl-cuerda. Caserío del departamento de Rivas.

**Estelí:** Hibridismo náhuatl-Matagalpa. Valle: Itztetl-obsidiana, roca negra, li-agua. Río de la obsidiana. Dávila Bolaños: Estli, sangre, cosa colorada, li-agua, río. Río de corriente roja. Río de color rojo. La forma normal de color rojo es: tlapalli o Chihiltic. Creo por lo tanto que la traducción debe ser: Río de Sangre. Departamento al norte de Nicaragua conocido también como el Diamante de las Segovias.

**Guailo:** Camino de los alisos. Cuaujuitl, ilitl-aliso, otlí-camino. (Valle). Nombre de dos serranías situadas una próxima al río de Acuespalapa y otra en jurisdicción de Achuapa, León.

**Guasuyuca:** “lugar de arboledas de sauces. De Huexotl-sauces, Yucan-lugar donde se producen. Sitio de tierras y valle en jurisdicción de Pueblo Nuevo.

**Güiste:** Huiztla, espinal o simplemente Huiztli-espina. En la mitología náhuatl, huistli es el sur. Según Urtecho: agua espinoza. Dávila Bolaños: le atribuye origen maya: can-tlitz. Can-culebra, t-ligadura, litz-esquinas. “esquinas serpentina”. Río del departamento de Carazo. Montaña y río de Nueva Segovia.

**Huehuate:** Corrupción de ahuehuetl-sabino. Valle lo deriva: huehuetl- muy viejo. Salinas del departamento de Carazo. Según Floricelda Rivas Aráuz Huehuateotl: que dio

---

origen a nuestro Huehuete, y quiere decir dios Viejo, era otro nombre que los aztecas daban al dios del Fuego.

**Istían:** Ixt-lan. En la vega. De ist (tlatl) vega, llanura, yermo, lan, en. Valle interpreta: "donde el terreno es plano. De iztli-superficie plana, yan-acción verbal. Río y paraje ubicado en la Isla de Ometepe, cerca del Volcán Maderas.

**Izapa:** Iztapan: sobre la sal. De iztatl-sal, pan-lugar, sobre: es sinónimo de iztaquixtiloyan: "salinas o lugar de donde sacan sal". Valle interpreta en el agua del llano. Ixtli.-Llano, atl-agua, pan-adverbio de lugar. Río del sitio de San Luis en jurisdicción de la Paz Centro, departamento de León.

**Jalapa:** Xal-apan: Río arenoso. De Xalli-arena, apan-río, otras interpretaciones: Robelo, Urtecho y Valle coinciden con nuestra interpretación. Dávila Bolaños traduce: Lugar donde el río es arenoso.

**Jalata:** Xal-atl. Agua arenosa. De Xalli-arena, atl-agua. Barrio en Masatepe y bajadero a la Laguna de Apoyo.

**Jalteva:** Xal-ti-pan. De Xalli-arena, ti-morfema, pan-lugar. Forma elegante y enfónica de xalpa, arenal. Urtecho y Valle interpretan: xilli-arena, Tetl-piedra, pan-en. Xal-te-pan. En la piedra arenosa. Antiguo pueblo situado en el lugar donde Hernández de Córdoba fundó la ciudad de Granada. Hoy barrio de Granada.

**Jicotepeque:** Xicotl-tepetl. Cerro de las abejas. De Xicotl-abeja y tepetl-cerro. Valle interpreta: Xicotl-jocote, abeja, tepec - población, poblado de jicotes. Es un cerro en el departamento de Chinandega.

**Jiloá:** Urtecho y Valle interpretan: Xilotl-chilote, atl-agua. Xilo-a. Agua de chilotes. Dávila Bolaños: Xilo(nem)- atl. Agua o laguna de Xilonem. Diosa del maíz. Dado que muchos de nuestros lagos, ríos y lagunas toman el nombre de deidades náhuatl. Laguna situada al poniente de Managua.

**Jinotega:** Icno-tecatl. Gente triste. De Icno-triste, tecatl-gentilicio. Valle interpreta: "vecinos o habitantes de los jiñocuabos". Xiotl-contracción de xiocuajuitl y tecatl-vecino, habitante. Ciudad cabecera del departamento de Jinotega, fundada en 1891.

**Jinotepe:** Del náhuatl xima que significa; raer, cortar, trasquilar, descarnar, rasurar. (Chimar) y tepetl-cerro. Cerro chimado o cerro pelón. Ximotepetl. Ximoayan "donde están los descarnados" era el otro nombre del mictlan, el lugar de los muertos. Su raíz es también xima. Valle interpreta: Xiotl, cuahutl, jiñocuabo (árbol de jote, árbol sarnoso). Y tepec-poblado. "Poblado de los jiñocuabos". Cabecera del departamento de Carazo.

**Juigalpa:** Huey-galpan. De huey-grande y calpul-barrio o ciudad. Ciudad grande. Valle interpreta: "en el criadero de caracolitos negros". De Xuclli-caracolitos negros, calli-casa, pan advervio de lugar. Cabecera del departamento de Chontales.

**Macuelizo:** Del Náhuatl cacuil- ishtli de macuilli- cinco e ishtli-articulaciones. Es el mismo Matilisguate de etimología parecida .macuil, ishualt. De macuili-cinco, ishtli-articulaciones y huatl-hoja. Puede derivarse también de macuilxochitl "cinco flor". Dios del fuego Valle interpreta: cinco palmeras de espadillo. Municipio del departamento de Nueva Segovia.

**Malacatoya:** Etimología Malacatl-dar vueltas, huso, cosa que gira, atl-agua, atli-camino, yan-lugar donde se verifica la acción. Valle y Urtecho traducen: donde da vueltas el río. Me parece más correcto río que serpentea o como traduce Dávila Bolaños: río que va girando. De malacatt, Atoyac. Río que desemboca en la ribera norte del Lago Cocibolca.

**Malacos:** Malaca-oti. Camino de muchas vueltas. De mala-catl- que da vueltas, atli-camino. Paraje o sitio del departamento de Granada.

**Managua:** Mana-hua-c: Lugar que tiene”, (Donde hay), represa De manalli-represa, hua-posesivo, c-lugar. O amana-hua-c. Donde hay una extensión de agua o estanque. De: amanalli- extensión de agua, estanque, huac-posesivo, c-lugar. Otras interpretaciones: Dávila Bolaños: Man-a-hua: man-mantli, cosa moldeada, cercada, atl-agua, huatl-grande. “agua grande encerrada”. Capital de la República.

**Masachapa:** Maza-xa-pan: en el arenal de los venados. De Mazatl-venado, xalla, pan-en. Dávila Bolaños: Ma-xa-cha-pa: Maxtli-lecho, bragas, xalli-arena, chatl-cosa maciza, pa-lugar. Lugar o sitio rocoso de lecho arenoso. Río y balneario de la costa sur de Managua.

**Masaya:** Según Valle, Masaya significa: Lugar donde hay venados. De Mazatl-Venado, Yan-acción verbal. La interpretación de Valle y la variante Matza-yan (lugar de piñas) son inadmisibles por cuanto el sufijo yan, no sigue nunca al sustantivo, por ser una partícula exclusivamente adverbial. Es válida sin embargo Matzatla, piñal. Sin embargo, véase es Ma-atzallan. Lugar entre varias aguas o lagunas. De Ma-repetitivo y atzallan-en medio del agua. Dávila Bolaños

lo deriva del otomi “nasu”. Fuego. Ciudad del departamento de Masaya, fundada el 24 de Marzo de 1819.

**Matagalpa:** Matla-cal-pa. “en las casas de las redes” o caserío enredado. De matlatl-red, calli-casa, pan-lugar. Cabecera del departamento del mismo nombre.

**Mechapa:** Mich-apa. Río (con) peces. De Machín: pez y apan-río. Valle coincide con este significado. Dávila Bolaños: Mecha-pa: Machín-mecha, pez (del náhuatl centeotl: que significa del dios maíz., pa-lugar. Río en el municipio de la Trinidad, Estelí y Playa en el departamento de Chinandega.

**Menco:** Lugar de Magüeyes. De: Metl-magüey, co-lugar. Valle traduce: “lugar donde abundan los magüeyes”. Balneario popular ubicado en el Municipio de Buenos Aires, Departamento de Rivas.

**Metapa:** “En el río de los magüeyes”. Metl, magüey-apan, río. Valle y Urtecho interpretan: Metlatl-piedra de moler, pan-en. Metla-pa. Donde hay piedra de moler. Dávila Bolaños: Metl-apa: metl-cosa torcida, atl-agua, pan-lugar. “lugar donde el río cambia el curso”. Antigua ciudad de Matagalpa.

**Mombacho:** “Cerro inclinado”. De mapochoa-inclinarse, agacharse, encorvado. Posiblemente se llamó en un tiempo Mapachotepetl. Volcán y Reserva Natural del departamento de Granada.

**Momotombo:** De Momolaca-hirviente, tzon-cresta, cumbre, pol-aumentativo. Gran cumbre hirviente. Volcán en el departamento de León.

**Mosontepe:** Mozonte, Valle interpreta: musu-pozol, tepetl-cerro. En el cerro del



Vista panorámica del Volcán Momotombo y Momotombito.

pozol. Valle parece sugerir: musun-tepe o cerro musun recurriendo al hibridismo. La etimología es difícil podría derivarse de Motzon (ciomo). Vengativo, tepetl-cerro: cerro vengativo, cerro de la venganza, teniendo algún significado histórico. Municipio de Nueva Segovia.

**Motastepe:** Poblado de piñuelas. De motlatl-piñuelas, tepec-poblado. Cerro y comarca seis kilómetros al suroeste de Managua.

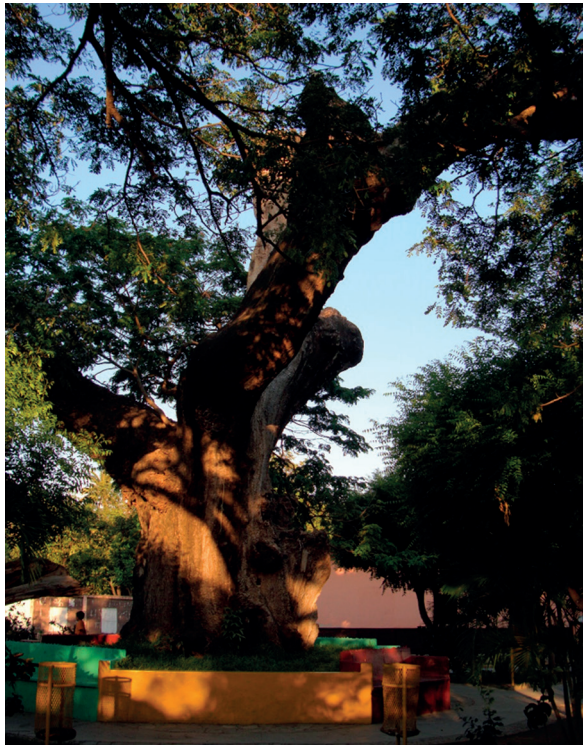
**Moyoa:** Moyó-a: laguna de zancudos. De: Moyotl-mosquito, zancudo y atl-agua. Pequeña laguna al sur de Matagalpa. Valle y Dávila coinciden con esta interpretación.

**Moyogalpa:** Moyo-cal-pan. En la guardia de los zancudos. De Moyotl-zancudo, calli-casa, pan-en. Municipio de Rivas, Isla de Ometepe.

**Nacascolo:** Valle traduce: Nacaztli-oreja, colotl-enroscada. “oreja enroscada”. La etimología es correcta. Garibay traduce: gancho de oreja. Nombre de dos lugares uno que se llama hoy Morazán, puerto del estero real, departamento de Chinandega y otro que es el Valle de Nacascolo, entre Estelí y El Sauce, departamento de León.

**Nagarote:** Urtecho y Dávila Bolaños interpretan: Nahuatlotli. Nahualli-brujo, otlí-camino. Nahuatlotli. Camino de brujo. Valle: “Camino de los nagrandanos o sutiavas”. Sin embargo el nombre es Chorotega, derivado de Nagarando, antiguo nombre de León (viejo). Municipio del departamento de León.

**Nagualapa:** Nahuall-apan. Río brujo o de los brujos. De Nahualli-brujo, apan-río.



El jenízaro, árbol histórico de la ciudad de Nagarote.

Río del departamento de León. Sitio del departamento de Rivas. Hay varios lugares con este nombre.

**Nancimí:** “Camino de naces”. Pueblo en el municipio de Tola, Departamento de Rivas.. De nancintli-malpighia faginea, milli-campo, sementera.

**Nejapa:** Nexa-pan; nexatl, lejía (nextli, ceniza. Atl, agua), pan, lugar. En el agua de lejía. Valle traduce. En el agua de ceniza y Dávila Bolaños: Lugar donde el agua es cenicienta. Laguna y comarca al suroeste de Managua.

**Nicaragua:** Valle traduce: nec-arawak, guerrero Arawak. Dávila Bolaños: nican-atl-hua, los dueños del agua de aquí. De nican-aquí, atl-agua y hua-posesivo o “lugar donde existen los grandes depósitos de agua”. Literalmente, Nic-atl-nahuac. Aquí junto al agua, o aquí junto al lago. De Nic-aquí, atl-agua. Nahuac, cerca de, junto a. históricamente: nic-anahuac, que significa:

Aquí el Anáhuac, o el Anáhuac de aquí.

**Ocotal:** De ocotla-pinar, de ocotl-ocote-pino. Valle y Urtecho interpretan: tierra de ocotes. De ocotl-ocote, pino y tlalli-tierra. Cabecera del departamento de Nueva Segovia.

**Ochomogo:** Río que marca el límite departamental de Rivas y Granada. Desemboca en el Gran Lago. Toma su nombre de la mitología náhuatl: oxomoco: ser semi-histórico. El primer hombre, compañero de Cipaltonal, inventores del calendario.

**Olama:** De ulama: juego de pelota; a su vez derivado de Hulli-huele y maitl-mano. Posiblemente una variante del juego de pelota azteca que se jugaba con las nalgas. Lugar donde se juega pelota. Valle interpreta: olamolini-jugador de pelota, yan-terminación verbal. Dávila Bolaños: stadium “lugar donde juegan pelota con las nalgas”. Río en jurisdicción del municipio de Muy Muy en Matagalpa.

**Olominapa:** Olomin-apa, río de las olominas, ciertos pececillos fluviales. Valle y Dávila Bolaños coinciden en esta interpretación. Poblado entre Tipitapa y Ciudad Darío, Matagalpa.

**Ometepe:** Ome-tepetl. Dos cerros. De ome-dos, tepetl-cerro. La isla más grande del lago Cocibolca, formada por dos volcanes. Meta legendaria “tierra prometida” de las primeras migraciones náhuatl.

**Oyate:** “Agua espaciosa”. De huey-espacio, grande. Atl-agua. Río en el departamento de Chontales, al sureste del puerto de San Ubaldo, desemboca en el Cocibolca.

**Pansacola:** Valle traduce: en el adoratorio.



Vista panorámica de la Isla de Ometepe.

De pan-advorio de lugar, zacuallidoratorio. Pan como adverbio de lugar es siempre sufijo, nunca prefijo. También; pan-zacual-lan, de pano-pasar el río, vadearlo, zacualli- encerradero. (Construcción piramidal hueca donde los antiguos Nahuas guardaban ídolos, joyas, entre otras cosas. Lan-variante de tlan "junto o entre". Junto al encerradero del vado una de las innumerables isletas que forman el archipiélago próximo a Granada.

**Papalón:** Camino de los Papalotes o Mariposas. De papolotl-mariposas y otlcamino. Valle de Nueva Segovia.

**Pochocuape:** Pocho-cuape. Pochotes gemelos. De: Pochotl-pochote, coatpilliniños gemelos- caserío al sur de Managua.

**Pochomil:** Pocho, milli, campo sembrado de pochotes. De: Pochotl-pochote, millesementera. Dávila Bolaños traduce:

"bosques de pochotes". Cuya escritura sería: Pochocuauhtla. Balneario en el pacífico, al sur de Masachapa.

**Pochotón:** Lugar donde se cruza el agua. Vado. Aponoayan, de aponoa, pasar el vado, ir al otro lado del agua. Yan, lugar donde se ejecuta la acción del verbo. Dávila Bolaños interpreta: Vado del Río. Balneario de la costa del pacífico, departamento de León. Zona cercana a la desembocadura del río Malacatoya en el gran lago.

**Posintepe:** Valle traduce, "cerro de mármol. De posin-mármol, tepetl-cerro. Pero mármol se traduce, achalchimtl. Posiblemente alude a un tipo de piedra cantera. Cerro al sureste de Granada.

**Posoltega:** Según Valle, en la proximidad de ese pueblo hay una fuente que parece hervir al brotar caudalosa y pujante, se cree que el nombre primitivo fue pozontecatl,

---

“gente o vecinos del hervidero”. Nota: Pozol se deriva de pozolli “espumoso” no significa hervidero. Siguiendo a Valle la interpretación debe ser “vecinos de la fuente espumosa”. Municipio del departamento de Chinandega.

**Prinzapolka:** Posiblemente piltzin-a-pol-ca. Lugar del gran señor de las aguas. O lugar del señor de las grandes aguas. De: piltzin-señor, atl-agua, pol-aumentativo, can-lugar. Dávila Bolaños interpreta: prinzap-pol-ca. Tzinzapotl, níspero, pol-grande, ca-lugar. Lugar de los grandes nísperos. Municipio de la Región Autónoma de la Costa Caribe Norte

**Pul:** Poliu-perdido, de polini-parecer, desaparecer, perderse y destruirse. Lugar inundado de lava en la isla de Ometepe, entre los municipios de Moyogalpa y Altagracia.

**Quejalapa:** Quetzal-apan. Río de los quetzales. De quetzalli-pluma fina, quetzal (ave), apan-río. Sitio de San Ramón, entre Chichigalpa y Posoltega.

**Quezalguaque:** Quetzal-hua-can. Lugar que tiene quetzales. Quetzalli-totol-quetzal (ave), hua-posesión, can-lugar. Valle traduce: “lugar de dueños de plumas preciosas”. De quetzalli-plumas bonitas. Hua-poseedores, c- final, lugar. Municipio del departamento de León.

**Quiabuc:** Puerta o entrada. De quiyahuatl-entrada. Desfiladero en el camino de Estelí a San Juan de Limay.

**Quilalí:** Hibridismo: quila - contracción de quilamulli-planta saponaria, li - agua o río. (Valle). Municipio del departamento de Nueva Segovia.

**Quimichapa:** Quimich-apa. Río de los ratones, de quimichín-ratón, apan-río. Dávila Bolaños señala un segundo significado: “río donde llagan espías”. Río y sitio al suroeste y en jurisdicción de Managua. Río y montaña del departamento de Chontales y el municipio de San Carlos.

**Saguatete:** “Lugar de Viruelas”. De zahuatl-viruelas, tepec-lugar habitado. Cerro y comunidad en el Departamento de Boaco.

**Salale:** Agua arenosa. De Xalli-arena, atl-agua. xalt-a-tl. Valle propone el hibridismo: xalla-arenal, li-río. Sitio y río en jurisdicción de El Sauce.

**Solentiname:** Amurallamiento de Codornices. De: zolli-codorniz, tenamitl-amurallamiento. Aunque la relación pájaro-muralla parezca extraña, es sumamente frecuente en las toponimias náhuatl: Quetzaltenango, (Guatemala), Cozcacuahtenanco (México), Xomotename (Nicaragua). Ver Somoto. Valle coincide con nuestra interpretación. Dávila Bolaños traduce: sol-en-tin-a-me: xolli-tubérculo, intlí-cosa llena, tlin-cosa dividida, atl-agua, netl-cosa a mano próxima, “Donde el agua tiene muchas islas próximas”. Donde el lago está lleno de muchas islas. Archipiélagos. Centlan-ame. Aguas profundas. De: centlan (iyotl) profundidad de cosa muy honda y ame plural de atl-agua.

**Solingalpa:** En los nidos de codornices. De zolin-codorniz, calla-casas o nidos, pa-adverbio de lugar. Nombre de una de las cuatro parcialidades en que desde época inmemorial estaba dividido el núcleo principal de las tribus indígenas de Matagalpa. Valle coincide con esta interpretación. Localidad en la entrada a Matagalpa.

---

**Somotillo:** Diminutivo castellano de Somoto. Municipio del departamento de Chinandega.

**Somoto:** Del náhuatl: xomotl, cierto pato. En otro tiempo fue cabecera del departamento de Nueva Segovia, hoy es Matriz. Antiguamente se llamó tepesomoto, es decir cerro de los xomotli.

**Totolinga:** Tla-ollin-a. "Donde tiembla la tierra". De tlalli-tierra, Olin-temblor, can-lugar. Valle en jurisdicción del municipio de Santa Rosa del Peñón departamento de León.

**Tapacales:** Tlapla-calli, "casa de teñidores" o "casas pintadas". De tlapalli-teñir, calli-casas. Dávila Bolaños traduce: Tapalcatl, caracol de concha roja. En la mera guardarraya de Somoto, Fluye el Río Tapacalí.

**Tecolostote:** Tecol-oztoc: "cueva de los tecolotes" o "búhos". De tecolotl- búho, oztoc-cueva. Otras interpretaciones. Dávila Bolaños traduce. (Sin fundamento) "río de las cuevas de los búhos". Y ofrece una segunda alternativa: tecotl-ostore: tecol-cosa negra, carbón. Oztotl-cueva y una vez más sin dar raíz alguna que pueda significar río, traduce río de las cuevas negras o profundas. Peñón muy alto que está en la orilla del mar pacífico, lugar cercano a Nagarote. Río formado por la conjunción de Cuisaltepe y del Tulinapa.

**Tecomapa:** Tecom-apan. Río de los tecomales. De tecomatl - vasija de barro, calabaza, apan-río. Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación. Río y caserío de Jinotepe. Río de Chinandega.

**Tecuaname:** Tecuan-ame, "aguas del tigre".

De: tecuani-fiera, tigre, ame-plural de atl-agua. Valle interpreta: agua donde beben los tigres. De tecuani-bestia feroz, atl-agua, ma-tomar. Un verbo no puede ser terminación de una toponimia. Valle muy poblado al norte de la Paz Centro.

**Tecuanapa:** Tecuan-apa, Río de las fieras o de los tigres. De tecuani-bestia feroz, tigre, atl-agua, pan- lugar. Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación. Afluente del Río grande de Matagalpa.

**Telica:** Tli-ca. Lugar negro. De tlilli-negro, can-lugar. Municipio del departamento de León, fundado el 11 de mayo de 1871.

**Telpaneca:** Tel-pan-tecatl. Gente del pedregal. De Tetl-piedra, pan-lugar, tecatl, vecino de. Ciudad situada en la ribera derecha del río Coco, Municipio del departamento de Matriz, ubicado a 218 kilómetros al norte de Managua.

**Teotecacinte:** Teotl-cal-centli. Templo de las espigas sagradas. De teotl-sagrada, teocalli-templo, centli-espiga. Municipio situado en el extremo norte oriental de Nueva Segovia.

**Tepenaguasapa:** Tepe-nahuac-apan: río junto al cerro. De tepetl-cerro, nahuac, cerca de, junto a. pan-río. Río junto al cerro. Urtecho y Valle interpretan: Tepelt-cerro, nahuac-junto, a la par, zapotl-zapotes. Dávila Bolaños da idéntica etimología pero traduce: río cercado de cerros que tiene bosques de zapotes. Río caudaloso del departamento de Chontales.

**Tepesomoto:** Urtecho y Valle interpretan "cerro de los xomotli". De tepetl-cerro, xomotli-ave de bello plumaje. Tepe-ximotli. Debe ser pato (xomotl) de cerro,

---

de montaña. Antiguo nombre de la ciudad cabecera del departamento de Madriz.

**Teustepe:** “Cerro del conejo”. De techtli-conejo, tepetl-cerro. Valle traduce poblado de conejos. Municipio del departamento de Boaco.

**Ticuantepe:** “Poblado de bestias feroces” de tecuani-bestia feroz, tigre, tepec-poblado. Urtecho traduce: ticuan-tepetl. Cerro del tigre. Municipio al sur de Managua.

**Tipiscayán:** Te-pixca-yan. Lugar donde se guardan piedras. De: Tetl-piedra, pixca-guardar, yan-lugar donde se efectúa la acción del verbo. Valle interpreta: cerro del pico real. De tipis-pico real, cayan-cerro. Cerro al oeste de San Juan de Limay.

**Tipitapa:** Tepit-apan: Río chiquito. De Tepito-pequeño y Apa, río. Valle interpreta: lugar de esteras de piedras. De Tetl-piedra, petlatl-esteras, pan-adverbio de lugar. Dávila Bolaños: lugar donde el río se hace saltos. Lugar donde el río se derrama saltando. De tepetlania-precipitar, derramar, atl-agua, río, pan - lugar. Nombre del río que sirve como canal natural para desagüe del lago Xolotlán en el Cocibolca y municipio del departamento de Managua.

**Tiscapa:** Tezca-a-pan- en el agua del espejo. Valle traduce; en el espejo. De tecatl-espejo, pan-adverbio de lugar. Dávila Bolaños: Tezcatl-cosa redonda, luna llena. Laguna en forma redonda. Situada al sur y al pie de la loma del mismo nombre.

**Tisma:** Abreviación de Tismayan: Valle interpreta lugar donde se coge tiza. De tizatl-greda blanca, ma-tomar, coger. Dávila Bolaños, atezcatl, tez, charco, laguna, maitl, mano cosa moldeada, hace. Charco que se

hace o que se toma con la mano. Municipio del departamento de Masaya.

**Tola:** Tol-lan: junto a o cerca del tule o del tular. Valle traduce agua de tules. De tolli – juncos acuáticos, atl-agua. Río y municipio del departamento de Rivas, a 124 kilómetros de la capital Managua.

**Tomayunca:** “Lugar donde se producen tomates”. De tomatl-tomate, yucan-india lugar y acción verbal. Es un valle de Jinotega.

**Tonalá:** Tonalla, sequia, tiempo seco cuando no llueve. Lugar soleado árido. Valle interpreta: Agua caliente. De: tonallicaliente, atl-agua. Santa Rita de Tonalá. Es el nombre del sitio de la comunidad indígena de El Viejo, departamento de Chinandega.

**Totogalpa:** “En los nidos de las aves” de totolin-ave. Calli-casa, nido, recipiente, pan-lugar. Municipio del departamento de Madriz.

**Tule:** “Junco de agua” de: tule-tollín, junco de agua. Río caudaloso en el departamento de Chontales.

**Tuma:** Valle interpreta. De tuma-c. Espeso, grueso. Supongo lo deriva de timacpul, cosa muy gorda y corpulenta o Tomavac, cosa gorda, gruesa. Dávila Bolaños lo deriva de tomatl, tomate, cosa gruesa, gorda y atl, río. Río que cruza el departamento de Jinotega.

**Tupilapa:** Valle y Dávila Bolaños: Río de las lagartijas. De topitla-lagartija, atl-agua, pan-adverbio de lugar. Puede significar río de los alguaciles; de topile, alguacil, apan-río. Lugar de salinas en la costa del pacífico. Balneario de Jinotepe.



Piñales en el municipio de Ticuantepe.

**Xolotlán:** lugar de xolotl. Xolotl-personaje mitológico con cara de perro. “gemelo de Quetzalcóatl”. Valle interpreta: “abundancia de xolotli”. Xolotli: pequeño anfibio que los indios pescaban y comían. Lago, el segundo en extensión de Nicaragua.

**Xomotename:** Amurallamiento de somotos, especie de patos. De xomotl-cierto pato y tenemotl-amurallamiento. Ver Somoto. Dávila Bolaños traduce: xotl-tubérculo, motl-cosa moldeada, tlen-cosa dividida, atl-agua, metl-cosa a mano, cosa próxima “tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca” tierra regular separada por el agua y muy próxima. Isla definida junto a tierra. Antiguo nombre de la isla zapatera.

**Zapabuche:** Zapopochotl. Pochotes enanos. De kitzapa-enano, pochotl-cedro espinoso Pochotl. Paraje en la isla de Ometepe.

**Zapasmapa:** Según Valle agua de la almaciguera de los zapotes. De: zap, zapote. Atl, agua. mapa-criadero. Sitio en el departamento de Carazo.

**Zapotal:** Del Náhuatl zapotla, de zapotl-zapote, la-abundancia. Valle de Nueva Segovia.

**Zayulapa:** zayul- apan. Río de los zayules o moscas. De zayollin-zayul, mosca. Atl-agua, pan-advivio de lugar. Urtecho, Valle, Dávila Bolaños, de acuerdo con esta interpretación. Río que nace al oriente de Nagarote, departamento de León.



Paisajes de Solentiname



# SEMÁNTICA

Náhuatl

Petroglifo, Hacienda Magdalena - Isla de Ometepe



---

## Semántica Náhuatl.

### Por Alejandro Dávila Bolaños

**Nicaragua:** Nican-a-hua: nican, lugar que tiene, posesión, existencia; atl, Agua; huatl, cosa grande. "Lugar donde está la gran agua". "Donde existe el agua inmensa".

**Acahualinca: Acahuali-ca, Acahualli; Girasol, Ca; Lugar.** "Lugar de los Girasoles". En este sitio se encuentra la evidencia más antigua de la presencia del hombre en nuestro país, que consiste en huellas de pies humanos sobre toba volcánica, junto con improntas de bisontes, venados, palmípedas, entre otros. Investigadores extranjeros han calculado que tienen más de 6.000 años. La laguna de Acahualinca está al noroeste de la ciudad de Managua y está llamada a desaparecer. Girasol: *Helliantus* sp. S encuentra contaminada y en proceso de desecación.

**Acatoste: Aca-toste: Acatl, caña; Tochtli, conejo.** "Caña de conejo". Pequeña ensenada o estero de Ñocarime, Humedal situado en el departamento de Rivas. (en Chocho-Mangue, Ñoca: "Tortuga"),

**Acece: A-cece: atl, agua; zotl, Lucida, transparente, fría. El duplicado "Sozetl", "Aguas muy cristalinas", "Aguas muy claras".** Nombre de varios lugares del país que tienen la particularidad de poseer aguas muy transparentes. Entre las principales figuran: Punta Acece, a pocos minutos de Granada, y principal acceso a las isletas del gran lago, donde también existe una fuente termal. Laguna de Acece, en el volcán antiguo de Apoyeque o de Apoyo, en la península de Chiltepe, al noroeste de Managua.

**Acicaya: A-cicaya: Atl, agua; xicalli, jícaro.** "Río de los Jícaros". De las mesas situadas al oriente de Las maderas (Dept. de Managua), se desprende este río, que está bordeado en gran parte por bosques de Jicaritos Sabaneros (*Crescentia* sp), tal como se puede observar cuando se le cruza, por la carretera inter-americana, a su paso al norte de San Jacinto. Desemboca en el Lago Xolotlán.

**Acoyapa: Acoyapa-apa: Acoyo, acoyotl, lágrimas de San Pedro; Apa, río.** "Río de los Acoyos". "Río de las Lágrimas de San Pedro". Es una de las principales ciudades del departamento de Chontales y antigua cabecera del mismo. Durante las postrimerías de la Época Colonial, principal centro de contrabando entre los ricos comerciantes granadinos y los ingleses, dueños de la Costa Caribe, que proveían esclavos negros, telas diversas producidas por maquinarias, perfumes, aguardiente de Jamaica, entre otros. El río de Acoyapa está formado por la confluencia del Lóvago, Manota y el Ojocuapa y desemboca en el Gran Lago. Algunos de sus paredones están cubiertos de interesantes petroglifos. Lágrimas de San Pedro: *Coix* sp.

**Acuespalapa: Acuespal-apa: Acuexpallin, lagarto; apa, río.** "Río de los Lagartos". Este río llamado también de Villanueva, es uno de los afluentes principales del Estero Real, que desemboca en el Golfo de Fonseca. Nace en las montañas de Salale, cerca de El Sauce. Los Lagartos o cuajipales hace mucho tiempo que desaparecieron, pero en su lugar se ven curiosos y pequeños peces llamados

cuatro ojos, por tener en el aparato visual una disposición especial para ver por fuera y por dentro del agua.

Lagarto: Cayman sp.

**Achuapa: Achu-apa: Achiotl, achiotte; apa, río.** Hay varios toponímicos con este nombre. Al norte de El Sauce (y al sur de Limay), existe el rico poblado y río Achuapa, formado por varias quebradas, y que vierte sus aguas en el Villanueva. Este lugar es el más lluvioso de la costa del Pacífico, y uno de los principales productores de maíz en el norte. En el departamento de Nueva Segovia, cerca de San Fernando hay otro con este nombre. Igualmente en Carazo como se sabe, los indígenas usaban el achiotte (*Bixa* sp.), para diversos usos rituales además de condimento.

**Ahuehuate: A-huehuate: atl, agua; huehuetl, gigante, tambor. "Donde el agua (mar)", resuena como tambor.** Este balneario situado en la costa del Pacífico del departamento de Carazo es uno de los más concurridos por los veraneantes.

**Amayo: Amayo, Amayté: Nombre mítico: Cuadrado, el sol. "Río consagrado al Cuadrado". Río dedicado al Sol.** Existen dos ríos principales con este nombre, en el departamento de Carazo y de Chinandega. El Amayo caraceño, nace de las quebradas de El Naranja, Jobo Dulce; recibe numerosos afluentes (El Sincoyo, las cañas, Amayito, entre otros), luego se junta con el Grande, y con este nombre desemboca en el pacífico, al norte de Ahuehuate. Desde el punto de vista arqueológico es muy importante, tanto por el nombre de indiscutible origen maya (y que somos los primeros en señalarlo), como por los petroglifos sumamente interesantes que

se encuentran en algunos paredones (La matrona, el mero, las pocitas), y que representan a Coapol, (La gran bola viva brillante, "el sol" o "Cuculcán") a Cippatonal o xolotl ("La luna", a Quiateot ("El señor de la lluvia")

**Amolonca: a-molon-ca: atl, agua; molloni, manar, brotar; can, lugar. "Lugar donde brota el agua".** Nombre de varios lugares del país: Chinandega, León, entre otros. Que tienen la particularidad de poseer ojos de agua donde la corriente interna fluye con pujanza formando un surtidor burbullante.

**Apanás: Apan-á: apanoayán, vado, pasar en junto; atl, agua. "Laguna que se vadea". "Laguna de poca agua". "Cipenaga".** Pantano extenso al norte de la ciudad de Jinotega hasta muy cerca de San Rafael del Norte, de muchos kilómetros cuadrados, donde hasta hace poco era una región insalubre y peor cultivada. En la actualidad se ha convertido en un lago artificial por la represa del río Tuma en el sitio denominado Mancotal. Tiene aproximadamente 51 kilómetros cuadrados de extensión, que debidamente canalizado genera 50.000 KW de energía eléctrica que se consumen la mayor parte en la costa del pacífico.

**Apompoá: Apompo-á: apompo, ítem, jilinjoches; atl, agua. "Río o fuente de los Jilinjoches".** El jilinjoches (*Carolinea*. Sp.), es un árbol muy frecuente en Nicaragua que da unas flores que vienen encerradas en unas bayas como "patriotas", o cilindros de unos 15 cms. Por dos de ancho, en cuyo interior se ven numerosos filamentos de color rojo en sus extremos distales, y blancos en el libre. Hay dos variedades: blanco y rojo. Apompoá es nombre de varios lugares: Carazo, Rivas, Chontales, Matagalpa, entre otros.

**Apoyo: A-poyo: atl, agua; poyec, cosa salada. “Laguna salóbrega”. “Laguna de aguas saladas”.** Nombre de dos pintorescas lagunas, cuya característica principal es poseer el agua ligeramente salina. Son ellas: La laguna de Apoyo, entre los departamentos de Masaya y Diriá de aproximadamente 10 kilómetros cuadrados, en el antiguo cráter de un volcán. En sus laderas se encuentran numerosos petroglifos y estelas de origen chocho-mangue. El cronista Oviedo la llama Laguna del Diriá, patria del inmortal Diriangén. La otra, considerablemente más pequeñas, se encuentra en la península de Chiltepe, en el lago de Managua. Es conocida también como Laguna de Apoyeque o de Acece, por sus aguas muy claras.

**Asososca: Dos versiones que se complementan: 1. A-sososca: atl, agua, laguna; xoxohuqui, color verde, o azul). “Laguna de color verde”. 2. A-sososca: azozotl, culebra cascabel; ca, lugar. “Lugar de la culebra cascabel”.** Nombre de un volcán y de dos lagunas. El volcán en el departamento de León tiene 820 metros de altura y tiene un cráter ocupado por una Laguneta, poco conocida y nunca explorada. La laguna de Asososca, a pocos kilómetros de Managua, donde en uno de los farallones que forman la pared occidental, los antiguos nahuas dibujaron una preciosa y gigantesca serpiente cascabel, enroscada, símbolo gráfico de coapol, “la gran bola brillante”. “la bola brillante que alumbra más”. El sol, el mayor de los gemelos míticos. La pareja cosmogónica más importante de nuestros antepasados. El otro era Xolotl, “la bola viva en forma de hoz”, la luna según la simbología nahua, el color verde (y, o azul) “xoxohuqui”, representa al sol creador, fecundador del maíz, la planta

verde del norte, y la serpiente cascabel (de color verde con rombos en el lomo), entre los nahuas y la mayoría de todas las tribus americanas, representaban ideográficamente al Sol, Coapol, Cuculcán, Quetzalcóatl, entre otros.

**Atoya: At-oya: atl, agua; olli, cosa que camina, que se mueve. “Camino de agua”. “río”.** Este río caudaloso del departamento de Chinandega, recibe como afluentes principales al Opico, Acinco, Sasama, Chinandega, entre otros. Y desemboca en el Pacífico, en el estero de Santa Ana. En sus riberas vivieron en la época pre-colombina, nahuas y maribios.

**Ayaguabo: A-yagua-bo: atl, agua; yagualli, círculo, recipiente redondo; pol, aumentativo. “Como gigantesco yagual de agua”. “Gran yagual de agua”.** Es el nombre nahua de nuestro Gran Lago. Su nombre vulgar. Es citado por el cronista Oviedo: --“Hay en la gobernación de Nicaragua, una provincia que se llama Salteba, donde los cristianos tienen una buena villa o ciudad que se nombra Granada, la cual está junto a la laguna grande, que los indios llaman “Ayaguabo”, y los cristianos la llaman “Mar Dulce...”

**Cacaguapa: Cacagua-apa: Cacahuatl, cacao; apa, río. “Río de los cacaotales”.** De las llanuras de Jicotepeque, departamento de Boaco, se desprende un pequeño río que ve aumentado el caudal por los numerosos afluentes que de las feroces llanuras ribereñas le llegan constantemente. Este es el Cacaguapa, que desemboca en la costa norte del Gran Lago, en el lugar llamado Bocana del Estero.

**Cailagua: Ca-il-agua: cactli, tubo, cañada; itl, aire; alaua, deslizar. “cañada por donde se precipita el aire”.** Zanjón y precipicio

---

en la parte sur-occidental de Masaya, que termina muy cerca de la laguna de Masaya, próximo a los “lavaderos de Bombonasi y de Monimbó”. Desde el punto de vista arqueológico es muy importante por los numerosos petroglifos, quizá los más grandes de Nicaragua (más de 500 metros), que constituyen la página histórica lítica más larga del mundo, donde están representados todos el Panteón Chocho-Mangue de los Darianes de Masaya.

**Coabolco: Coa-bol-co: coatl, Bola Viva; pol, aumentativo; co, lugar. “Lugar de la Gran Bola Viva”. “Lugar de Coapol”. “Lugar de El Sol”.** Los nahuas comenzaron adorando, de acuerdo con su particular modo social de vida al sol y a la luna, como dioses hermanos, iguales en potencia y en esencia. Fueron llamados Coatl, es decir bolas brillantes vivas, o como traducen los mexicanos Gemelos o culebras hermanas. Más adelante, a medida que el hombre adquiría mayor autoridad dentro de la tribu, uno de los coatl (y en este caso, el sol), fue considerado más importante que su hermano gemelo; de ahí el nombre de Coapol, esto es La bola viva que brilla más. El otro gemelo fue llamado Xolotl, esto es: la bola viva en forma de hoz, la luna cuando los nahuas provenientes del oeste de los Estados Unidos, arribaron a nuestro suelo, traían como sus dos más grandes dioses creadores a Coapol y Colotl, por eso les dedicaron los dos grandes lagos. El mayor al primero, y el menor al segundo, de acuerdo con sus categorías. Por eso el Gran Lago se llamó Cocibolca, y el otro, Xolotlán. El cronista Oviedo dice lo siguiente:--“Cuyo nombre propio en la lengua de los naturales de aquella tierra es Coabolco...”

**Cocibolca:** Nombre afortunado de nuestro

Gran Lago, citado por Oviedo, pero que en realidad no es más que una corrupción de su nombre mítico, Coapolco o Coabolco en nahua nicaragüense. Quetzalcóatl, deidad tolteca (y posteriormente mexicana), nunca fue conocida por nuestros nahuas. El Cocibolca ha sido el viejo testigo líquido de nuestra historia y más de alguna vez se habrá mecido con violenta cólera su larga barba de olas.

**Comalapa: Co-mal-apa: cotl, casco, recipiente; matl, cosa moldeada; apa, lugar de agua. “Donde el agua está en recipientes como hechos a mano”.** Municipio al noreste del departamento de Chontales, situado en una región boscosa, célebre por algunos encuentros armados entre las dos facciones políticas tradicionales. Es conocida por ser la patria de adopción del Caudillo Conservador Gral. Emiliano Chamorro, y en la cual pasó la infancia: --“Esta es la razón por la cual yo figuro como hijo del pueblo de Comalapa en vez de Acoyapa, que fue donde vi la primera luz...”, escribe en su autobiografía.

**Cosmapa: Hibridismo maribio-nahua.**

**Cusma-pa: Cusma (Y, en Matagalpa y chibcha), Zopilote; apa, río. “Río de los Zopilotes”.** Nombre de dos lugares conocidos del país. Uno en el departamento de Chinandega y el otro en Madriz. El primero es famoso por ser el lugar donde se desarrolla la trama de la gran novela de José Román, del mismo nombre. El segundo lugar del hambre, es en la actualidad asiento de un Orfelinato dirigido por un sacerdote.

**Cuajiniquilapa: Cuajiniquil-apa: cuahu-iniquil, ítem; apa, río. “Río de cuajiniquiles”.** Pequeña población y río al norte del departamento de Chinandega y al oeste

de Limay, que vierte su agua en el río Negro de Honduras. Zona ganadera. Las autoridades del lugar hace algún tiempo prefirieron cambiar este sonoro nombre indígena por el de San Francisco del Norte.

**Cuisalá: Cuisal-á: Cuesal, cosa hermosa, fresca; atl, agua. “Río o fuente agradable”.** Nombre de varias fuentes o ríos. Solamente en el departamento de Managua hay dos: el primero, pequeña quebrada a pocos centenas de la estatua de Andrés Castro; y el otro un río que desemboca en el pacífico y que pasa cerca de San Rafael del Sur. Parece derivar el nombre de Cuetztli, caracolito de río.

**Chacalapa: Chacal-apa: Chacalli, caracol; apa, río. “Río de los Caracoles”.** Este río está formado por la confluencia de las quebradas Pansuaca y Tololinga, juntándose con el Taltuza para formar el río Tola, que más adelante, después de recibir al Grande, se llamará Brito para desembocar en el Pacífico.

**Chiquilistagua: Chiquilist-a-hua: Chiquilitztli, cigarra, chicharras; atl, agua; hua, posesión.** “Es la fuente de las Chicharras”. Pequeña comarca al sur de nuestra capital.



Vista del Volcán Concepción y Volcán Maderas en el Lago Cocibolca.

**Estelí: hibridismo nahua-matagalpa. Estelí: eztli, sangre, cosa colorada; lí, agua, río. “Río de corriente roja”. “Río rojo”.**

Nace de pequeñas quebradas de la ladera sur de la montaña del Tisey. Después de un sinuoso recorrido se precipita audazmente por un acantilado de más de treinta metros de altura, conocido por el salto de la Estanzuela, y se dirige apacible hacia la ciudad de Estelí, a la cual abraza en un gran trecho. Después de un largo trayecto en el cual recibe numerosos tributarios, (La Sirena, El Tular, Pire, Palacagüina, entre otros.), desemboca en la porción nicaragüense del río Coco, un poco más allá de Telpaneca. Estelí es la más próspera y moderna ciudad del norte. Está asentada en el antiguo llano del Michiguiste, y fue trasladada del Pueblo Villa Vieja a este sitio por el año 1818. .

**Guanacasapa: Guanacas-apa: Cuahnacatl, Guanacaste, árbol de orejas; apa, río. “Río de los guanacastes”.** Este hermoso río que nace en el sitio tragaleguas al sur de Nagarote, departamento de León, después de un relativo largo recorrido, desemboca en el Pacífico, en el Estero del Tamarindo, donde el geógrafo Levy señaló la presencia de un puerto para cabotaje. Guanacaste: Dos especies; común y blanco. *Enterolobium* sp.

**Güiste: Can-t-litz: Can, culebra; T, ligatura; litz, esquinas. “Esquinas Serpientes”.** Este río está formado por una serie de pequeñas quebradas que se originan en la montaña Huiste. Se dirige hacia el sur, bordeando el Cerro Jarro y El Jícaro; desemboca en el Pacífico, en la bocana del mismo nombre, al sur del Tecomapa. Posee algunos paredones cubiertos de petroglifos, que desde el punto de vista arqueológico son muy importantes, ya



Petrograbado, Gallo en las Pintadas, Estelí - Foto Bayardo Gámez

---

que señalan la presencia inconfundible de elementos míticos de origen maya, como los estudiosos en el río Amayo, y otros de la costa de Carazo. Fácilmente se reconoce a Cabahuil (o corazón del Cielo), huracán que se destaca por poseer un solo pie. Destacándose igualmente el Amay-té y el Can-amay o cuadrado-serpiente, símbolo del cielo, maya, y que corresponden a Tepeu y a Gucumatz, igual a Coapol de los Nahuas nicaragüenses. También el Cant-itiz o “Esquinas serpentina”, símbolos solares. Estos últimos con círculos o con cruz de las lluvias. Se ven también a cada lado de los cuadrados, dos apéndices: los gemelos míticos (Sol y Luna), y los ah-cantun. Se ven con claridad dioses femeninos, equivalentes a Chalchitquegue y a tlazolizcuina.

**Jala: Jal-á: Xalli, arena; atl, río. “Río arenoso”.** Probablemente nombre nahua del río Coco o Segovia, en el recorrido comprendido entre Ocotol y el lugar donde hace confluencia con el Pantasma, cerca de las ruinas- de la antigua ciudad de Segovia, fundada por Hernández de Córdoba, en 1524. Fueron los ingleses, dueños de nuestra Costa Caribe, los que le dieron la pronunciación YARE, con que aparece en las cartas marítimas del siglo XVIII. Es uno de los ríos que tiene más nombres: Tapacales, Coco, Telpaneca, Pantasma, Guanq (para los Mayagnas), entre otros. Antiguo río nicaragüense (hoy se llama río de la confraternidad), comparte sus aguas con nuestra vecina del norte quien nunca había alegado derecho sobre el mismo. Los indígenas que viven en sus márgenes son víctimas de los atropellos de inescrupulosos comerciantes nacionales y de ambiciosos extranjeros.

**Jalapa: Jal-a-pa: Xalli, anrena; atl, agua; pa, lugar. “Lugar donde el río es arenoso”.**

Importante ciudad situada al norte y muy cerca de la frontera con Honduras, del departamento de Nueva Segovia. Ciudad muy antigua. De aquí partían las milicias españolas contra los indígenas de Taguzgalpa y Totogalpa (Mayagnas, Matagalpas y Misquitos), por lo que en represalia fue asaltada y destruida por estos. En la actualidad la ubérrima feracidad de sus tierras, tabaco, caña, granos, entre otros), Contribuye modernamente a cambiar las antiguas relaciones feudales de producción. En idioma matagalpa el río se llama Solonli.

**Jiloá: Jilo-á: Xilonem, diosa del Maíz tierno; atl, agua, laguna. “Laguna consagrada a la diosa Xilonem”.** Esta Laguneta, al norte de la ciudad de Managua, de aguas cristalinas y ligeramente saladas. Es un pintoresco balneario. La leyenda cuenta que una bella princesa india derramó abundantes lágrimas de desesperación al contemplar impotente la muerte por inmersión de su novio, comunicándole desde entonces un ligero sabor a sus aguas. Está situada en la Península de Chiltepe.

**Malacatoya: Malacat-atoya: malacatl, cosa que gira; atoya, río. “Río que va girando”.** Hermoso río que desemboca en la ribera norte del Gran Lago, después de un largo trayecto y recogiendo numerosos tributarios: ríos de Teustepe, San José de los Remates, Teocinal, Fonseca, Boaco, entre otros. Nuestro gran poeta revolucionario Manolo Cuadra, nació en el pueblo de Malacatoya, situada en las riberas del río, antes de llegar al lago. Esta es la razón de la poderosa fuerza hidrotelúrica del gran Manolo.

**Malacaguas: Hibridismo Nahua-mayagna. Malaca-guás: Malacatl, cosa que da**

---

**vueltas; Guás (Mayagna), corriente, río. “Río que da vueltas”.** De las lomas de Guana-Guana, el Trompillo y el Congo, al sur este del Musún, se forman las cabeceras del río Malacaguás, que más adelante recibe las quebradas de El Zapotón y de Yapí, para engrosar al Paiguás, que desemboca en el río grande de Matagalpa.

**Managua: Man-a-hua: man, Mantli, cosa moldeada, cercada; atl, agua; huatl, grande. “Agua grande encerrada” “Gran agua cercada”.** Nombre común del pequeño gran lago, consagrado al Gemelo Menor, Xolotl, hermano de Coapol, la pareja mítica importante del Panteón Nahua nicaragüense. En la ribera meridional, los nahuas fundaron la ciudad de Managua, principal poblado del señorío de Tipitapa, que al decir del Cronista Oviedo: --“había en su prosperidad diez mil indios de arco de flecha, de cuarenta mil ánimas; y era la más hermosa plaza de todas...” sus galpones o barrios principales eran, a mediados del siglo XVII, según el Obispo Morel de Santa Cruz: Caustepe, Telpanega, Masagalpa. Escogida para ser la capital de la República, a mediados del siglo pasado, para poner fin a las disputas económico-políticas entre granadinos y leoneses, su influencia comenzó a sentirse con el ascenso al poder de la Burguesía ilustrada que puso fin al paternalismo feudo colonial que se instauró después de la Guerra Nacional. El terremoto de 1931, destruyó la grandota aldea provinciana, y de sus escombros surgió la moderna Metrópoli de hierro, cemento y asfalto, capital de la Banca, de la industria y del gobierno. Las principales páginas políticas contemporáneas, se han escrito en sus amplias plazas, avenidas y calles asoleadas.

**Mapacha: Mapach-á: mapachtli, mapache, mapachín; atl, agua. “Río de los mapaches”.**

**“En el abrevadero de los mapachines”.**

De las feroces lomas de Mapachá, de Teoyaca, ochenta pesos y del Javillo, se desprenden una serie de quebradas que forman el río de Mapachá, que desemboca en el Tecolostote.

**Masachapa: Ma-xa-cha-pa: Maxtli, lecho, bragas; xatl, arena; Chatl, cosa maciza; pa, lugar. “Lugar o sitio rocoso de lecho arenoso”.** Hermoso balneario en la costa del pacífico del departamento de Managua. En su jurisdicción se encuentran algunas cuevas que contienen petroglifos, siendo quizá el más interesante el conocido dibujo de un águila con la barra o petate, símbolo solar que corresponde a Coapol, la Gran Bola Brillante.

**Masaya: En Otomí, “Nasu”, fuego.** Según el cronista Oviedo, Masaya significa, no pudiéndose identificar por carácter de un buen vocabulario Chochomangue. Los principales bajaderos de la laguna de Masaya, son: Nindirí, El Carmen, San Jerónimo, San Juan, Sardinillo, Bombonasi, Monimbó, Ambota, Quitapayo, Nandasmó, Venecia, Jalapa, Piedra Quemada, entre otros.

**Mechapa: Mecha-pa: mechín, mecha pez. (“nagual”) del dios-Maíz, centeot; pa, lugar. “Lugar del pez”. Lugar del Dios-Maíz”.** En Nicaragua hay dos lugares con este nombre: en Cosigüina, departamento de Chinandega y el otro en la jurisdicción de La Trinidad, Estelí. Ambos son lugares dedicados desde antaño al cultivo del maíz, donde se da muy desarrollado. Nosotros tuvimos la suerte de encontrar en Mechapa, Estelí, una monumental piedra horizontal con dibujos pictóricos, de indudable origen maya, que representa al dios-maíz, como figura solar, Cabahuil o corazón del cielo, sinónimo de Huracán “El de un solo pie”. Al

---

lado hay el dibujo de otra figura tzinacán, murciélago, (otro nahuatl-maíz. Al lado de estas se encuentra la “Mano Obradora”, correspondiente a la dinámica solar. También está representada la flor silvestre o solar con sus cuatro pétalos que señalan los cuatro puntos cardinales o el nahuiolin de los nahuas de México y que juntos (mano-flor), representan el famoso Macuilxochitl, emblema mexicano del sol. Carlos Mántica que vio la fotografía consideró el hallazgo como “muy valioso y capaz de modificar el mapa etnográfico de los indígenas que ocupaban nuestro territorio al momento de la conquista”. Es interesante comparar estos petroglifos con los del río Amayo y el güiste, de Carazo.

**Metapa: Met-apa: metl, cosa torcida; atl, agua; pan, lugar. “Lugar donde el río cambia de Curso”.** Nombre que tiene el Río Grande de Matagalpa al cruzar por Ciudad Darío, obligado por la montaña Güisisil (“Lugar de la gran cosa redonda y resplandeciente”), a cambiar de rumbo y dirigirse al Caribe. La antigua Metapa es la ciudad cuna de nuestro Rubén Darío, el cual escribió en su Autobiografía: --“un mes después nació yo en un pueblecito, más bien una aldea, de la provincia o como se dice allí, departamento de Nueva Segovia, llamado antaño Chocoyos y hoy Metapa...”

**Moyoa: Moy-á: Moyotl, mosquito; atl, agua. “Laguna con muchos mosquitos”.** Laguna situada en el lugar conocido por las Playitas, al sur de Ciudad Darío y a la vera de la carretera inter-americana. Tiene una pequeña isla en el centro, donde se han encontrado vasijas, estelas y grandes ídolos pre-colombinos. Según los geógrafos Gerán e Incer, esta laguna, junto con Tecomapa y la Playita, formarían parte durante el plioceno, de un extenso Lago que extendería hasta Sébaco. Los moradores

refieren que en un tiempo Sébaco estuvo asentado en su ribera.

**Nagualapa: Nahualli, cosa sonora, bruja; apa, río. “Río que suena”. “Río Brujo”.**

Existen varios ríos con este nombre. Entre los principales, mencionamos el río Nagualapa del departamento de Chinandega, que se origina de pequeñas quebradas de Petacaltepe, loma vellosa y loma Juan, desemboca del estero del mismo nombre al norte de Aserradores. El Nagualapa departamento de Rivas, se origina en las lomas pelonas y recibe numerosas quebradas, entre las cuales figuran el Chasmol, Berlín, Pecho del Toro, entre otros. Desemboca en el Pacífico, al sur del estuario del Escalante.

**Nejapa: Nej-a-pa: nextli, cal, cosa cenicienta; atl, agua; pa, lugar. “Lugar donde el agua es cenicienta”.** Pequeña laguna al norte de Managua y muy próxima a la de Asososca; es notable por su lecho fuertemente cargado de sustancias minerales, y con el cual se fabrica un jabón sulfuroso. Según el geógrafo Nery Fernández “El agua se descompone muy pronto por el transporte y despiden entonces fuerte porción de gas sulfhídrico, debido a la descomposición de los sulfuros que contiene, en presencia de la alteración de la materia orgánica; esta alteración parece provenir de la muerte de innumerables infusorios que contienen el agua”. En sus bordes acantilados hay numerosos grabados parietales poco conocidos y quizá nunca dibujados.

**Nonuapa: Non-apa: nonotli, cosa muda; apa, río. “Río que no hace ruido”.** En el valle del mismo nombre, al oeste de Nagarote, nace este río, que hace gran parte de su recorrido por un terreno de poco declive,

---

dando la impresión de inmovilidad y de silencio. Vierte sus aguas en el San Gabriel, el cual junto con el San Antonio y el Don Diego, forman el caudaloso río Tamarindo, que desemboca en el Pacífico.

**Ochomogo: Oxomoco: Gran deidad creadora nahua nicaragüense.** Este río que desemboca en el lago de Nicaragua, sirvió, durante la época precolombina, de división entre las tribus Chocho-mangues de Nandaime y los Nahuas de Rivas. En su cabecera está formado por El Indio, El Guanacaste y el Guarumo; más adelante recibe el Nandarola (en Chochomangue, "nanda", agua, río), y corriendo hacia el este, desemboca en el lago en la bahía del Menco, entre las lomas del brujo y de San Ramón, frente a la esquina s.o de Zapatera.

**Olama: Ollama: stadium. "lugar donde juegan pelotas con las nalgas".** Extenso río, entre los departamentos de Matagalpa y Boaco, que nace en Cumaica y que recibe muchas corrientes, entre ellas el Zompopo, Salónica, Tagua, El Tabacal, el Manchón, entre otros. Desembocando en el río grande de Matagalpa. El extenso llano que está al sur de su ribera es famoso por haber sido teatro de algunas horas de lucha de entre guerrilleros y miembros de la guardia somocista, en junio de 1959.

**Oliminapa: Olomin-apa: ollomin, ítem, pepesca; apa, río. "Río de pepescas".** Pequeña quebrada que recorre parte del llano que está situado al oriente de la Laguna de Moyoá; desemboca en la antigua laguna de Tecomapa.

**Pochomil: Pocho-mil: Pochotl, pochote; milli, sementera. "Bosque de Pochote".** Balneario del pacífico en el departamento de Managua. Paseo favorito de los capitalinos. Al sur del balneario de

masachapa, queda otra playa de Pochomil, junto al estero de Coyolcuao.

**Pochote: Pochote-ote: Pochotl, cosa fofa, vana; otl, fruta. "Árbol que da frutos fofos".** Pequeño riacho que bordea una parte de la Ciudad Universitaria y Metrópoli colonial. Quien bebe su agua, las musas lo protegen y la fama corona con verde laurel la frente de iluminado. Afortunadamente las aguas del Pochote son subterráneas, repentinas y nocturnas.

**Poneloya: Panoayán: vado del río.** Balneario en la costa del Pacífico, departamento de León, el más bello del país. Posee una extensa costa y sus aguas son ligeramente tibias. En la actualidad se ha formado una población permanente, que disfruta de todos los adelantos de la época. En el departamento de Granada, al norte, hay otro lugar, por donde cruza el río Malacatoya antes de su desembocadura en el Gran Lago, que se llama y con más propiedad, paso de Panaloya.

**Popoyuapa: Popoyu-apa: Popoyquelitl, nombre de una planta comestible (Ustilago sp); Popoyotl, maíz poco desarrollado, y de un pez marino; apa, río. "Río de los Popoyos".** Pequeña población situada al norte de la ciudad de Rivas, junto a la Conchagua. Antigua y última estación de las carretas de los promesantes en ocasión de las grandes festividades del Viernes de Dolores que celebran en honor al Buen Jesús del Rescate, antiquísima imagen expuesta a la adoración de los fieles. Nosotros creemos que esta fiesta, como la mayoría de las fiestas religiosas populares de Nicaragua, tiene origen pre-colombino, y con probabilidad era dedicada al padre de las lluvias, Quiateot, o a Tamagastad, el Sol, o a Coapol, el Padre Nahua de las aguas del Gran Lago.

---

**Poteca: Puchtecatl: mercaderes.** Ex antiguo río nicaragüense, hoy compartido con nuestra vecina del norte. Durante la época precolombina, y también, durante la colonia española y parte de nuestro período independiente, lugar de transacciones comerciales entre los mercaderes de la costa del Pacífico con los indígenas Mayagnas, matagalpa y Misquitos que bajaban de las montañas del ex territorio en litigio, a la desembocadura de este río con el Coco, para trocar al oro en polvo por artículos manufacturados.

**Prinzapolca: Prinzap-pil-ca: Tzinzapotl, níspero; pol, grande; ca, lugar. “Lugar de los grandes nísperos”.** Como se sabe históricamente, los aztecas de México, traficaban con regularidad por nuestro litoral atlántico, es pos de oro, perlas y esmeraldas que a veces compraban y en otras ocasiones las adquirían como tributos. Estos nahuas aztecas fundaron varias colonias, y fueron conocidos con el nombre rama-chibcha de sibas, civa o siguas, es decir “extranjeros”. Y acaso hayan sido los primeros mexicanos que dieron a conocer a Ahuitzotl y a Moctezuma, la presencia de hombres “hombres barbados” y de tez blanca”, en las riberas del mar Caribe, cuando el almirante escapó de perecer en el estuario del río Grande y más tarde explorando la bahía de Bluefields. El río Prinzapolca es uno de los más caudalosos del país y es navegable por barcos de regular calado. Es una de las principales vías de comunicación de las compañías extranjeras que explotan los bosques y minerales de la región. Cerca de su desembocadura hay un pueblecito llamado Tehuantla, que significa en nahua “Lugar de Fieras”.

**Pascauyapa: Puscauy-apa: poxcauhqui, cosa lamosa, moho; apa, río. “Río lleno de lama”.** De la loma el Nancital, frente al poblado el Empalme, cerca de los Tamarindos, en la jurisdicción de El Jicaral, corre perezosamente el pequeño Río Pascauyapa, que desemboca en la margen derecha de El Sinacapa, Departamento de León.

**Quimichapa: Quimichín-apa: quimichín, ratón, espía; apa, río. “Río de los Ratones”. “Río donde llegan espías”.** Río y montaña de los departamentos de Chontales y el municipio de San Carlos, donde nace el río Tepenaguasapa que desemboca en el Gran Lago, al comienzo de la cordillera Yolaina que se adentra transversalmente hasta la costa caribe. Posible límite de demarcación territorial entre los nahuas chontaleños y los Rama-chibchas de la Costa Atlántica. El otro río Quimichapa queda en el departamento de Managua y nace al este de la Villa El Carmen, cerca de Sugar Cane y El Apante, forma con la quebrada Chinacapa el río San Diego, que desemboca en Punta Venadillo en la costa del Pacífico.

**Sacuanatoya: Sa-cuan-atoya: xatl, arena; cuani, comer; atoya, río. “Río tragado por la arena”. “Río que se traga la arena”.** Pequeño río que nace al norte del cerro Posintepe, a pocos kilómetros de Granada, y que corre paralelo a la costa del Gran Lago; después de recibir el arroyo la Carita, desemboca muy cerca del Muelle.

**Sapoá: Sapo-á: Tzapotl, zapotes; atl, agua. “Río de los zapotes”.** Nace este río en las montañas de Orosí, Costa Rica, en la antigua provincia nicaragüense de El Guanacaste; después de un corto recorrido desemboca en el Gran Lago. Recibe numerosas

---

quebradas que provienen de las montañas de Rivas, entre ellas: Santa Cruz, La Conga, La Pita, Dolores, Río Escondido, entre otros.

**Sébaco: Cihuacoatl: Gran Diosa Madre nahua. “Nuestra Madre”.** Nombre que recibe el río Grande de Matagalpa, a su paso por esta población que está situada en el empalme de la carretera inter-americana con la de Matagalpa-Jinotega. El P. Sahagún hablando de los dioses mayores de México, escribe: --“La primera de estas diosas se llamaba Cihuacotatl, que quiere decir “nuestra madre”. Esta población de Sébaco se reveló durante la colonia, muchas veces contra la dominación española. Esto fue uno de los motivos que trasladaran las autoridades civiles y militares al antiguo villorio de Matagalpa.

**Sinacapa: Sinaca-apa: Tzinacán, murciélagos; apa, río. “Río de los murciélagos”.** De los llanos de Apaguají, departamento de León, al sur del Tisey, cerca de San Nicolás, se desprenden los ríos de los Pérez y el Blanco, los cuales se juntan entre los cerros de El Nance y el Águila, dando nacimiento al Sinacapa, que se dirige al sur, en busca del lago de Managua, paralelo al río Viejo. Durante su largo recorrido recibe numerosos afluentes, siendo los principales: el Guacalpique, el Ojoche, el Tagüe y el Caimito. Su estuario está cerca del Papalonal o río Santa Ana. En el departamento de Chontales, es la jurisdicción de San Ubaldo, existe otro río y llano de Sinacapa, formado por la confluencia del Aguegue, las cañas, San Pedro y la Mica, desembocando en el Estero Grande, entre la bocana de San Quintín y puerto viejo. En la costa sur de la isla de Ometepe, está la Ensenada de Sinacapa, al lado de la Loma de Mogote, entre la punta Coyolmí y la Piñuela, frente a la isla del Quise-tzinacán: nagual del maíz.

**Solentiname: Sol-en-tin-a-me: xolli, tubérculo, brote; intli, cosa llena; tlin, cosa dividida; atl, agua; metl, cosa a mano, próxima.** “Donde el agua está llena de brotes de tierra dividida y muy próximas”. “Donde el agua tiene muchas islas próximas”. “Donde el lago está lleno de muchas islas”. “Archipiélago”. Laszlo Pataky escribe sobre esta paradisíaca región: --“Como un collar de perlas de belleza exagerada en un cuento oriental, aparecen frente a San Carlos, las pequeñas islas que forman el Archipiélago de Solentiname. La historia de estas islas es muy interesante. Antiguamente era Santuario de los indígenas; todos los libros de arqueología escritos sobre Centroamérica, lo mencionan como uno de los lugares más ricos en ídolos y en alfarería pre-colombina. “se compone, según el mismo escritor Pataky, de veintiún islas que abarcan 3500 manzanas.

**Tapacales: Tapalcatl: Caracol de concha roja. “Río de Caracolutos rojos”.** Nombre que recibe el río Coco a su paso por Somoto antes de llegar a Ocotal, según el geógrafo Paul Levy, “Se puede decir que su manantial (del coco), está en el cuello de Portillo liso, de donde sale con el nombre de Tapacal. Luego recibe, a la derecha, el río Somoto Grande, a la izquierda aumenta su caudal con el río cabullal, que le trae las aguas de la laguna colorada o grande, pintorescamente colocada en el centro de las montañas del Ayote...”.

**Tecolostote: Dos acepciones:**

**1. Tecolo-ostote:** tecolotl, tecolote, búho, Esquirín; Oztotl, cueva. “Río de las cuevas de los búhos”. **2. Tecol-ostote:** tecolli, cosa negra, carbón; Oztotl, cueva. “Río de las cuevas negras o profundas”. Este río está formado por la conjunción de los ríos Cuisaltepe y Tulinapa (“Río de los tules”), cerca del pueblo de Tecolostote, y

se dirige hacia el sur en busca del Gran Lago. En su recorrido recibe numerosos afluentes, entre ellos: El tulito, Mapachá, la Zanja, entre otros. Su bocana está entre los pequeños poblados de la Palma y El Toro; En Nagarote, cerca del estuario del río Tamarindo, hay un lugar del mismo nombre.

**Tecomapa: Tecoma-apa: tecomatl, tecomate, nambira, entre otros. Apa, río. "Río de los tecomates".** Varios ríos existen con este nombre en Nicaragua. Los principales son: El Tecomapa de Carazo, formado por las quebradas de El Cerro, el Naranjo, las ventanas y el Ojochal, desemboca en el Pacífico, al sur del Tupilapa. El Tecomapa de Chinandega, formado por la confluencia de numerosas quebradas, al norte de Somotillo, siendo las principales: el cuajiniquil y el Salazar; junto con el Gallo o Somotillo, forman el río Negro que más adelante se junta con el Guasaule, y sirve en parte como límite con Honduras; desemboca en el Golfo de Fonseca. Al este de la Laguna de Moyoá, en el departamento de Matagalpa, a la vera de la carretera inter-americana, en el sitio llamado Las Playitas, hay un lagunejo de poco fondo, conocido como Laguna de Tecomapa. El Tecomapa departamento de León, nace al norte de Larreynaga, por la unión de los pequeños ríos de Santa Lucía, Albania y el Guapinol, corriendo hacia el oeste, recibe El pescador, el Horcón Trozado y el Olomega. Pasa cerca del sitio Mayocunda y Villa Salvadorita. Desemboca en el Estero Real.

**Tecuanapa: Tecuan-apa: tecuani, Tecuan, tigre, fieras; apa, río. "Río de los tigres". "Río de los animales feroces".** Afluente del río Grande de Matagalpa. Nace de pequeñas quebradas de la Ceiba, las Guayabas, la Remonta y el Guapinol, y surcando hacia

el este, desemboca en el río Grande, en el lugar llamado el Disparate, al norte de Ciudad Darío.

**Tecuacinable: Tecuacin-abie: tecuatzin, señor tigre; atli, beber agua. "Donde bebe agua el señor tigre".** Nombre indígena de la laguna conocida en la actualidad por Laguna del Tigre o laguna de Monte Galán. Está situada, como las lagunas las piedras, el cachital, y el Guásimo, al occidente del Momotombo, entre los cerros, Chistata, Montoso y el Colorado. El Cronista Oviedo, las cita: "Otra laguna hay de la ciudad de León, de agua dulce, que puede bajar dos leguas y beben de ella los vecinos que están cerca: llámese tecuacinabie..." "hay otra laguna... se llama Tecuañavete...".

**Tepenaguasapa: Tepe-nagua-sap-a: tepetl, cerro; nahua, alrededor; zapote (o, níspero); atl, agua, corriente, río. "Río cercado de cerros que tienen bosques de zapotes".** Este río que nace en las alturas de Quimichapa, y se dirige hacia el Gran Lago, sirve de límite a los departamentos de Chontales y San Carlos. Nuestro gran poeta telúrico Pablo Antonio Cuadra que conoció este salvaje río, escribió: En las márgenes del Tepenaguasapa donde una mañana vi esconderse los garrobos súbitamente y perderse un novillo en las fauces de un lagarto lleno (de lodo y lama se levantan unos árboles altos y desnudos...)

**Tipitapa: Tipit-a-pa: tepetlania, precipitar, derramar; atl, río; pa, lugar. "lugar donde el río se hace salto". "Lugar donde el río se derrama saltando".**

El geógrafo Paul Levy lo describió así: "Tiene el Tipitapa un curso de 16 millas. Empieza por una corta prolongación del lago de Managua, y luego sigue una caída de 18 pies, llamada salto de Tipitapa, cerca

del cual hay un pueblo”. En la actualidad el río corre subterráneamente y del salto sólo quedan los riscos. Junto al antiguo puente existen las fuentes termales. Carlos Mántica traduce este geonómico: “Tepit-apa: tepitl, breve, corto; apa, río. Río Chiquito.

**Tosteneapa: Tosnene-apa: toznene, loro, perico; P, río. “Río de los Loros”.** Uno de los afluentes del río Amatitlán que se dirige hacia el sur y desemboca en el estero del Tamarindo.

**Tuma: Tum-a: tomatl, cosa gruesa, gorda, tomate; atl, agua, río. “Río ancho”. “Río grueso”.** Nace en este gran río, el principal tributario del Río Grande de Matagalpa, por la confluencia de los ríos Sisle, Tumá y Mancotal, propiamente en el lugar donde se construyó la presa de Mancotal, que embalsa estas aguas que formaron el Lago de Apanás. Dirigiéndose hacia el este, recibe numerosos afluentes y quebradas siendo los principales el Jigüina, Yayule, Ilipio, Yale, Quililito, Bulbul, Bijao, Yaosca, Guanaguás, Guilique. Desemboca en el río Grande en el lugar llamado San Pedro del río Grande. Tiene un curso de 195 kms. En sus márgenes se encuentran valiosas haciendas de café y ganado. Los indígenas Mayagnas y Matagalpas que viven en las riberas, se han incorporado a la vida civilizada.

**Tupitapa: Tupit-apa: topitl, lagartija; apa, río. “Río de las lagartijas”.** Sirve de límite sur entre los departamentos de Managua y Carazo, hasta su desembocadura en el Pacífico. Nace de pequeñas quebradas cerca de los Gutiérrez del sur, y luego recibe numerosas corrientes (río de la sepultura, Riachuelo, pedestal), y se dirige hacia el mar, desembocando entre las Cañas y el Melón.

**Tiscapa: Tisca-a-ca: Tezcatl, cosa redonda, luna llena; atl, agua; pa, lugar. “Laguna en forma de luna llena”. “Laguna redonda”.**

Fue llamada por el Cronista Oviedo, laguna de Managua. Ocupa el antiguo cráter del volcán del mismo nombre, activo unos 6,000 años antes de nuestra era común, y cuya toba lanzada hacia el norte, a la Laguna de Acahualinca, sirvió de molde para grabar las huellas humanas de los primitivos pobladores de la costa del Lago de Managua, junto con improntas de bisontes, venados, aves, entre otros. Bajo las aguas, algunos nadadores audaces han tenido la oportunidad de observar dibujos parietales, entre ellos un magnífico indio. Según el decir popular, la Sierpe, es decir Coapol, vive en sus entrañas.

**Tisma: Tis-ma: atezcatl, tez, charco, laguna; matl, mano, cosa moldeable, hacer. “Charco que se hace o se toma con la mano”.** Laguna situada al nor-este del departamento de Masaya, de muy poco fondo, de donde se origina su nombre nahua. Es más bien un brazo anchuroso del río Tipitapa, y por su intermedio se comunica con el Gran Lago, de donde la presencia de tiburones en sus aguas. También se encuentran peces fósiles, entre ellos el Gaspar. Hay numerosas palmípedas. Es rica en ídolos, estelas y cerámicas.

**Xomotename: xo-mo-ten-a-me: xotl, tubérculo; motl, cosa moldeada; tlen, cosa dividida; atl, agua; metl, cosa a mano, próxima. “Tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca”. “Tierra regular separada por el agua y muy próxima”. “Isla definida junto a tierra”.** Nombre nahua precolombino de la isla Zapatera. Según los geógrafos Terán e Incer, esta Isla tiene 52 kilómetros cuadrados. Está separada de tierra firme por el estrecho de El boquerón.

Es famosa por las numerosas estelas, ídolos y cerámicas que han encontrado los investigadores, arqueólogos, frailes y aficionados. A fines del siglo pasado el explorador y arqueólogo sueco Carl Bovarius, descubrió un templo redondo u orchilobos (según la grafía del Padre Bobadilla), que desafortunadamente fue destruido totalmente. Posee una Laguneta de 1 km de anchura. Carlos Mántica, traduce este nombre así: "Muro de Xomotes", de Xomotl, un pato acuático que debió vivir (y aún viviría), en dicha isla.

**Xolotlán: Xolotl-tlan: Xolotl, Gran deidad nahua; tlan, dedicado, en honra. "Consagrado al dios Xolotl".** Xolotl, "La bola viva en forma de Hoz", es la luna (tomado como masculino), compañero de Coapol ("la gran bola viva, El sol), la pareja cosmogónica más famosa de los nahuas. Son los gemelos míticos. Dioses creadores y también dioses acuáticos. Xolotl tenía como compañero nahual a un "perrito" de color rojo. Era también dios del maíz e inventor del fuego. A él se debe la creación de hombre, hecho con hueso de muerto robado del Mictlán. El templo de xolotl quedaba a orillas del Lago, donde celebraban grandes fiestas en su honor, en la primera semana de febrero. Cuando los sacerdotes españoles llegaron a la gran ciudad nahua de Managua arrojaron a Xolotl al lago, y en su templo entronizaron el culto de la Virgen de la Candelaria. El lago Xolotlán es llamado y está destinado a ser uno de los más bellos del mundo en sus orillas se levanta el Puerto Salvador Allende.

**Zacatiligue: Za-cat-tiligue: xatl, arena; catl, cosa oscura; tlihui, cosa dividida, zanja. "Zanja oscura y arenosa".** Quebrada que nace al oriente y al sur de

la ciudad de Granada, recorriéndola en la misma dirección hasta juntarse con el río Zacuanatoya. Este arroyo es muy conocido.

**Zayulapa: Zayul-apa: zayolli, zayul; apa, río. "Río de los Zayules".** Río que nace al oriente de Nagarote, departamento de León, y desemboca en el lago de Managua, cerca de El Boquerón. Algunos paredones que bordean al río, están cubiertos de petroglifos.



Deidad de la gran serpiente, originaria de Nacascolo.

# TOPONIMIAS

Indígenas



Réplica de Vasija Precolombina "El Jaguar", Elaborada en San Juan de Oriente, Masaya.



## Toponimias por Jaime Incer. Los Ramos y Guatusos.



**Amerisco** (Amerisco): Sitio junto al mar caribe, al pie de Round Hill, en la desembocadura del río Maíz (zy). Toponimia que parece tener una raíz similar a Amerrique (ver este vocablo entre el grupo Matagalpa).

**Melchora:** Río afluente del San Juan. Desemboca entre San Carlos y el río Sábalos (RSJ) los Melchora eran una subtribu de los Rama.

**Orosí:** Río y localidad en la costa sur del lago de Nicaragua. Cerro al NO de la libertad Chontales. Según Alfonso Valle es vocablo guatuso y significa "carne de pava". De uru. Pava y siik, carne.

**Rama:** Río, pueblo y municipio de Bluefields, antiguamente se llamaba Rama al río hoy denominado Punta Gorda. Nombre de la tribu que antes ocupó toda la esquina sureste de Nicaragua.

**Ramaquí:** (Ramaquí, Rama Cay, Ramakí), islote al sur de la bahía de Bluefields, donde actualmente ha subsistido el último núcleo poblacional de los indios Rama. Del inglés Rama Key, El islote de los Ramos.

**Rangallo:** Raudales sobre el río Rama, aguas arriba de la confluencia del Plata. Este término bastante raro parece corrupción de alguna toponimia rama.

**Sílico:** Loma y caño junto al río Kama, antes de su desembocadura en el Escondido. Sílico es la voz rama para designar a la palmera de pantano que llamamos Yolillo

(Raphia).

**Tiruri (Tiruri):** Río, sitio y punta sobre la ribera sur del lago de Nicaragua, al Oeste de Cárdenas, según Valle es vocablo guatuso. Ti, río y urí, congo. "río de los congos. (Alouata Villosa).

**Ukurikitucara:** (Ukurikitúcara) Este trabalenguas es el nombre guatuso del lago de Nicaragua. Según Alfonso Valle.

**Yolaina:** Cerro al sureste de Nueva Guinea. Colonia agrícola vecina así denominada y caño afluente del Platakurinwás-Rama. Significa Perro Negro, en Rama según Valle.



El Rama, RACCS.

## Los Miskitos.

**Akatulu:** Salto del río Bocay, aguas arriba de su confluencia con el Amaka (Jtg). De auka-tulú; “El cortés (árbol) de las oropéndolas. Alfonso Valle traduce por “guayacán de las oropéndolas”.

**Alamikamba:** Llano, río y pueblo a orillas del río prinzapolka. De alami, hollín. Kangbaia, contramaleficio, es decir “manchado con hollín para contrarrestar el hechizo”. Valle simplemente interpreta: “pintado de hollín de ocote”.

**Albankia tá:** Punta en la ribera norte de la laguna Páhara. Significa “la punta de los escollos”.

**Alawanlupi:** (Alawanlupi, alawán Lupi): Lagunita encerrada en un islote dentro de la laguna de Wounta. De alawán, reducida. Lupi, hija. O sea “la hija pequeña de la laguna”.

**Amlis Tingni (Amlis Tingni):** Laguneta en medio de la barrera arenosa que separa la laguna de Perlas del mar Caribe. Significado desconocido.

**Apawonta:** Cerro y caño junto al curso medio del río Prinzapolka. De apawa-unta, “El monte de las lapas”.

**Arandak:** Sitio junto al río Lakus, afluente del Coco. De arins-dakni, grupo de naranjas, “naranjal”.

**Auas Karma:** Río que corre entre Tuapi y Krukira, al Norte de Puerto Cabezas. De auas, pino. Karma, fuente, origen: “la fuente del pinar”.

**Auas Kumi:** Sitio entre las lagunas de Dakura y Li-Dakura. Significa un solo pino.

**Auas Tingni:** Río afluente del Wawa y caserío vecino. De auas-tingni, “arroyo del pinar”.

**Awaltara:** (awaltara) Nombre que los miskitos dan al río Grande de Matagalpa. De awala-tara, “río grande”.

**Awanak:** Localidad junto al río Coco, aguas debajo de San Carlos. De awanak, el árbol llamado quitacalzón.

**Banacruz:** Cerro y río entre Siuna y Rosita. De bana, techo. Kru, coyol. “techos de palma de coyol”.

**Bakakan Tingni:** Afluente del Waspuk, cerca de la desembocadura en el río Coco. Vocablo mayagna-miskito; significa “caño del jocote de mico”.

**Bambana:** Principal afluente del río Prinzapolka. Corto caño que desagua en la Laguneta de Wankluma. De Bangbang “conejos”.

**Banacruz:** Cerro y río entre Siuna y Rosita. De Bana, techo; kru, coyol: “techos de palma de coyol”.

**Bibiskira:** Alargada Laguneta al N. de Wounta. De bibit, seco y kira, posesión, condición “que está seca”.

**Bihu Sirpi:** Lagunitas al este de Kokerta. Significa el icaco pequeño.

**Biju:** Laguna situada al S. de Bismuna

---

y llanos al Oeste de la misma. De bihu, "icaco". (Cheysobalanus icaco).

**Bismuna:** (Bismuna, Bismona, Bimuna) extensa laguna litoral situada al S de cabo Gracias a Dios. Villa miskita situada al sur oeste de la laguna anterior. Según valle significa "tierra adentro".

**Boom Sirpi:** Localidad al norte de Puerto Cabezas. Significa "el pequeño Boom". Especie de árbol.

**Dahpat:** Cerro al sur del Wawa y caño afluente del Lakus. De dapat, "chapodar y quemar el monte".

**Dakban:** Laguna litoral al sur de la desembocadura del río Coco, villa y lagunita junto al río Wawa, no lejos de su desembocadura. Meandro abandonado por el río Coco de Kum. Curva del río Grande de Matagalpa, aguas debajo de Makantaka. De Dakban, separado, dividido. Generalmente se da este nombre a las lagunetas semilunares, antiguos meandros que han sido cercenados de la corriente principal.

**Dakura:** Laguna litoral situada al sur de Sandy Bay y villa miskita vecina. Caño y barra por donde desagua la laguna anterior al mar. El término dukura significa división de aguas (isla) de tierra. (Laguna). O del llano (monte) o simplemente grupo "bandada".

**Dan Bila:** Lagunita al E de Pastan Tara. De Dama-bila, "el canal de la guabina".

**Ebo:** Laguneta cerca de Toplock, al Sur Este de la barra del río Grande. Punta que se interna en la parte media de la laguna de Perlas. Cerrito al oeste de Maniwatla.

Caño entre los ríos Maíz e indio. De ibo, árbol parecido al níspero de madera dura, flores purpuras y semillas aceitosas. (Coumarouna oleífera).

**Exisa:** Laguna junto a la confluencia Bambona-Prinzapolka. De ia, poco. Siksa, negro. "Un poco negro".

**Iban sirpi:** Lagunita entre Bismuna Tara e Iban Tara. Significa "níspero pequeño".

Iban Tara: Río que drena los llanos al O. de Bismuna, lagunita al sur de Bismuna Tara. Significa "níspero grande".

**Ibantara Raya:** Bahía en la laguna de Yulú. Se traduce por "nisperón nuevo".

**Ihaki Laya:** Laguneta junto al canal de Sandy River, al norte de Dakura. De yakit, cuajiniquil, laya, río: "en el agua del cuajiniquil".

**Kakausa:** Colina junto al río Coco, aguas abajo del Bocay. De kakau, cacao. Sai, moreno: "Cacao moreno".

**Kanki Yapaia:** Lagunita al norte de la laguna de Tala. De Kangli-yapaia, "cangrejo dormido".

**Kamni Tigni:** Río afluente del Wawa. De Kanni, delantero y tingni, arroyo: "el primer arroyo".

**Kara Tingni:** río que desagua la Laguneta de Panachún hacia el delta del Prinzapolka. Significa caño de la pita.

**Karata:** Extensa laguna al sur de Puerto Cabezas y villa situada en su ribera sur. De Katara-tá, "la punta de la pita".

**Karsankan:** Cerro junto a Ukapina, cerca de

---

la confluencia Coco-Bocay. La karswakan, es una planta que comen los sahínos.

**Kasau wita:** Lagunita al oeste de Tara. Río que desemboca en la costa occidental de Bismuna. Significa “cabeza de marañones”.

**Kauru Pura:** Laguna que intercepta las aguas del Wawa antes de salir a Karatá. Significa “que tiene bambusales encima”.

**Kiahara: Kiáhara:** Río afluente del Ulang. De kiara, que huele agradable.

**Kisilala:** Río afluente del Sikia. En un tiempo se explotó oro en su vecindad. De Kisa-lalal. “pedernal resbaladizo”.

**Klisang:** Cerro entre el río Wawa y el Lakus. Punta en la ribera norte de Páhara y caño próximo. Klisang es una planta acuática, de tallo hueco, para fabricar flautas.

**Klisangta:** Isla en la laguna de Wounta, frente a la bocana del Kukalaya. Significa “punta donde hay Klisang”. Tules o carrizos.

**Kuanwatla:** Río que corre al sur del Prinzipolka, comunicando el delta de éste con la laguna de Wamkluma a través de caños y lagunetas. Laguna y pueblo en el extremo del río. De kwamu, pavas y Watla, casa “nido de las pavas”.

**Kukalaya:** Uno de los principales ríos de la costa atlántica, corre entre el Wawa y el prinzipolka y desemboca en la laguna litoral de Wounta. Laguna y pueblo junto al río. De kúka, madrelebra. Laya, río. “río de las madrelebras”. También Kuka-laya, “río de la abuela” y kuku-laya, “agua de coco”.

**Kukra:** Río que desemboca en la parte sur de la laguna de Bluefields. Caño que

conecta Laguna de Perlas con la de Bluefields, caño afluente del ñari. De kukra “amontonados” una de las tribus Sumus.

**Kurnog:** Uno de los ríos cabeceros del Ulang, corre por la sabana miskita. De Kuri-nuh, “el pilón (mortero) de mamey”.

**Kusuli:** Río, cerro y comarca al este de Sinika. De Kusu-lí, “río del pavón”.

**Kuswalaya:** Lagunita en medio de los llanos de medusa daykan. Laguna en el área pantanosa al oeste del Wounta, pequeño charco junto al río Ulang. De kuswa-laya, “en el agua de la tortuga jicotea”.

**Kwamu almuk:** lomas al sur este de Rosita y río afluente del Bambana. Corto caño afluente del Sansangwás. De kwamu, pava y almuk. Vieja. “la pava vieja”.

**Laklakia:** Laguna junto al río Ulang, cerca de su delta. De laklak, “que relumbra”.

**Layasiksa:** Río paralelo al Kukalaya desembocando junto con ese en la laguna de Wounta. Pueblo y laguna a orillas del río. De laya-siksa. “río negro” y también “río de los bananos”.

**Levay:** Cerro y arroyo en la margen derecha del río Bocay, cerca de su desembocadura. De liway o liwa, ser mítico que vive en el fondo de las aguas acosando en las embarcaciones.

**Lidakura:** Laguna litoral situada al este de Sandy Bay y villa junto a la misma. Significa “la lagunita”.

**Likus:** Río que recorre la sabana miskita, entre Waspán y Puerto Cabezas. De Likus, especie de árbol. O likur, el perezoso.

---

**Limlim Watla:** Río que desemboca en la laguna Yulú-karatá. Significa “la casa de la mortaja de algodón”.

**Liwatakan:** Cerro al este del río Okonwás, de la cuenca Bambana. De Liwa, ser mitológico en forma de lombriz o sirena. Takan, aparecer: “donde aparece Liwa”.

**Lupia:** Lagunita junto al río Yulú. Significa “Chiquita”.

**Mahatara:** Laguna en el delta del prinzapolka y caño que la comunica con el Walpasiksa Awala. De maya-tara, “que tiene mucho sedimento”.

**Mayra:** Pequeña bahía en la laguna de Perlas, Frente a la punta Ebo. De Maira, “con muchos frutos”.

**Malopí:** Río afluente del Escondido y vuelta anchurosa de este último río. De ma-lupi, “la hija del fruto”, “la semilla”.

**Ñari:** Río que desemboca en la laguna de Perlas. De Nari, “picante”.

**Páhara:** Extensa laguna litoral situada entre Sandy Bay y Puerto Cabezas. También llamada wani. De páhara, “el jocote jobo”.

**Pal:** Otro nombre del río Yulú Tingni, afluente del Wawa. De pali, “saltar”, “brincar”.

**Paloyumpa:** Pueblo a orillas del río Coco, aguas abajo del Waspuk. Antes se llamaba Singil. Toponimia híbrida española-miskita que significa “los tres palos”.

**Pihitu suban:** Raudales en el río Kukalaya. Significa: “chicha de piña”.

**Piralupia:** Salto sobre el río Tuma, aguas arriba de la Bocana del Lisawé. De piram, cornizuelo; lupia, pequeño: “cornizuelo pequeño”. Valle lo deriva de Piralupia, “Luciérnaga”, que en miskito se dice tilam.

**Prinzapolka:** Uno de los principales ríos en la vertiente caribe de Nicaragua. Municipio de la Costa Caribe Norte. De prinsu, una de las tribus mayagna. Pohka, el monte: “la selva de los Prinzus”.

**Raua:** Cerro en las cabeceras de los ríos Yulutingni y Okonwás. De raua: “loro”.

**Sabria:** Río que desemboca en el Warkwark. De sabrika, “acción de clavar el arpón”.

**Saklin:** Pueblo miskito a orillas del río Coco, aguas debajo de Waspán.

**Silvi:** Río afluente del Labú, corre al suroeste de Siuna, caño tributario del río Pía, al sur de Rosita. De silva, “planta metálica”.

**Slim:** Río en la sabana miskita entre el Likus y el Ulang. Caño afluente del Suáhura, de la cuenca del Ulang. De Slim, el árbol llamado tamarindo silvestre o “comenegro”.

**Slim Slim Bila:** Río que conecta al Kukalaya con el Warkwark. Significa “caño donde abunda el árbol comenegro”.

**Suhnulala:** Río afluente del Wawa, aguas debajo de Francia Sirpi y correntada sobre el río principal. De suni, caracol. Lalah, amarillo. “caracoles amarillos”.

**Sunie:** Laguna que junto con la de Toplock bordea al río Kurinwás antes de su desembocadura en la laguna de Perlas. De suni, “el caracol de agua dulce”.

---

**Susun:** Cerro y caño que desemboca en el Wakna-yaoya, al sureste de Siuna. Afluente del Okonwás-Bambana y lomas vecinas, al este de Rosita. Ver sungsung. Puede también derivar del mayagna susum “el pez bagre”.

**Tilba:** Cerro entre el Wawa y el Siksawás. Raudales sobre el Wawa, aguas debajo de Auas Tingni. Isla sobre el río Coco y raudales vecinos aguas arriba de Santa Isabel. De tilba, tapir, danta.

**Tuapí:** Río y villa al noreste de Puerto Cabezas. De twas, papaya. Pin, comer: “donde se comen papayas”. O bien, tua, tranquilo: “donde se come en calma”.

**Tunki:** Río que baja de Bonanza para engrosar al Bambana. De tungki, “el chulín”, o “pez barbudo de agua dulce”.

Uhuri: Río que corre al norte de Krukira. De uhura, “curandero”, “sukia”.

**Ukrang:** Río que desemboca en la ribera oeste de la laguna páhara. De uhrang, el cacao silvestre.

**Ulang:** Río principal de la sabana miskita desemboca en la laguna páhara. El Ulang es una especie de caldo espeso hecho de maíz o de yuca.

**Unta Saura:** Río que desemboca en la laguna de Krukira. Significa monte malo, monte maldito.

**Uplam:** Cerro al norte de Rosita. De upam, “buitre real”. “rey de los zopilotes”.

**Uskira:** Pueblo en el área de Sandy Bay. De usi-kira, “donde hay ñame”.

**Wakambay:** Cerro en las cabeceras del río

Rawawás, en las fuentes del río Kukalaya. Wakambaut es en la mitología miskita un espíritu malévolo que anda errante por las montañas.

**Walakaira:** Isla en el río Coco, cerca de Wiwilí. De walkaira, “corriente silenciosa”.

**Walali:** Playa al sur de Tasbapauni. De wala-lí, “el otro río”.

**Wangki:** Nombre miskito del río Coco y de todos los que habitan sus riberas, desde el Bocay hasta su desembocadura. Significa “enorme”, “grandioso”.

**Wankluma:** Río que corre paralelo al litoral del Caribe, al sur de la boca del Prinzapolka, desembocando al norte del Sanglaya. De wan, donde hubo. Klunak, especie de grama. “donde hubo grama”. Según Valle deriva de Wonklúa: “nuestro ombligo”.

**Wirwir:** Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás. Es una especie de ave acuática. “gallito de Olaya”.

**Wounta:** Laguna litoral al sur de Karatá donde desemboca el río Kukalaya. Villa situada en la desembocadura de la laguna en el mar.

**Yaya:** Cerro entre el río Wawa y el Siksikwás. Es una especie de avispa.

**Yukuaika Laya:** Uno de los nombres miskitos del río Escondido. De yukukaika, lugar para esconderse. Laya, corriente. “corriente para esconderse (los piratas)”.

**Yulnata:** Río afluente del Ulang, caño afluente del río Coco aguas debajo de Tuskru Sirpi. De Yulu, caoba, tnara, extremo. “en el extremo de las caobas”.

**Yulawala:** Río de Maniwatla, afluente del Wawa. Significa “la corriente del perro”.

**Yula Tingni:** Río afluente del Lawira, de la cuenca del prinzapolka. Lo mismo que Yulu Tingni.

**Yulu kira:** Río afluente del Prinzapolka, al inicio de su delta. De yulu-kira, “donde hay caobas”.



## Los Mayagnas.



**Alatis:** Cerro junto al río Bocay, aguas debajo de Tunawalán. (Jtg) Del mayagna ati, “ayote”.

**Aló:** Río afluente del Labú y comarca al Sur oeste de Siuna. De al-u, “la casa del hombre”.

**Anturrukna Asang:** Cerro al sur de Musawás. De anti, “cazar, coger”. Rukruk, “pez roncador” y Asang, “cerro”: “cerro donde se cogen peces roncadores”.

**Arrawas:** Uno de los ríos cabeceros del Wawa. De aras-was, “río del caballo”.

**Asancor:** Cerro al norte de Muy muy. De Asang-Kuru. “cerro del tigrillo” según valle es Asang-kurin, “cerro en forma de canoa”.

**Asanlala:** Cerro en las cabeceras del río Lawás, de la cuenca Ulíprinzapolka. Proviene de Asang-lalahni, “cerro colorado”.

**Asanlipit:** Cerro al oeste de Musawás. De Asang-lipit, “cerro delgadito”.

**Asang Rara:** Cerro elevado en las cabeceras del río Ulí, al norte de Siuna.

Deriva de Asang-rarah, “cerro dentado”.

**Asang Sa:** Cerro al oeste de Musawás. De Asang-sah, cerro aserrado o del serrucho.

**Asang Subani:** Cerro en la confluencia del Kuábul y Pispís. De Asang-subangni, “cerro apuntado”.

**Asang Tubakni:** Cerro en las cabeceras del río Ulí al norte de Siuna. De Asang-tubakni, “cerro grueso”, “cerro grande”.

**Atiwás:** Comarca del municipio de Jinotega. Del mayagna, ati-was, “río de los ayotes”.

**Auló:** Río afluente del Tuma y comarca vecina, al norte de Wilike. Del mayagna aulahi, “lapa o guacamaya larga”.

**Azna:** Cerro junto al río Waspuk, aguas arriba de Musawás, también llamado Muro Rau. Posiblemente asna, “tela, trapo”. “vestido”.

**Babá:** Cerro elevado entre los río Bocay y Amaka (Jtg). Vocablo mayagna que significa. “avispas”.

**Bakán:** Cerro junto al río Ulí al norte de Siuna. Significa “comercio, trueque”.

**Bana:** Río, comarca y caserío junto al río coco, del mayagna bank, “árbol del cebo”, o del miskito bahna, “palma para techar”.

**Banadí:** Comarca y monolito al sur de Santo Domingo de Chontales. Afluente del Matawa, de la cuenca del río Mico, (cht.). De bani-dí, “algo que tiene panza”.

**Bawas:** Río y comarca del municipio de Boaco. De bowas. “diarrea”. O sea “río de los excrementos”.

**Betulia:** Comarca al norte de La Libertad. Del mayagna bik, “saco”. Ulí, “oropéndolas”.

**Bijagua:** Río afluente del yaosca y comarca vecina (Mtg.). Cerro al este de Camoapa (Bco.). Cerro y riachuelo cerca de Tapalwás. (Cht). Planta del género Calathea, cuyas hojas anchas se utilizan para envolver cuajadas.

**Bilwás:** Río y cerro al oeste de Matiguás (Mtg.). Antiguo nombre de Puerto Cabezas. De bil, “culebra”. “was, “río”; Río de las culebras”.

**Boaco:** Ciudad, municipio y departamento en el centro de Nicaragua. Toponimia híbrida mayagna-náhuatl: Boaj-co, “lugar de los Boaj”. Los Boaj o Boas era una antigua tribu mayagna que habitaba en el oriente del actual departamento homónimo, entre los ríos Murra y Grande de Matagalpa. Tenía fama de hechiceros o encantadores. Alfonso Valle mal copiando a Lehmann traduce “lugar de la tribu de los cantores”.

**Boboke:** Cerro junto al río Tuma y raudales de este río cerca de la bocana de Irlán.

Vocablo híbrido miskito-mayagna. Bubuh-kí “piedras que detienen la basura”. O

“raudales que detienen lo que arrastra la corriente”. Valle interpreta: “roca de las cañas”.

**Dipina:** Comarca y río afluente del Iyas. Proviene de di, “Cosa, algo”, “pini, “desgraciadamente”. Lugar desgraciado o de la desgracia”.

**Dudu:** Río afluente del Iyas, cerro, comarca y caserío vecinos. De udu, “ombligo”.

**Isasmul:** Cerro frente a Musawás y sitio a orillas del río Waspuk, es la flor nacional de los mayagnas.



Macizo de Quizaltepe San Lorenzo, Boaco.

---

**Kalis:** Cerro entre el Ulí y el Lawás, cuenca superior del Prinzapolka. De Kahlo, “cobija”, “poncho”.

**Karka:** Comarca al norte de Santo Domingo de Chontales, junto al río Sikia. (Cht.). De Karkin, “oso-hormiguero”.

**Kaska Yare:** Cerro en las cabeceras del río Amaka. De Kaska-yaring. “palmas (de hojas) brillantes”.

**Kibusna Asang:** Cerro al norte de Bonanza. De ki-busna-asang, “cerro de la piedra quemada”.

**Kilambis:** Cerro en las cabeceras del río Kuábul, al oeste de Bonanza. Ver Kilambé en la sección Matagalpa.

**Kilau:** Cerro cerca de la confluencia del Bambana y Way. De ki-launin, “peña inclinada”.

**Kilapil:** Cerro cerca de la confluencia Wawa-lakus. De Kí-lapwi, “piedra de Rayo”.

**Kiliwas:** Cerro en la comarca de Sácal, municipio de Boaco. Contracción de Kiliwiwa.

**Kilsan:** Cerro cerca de la confluencia Wawa-lakus. De kí-asang, “cerro pedregoso”.

**Kimaka:** Cerro entre los ríos Wina y Amaka. De kí-makau, “peñón que se eleva”; o ki-mak, “mano de piedra”.

**Kinunu Asang:** Cerro junto al Bocay. Frente a la bocana del kininuwás. De kisnini o kininu, “comadreja y Asang “cerro”. Cerro de las comadreas. También ki-nuhna, “peñón”.

150 **Kipí:** Cerro a orillas del Wasma, de la cuenca Ulí-Prinzapolka. De kí-pihni, “peña blanca”.

**Kipó:** Río que corre al sur del cerro Saslaya y comarca vecina (Costa Caribe). De kipala “rocoso”.

**Kira Asang:** Cerro cerca del Bocay en la comarca de Tapascún. (Jtg.). De kira, “guásimo”. Asang, “cerro”. “cerro de los guasimos”.

**Kirawás:** Cerro, comarca y río al norte de Matiguás. (Mtg.). De kira, guásimo o roble. Was, río; Río de los guasimos.

**Kisawás:** Río cabecero del Wawa (Costa Caribe) De kirhsa-was, río del pez carete.

**Kisiksik:** Localidad junto al río Coco, aguas debajo de Bocay (Jtg.). De kí-sik sik, “Peña del chacalín”; o “peña donde se esconde el camarón de río”.

**Kitulia:** Cerro y afluente del río Bulún (Cht). De kí-tulí: “peñón de las oropéndolas”.

**Kiwaska:** Nombre mayagna del río Grande de Matagalpa, en la sección de Paiwas. (Mtg.). Afluente del Yaoska, comarca y loma vecina, (Mtg.). Caño afluente del Waspuk (Costa Caribe). Significa río de lecho pedregoso.

**Kiwayang:** Cerro junto al río Coco, aguas arriba de la bocana del Bocay (Jtg.). De ki-wayan; “piedra con inscripciones (rupestres)”.

**Kuábul:** Río afluente del Pispis y Villa al norte de Bonanza (Costa Caribe). De kua-bulni, “tortuga manchada”.

**Kubalí:** Río y comarca al este de zinica (Costa Caribe.). Sitio junto al río Awaswás, cuenca del Bocay (Jtg.). Caño afluente del río Silby (Costa Caribe). De kuh, “leña” y

---

balhnin. “soplar”, “donde se sopla la leña”.

**Kukulbaca:** Cerro, caño y lomas en la cuenca del Amaka (Jtg). De Kukul, “cocal”; wakał, “hueso, casco”. “cascos de coco”.

**Kukunwás:** Río afluente del Kaska, de la cuenca del Waspuk (Costa Caribe). De Kungkung, mono congo: “río de los congos” (Alouatta). También de Kukung, “abuelo”.

**Kum:** Alto cerro entre el Bocay y el Iyas y río afluente del último (Costa Caribe). De kung, “borde, cresta, división”.

**Kuma Payta:** Cerro al norte de Musawás (Costa Caribe). De kuma, “sal” y paunkta, “corteza”: “corteza del árbol de sal”. O bien kuma painin, “traer sal” (HR).

**Kumbaskar:** Cerro al sur de Güigülı (Jtg.). De kungbas-karhna. “barba afeitada”. (HR).

**Kurinwás:** Importante río de la costa caribe que desemboca en la laguna de Perlas. Comarca entre Tawa y Sikia, al norte de La Libertad (Cht.). Afluente del río Rama, también llamado Kurinwás del plata. Afluente del Kukulaya, aguas debajo de Rawawás (Costa Caribe). Significa “río de los pipantes”.

**Kuru Asamg:** Cerro junto al río Tunky, antes de su desembocadura en el Bambana. Cerro en la confluencia del Ulí y Wasma (Costa Caribe). De Kuru-asang: “Cerro del tigrillo”.

**Kuskawás:** Elevado cerro al oeste de Yaoska, comarca y caño que desagua en el Tuma (Mtg.). Significa “río de la tortuga amarilla”.

**Kuskuas:** Comarca al norte del río Sikia

(Cht.). De kuskwás, “tortuga bocadora”.

Labú: Río que baja del cerro Saslaya y desemboca en el Prinzapolka, comarca vecina (Costa Caribe) De labunin, “que tuerce, o da vueltas”. Valle interpreta labó, “anguila”.

**Lalana:** Río y comarca al norte del macizo Peñas Blancas, donde están las cabeceras del Bocay. (Jtg.). De lalahni, “color amarillo”.

**Libico:** Cerro al noreste de Siuna y río afluente del Yaoya (Costa Caribe). De libitna, “confluencia”.

**Mama Nuhuni:** Cerro junto al curso medio del Waspuk (Costa Caribe). De mamah, “pene”; nuhni, “grande”. “falo grande”.

**Mamalowás:** Cerro al norte del río Tuma y al noreste de Kuskawás (Mtg.). De ma, “sol”. Maluih, “elevar” y was, “río”; Río por donde sale el sol.

**Masigue:** Cerro alto y comarca al este de Camoapa (Bc.). De ma-siwi: “jabalí Solar”. Ser mitológico. Alfonso Valle da otra interpretación: Massi-ki; “peñón del caracol”.

**Masisá:** Cerro junto al río Mico, al norte de Villa Sandino (Cht.). De matsiksa, “culebra-mica”.

**Matiguás:** Vocablo de origen Ulwa. Pueblo y municipio del departamento de Matagalpa- de Mati-was: “Río de las ratas”.

**Matis:** Río que pasa junto a Siuna, desembocando en el Prinzapolka (Zy.). De matis, “rata, ratón”.

**Muhan:** Pueblo y río al este de Villa Sandino (Cht.). De muhu, una especie de abeja; O de muwa, “moga, pez carete”.

**Mukuswás:** Localidad al norte de Rosita, junto al río Tunki, Raudal sobre el Waspuk (Zy.). Significa “río de la neblina”.

**Mulukuswás:** Cerro junto al río Coco, aguas arriba del Bocay (Costa Caribe). De mulukus-was, “río de los sahínos”.

**Murra:** Cerro y localidad al este de la Libertad (Cht.). De muhnin, “criar, crecer”. Rahra, “malezas”; Donde crecen las malezas.

**Muru Asang:** Cerro situado al sur de Bonanza (Costa Caribe) significa “cerro de palmerita”.

**Musawás:** Principal pueblo mayagna a orillas del río Waspuk. Caño que desagua en el Wawa, frente a Auas Tingni (Costa Caribe). De musa-wás; “río de los guapotes”.

**Mutuwás:** Río afluente del Inquinis, de la cuenca Pilán-Sikia (Cht. Costa Caribe). De Mutu, Cierta especie de pez y was, río

**Nabaraska:** Cerro, loma y río (También llamado Bodega) al este del musún (Mtg. Costa Caribe). De nawah, “tigre” y askat, “raro”: “tigre raro”, “pantera”.

**Nawasang:** Cerro y caño afluente del Prinzapolka, corre al sureste de Siuna (Costa Caribe). De nawah-asang, “cerro del tigre”.

**Ohkiwás:** Cerro y caño junto a las cabeceras del río Bocay (Jtg.). De uhki-was, “río del martinpeña”, ave zancuda del género Tigrisoma.

**Olibey:** Cerro entre el Iyas y el Lisawé y caño afluente del puyus (Costa Caribe). De Ulí, “oropéndola”, Bayak, “paso”; “en el paso de las oropéndolas” también uli-bin,

“oropéndola Chica” (HR).

**Omiwás:** Cerro junto al valle del Bocay, aguas debajo de Tunawalán (Jtg). De um-Was, “Río del perezoso”.

**Orostirisca:** Cerro calizo entre el Bocay y el Wina (Jtg). De urus, “mono”; Tirisnin, “apretar, estrangular”; “donde estrangularon al mono”.

**Paipík:** Cerro al norte de Pancasán (Mtg.). De pikpik, “ranas”. O paipak, “batata”.

**Paiwás:** Río, pueblo y municipio de RACCS, caño afluente del río Waspuk (Costa Caribe). Afluente del río Umbrá, de la cuenca del Coco. De pai-was, “río de las batatas”.

**Palám:** Comarca junto al río kama en las cabeceras del Ñari. (Costa Caribe) Afluente del Tuma, aguas abajo del Yaoska (Mtg.). De palang: “guarumo” (cecropia sp.).

**Palanwás:** Río afluente del Kuábul, cuenca del Pispís-Waspuk (Costa Caribe): Significa “Río de los guarumos”.

**Palmistán:** Cerro redondo, a orillas del río Plata, al suroeste de Rama. De palni, “tallado”. Tani, “teta”. “cerro en forma de teta tallada”.

**Pamuk karzar asang:** Cerro en el curso medio del Waspuk (Costa Caribe). De pamnin, “pescar”. Kasak, “segura”. “cerro donde la pesca es segura”.

**Pancasán:** Cerro y comarca entre San Ramón y Matiguás. (Mtg.). De pamka-asang, “cerro de las dantas”. (Tapirus Bairdii).

**Pansik asang:** Cerro en las cabeceras del río Ulí, al norte de Siuna (Costa Caribe). Significa “cerro de la palmera maquenque”.



**Panturuna:** Cerro, caño y raudales del río Grande de Matagalpa, aguas debajo de San Pedro del Norte (Costa Caribe). De pan, “palo”; turuh, “res” y nuhni, “grande”. “Yugo grande para las reses”. También es un pájaro (HR).

**Paraska:** Cerro junto al río Iyas y raudales en este río. Correntada sobre el río Tuma, cerca de Mojolka, (Mtg-Costa Caribe). De paraska “lugar plano”, Según Alfonso Valle.

**Parawás:** Cerro entre Saslaya y el río Wani y caño afluente del último. Rápido sobre el río Waspuk . Afluente del Wasma, de la cuenca Ulí-prinzapolka (Costa Caribe). De parak, “ropa” y was, “río”. Río donde se lava ropa.

**Pilán:** Río afluente del Sikia y comarca vecina. Afluente del Wanawás, de la cuenca del Tuma (Mtg.). Salto sobre el río Sikia (Costa Caribe). Significa “carnizuelo”. En la lengua Ulwa.

**Piñol:** Cerro al norte de Sikia y caño afluente del río Wapí, de la misma cuenca (Costa Caribe). De pihnin, “Pelado”, “talado”.

**Piú:** Cerro al norte de Saslaya (Costa Caribe). Afluente del río Amaka, de la cuenca del Bocay (Jtg). Rápido en el río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg). De piu, “cuerda con nudos” o “quipus” para llevar la cuenta de los días.

**Pukna:** Cerro en las cabeceras del río Kuábul, al oeste de Bonanza. De puknin, “pernoctar”, o donde se pasa la noche”.

**Pulvasan:** Comarca del municipio de San Pedro de Lóvago (Cht.). De puluni, flores y asang, cerro: “cerro florido”.

**Rawawás:** Río afluente del Kukalaya; Corre al sur del cerro Wakambay (Costa Caribe). De rauha-wás, “Río de los chocoyos de frente amarilla”.

**Ruswás:** Nombre mayagna de los ríos mico y escondido. De urus-was, “Río de los monos”.

**Sais:** Río y comarca entre Matiguas y río blanco (Mtg.). Contracción de saih-saih, “mariposas”.

**Sarawás:** Cerro junto al río Lisawé (Costa Caribe). Término híbrido miskito-mayagna, que significa “río triste o solitario”. También en mayagna “Río viejo”.

**Saulala:** Localidad junto al Pispís, aguas debajo de Kuábul. De Sau, “tierra” y lalahni, “amarillo”; Terreno amarillo.

**Shilan Asan:** Cerro entre Bonanza y Rosita en explotación mineral. De silak-asang, “cerro del hierro”.

**Sibiwás:** Cerro calizo junto al Bocay y caño vecino, aguas debajo de Tunawalán. (Jtg.). De siban-was. “río de las flechas”.

**Silamplanta:** Cerro calizo junto al valle del Bocay, aguas debajo de Tunawalán (Jtg.). De silamba, “especie de tamarindo” y untak, corteza.

**Silao:** Río afluente del Iyas, de la cuenca del Tuma. De Silam, una de las tribus mayagna.

**Sinika:** Cerro, comarca y río afluente de Iyas, entre Matagalpa y Costa Caribe. De Sini, “asiento, taburete” y kí, “piedra”. “silla de piedra”.

---

**Siuna:** Pueblo, municipio y río del caribe. De suhni, “húmedo, mojado”. Valle afirma que es vocablo miskito y significa lugar malsano.

**Siwey:** Cerro, sitio y afluente del río Kisaura, en el límite oriental del departamento de Boaco. De Siwi, “Chancho de monte”, “jabalí”.

**Soniwastuni:** Cerro al oeste de Bonanza. De suhni, “enjuagar, lavar”, wastuna, “arroyo”, “arroyo para enjuagarse”.

**Supa:** Cerro a orillas del río Poteca de supa, “pijibay”.

**Suytak Asan:** Cerro al oeste de Bonanza. De sutak-asang: “cerro en forma de guacal” o “cerro de la calabaza”.

**Tapal:** Río afluente del curso medio del Bocay y cerro donde se origina (Jtg.). Tapal es la palmera llamada “pacaya”.

**Tasua:** Tasúa, comarca en las cabeceras del río Yaoska, entre los departamentos de Matagalpa y Jinotega. De tasa-u, “la casa de los huleros”.

**Ticoral:** Río afluente del Musuwaka-Pilán-sikia y camarco al Norte de Muelle de los Bueyes (Costa Caribe). De tikam, “turno” y urnin, “hilar”: “donde se hila el turno”. También puede indicar el colectivo españolizado de “tincos”. De tika, “pijul”.

**Timuli:** Comarca y río afluente del Sikia, al norte de Santo Domingo de Chontales. Del mayagna tim, “manso” y ulí, “oropéndola”. Oropéndola domesticada. O del miskito timu, “oscuro”, lí, “río”: “río oscuro”.

**Tipilma:** Río, cerro y comarca junto al río Grande de Matagalpa (Bc.). Cerro junto al río Lóvago (Cht.). De tipalmuk, árbol parecido al cuajiniquil, “Guava”.

**Tunawalán:** Cerros y caño afluente en el curso medio del Bocay y cuevas calizas en dicho sitio. (Jtg.). De tunan, “anteriormente” y walan, “zacate”: “donde antes había zacate”.

**Ubú:** Cerro y caño afluente del río Grande de Matagalpa, aguas debajo de Kapalar (Costa Caribe). Contracción de ubulni, “elevación”.

**Ukapina:** Cerro alto junto al río Coco, aguas arriba de Bocay (Jtg.). De u-Ka-Pihni, “donde está la casa Blanca”.

**Ukunni:** Pueblo y caño junto al río prata, de la cuenca del Wawa. (Costa caribe.). De uk-nuhni, “casa grande” o “casa comunal”.

**Ulí:** Río que forma la cabecera del Prinzapolka, baja de las montañas al norte de Siuna. (Costa Caribe.). De ulí “oropéndola”.

**Uliwas:** Cerro junto al río Iyas, cerca del paso del antiguo camino real a Siuna y caño vecino (Costa Caribe.). Significa Río de las oropéndolas”.

**Unayance:** Cerro junto a la confluencia Bocay-Amaka (Jtg.). De unin-yang, “yo entiero algo”.

**Walika:** Cerro junto al Tuma. Aguas abajo del Irlán (Mtg.-Costa Caribe.). De wah, “bejuco” y Lilka, “pintado”: “bejuco pintado”.

**Wami Asan:** Cerro junto al curso medio del Waspuk (Costa Caribe.). De wami-asang, “cerro del pavón”. (Crax rubra).

---

**Waní:** Río que con el Ulí se juntan al oeste de Siuna para formar el Prinzapolka (Costa Caribe). Según Valle, significa “gambas”, las raíces que como contrafuertes mantienen erectos a los grandes árboles.

**Wanito:** Comarca y caño junto al Poteca (NS). Diminutivo de Wana.

**Wasa:** Cerro junto al Ulí, al noroeste de Siuna (Costa Caribe). De wasak, “goma, resina”. Según Valle, es was-a, “río de sangre”.

**Wasaka:** Comarca del norte del río Tuma (Mtg.), Cerro cerca de Maniwatla (Costa Caribe). Del mayagna wasak: “resina”, “chicha” o “cususa”; o del miskito wasakla, “Chachalaca”.

**Wasakin:** Poblado junto al Bambana, aguas debajo de Rosita (Costa Caribe). Significa “lugar donde se toma mucha chicha”.

**Wasala Tamni:** Cerro en las cabeceras del río Waspuk (Costa Caribe). De Wasala, “zorra” y Tani, “camino”. Camino de la zorra.

**Wasbuso:** Cerro cónico al sur del Wawa, cerca de Francia Sirpi (Costa Caribe). Caño afluente del Sansangwás, de la cuenca del Bambana (Costa Caribe). Corto afluente del Rawawás, en el Kukalaya. (Costa Caribe). De Was-butung: “ardilla acuática”, “Zorro de agua”.

**Waspado:** Cerro y caño afluente junto al río Prinzapolka, aguas debajo de Waní (Costa Caribe). Caño del Kukalaya, llamado también Raití-tara (Cementerio grande) en miskito. Cerro y afluente del Kurinwás, al oeste de Tortuguero. (Costa Caribe). De Waspadin, cierta especie de pez.

**Waspán:** Principal población sobre el río Coco, al norte de Puerto Cabezas (Costa

Caribe). Afluente corto del río Pispís, de la cuenca Waspuk (Costa Caribe). De was-pana, Río con árboles” o “río arbolado”. También Was-pauna, “lugar de inundaciones” y finalmente “was-pam, “donde el agua es grande”.

**Waspon:** Cerro en las cabeceras del Okonwás, cuenca del Bambana (Costa Caribe). De waspani, “Cauce”.

**Waspukito:** Cerro y caño junto al río Wani, de la cuenca del Prinzapolka (Costa Caribe). Diminutivo de Waspuk.

**Way:** Río afluente del Bambana, estuvo anteriormente represado para dar energía a Siuna (Costa Caribe). De waiyani, “hediondo”.

**Wuskamura:** Cerro entre los ríos Ulí y Wasma, al norte de Siuna (Costa Caribe). Posiblemente waska-murnin, “poza que arrastra”.

**Yainu:** Cerrito junto al río Coco, aguas debajo de Bocay (Jtg.). De yaihnit, “que está cerca”.

**Yakalwás:** Río afluente del Coco, aguas debajo de Wiwilí y comarca vecina (Jtg). Cerro al norte de Kilambé (Jtg). Caño y sitio junto al Bocay, aguas debajo de Ayapal (Jtg). Significa río de los gavilanes.

**Yalwas:** Comarca al este de Camoapa y cerro vecino (también llamado Peñas Blancas) (Bc.). De yalmas, “Rocío”.

**Yaoska:** uno de los principales afluentes del Tuma: Comarca y caserío vecino (Mtg). De yuskus, una de las tribus mayagnas hoy desaparecida.

---

## Los Matagalpas:



**Amerrique:** (Amerrique, amerrisque por corrupción). Conocida serranía entre Juigalpa y La Libertad (Cht.) de donde se deriva la toponimia “América”. Según las deducciones de Jules Marcou, quien fuera miembro de la academia de geografía de París, allá por el año de 1875. El naturalista inglés Thomas Belt le atribuyó un origen lenca. Alfonso Valle la deriva del antiguo “idioma” de los Chontales: Amerigua, “lugar de muchos vientos” y Dávila Bolaños de amac-rique, “cordillera larga”. En el sur de Honduras hay varios vocablos de designación, Lanterrique, aguanqueterique y cacaguatique, en la frontera con El Salvador.

**Amuyacán:** Caserío y comarca al norte de Telpaneca (Madriz). De amu-cayán, “cerro de las nubes”.

**Apacruz:** Cerro junto al río Coco al sur de Ciudad Antigua (Nueva Segovia). Híbrido por “peña de la cruz”.

**Apasaulo:** Cerro junto al valle de El Limón, camino a Jalapa (Nueva Segovia). Significa peña del perro.

**Bukulmay:** Localidad y caserío al sur del lago de Apanás (Jtg.). Según Valle es palabra híbrida mayagna-inglés: bu-dos, kul-oro y mine: dos minas de oro. Más aceptable sería derivar del miskito kbu, gamalotes, término “de frontera” para un sitio ubicado en la antigua ciénaga de Apanás, equivalente a Acahualinca del náhuatl.

**Cacala:** sitio y cerro a la entrada del valle de Limay (Est.). Según Mántica es cacal-atl, “río de los cuervos”, Voz náhuatl.

**Cayuya:** Cerro al oeste de Achuapa (Ln.). Según Valle es toponimia miskita y significa “abundancia de cañas”. Pero el sitio queda muy aislado del área de influencia miskita.

**Cosigüina:** península y volcán en el extremo occidental de Nicaragua. (Chd.). Tanto Valle como Dávila Bolaños están de acuerdo sobre el origen maya de este vocablo. Según el primer autor deriva de cozil-guardián, güina- gentilicio: “pueblo de guardianes”. Dávila Bolaños le da como significado “donde se coge maíz”, lo cual parece corresponder con el nombre náhuatl de Jilotepe, (cerro de maíz tierno), con que aparece el volcán en las antiguas cartas marinas. En la región norte del país existen varios vocablos Matagalpa con la terminación güina, como Yalagüina, Palacagüina, Jigüina y Mologüina, que indican la influencia maya o lenca en el noroeste de Nicaragua.

**Cumaica:** Comarca, cerro y caserío al sur de Muy Muy (Mtg.). De ku-maika, “casa del jefe”. Según el padre Guillermo Kiene deriva del mayagna cumai,-sal; ki-piedra; piedra de sal.

**Dipilto:** Río, serranía, población y municipio en el departamento de Nueva Segovia. De dipe, sanguijuela. Lí, río: río de las sanguijuelas. Dávila Bolaños deriva la toponimia del náhuatl, titl-pitl-totl. Sierra de los bolones de piedra. Las dos interpretaciones son geográficamente aceptables.

**Ducualí:** Caserío al norte de Condega (Est.). Río afluente del Jinotega (Jtg.). Según Valle es corrupción de uku, jocote. Al, dulce. Lí, río. Río de los jocotes.

**Estelí:** Río, municipio y departamento, en la antigua Segovia. Vocablo náhuatl-matagalpa. Según Valle deriva de itztetl, lí “río de la obsidiana” y en efecto en el lecho de este río se encuentran varias piedras semipreciosas como el jaspe, ópalo y ágata. Dávila Bolaños sin embargo, da otra posibilidad: Estli-lí; río de la sangre. Con la que concuerda Mántica.

**Guagule:** Río, comarca y valle entre San Ramón y Pancasán (Mtg.). De guabu-lí, río de las cenizas. Es también el nombre de la bebida fermentada de plátano majado, que preparan los miskitos hoy es Guabul.

**Guanuca:** Arroyo y barrio vecino de la ciudad de Matagalpa. Antiguo pueblo que quedaba situado al este de Matagalpa. Según Valle es vocablo mayagna: wan-uka, “casa de las cenizas”. Según el padre Kiene, significa “lugar de mucha agua”.

**Guasaule:** Río afluente del negro, en la frontera con Honduras (Chd.). Valle cree que es término mayagna: Was-sau-lalah Río de las tierras de plata. Pero la traducción correcta sería: río que arrastra arcilla. De proceder de esa tribu, sería la avanzada más occidental de los mayagnas, hasta el golfo de Fonseca.

**Güigüli:** Wiwilí, pueblo y municipio de Nueva Segovia, junto al río Coco. Caño afluente del río chachagua. De güigüi, hormigas balas, lí-río, Río de las hormigas ponzoñosas. Valle lo deriva de Güili-güili-lí. Río del matasano.

**Limay:** Pueblo y municipio en el departamento de Estelí. Caserío al sur de San Nicolás (Ln.). De li-maya, “río lodoso”. Invertido es Mayalí, mayales.

**Matagalpa:** Ciudad, departamento y municipio en el centro de Nicaragua. Según el padre Kiene es vocablo mayagna, mata, vamos y Walpa, piedras: vamos a las piedras.



Fotografía tomada por Wilmor López. Eco Albergue El Tisey de la Familia Cerrato. Departamento de Estelí.

---

**Murra:** Río, pueblo y municipio al oriente del departamento de Nueva Segovia. Uno de los principales afluentes del río grande de Matagalpa, al este de Camoapa (Bc.). toponimia-frontera, posible corrupción de yurra, “bosque” o sea donde se inicia la selva atlántica. Valle sugiere umrra, “orilla”, borde, límite. En la región chontaleña este río marcaba el límite entre los boacos sometidos y la tribu de los Yalasán, los Boaj indómitos.

**Namancambre:** Sitio al este de El Espino departamento de Madriz, Este vocablo es de franca procedencia hondureña. Actualmente conocido como el cañón de Somoto, de gran atractivo turístico nacional, fue descubierto en los años ochenta. Lo cruza un río y tiene farallones extraordinarios.

**Palacagüina:** Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De pal-ka-güina. “gente de las laderas”. O de palan-ka-güina. “gente de los guarumos”.

**Pantasma:** Gran valle circular entre Apanás y el río Coco (Jtg.). Antigua frontera de la colonización española, donde concurren nombres Matagalpas, mayagnas y miskitos, según Valle es voz miskita y significa “lugar fangoso”. También puede derivar de la palabra miskita pantamangka, el arco o los arqueros.

**Oluma:** Cerro y comarca al norte de Cuapa, Chontales. De ulumak, “almeja”, en lengua mayagna.

**Quilalí:** Pueblo y municipio del departamento de Nueva Segovia. De quili-lí, Río de las chicharras. Valle sostiene que es una palabra híbrida náhuatl-matagalpa. Quilamulli, río del jaboncillo, pacón. Mántica

coincide con Valle y además da otra versión: quilaztlí, “germinadora”. Deidad agrícola azteca. El lugar está en verdad sobre la ruta de los pochtecas, entre Jalapa y Telpaneca.

**Somoto:** Ciudad cabecera y municipio del departamento de Madriz, Somoto Grande. Nombre primeramente aplicado. De sum-u-ti, en la hondonada de los matapalos, todos los filólogos que interpretan este nombre solían derivarlo del náhuatl xomotl, una especie de ganso o pato. El lugar está un poco fuera de la influencia mexicana.

**Somotillo:** pueblo y municipio del departamento de Chinandega, figura en el itinerario de Fray Alonso Ponce y estaba habitado por indios “úluas” a finales del siglo XVI.

**Tisey:** Cerro elevado al sur de Estelí. Según Valle es de origen mayagna y el vocablo se traduce por engañador. Dávila Bolaños la deriva de Ticetl, o toci, deidad mítica náhuatl; equivalente a abuela o hechicera.

**Yalagüina:** Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De yal, pez, güina, gente es decir pueblo de pescadores. Otra interpretación sería: yálaka-güina, gente agradable.

**Yalí:** Pueblo, municipio y río del departamento de Jinotega. De yal-lí, río de los pescados.

## Los Mexicanos.



Incensario precolombino.



**Acahualinca:** Laguna, sitio y barrio en el extremo noroeste de la ciudad de Managua; célebre por las huellas fósiles de hombres prehistóricos. Según Valle deriva de acahual, matorral. Olin, temblor y can, lugar, en el tembladero de la maleza. Según Mántica Acahualinca, "lugar de los acahuales o girasoles" o también atl-cahualli, "lo que deja el agua", en todo caso las malezas costeras al bajar el nivel del lago.

**Acece:** (Acece, Asece), bahía y península que la encierra en la costa occidental del lago de Nicaragua (Grd.). Según Mántica: atl-cecec, "aguas frías", interpretación que coincide con la de Valle. Para Dávila Bolaños es atl-Zezetl, "aguas muy transparentes". Esta interpretación parece la más aceptable en razón que esta bahía no llegan ríos que descarguen sedimentos, pero si aguas termales en su extremo sur.

**Acoyapa:** Río, Ciudad y municipio en el departamento de Chontales. Según Mántica a-colhua-pan, "lugar donde tuerce el río". Dávila Bolaños: Acoyotl-apa, "río de las lágrimas de San Pedro" (Unas semillas) más acertado parece la interpretación de Valle Acouauh-pan, "lugar para divisar desde lo alto", por el bello paisaje del valle que se divisa desde el vecino cerro Platotepe o La vainilla, o bajando de Santo Tomás hacia el lago de Nicaragua con los lejanos volcanes de Ometepe al fondo. En Chontales hay varios cerros bautizados popularmente como "divisadero".

**Catarina:** Pueblo y municipio en el departamento de Masaya, quebrada afluente del río Malacatoya, entre Granada y Boaco, estero del lago de Nicaragua en la costa de Chontales.

**Cuapa:** Pueblo, río y monolito al norte de Juigalpa (cht.). De coatl, culebra y pan, lugar: "lugar de Culebras". Según Dávila Bolaños: Coatl, bola brillante. Pa, lugar: "lugar del sol".

---

**Chococente:** Playa al oeste de la bahía de Astillero, célebre por el desove masivo de tortugas paslamas. (Crz.). De xococt, agrio, fermentado; centli, espigas, mazorcas: “lugar del maíz agrio”.

**Dirita:** Comarca del municipio de Nindirí, junto a la piedra quemada (Msy). Según Valle significa “colina mordida” posiblemente alusión al colapso de la pared oeste de la gran caldera volcánica del Masaya.

**Mogotón:** Pico culminante de la sierra de Dipilto, el más elevado de Nicaragua (2107 m.). Significa “mogote grande”. Mogote es un cerro coronado por árboles. Dávila Bolaños deriva este vocablo de mo, macizo; cotl, tronco: “tallo grande”.

**Momotombo:** Volcán junto a la costa occidental del lago de Managua (Ln.). Según Mántica es palabra náhuatl: momoloca, hirviente; tzon, cresta; pol, aumentativo, “gran cumbre hirviente”. Estando en territorio nagrandano también admite el significado chorotega que le atribuye Alfonso Valle.

**Valle:** Mumu, contiguo; tu, alto; nimbu, agua; “alto cerca del agua”. Los indios en los alrededores lo llamaban Mamea, Mahometombo, según Oviedo.

**Momotombito:** Isla volcánica en el lago de Managua (Ln). Diminutivo españolizado de Momotombo. El nombre aborigen de la isla era sin embargo cocobolo, el árbol de ñambar.

**Nandaime:** Ciudad y municipio del departamento de Granada, según Valle es propiamente Nandaimé, vocablo chorotega que deriva de nanda, arroyo; Imé, abundancia: “lleno de arroyos”.

**Nandasmo:** Pueblo y municipio en el departamento de Masaya. Del chorotega nanda-mú, “cerca del arroyo”.

**Nejapa:** Laguna y comarca al oeste de la ciudad de Managua. De nextli, ceniza; atl, agua y pa, lugar: en el agua de ceniza. (V y M) o bien “lugar donde el agua es cenicienta” (DB).

**Niquinohomo:** Ciudad y municipio del departamento de Masaya. Toponimia chorotega que según Valle se descompone en neck, guerrero, nahome, valle. “en el valle de los guerreros”.

**Norome:** Sitio a orillas de la laguna de Apoyo. Nombre de un bejuco antiofídico. Del chorotega, norú, serpiente, imé, abundancia. Según Valle significa “niño” en chorotega.

Poneloya: Balneario al suroeste de la ciudad de León. De apanoayan, “lugar donde se cruza el agua”, “vado” (V y M).

**Popoyuapa:** Caserío vecino a la ciudad de Rivas. Según Mántica el vocablo deriva de popotia-apan, “ríos que se juntan”. Valle interpreta “lugar de la planta popoyauh-quilitl”, una hierba que huele a anís y que se usaba como condimento para los tamales.

**Rota:** Volcán y sitio al noreste de León. Según Valle la toponimia es orota, en recordación al paso de alguna tribu de los orotinas.

**Sébaco:** Pueblo y municipio del departamento de Matagalpa. De cihuacoatl, deidad náhuatl que significa literalmente “mujer serpiente”.

**Tecolostote:** Pueblo y río en el departamento de Boaco. De tecolotl, búho, oztoc, cueva: “cueva de los tecolotes”. (V y M).

**Telica:** Volcán, río, pueblo y municipio en el departamento de León. De ttil-ca, lugar negro, cerro negro, según Dávila Bolaños. (V y M).

**Telpaneca:** Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De Tetl-pan-tecatl, “gente del pedregal”. (V y M).

**Teonoste:** Punta rocosa al este de la bahía de Astillero (Rvs.). Cerro al sureste de San Nicolás (Ln). Quebrada afluente del sinecapa, (Ln). De teo-noxtli, “tuna sagrada” (V Y M) especie de pitahaya, con cuyas espinas los sacerdotes indígenas se sajaban la lengua en ceremonias propiciatorias.

**Tiscapa:** Laguna volcánica en el centro de la ciudad de Managua, de Tezca-apan, “en el agua del espejo” (M y V). Dávila Bolaños: Texcatl-atl-pa, “laguna en forma de luna llena”. Laguna redonda.

**Tomatoya:** Caserío en el camino a San Rafael del Norte (Jtg.) comarca y sitio al norte de Teustepe (Bc). De tomatl-atoyatl; “río de los tomates”.

**Totogalpa:** Pueblo y municipio en el departamento de Madriz. De totoli-callipan, Lugar donde anidan las aves. (V y M).



Iglesia colonial en Sébaco Viejo. Fotografía de Wilmor López.



Museo de Chaguitillo, Petroglifo de Venado.

# TOPONIMIAS

Matagalpas



Matagalpa La Perla del Septentrión. Foto por Perter Salgado



---

## **Toponimias Matagalpas en el centro - norte de Nicaragua.**

### **Por Eddy Kühl**

Toponimias son nombres indígenas originales, muchos de ellos antes de la conquista española. La importancia de estas toponimias es que han logrado sobrevivir muchos siglos, aunque posteriormente hayan venido otras culturas, los etnógrafos, lingüistas y geógrafos las recogen del pueblo mismo que habita en esas regiones.

Estas toponimias fueron tomadas del libro: Toponimias indígenas de Nicaragua, del doctor Jaime Incer Barquero, en la sección de los indios mayagna, aunque algunas tienen influencia de sus vecinos Náhuatl, Mayagna y Miskito. pp. 270-348.

El naturalista Thomas Belt quien cabalgó por estos pueblos segovianos de sur a norte y viceversa en 1872 estaba sorprendido por la cantidad de nombres indígenas que encontró en Jinotega, nos dejó estos comentarios: (Thomas Belt, p. 255-6)

Todos los pueblos que pasamos en las Segovias retienen sus nombres indígenas, aunque sus actuales habitantes ignoren su significado. Los viejos nombres son posiblemente restos de una lengua muy anterior a la de los aborígenes al tiempo de la conquista, y su estado puede arrojar mucha luz sobre la distribución de los antiguos pobladores. Muchos de los nombres de pueblos en Nicaragua y Honduras terminan en "galpa" como Moyogalpa, Juigalpa, Totogalpa y Matagalpa. Pueblos de menor importancia terminan en "li" fuertemente acentuada como Jamaili, Esteli, Daraili, etc. y "güina" como Palacagüina y Yalagüina, en Chontales muchos terminan en "apa", como Cuapa, Camoapa, Comalapa y Acoyapa.

Los españoles cuando bautizaban un pueblo le daban el nombre español de alguna ciudad española o de algún santo; pero la gente del pueblo se aferra a sus viejos nombres que no pueden descartarse así no más.

Las siguientes toponimias fueron recopiladas por el Dr. Jaime Incer Barquero.

En este caso he escogido las toponimias que se refieren a lugares cerca de Jinotega y Matagalpa.

---

**Alaba.** Corto afluente del río Pantasma, Jinotega. En el dialecto de los matagalpas Alaba se traduce como Garrobo.

**Apamico.** Sitio y riachuelo entre Sebaco y Jinotega.

**Apapuerta.** Quebrada afluente del río Jiguina, Jinotega. Híbrido matagalpa español “portal de piedra”.

**Apaquila.** Localidad al sur del lago Apanás, Jinotega. Significa, Piedra de las barbas de viejo o Tillandsia.

**Apatite.** Loma y cuesta en el camino de San Ramón a Muymuy. “Muchas piedras” (Apa-peñón. Tite-muchas) Apaventana. Lomas al este de Daraili, Jinotega, Hibridismo “ventana de piedra”.

**Apayuas.** Sitio al sueste de San Ramón, donde está la llamada “piedra bailadora”.

**Bacaran.** Sitio en la jurisdicción de Metapa. También localidad y riachuelo al sur de Matagalpa.

**Bivere.** Cerrito en la cabecera del río Mancotal, Jinotega.

**Bilabu.** Afuente del Bilan, en Pantasma, Jinotega.

**Bilan,** Comarca entre Apanás y Pantasma, Jinotega. Significa caño en miskito y sardina en sumo, para que escogieran los matagalpas en la Misumalpania de Pantasma Bopal Cuesta en el antiguo camino entre San Isidro y Metapa, hoy Ciudad Darío.(Dos Guarumos).

**Bukulmay.** Localidad y caserío al sur del lago de Apanás. Término de frontera maya,

lodo, junto al lodazal de los gamalotes (era como el Acahualinca de los nahuas).

**Busicayan.** Cerro a la salida del valle de Jinotega, “cerro de los jilgueros”.

**Caguasquila.** Quebrada afluente del río Cálico, al norte de San Dionisio (del matagalpa-mayagna, Poza de las Chicharras).

**Calcal.** Afluente del río Yasica (término de frontera, mayagna-matagalpa).

**Cayandara.** “Cerro largo” entre Sébaco y Matagalpa (Cerro de las dantas).

**Cayanferro.** Loma cerca del valle de Datanli, Jinotega. Hibridismo español “cerro del fierro”.

**Cayansimil.** Sitio al este de Yali. “cerro donde salta el agua”

**Ceguali.** Cerrito entre Chaguitillo, Matagalpa y el Guayacán.

**Chicay.** Cerro mojón entre Sebaco y Matagalpa.

**Chijul.** Meseta al oeste de la ciudad de Jinotega.

**Chilincoco.** Caserío al sur de La Concordia, Jinotega.

**Chinchibi.** Cerro en la vecindad de Pantasma, Jinotega. Nombre onomatopéyico de un pajarito cantor de la familia Trogloditidas.

**Chuisli.** De chuis, deslizarse; li, agua, Corrientes de agua que pasan por la ciudad Matagalpa.

---

**Circan.** Quebrada en el valle de Apanás, Jinotega.

**Cire.** Cerro entre los ríos Jigüina y Tuma, Jinotega. También llamado Bastilla, significa “mogotillo” según Valle.

**Cuasniguil.** Sitio al oeste de Terrabona Compasagua. Afluente del río Grande que pasa al norte de valle de Olama (río de los barbados, o sea frontera entre los indios y los españoles).

**Cosano.** Sitio al oeste de Metapa (Ciudad Darío).

**Cucala.** Cerro al oeste del río Tuma.

**Cucasi.** Sitio al noroeste de Apanás, Jinotega.

**Cujial.** Cerro y sajón junto al río Pantasma, Jinotega.

**Cujicayan.** Cerro en la comarca de Yucul (cerro de los pinos) .

**Cujua (Ojo de).** Sitio en el municipio de Terrabona

**Cuma.** Cerro al sur del río Coco, jurisdicción de Macuelizo, significa “chile”.

**Cumaica.** Comarca, cerro y caserío al sur de Muy muy. Ku-maika, Casa del Jefe, pero según al padre Guillermo Kiene viene del mayagna y significa Piedra de sal.

**Cunaren** (de cusni, barranco) Corto efluente del río grande, cerca de Terrabona.

**Curinagua.** Cerro frente al valle de Jinotega (del matagalpa ki-ri-naguah, “peña donde se pone el tigre”).

**Cuscama.** Sitio cerca del Tuma, Jinotega.

**Cuse.** Hondonada en el valle de Datanli, Jinotega (de cusni, “barranco”).

**Cusile.** Afluente del río Grande al norte de Muy muy (de cuse, montaña. Li, río Cusmacayán. Peñazco al noroeste de Matagalpa camino a Jinotega. Cerro de la zopilota (de Cusma, zopilote; cayán, cerro)

**Cuyali.** Sitio junto al lago de Apanás, Jinotega; contiene yacimientos de harina fósil.

**Darali.** Sitio entre Condega y Yalí, Jinotega. De drai-dana, li-río. “Río de las dantas”.

**Datanli.** Valle y montaña al este de la ciudad de Jinotega. De datan-li “de donde bajan las aguas”.

**Ducuali.** Río afluente del Jinotega. Según Valle es corrupcion de; uku-jocote; al-dulce; li- río; “río de los jocotes dulces”.

**Dipes.** Quebrada afluente del río Guasguali, Matagalpa.

**Guacascana.** Mojón de los ejidos de Sébaco junto al río Grande.

**Gucatasta.** Corto afluente del río Grande cerca de Metapa.

**Guacoma.** Corto afluente del río Grande, aguas arriba de Sébaco.

**Guabule.** Río, comarca y valle entre San Ramón y Pancasán (de Guabu-li, río de las cenizas). Es también nombre de la bebida fermentada de plátano majado que preparan los Misquitos.

**Guailo.** Serranía cerca de Esquipulas. Nombre de una especie de platanillo (*Helicondia* es).

**Gualamo.** Isla en el río Tuma, frente a desembocadura del Wasaka. Vocablo más allá de la frontera, en territorio sumo.

**Gualalao.** Isla en el río Tuma, frente a la desembocadura del Waslala, en territorio sumu.

**Gualasa.** Sitio al oeste de Jinotega. Según Valle deriva del cual-cabeza; assa-gavilán; cabeza de gavilán, deidad mítica y maléfica de matagalpas y sumus, especie de Sisimico.

**Guale.** Cuesta entre el valle de Apanás y el de Pantasma. Significa “alforja”.

**Gualises.** Caserío al sur de río Coco jurisdicción de San Rafael del Norte. También comarca al norte del lago de Apanas. Vocablo pluralizado de Guali.

**Guasguali.** Río, serranía y comarca al oeste de la ciudad de Matagalpa hibridismo

sumu-matagalpa, “dos ríos cercanos” según el padre Kiene.

**Guata.** Valle cercano a Wasaka, al este de Matagalpa. Vocablo fronterizo de origen sumo, de acuerdo con Alfonso Valle es: was-ta, “camino del río”

**Güilguaca.** Alto cerro y afluente del Río Grande, al noreste de Ciudad Darío. Güili, ayote; guasca, poza. Poza de los ayotes.

**Guilapanpa,** sitio a la salida del valle de Jinotega y antiguo mojón de tierras indígenas. Wiya-pan-pas guardatinaja del bosque (*Cuniculus paca*).

**Ilapo.** Sitio al noreste de San Ramón. Lugar cerca de la confluencia de Tuma-Yasica. De li-lapo: río de las mariposas.

**Imito.** Sitio y valle al sur de Jinotega. De Imi-tu, “cueva del murciélago”

**Iruala.** Quebrada del río Pantasma, Jinotega.

**Irre.** Quebrada que desagua en la ribera norte del lago de Apanás. De ira, “que corre”.



Río Grande de Matagalpa

---

**Isuy.** Quebrada afluente del río San Gabriel, Jinotega.

**Jamayca.** Localidad al oeste de Jucuapa. De jamai-ka “lugar de iguanas”.

**Jigüina.** Río y comarca al sur del lago de Apanás. Jinotega. De juip, arco; güina, pueblo: “pueblo de arqueros”.

**Juajuli.** Río afluente de Guagule, de la cuenca del río Grande.

**Jucuapa.** Comarca y caserío al sur de la ciudad de Matagalpa.

**Jumaiqui.** Caserío y río al noreste de Sébaco.

**Kilambé.** Gran macizo montañoso al este de Guiguili. Término frontera de innegable origen sumu.

**Libico.** Sitio al este de Yasica, cerca del río Tuma.

**Limay.** Pueblo y municipio en el departamento de Estelí. De li-maya, río lodoso

**Lio.** Valle de Jinotega. De li-u “casas del río”

**Lipululu.** Sitio al sur del lago de Apanás. Jinotega. De li-pul-ulac, “río de los nancites tiernos” (Valle)

**Lovigüisca.** Antiguo pueblo de Chontales, cerca de Acoyapa

**Lisarco.** Sitio al oeste de la ciudad de Matagalpa. De li-sarco, “río de los jarros”

**Macal.** Afluente del Uluce, curso medio del río Grande. Es el nombre matagalpa-sumu del Palo de Campeche

**Maisama.** Sitio y valle junto al río Grande, al noreste de Muy muy de maika-sama, cabeza seca.

**Mamisle.** Afluente del río Yasica.

**Mancayan.** Cerro en la confluencia de los ríos Viejo y Trinidad. De man-cayan, “cerro arborado”.

**Mancotal.** Río afluente del Tuma, hoy desemboca en el lago de Apanás en Jinotega. De man-cutan, “montaña poblada de árboles” (V).

**Mannica.** Valle y sitio cerca de Ciudad Darío. De man-ninica, “árbol del abuelo” (V); el roble encino (*Quercus* sp).

**Matasano** (o Matasang). Caserío y comarca al sur de Matagalpa. Híbrido Matagalpa-sumu: maka-asang, “fruta de montaña” (*Casimiroa edulis*).

**Misagualto.** Mesa al sur del Espino, municipio de Somoto. De misa-varon; gualva-llorar: donde oran los hombres (montaña muy fría).

**Molagüina.** Una de las parcialidades indígenas de la ciudad de Matagalpa, significa “Pueblo Grande”.

**Molas,** afluente del río Grande, muy cerca de la ciudad de Matagalpa, al oeste de la carretera en la salida a Jinotega.

**Moropotente.** Extensa meseta entre Estelí y Jinotega. De muru-put-tunt, “meseta de zacate colorado”.

**Musun.** Macizo elevado a norte de Matiguas y de río Blanco. De mu-sumu, “meseta de los sumos” o mayagnas.

---

**Muy Muy.** Pueblo y municipio en el departamento de Matagalpa. Vocablo fronterizo, del sumu muih muih, “muchas gentes”. Según el padre Kiene: Muy Muy, “muchas nutrias”.

**Namanji.** Sitio en la cabecera del río Viejo. Jinotega.

**Nopa.** Caserío al oeste de la laguna de Moyua.

**Ocalca.** Cerro cónico en el camino de San Ramón a Muy muy. De u-kul-ca, “lugar donde hay minas de oro”, Según Kiene: ukalka, “horcón de casa”.

**Olama.** Río y llano al oeste de Muy muy. Lugar fronterizo entre matagalpas y sumus. De uluma, “malacate” en sumu (V).

**Olicayan.** Cerro al oeste de la ciudad de Matagalpa. También llamado Tejerina. De uli-cayan, “cerro de las oropéndolas”.

**Ostuma.** Localidad entre Matagalpa y Jinotega. Corrupción de susuma, “pastes”, “barbas de viejo” (tillandsia usnoides).

**Oyanca.** Meseta y comarca entre San Isidro y La Trinidad. De u-yan-ca, “lugar donde hay venados”. Mántica deriva del náhuatl: otlí yanquic, “en el nuevo camino”.

**Pacsila.** Valle y caserío entre Matagalpa y Jinotega. Escaso en frijoles, de pak-sila, “frijol delgado”.

**Palacagüina.** Pueblo y municipio del departamento de Madriz. De pal-ka-güina, gente de las laderas.

**Panali.** Caserío en la vecindad de Quilali, De pana-ka-li, “cinco ríos”.

**Pasle.** Afluente del río Grande, cerca de Ciudad Darío. Significa “lugar desierto” según Valle.

**Payacuca.** Caserío y cerro entre Matagalpa y Terrabona. De payac, urraca; uca, casa, “nido de las urracas” (V).

**Pire.** Poblado y afluente del río Esteli. De acuerdo a Valle significa “lugar peligroso” en lengua lenca.

**Puspire.** Elevada montaña entre San Rafael del Norte y Yali. Jinotega.

**Quililan.** Cerro y río en la confluencia del Bulbul con el Tuma.

**Quisiure.** Afluente del Tapasle, en la cuenca superior del río Grande. De kisu-muru, “meseta del cususo”.

**Quiscaya.** Sitio junto al río Grande, al norte de Esquipulas. De kisu, cusuco; cayan, cerro, “cerro de los cusucos”.

**Quitris.** Sitio junto al río Coco, aguas debajo de Guiguili (Wiwilí). Jinotega.

**Sacacli.** Caserío y comarca cerca de San Rafael. al oeste de Jinotega. Significa: “donde escurren las aguas. Valle deriva este toponimo de sasa-ka-li, “río verdoso”.

**Samulali.** Caserío, comarca y río al sur de San Ramón. De samulu-li, “río de los petates”.

**Sara.** Sitio cerca de San Marcos, Jinotega Significa “solitario”.

**Saraguasca.** Cerro, laguneta y caserío al oeste de Jinotega. Según Incer significa “poza” o “laguneta solitaria”, Según Valle,



"nuestro primer río", y según el padre Guillermo Kiene, "río abajo".

**Sarayal.** Comarca al este de Jinotega. Quiere decir "muy solitario".

**Sasle.** Sitio al oeste de San Rafael del Norte. Jinotega. De sas-li, "río de las zarzas".

**Sasta.** Afluente del río Grande al oeste de San José de los Remates. "Lugar de Zarzas".

**Saisayal.** Sitio al norte de San Rafael del Norte. Jinotega. Forma española de abundancia de sais, mariposa o "mariposal".

**Senisabu.** Sitio al noreste de San Rafael del

Norte, jurisdicción de Pantasma, Jinotega. Significa "los dos asientos".

**Siare.** Serranía entre Matagalpa y San Ramón. Significa "cumbre" según Valle. Según Incer deriva de sirru, "penca, henequen" Sipia. Caserío al oeste de la laguna de Moyua.

**Sipia.** Caserío al oeste de la laguna de Moyua.

**Sisle.** Caserío y arroyo junto al lago de Apanás. Jinotega. De sis-li, "río de las flechas".

**Somotine.** Valle en el curso medio del río

---

Coco, entre Wiwilí y Bocay, Jinotega. Del miskito, “quebrada de los mayagnas”.

**Somotillo.** Pueblo y municipio del departamento de Chinandega. Figura en el itinerario de Fray Alonso Ponce, y estaba habitado por indios que el llama de lengua. ulua, a finales del siglo XVI.

**Sunicayan.** Otro nombre del cerro de Ocalca. Significa “cerro del caracol”. Es de notar que el caracol de río, en la región central de Nicaragua, es de color negro, alargado y terminado en punta.

**Sunli.** Corto afluente del río Grande al norte de Esquipulas.

**Susuli.** Caserío y río al sur de San Ramón. De susu-li, “río de las ardillas”.

**Susumguas.** Río al sur de la ciudad de Matagalpa. Hibridismo matagalpa-sumu susum-was, “río de los bagres”.

**Suyuca.** Antiguo nombre del río que pasa por la ciudad de Jinotega. Valle creía que era corrupción de siyuca; “maguey”. Incer piensa que puede derivar de suba-u-ka, e”n la casa de las ollas”.

**Sungano.** Localidad al oeste de Quilalí es el nombre matagalpa de Sonzapote (Licania arborea).

**Suni,** Caserío al sur de San Rafael del Norte, Jinotega.

**Tamalaque.** Sitio al oeste de Pantasma, Jinotega. Incer cree que es mayagna: taln-laka, “donde se divisan los matapalos (Ficus esp.).

**Tapasle.** Corto afluente de río Grande; corre

al sur de San Ramón. De tapa-li, río de los guapotes (V).

**Til Til.** Cerro en la vecinda de San Rafael del Norte, Jinotega.

**Timato.** Rinconada al noreste de Jinotega, y cerro mojón de la comunidad indígena. Contracción de Inti-mato, “cantaro quebrado”.

**Totumbla.** Nombre primitivo indígena de la meseta de Estrada al oeste de Metapa. Palabra de posible origen lenca que según Valle significa “camino de los alfareros”. Deriva de tutu, “tinajas” y uombra, “hombres tinajeros”.

**Tomayunca.** Sitio junto al lago de Apanás. Incer cree que esta toponimia puede ser de origen matagalpa-miskito: tuma-yumpa, “tres confluencias”

**Tosli.** Mojón de las tierras de Jinotega, colindante con Panstama.

**Trucasan.** Cerro y comarca entre Matagalpa y Jinotega. Según Valle es vocablo sumu: tru-asang, “cerro del hombre grande”.

**Tuma.** Principal afluente del río Grande. Nace en el valle (hoy lago) de Apanás en una localidad llamada por los mayagnas Tuman, es decir “el primero”, o “cabecero”. Según el padre Kiene significa simplemente “afluente”.

**Tumbe.** El peñazco más alto en la cumbre de la serranía de Amerrique (Chontales).

**Ucumulali.** Nombre primitivo del río Grande de Matagalpa. De u-kul-mula-li: “río de los guapotes dorados” (Cichlasoma citrinellum). En territorio sumo lo llaman:

kiwaska río de lecho pedregoso”, y desde la confluencia del Tuma hasta La Barra le llamaban Awaltara, denominación miskita que significa “río Grande”.

**Umure.** Vallecito entre Jinotega y Matagalpa. Misma etimología que Imire.

**Wiwili (Güigüili).** Cabecera y Municipio de Jinotega. De guigui, “hormigas balas”; li, “río”, “río de las hormigas ponzoñosas”.

**Yagualica.** Comarca y caserío Wiwili (Guigüili). Cabecera y Municipio de Jinotega. De guigui “hormigas balas”; li “río, “río de las hormigas ponzoñosas” del municipio de Jinotega. De yagua- li- ca, “en el río de las hachas”.

**Yale.** Comarca en jurisdicción el El Tuma. De yal, “pescado”.

**Yali.** Pueblo, municipio y río en el departamento de Jinotega. De yal-li, “río de los pescados”.

**Yamales,** Valle junto al río Coco, al suroeste de Bocay, Jinotega.

**Yanay.** Afluente del río Pantasma. De yan, “venado”.

**Yanki.** Cerro y valle entre Jinotega y San Rafael del Norte. Significa: “peña del venado”, “donde se canso el venado”.

**Yari.** Antiguo nombre matagalpa del río Coco. Hoy relegado a uno de sus afluentes que corre al sur de Macuelizo (NS). Según Alfonso Valle significa “cumbre”.

172 **Yasica.** Río cabecero del Tuma; salto en dicho río y comarca.

**Yayule.** Afluente del río Yasica.

**Yeluca.** Cerro al suroeste de Yalí. Y nudo montañoso entre el Bocay y el Waspuk, Jinotega. Varias interpretaciones: yel-uka, casa de las mujeres; yela-uka, cerca de las estrellas; yulu-lika, “cerca de las caobas”.

**Yosa.** Afluente del Yasica.

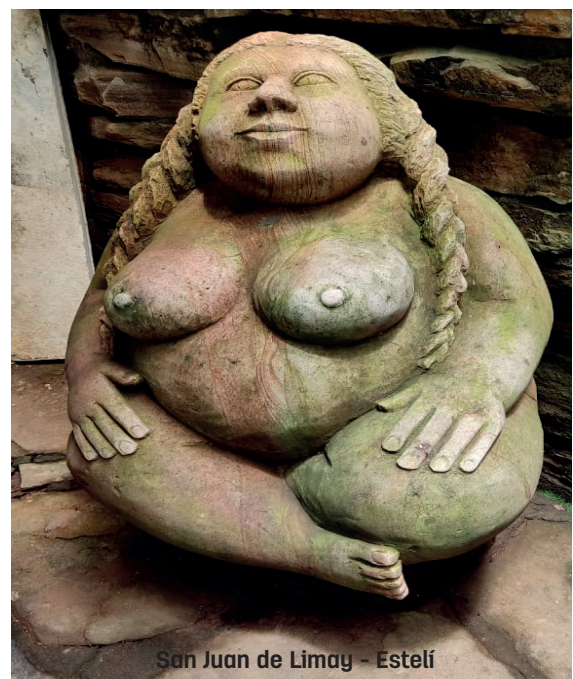
**Yucala.** Afluente del río Pantasma, Jinotega.

**Yucapuca.** Cerro y sitio al oeste del lago de Apanás, Jinotega. De yuca-puke, “loma barrigona”. Valle interpreta yuca-puka, “barriga de excrementos”. Davila Bolaños dice que es vocablo maya, yuca-puk, “cerro narigudo”.

**Yucul.** Comarca y río afluente del Tapasle; corre al sureste de San Ramón. De Yucul “coyol” (*Acroconia vinifera*)

**Yupali.** Cerro y cueva en el municipio de La Concordia, Jinotega.

**Yuscaran.** Antiguo nombre el cerro Tomabu en Estelí. De yus-carran, “cerro de la señal”.



# TOPONIMIAS

Norte de Nicaragua



---

## Investigación sobre algunas Toponimias del Norte de Nicaragua. Por Bayardo Gámez en 1987.

### Lengua Matagalpa.



#### A

**AGUANDA:**(I). Orillas del Río Coco al Este de Ocotal (NS).

**AGUARAN:** Posiblemente de guaranja “Lora” y “Cotorra”. (I). Sitio y cerro junto al Río Coco, al oriente de ocotal.

**APANAJE:**(I) Valle en la jurisdicción de San Lucas (Madriz).

**ALALÍ:** “Río de las Lapas o Guacamayas” (V). Afluente del Río Coco, al Este de San Fernando (NS).

**ALALUPE:** “Lapa roja” (I). Llano y Laguneta al Oeste de las Sabanas (Madriz).

**AGUAY:** (I). Caserío al Sur de Pueblo Nuevo.

**APACORO:** (I). Caserío entre Ocotal y Totogalpa (NS).

**APACRUZ:** Híbrido por “Peña de la Cruz” (I). Cerro junto al Río Coco, al Sur de la Ciudad Antigua (NS).

**APACHECO:** “Peñoncito”. (I).” Río Seco”. (V). Cerro y afluente del Coco cerca de Telpaneca (Mdz.).

**APAGUAJI:** “En el valle de los guajes”. (V). Caserío al Oeste de San Nicolás.

**APAGUAMUZ:** (I). Riachuelo cerca de Dipilto (N.S).

**APAGUIGUE.** “El Peñón”. (I). Sitio junto al Río Coco, al sur de Telpaneca (NS).

**APAGUIS:** “Acequia del espinal”. (V). Localidad en las mesetas de Estelí.

**APAJI:** “Barranco de la peña”. (V). Sitio en el camino a Macuelizo Comarca de Mozonte.

**APALI:** “Río Pedregoso”. (V). Valle entre Susucayán y Santa Clara.

**APAMASCARA:** “Peña de las máscaras” (I) (Inscripciones rupestres). Corto afluente del Río Coco, cerca de Telpaneca. (NS).

**APAMIGUEL:** (I). “Donde tuerce el río”. (I). Comarca al S.E de Ocotal (NS).

**APANATA:** (I). Loma al N. de Ocotal (N.S), llano cerca de Musulí-Jalapa.

**APANAYAYA:** (I). Cerro grande en el Municipio de las Sábanas.

**APAPILA:** (I). Cerro al Este de Ocotal.

**APASULO:** “Peña del perro”. Cerro junto al valle de El Limón, Jalapa.

**APASUPO:** “Peña blanca”. (V). Llano al Este de Limay, piedra Sajón entre las Sábanas y San Lucas.

**APATIGUI:**(I). Cerro al SE. De Ciudad Antigua (NS).

**APATORO:** (I). Cerro y vuelta del río Coco, cerca de Telpaneca (Madriz).

**APATULE:** “Peña del hoyo”. (I). Caserío al S.O de Somoto (Madriz).

**APAYA:** Peña del Venado”. (I). Quebrada al E. de Telpaneca, desemboca en el Río Coco.

**ASANDA:** “Gavilán” (I). Mesa fronteriza al S. de El Espino (Mdz.).

## B

**BARCULI:** (I). Localidad en la meseta de Moropotente (Estelí).

**BAYACUNA:** Hibridismo Matagalpa. Sumo “Cumbre donde hay paso” bayak-paso; Kuna cumbre. (I). Filo en la serranía de Dipilto (NS).

**BAYAMISTO:** “Paso del gato”, “Paso de la fiera”. (I). Corto afluente del Río Coco, al SE. De Ocotal (NS).

## C

**CUJILICA:** “Junto a los Ocotes”. (I). Sitio al SE. De ocotal (NS).

**CULSE:** (I). Caserío cerca del pueblo de Condega.

**CULVA:** (I). Roca en Forma de arco en la jurisdicción de Mozonte.

**CUMA:** Significa “Chile”. (I). Cerro al S. Del Río Coco, jurisdicción de Macuelizo.

**CUSMAJI:** “Hoyo del Zopilote”. (I). Caserío al E. De Palacagüina (Mdz.).

**CUTACAYAN:** “Cerro boscoso”. (V). Cerro al N. de la ciudad de Estelí.

**CUTUS:** “Arboleda”. (v). Sitio al N. de la ciudad de Estelí.

**CUYAL:** (I). Cerro junto a la confluencia de los ríos Viejo e Isiquí, localidad al D. de Totogalpa y al SE. De Ocotal.

**CUYALI:** Vocablo Náhuatl-Matagalpa. “Agra de las ranas” (I). Caserío al N. de Palacagüina (Madriz).

**CHUNCUY:** “Hueso pélvico de la gallina” Chincaca en Náhuatl. Afluente del río Quisuli, en la cuenca segoviana del Coco.

**CHUSLI:** “Donde se desliza el agua”. (V). Caserío y arroyo cerca de Jalapa (NS).

## D

**DARAILI:** “Río de las dantas.” (I). Sitio entre Condega y Yalí.

**DIPILTO:** “Río de las Sanguijuelas.” (V). Río, Serranía, Población y municipio en el departamento de Nueva Segovia.

**DUCONA:** (I). Sitio al este de Ocotal (NS).

**DUCUALI:** “Río de los jocotes dulces” (V). Caserío al norte de Condega.

## E

**ESQUIRIN:** Río de la Obsidiana”. (V). Cerro junto a San José de Cusmapa (Madriz).

**ESTELÍ:** “Río de la Sangre”. (D.B). Río, ciudad, municipio y departamento.

## G

**GUACOBA:**(I). Loma al Sur de Totogalpa.

**GUAGUAYCA:**(I). Meseta al NE. De Condega.

**GUAILO:** “Camino de los Alisos”. (V). Caserío cerca de Somoto (Mdz.) Cerro al N. de Yalaguina (Mdz.) Nombre de una especie de platanillo u bijagua.

**GUALACATU:** “Hondonada de los jocotes jobs”. (I). Laguneta cerca de Jalapa.

**GUALACAYAN:** “Cerro de los jocotes jobs”. (I). Mojón en el Municipio de Somoto.

---

**GUALASUPO:** “Cabezas blancas”. Lugar de viejos. (I). Caserío en el Municipio de Tototalpa.

**GUALAURE:** (I). Caserío al Norte de Somoto.

**GUALCHO:** (I). Quebrada afluente del río Estelí.

**GALE:** “Red” o “Alforja”. (I). Río y comarca al N. de San Juan del Río Coco.

**GUALILICA:** “Río donde hay redes”. (V). Río cerca de Limay.

**GUALOTE:** (I). Caserío en el Municipio de Limay.

**GUALIQUEME:** “Redes del alacrán”. (V). Afluente del Río Ducualí.

**GUAMBUCO:** (I). Alto cerro fronterizo en la sierra de Dipilto-Jalapa.

**GUASARA:** “Pájaros”. (I). Cerro entre Mozonte y San Fernando. Cerro al S.E de Ocotol.

**GUASGUALI:** “Río de las redes”. (V). Cerro al Oeste de la ciudad de Estelí.

**GUASUYUCA:** “Río de los nidos de garzas”. (I). “Lugar de las arboledas de Sauce”. (V). Caserío al SE de Somoto (Madriz).

**GUAYUCALI:** “Río que baja de donde están las nubes”. (I). “Río caliente”. (V). Afluente del Río Coco, entre Condega y Yalí.

**GUIGUILI:** “Río de las hormigas ponzoñosas”. (I). “Río del Matasano”. (V). Pueblo y Municipio de Nueva Segovia junto al Río Coco. Caño afluente al río Chachagua.

**GUILIGUISCA:** Donde hay ayotes”. (I). Cerro al Oeste de Somoto.

**GUILILI:** “Río del tabaco”, “Río de Matasano”. (V). Valle junto al Río Coco.

**GUINQUITA:** (I). Afluente de Achuapa, en el curso superior del Río Coco.

## I

**ICALUPE:** “Llano de las nambiras” (V). “En el camino de las canoas”. (M). “El cerro de los nancites”. (I). Caserío y comarca al Oeste de Macuelizo. (NS).

**ICAYAN:** “El cerro”. (V). Cerro al O. de San Lucas. (Madriz).

**IMIRE:** “Casa de la meseta”. (V). Cerro y río afluente del Negro al S. de Cusmapa (Madriz).

**INALI:** “Río alegre”. (V). Afluente del Río Coco al O. de Somoto.

**ISNAYA:** “Árbol alegre”. (V). Mojón fronterizo al O. de Somoto.

**ISIQUI:** “Piedra de las Sardinas”. (V). Vocablo sumo, le atribuye origen maya. (D.B). Río, Caserío y comarca al E. de Estelí.

## J

**JAMAÍLI:** “Río de las iguanas”. (V). Caserío al Norte de Pueblo Nuevo.

**JUMUYCA:** “Lugar de muchos dueños de casa”. (V). Cerro y caserío al Sur de Sususcayán.

## L

**LICOROY:**(I). Quebrada, aguas abajo- río Estelí y Coco.

**LICUALA:** “Red para pescar”. (I). Arroyo fronterizo al S. del puesto aduanero de El Espino.

**LIMAY:** “Río lodoso”. (I). Pueblo y Municipio del Depto. De Estelí.

**LIO:** “Casas del Río”, “Casa en el agua”, “Palafitos”. (V). Laguneta en el Municipio de San Lucas.

**LIPU:** “Río de los nancites”. (I). Paso del Río Coco, debajo de Telpaneca.

**LIRAQUI:** (I). Mojón fronterizo, al O. de Santa María.

**LUMANTO:** (I). Cerro al SE. De Ocotal.

## M

**MALACUYO:**(I). Mojón entre el municipio de Somoto y San Lucas.

**MACARALI:** “Río de los palos de campeche”. (I). Afluente del Río Poteca.

**MANDIS:** “Abundancia árboles”. (V). de Sitio cerca de Ciudad Antigua.

**MANSICO:** (I). Caserío cerca de Somoto.

**MANSILA:** (I). Valle cerca de San Juan del Río Coco.

**MAYLOTE:** (I). Cerro y sitio en la jurisdicción de Santa María. (NS).

**MAYSUTA:**(I). Corto afluente del Río Coco, cerca de Ocotal NS.

**MINGUILSE:** “Barranco alacranes”. (V). De caserío cerca de Somoto, cerca de la frontera con Honduras.

**MIMAYA:** (I). Afluentes de Salamají, al S. de San Fernando. (NS).

**MISALGUALTO:** “Donde lloran los hombres” (I). Mesa al S. del Espino, Municipio de Somoto. (Mdz.).

**MOCUIRE:** “Sapo” (I). Vocablo de origen hondureño. Cerro al N. de Somoto. (Mdz.).

**MOROLICA:** “Próximo a la meseta”. (V). Meseta entre Honduras y Nicaragua al O. de Nueva Segovia.

**MOROPOTENTE:** “Meseta del zacate

colorado”. (V). Extensa Meseta entre Estelí y Jinotega.

**MOROPOTO:** “Meseta del hoyo colorado”. (V). Meseta y caserío al S. de San Lucas.

**MOTOLIN:** “donde se cogen los tules”. (V). Cerro y caserío al SE. De Somoto.

**MOTUCE:** (I). Cerro al N. del puesto aduanero EL ESPINO.

**MULCAYAN:** “cerro de los negros”. (V). Caserío al SE. De Ocotal. (NS).

**MOZONTE:** “En la poza del posol”. (V). Pueblo, Municipio y Río del departamento de Nueva Segovia.

**MOSOLI:** “Río del posol”. (V). Caserío al S. de Palacaguina. Llano y afluente del río Jalapa. Quebrada al E. de Telpaneca.

**MURRA:** “Bosque” (I). “Orilla, borde, limite”. (V).

**MURUPUCHI:** (I). Mojón fronterizo situado al N. de Teotecacinte. (NS).

**MUSUNTA:** (I). Cerro al S. de Ocotal. (NS).

**MUSUNSE:**(I). Barrio y quebrada junto a Somoto.

**MUYUCA:** “Casa habitada”. (V). “Lugar de zancudos”. (N). Valle entre Jalapa y El Jícaro.

## N

**NAMACAMBRE:** (De procedencia hondureña). (I). Sitio al E. de El Espino.

**NAMASLÍ:** “Río de los tigres”. (I). Sitio y caserío cerca de Telpaneca.

**NAMASLAGUA:** (I). Mesa al E. del río Estelí-jurisdicción de Condega.

**NAYEASLI:** (I). Afluente del Río Coco, cerca de Telpaneca.

**NOPATA:** (I). Caserío cerca de Dipilto.

## O

**OCOCONA:** “Donde terminan los ocotes”. (I). Valle al Norte de Macuelizo.

**OLINGO:** (I). Comarca de Murra. Dept. de (NS).

**OLOCCI:** (I). Tierras ejidales de Ciudad Antigua. (NS).

**OPA:** (I). Cerro en el camino de Condega a Darailí.

**OROCUINA:** “Punta del Mono”. (I). Peñasco y cueva en la sierra de Tepesomoto, cerca de Cusmapa.

**OYOTO:** “Escondite o nido de las garzas”. (I). Cerro y Mojón fronterizo al O. de Somoto.

## P

**PACLI:** (I). Sitio al Sur de Jalapa.

**PALACAGÜINA:** “Gente de las laderas”. (V). Pueblo y Municipio del Dpto. de Madriz.

**PALAGUA:** (I). Sitio entre Estelí y Condega. Comunidad de Pueblo Nuevo.

**PALAGUI:** “Barranco del plátano colorado”. (V). Loma a orillas del río Estelí.

**PANALI:** “Cinco ríos”. (V). Caserío en la vecindad de Quilalí.

**PASMATA:** (I). Sitio y afluente del río Poteca. (NS).

**PAYALI:** “río de las urracas”. (I). Afluente del río del estero, de la cuenca del Poteca. (N.S).

**PIFALI:** (I). Arroyo y sitio al SE. De ocotal. (NS).

**PIRRE:** (I). Afluente del río Estelí.

**PLAYSI:** “Poste de miedo”. (V). Cerro al este de Condega. (Estelí).

**PULSAMA:** (I). Sitio al Este de Telpaneca. (Mdz.).

**PUYU:** “Garza rosada”. (V). Sitio en Nueva Segovia.

## Q

**QUIABUC:** “Piedra pómez”. (I). Alta montaña al O. del Valle de Estelí.

**QUIATAYA:**(I). Montaña en la sierra de Jalapa (NS). Afluente del Río Varela, al SO. De Estelí.

**QUIBUTO:** “Piedra pómez”. (I). Cerro y comarca al E. de Quilalí. (NS).

**QUILALI:** “Río de las chicharras” (I).” Río del jaboncillo, pacón”. (V). “Germinadora”. (M). Pueblo y Municipio del departamento de Nueva Segovia.

**QUILAMA:** “Árbol de las chicharras”. (I). Sitio en la confluencia del Sualaco con el Murra.

**QUILAMBE:** “Piedra de rayo”. (I). “Peña del paso”. (I). “Canto de las chicharras”. (I). Gran macizo montañoso al Este de Guiguilí. (Jtg.).

**QUILAN:** (I). Cerro al S. de Ocotal. (NS).

**QUILIGUASCA:** “Poza de las chicharras” o “lugar de chicharras”. (I). Mojón del Municipio de Somoto. (Mdz.).

**QUILIGUIS:** “Chirrido de chicharra”. (I). Cerro al S. de pueblo Nuevo. (Estelí).

**QUISUCA:** “Madriguera de los cusucos”. (I). Cerro al N. de Somoto. (Mdz.).

**QUISUTITE:** “Abundancia de cusucos”. (I). Sitio junto al Río Coco, jurisdicción de Somoto. (Mdz.).

**QUISULI:** “Río de los cusucos”. (I). Afluente del Coco, cerca de Mosonte. (NS).

**QUILONA:** “Muda de chicharra”. (I). Paraje en el departamento de Madriz. Afluente del río Sucio, al S. de Santo Domingo de Chontales.

**QUITACALI:** “Río que tiene rápidos”. (I). Afluente del Río Coco, cerca de Telpaneca. (Mdz.).

**QUITRIS:** (I). Sitio junto al Río Coco, aguas debajo de Guilalí. (Jtg.).

## S

**SAGUASCA:** “Poza seca”. (I). Caserío al O. de Telpaneca. (Mdz.).

**SALACAYAN:** “Cerro de los jicarales” (I). Mojón en el Municipio de Somoto. (Mdz.).

**SALALE:** “Río arenoso”. (V). Río y caserío al O. de San Nicolás. (LN).

**SALAMAR:** “Madroñal”. (I). Loma junto al Río Coco, en la jurisdicción de Somoto. (Mdz.).

**SALAMASI:** “Abundancia de madroños(I). Caserío cerca de Yalagüina. (Mdz.).

**SAMASCUNDA:** “Montaña seca”. (V). Sitio al NO. De Somoto. (Mdz.).

**SAMULALI:** “Río de los petates”. (I). “Río de las lajas”. (V). Caserío, comarca y río al S. de San Ramón (Mtg). Sitio al E. de Condega (Estelí).

**SANGARRO:** (I). Elevación de la serranía de Dipilto y Jalapa. (NS).

**SAQUINLI:** (I). Mojón fronterizo al NE. De Teotecacinte. (NS).

**SASALO:** (I). Sitio junto al Río Coco, jurisdicción de Ocotal. (NS).

**SASALUCUN:** “Cumbre de los jocotes”. (I). Mojón del Municipio de Somoto. (Mdz.).

**SIAPALI:** “Río de los guacales”. (V). Valle al N. de El Jícaro. (NS).

**SIPIA:** (I). Caserío al O. de Telpaneca (Mdz.). Laguneta en el Municipio de las Sabanas (Mdz.).

**SIMISLI:** “Río de los asientos”. (I).

**SIPILDE:** (I). Corto afluente nicaragüense que se desemboca en el margen izquierdo del Río Choluteca. (NS).

**SOLONLÍ:** “Río de las Olominas”. (I). Caserío y Río que pasa por Jalapa. (NS).

**SOMOTINE:** “Quebrada de los sumos”. (I). Valle en el curso medio del Río Coco, entre Guiguilí y Bocay. (Jtg.).

**SOMOTO:** “En la hondonada de los matapalos”. (I). Ciudad cabecera y Municipio del departamento de Madriz. Somoto Grande.

**SONIS:** “Caracol” (V). Valle cerca de El Espino. (Mdz.).

**SONLI:** “Río de los caracoles”. (I). Corto afluente del Río Coco al S. de Telpaneca. (Mdz.).

**SUA:** “El sol”. (DB). Cerro al E. de Palacagüina. (Mdz.), célebre por sus Fuegos Fatuos.

**SUNGANO:** (I). Localidad y comarca al O. de Quilalí (NS).

**SUNICAYAN:** “Cerro del caracol”. (I). Otro nombre del Cerro Ocalca (Mtg). Cerro puntiagudo en el camino Palacaguina-Telpaneca (Mdz.).

**SURSULAR:** “Colibríes”. (I). Afluente del Río Macuelizo (NS).

**SUSUBA:** “Mamón”. (V). Arroyo y caserío al O. de Somoto (Mdz). Caserío al S. de Yalaguina. (Mdz.).

**SUSUCAYAN:** “Cerro de los pastes” (I). “Cerro de las ardillas”. (V). Río y Pueblo entre Santa Clara y El Jícaro. (NS).

**SUYATAL:** “Corozal”. (I). “Palmera”. (V). Río fronterizo con Honduras, corre al NE. DE Santa María. (NS).

---

## T

**TAPACALI:** “Río de los tapacales o teñidores” (V). “Río de los caracolitos rojos”. (DB). Río que se junta con el Comalí para formar el Río Coco. (Mdz.).

**TAPACUSI:** “Montaña de los zapotes”. (V). Sitio y cerro en las mesetas de Estelí, al NE. De Limay. (Estelí).

**TASTASLI:** “Río de las ardillas”. (I). Caserío y río afluente de Jalapa o Solonlí (NS). Según Valle es vocablo misquito.

**TAUNQUIL:** “La madre culebra”. (I). Sitio en el Municipio de Jalapa, corrupción de Tatkeli.

**TIPA:** “Guapinol”. (I). Sitio al O. de Telpaneca de Tipi.

**TIPISCAYAN:** “Cerro del Tucán”. (v).” Cerro del Guapinol”. (I). “Cerro de las Zarpas”. (I). “Donde se guardan las piedras”. (M).

**TISEY:** “Engañador”. (I). “Abuela”. (O). “Hechicera”, “Bruja”, “Medica”. (A.D.B.). Montaña al SO. De la Ciudad de Estelí donde nace el Río Estelí.

**TOMABU:** “Tomate colorado”. (I).” Dios redondo, el sol”. (A.D.B.). Cerro al SE. De Estelí.

**TUNOSA:**(I). Caserío al SO. De Estelí.

**TURRANGO:** (I). Sitio al SE. de El Jícaro. (NS).

**TUSTUCAYAN:** “Cerro del río Frío”. (I). Cerro al SE. De Ocotal. (NS) también llamado el Chiflón. De Tustata-Cayán.

## U

**UNILE:** (I). Caserío al S. de Somoto. (Mdz.).

**URAL:** (I). Cerro en la serranía de Jalapa. (NS).

## Y

**YALAGÜINA:** “Pueblo de pescadores” (V). “Gente agradable”. (I). Pueblo y Municipio del departamento de Madriz, De Yal, Pez; guina gente; otra interpretación sería Yálakaguina.

**YARAJE:** “Hoyo de la Tortuga”. (I). Sitio al O. de Municipio (NS) localidad al SE. De Ocotal. De Yara-jí.

**YARAQUISPAL:** “Tortuga- Lagarto”. (I). Mojón entre los Municipios de Somoto y las Sabanas, vocablo híbrido- Matagalpa-náhuatl- Yarak-Acuezpal.

**YARI:** “Cumbre”. (V). Antiguo nombre Matagalpa del Río Coco.

**YASONA:** (I). Loma a la orilla del Río Coco, en jurisdicción de Somoto.

**YAULADA:** (I). Arroyo al N. de El Jícaro. Entomología similar a Yauli.

**YAULI:** “Gavilán”, “Río de los Venados”. (I). Lomas al S. de Jalapa (NS), Sitio al O. de Jinotega, la especie que se alimenta de caracoles y que se conoce con el nombre vernacular de Azacuán.

**YUBULJI:** “Hondonada de las caobas”. (I). Cerro al O. de Totogalpa.

**YUCUMBE:** “Coyol viejo”. (I). Sitio en el Municipio de El Jícaro.

**YUCAPUCA:** “Cerro navegoso”. (I). (De origen maya)- (A.D.B.).

**YUCUSAMA:** “Coyol seco”. (I). Garganta en el río Estelí al S. de Condega.

**YUMPALI:** “Tres Ríos”. (V). Sitio en el Municipio de Jalapa, vocablo híbrido Misquito- Matagalpa.

**YUSCARAN:** “Cerro de la señal”, “Cerro de la manta”. (I). Antiguo nombre de cerro Tomabú. De Yus-carrán.

## Lengua Mexicana.



### A

**ACHUAPA:** “Río de los achiotes”. (M, V Y DB). “Río, pueblo y Municipio del departamento de León afluente al Río Coco, corre al E. de Ocotol NS, comarca del Municipio de Jinotega.

**AHUEHESPALA:** “Los ahuehuetes podridos”. (I). Nombre antiguo del Río Estelí.

### B

**BIJAGUE:** “Flor de Cuervo”. (A.D.B.). Especie de platanillo, usado para envolver la sal. (A.D.B.).

**CACALA:** “Río de los cuervos”. (M y V). Sitio en el Municipio de Limay.

**CALIGUATE:** “Hierba para casa”. (V y M). Localidad fronteriza al O. de las manos NS, comarca y caserío al o. de la Paz de Oriente, especie de plantillo que sirve para techo y paredes de las chozas campesinas.

**CALPULES:** “Entierro” (I). “Cosa grande que envuelve” (A.D.B.). Comarca en el Municipio de Pueblo Nuevo.

**COLOCONDO:** “Montañas de los alacranes”. (V y M). Río y sitio al NE de Limay. De Colotl, alacrán.

**COMALTEPE:** “Pueblo de comales”. “Pueblo de Comaleros”. (I). Río y sitio al NE. De Limay. De Colotl, alacrán.

**CONDEGA:** “Pueblo de alfareros” (V y M). Pueblo y Municipio de Estelí, estero junto a la desembocadura del río Guacalito, en el Lago de Nicaragua, puede ser un vocablo de origen Matagalpa.

**COPALCHILAR:** “Abundancia copales”. (I). De Mesta en Estelí. De Mesta en Estelí.

**COYOL:** “Árbol de frutos redondos cuyas semillas se mueven”. (A.D.B.). Estos árboles son comunes en los bosques del todo el país.

**CUSMAPA:** “Peñón del Zopilote”. (A.D.B.). Pueblo y Municipio del departamento de Madriz, misma etimología de Cosmapa.

**CUYUTEPE:** “Cerro de los cuyuses”. (I). Arroyo junto al pueblo de Jícaro, cerrito al E. del río Quilile jurisdicción de Camoapa.

**CHACHAGUA:** “Cosas pegadas, dobles o gemelos”. (I). Cumbre límite en la sierra de Dipilto NS. Cerro al E. de Murra y comarca aldeaña NS.

**CITELPANECA:** “Abuela” o “Madre de la tierra”. (I). Antiguo nombre de Telpaneca junto al paso del Río Coco.

**CHAMASTRO:** (I). Sitio junto al Río Coco, aguas bajo de Telpaneca posible corrupción de camastro.

**CHICHIGUISTE:** “Chichicaste espinoso”. (I). Cerro junto al camino de Jalapa. (NS).

**CHIPOTE:** “Hinchado, chicote, hinchazón”. (M.V y A.D.B.). “Cerro largo y abultado”. (A.D.B.). Cerro entre Murra y Quilalí, donde tenía su campamento el General A.C. Sandino (NS).

### G

**GUANSAPO:** “Rey de los Zopilotes”. (V y M). Cerco al SO. De Macuelizo, cerro al N. de Ocotol, cerro cerca de El Jícaro.

**GUASIMAL:** “Madera para pulir”. (I). Comarca de Juigalpa, antiguo nombre del Pueblo de La Trinidad.

## H

**HUATALES:** “Abundancia de guates”. (V y M). De sitio entre Achuapa y Limay.

## J

**JALAPA:** “Lugar donde el río es arenoso” (A.D.B.).

**JÍCARO:** “Recipiente con ombligo”. (M). Ciudad y Municipio de Nueva Segovia.

## M

**MACUELIZO:** “Anco articulaciones. (N). “Cinco Flor” (A.D.B). “Cinco espadillo”. Pueblo y Municipio de Nueva Segovia se refiere a las 5 hojas en el extremo terminal de cada ramita del árbol llamado Roble Macuelizo, o Roble Sabanero.

**MAJASTE:** “Caña queda vueltas”. (M). Cerro al E. de San Juan Río Coco, riachuelo que desemboca en Lago de Nicaragua.

**MALACATE:** “Caña que da vueltas” (M y V). Cerro o comarca al E. de San Juan Río Coco, Cerro en el curso superior del río Tuma.

**MATEARE:** (I). Pueblo y Municipio del departamento De Managua, cerro al N. de Limay. Nombre Chorotega a una especie de cactus o cardón del género pereskía. (I).

**MOCUANA:** “Culebra que pare gemelos, arrebatada y devora”. (D.B.). “Diente de sapo”. (V).” El no bueno, el malo”. (I). Cerro y cueva junto a la Trinidad, Estelí.

**MOGOTON:** “Tallo grande”. (D.B). “Mogote grande”. (I). Pico culminante de la Sierra de Dipilto, el más elevado de Nicaragua. (2007).

## N

**NACASCOLO:** “De oreja enroscada” (V y M). Caserío al SO. De Estelí, cerro al S. de Sta. Rosa del Peñón.

## O

**OCOTAL:** “Tierra poblada de ocotes (A.D.B.). Cabecera departamental de Nueva Segovia.

**OJOCHE:** “Flor del camino”. (I). Comarca Telpaneca y San Miguelito.

**OLOGALPA:** “Lugar donde se guardan los elotes”. (V y M). Sitio al S. de Susucayán.

## P

**PALAGUA:** “Agua podrida”. (I). Sitio al O. de Condega.

**PATASTA:** “Agua medicinal”. (V). Cerro en la sierra de Tepesomoto entre Limay y Pueblo Nuevo.

**POTECA:** “Agua ancha”. (M). “Río fronterizo, afluente del río pereskía Coco.

## S

**SONCUAN:** “Amarillo”. (I). Cerro al SE. De Villanueva, Caserío al S. de Pueblo Nuevo, Estelí.

**SONTULE:** “Junco en forma de cabello”. (M). Caserío en las mesas de Estelí.

## T

**TALNITES:** “Panal de tierra”. (V).” Terrón grande”. (I). Cuesta entre Santa Lucía y San José de los Remates, Boaco.

**TALQUEZATE:** “Zacate para techar”. Quebrada afluente del Río Jícaro.

**TAPACALES:** “Río de los caracolutos rojos”. (A.D.B.). (Madriz)

**TELPENECA:** “Gente del pedregal”. (V y M). Pueblo y Municipio del departamento de Madriz.

**TEOSINTAL:** “La espiga sagrada” (V y M). Afluente del río Malacatoya, también llamado el barco.

**TEOTECACINTE:** “Templo de las espigas sagradas”. (V y M). Valle y Pueblo en el extremo de la sierra de Jalapa.

**TEPESOMOTO:** “Cerro de los Xomoth”. (V). “Pato de cerro”. (M). “Cerro de los sumus”. (DB). Elevado cerro, situado al SO. De Somoto.

**TEPESONATE:** “Río de la cumbre del cerro”. (V y M). Nombre antiguo de la ciudad de Somoto.

**TOTOGALPA:** “Lugar donde anidan las aves”. (V y M). Pueblo y Municipio en el departamento de Madriz.

## Z

**ZOPILOCUAO:** “Árbol de zopilote”. (I). Arroyo al N. de Macuelizo, (NS)

Abreviaturas a las interpretaciones etimológicas:

- Alfonso Valle (V).
- Carlos Mántica (M).
- Alejandro Dávila Bolaños (D.B).
- Jaime Incer (I)

## Bibliografía Consultada

DAVILA BOLAÑOS A., Semántica Náhuatl de las montañas, cerros y volcanes de Nicaragua (Publicación mimeografiada) Estelí-1977.

DAVILA BOLAÑOS A., Semántica Náhuatl de los lagos, lagunas y ríos de Nicaragua, Estelí-1967.

DAVILA BOLAÑOS A., Semántica Náhuatl de Nicaragua. Libro libre. San José, Costa Rica. 1985.



---

## Toponimias de la IV Región: Masaya, Granada, Carazo y Rivas. Investigación de Bayardo Gámez, 1989.

**Acastote:** De origen Chorotega lo Mangué "Caña de conejo" (D.B.) "Conejo de caña o de las cañas" (M). Estuario, bocana, del río Gil González. Costa Oriental del Gran lago, Rivas.

**Acece:** "Aguas frías" (M), "Agua muy fría" (V), "Aguas muy cristalinas, aguas muy claras" (D.B), Lugar del lago Cocibolca muy cercano a Granada.

**Ahuehuate:** "Árbol que no envejece" (M) "Donde el agua (Mar) resuena como tambor" Balneario en la costa del pacífico, departamento de Carazo.

**Amayo:** "Donde abundan los amates" (M). "Río consagrado al cuadrado" (D.B). "Río consagrado al sol". (D.B). (Identifica bolaños de origen Maya) "Chilamatal" (D.B). Río en el departamento de Carazo.

**Apompa o Apompoá:** "Lugar donde forma el lodo el agua" (M). "Donde se reparte el agua" (M). "Río o fuente de los Jilinjoches". (D.B). varios lugares de Carazo y Rivas.

**Apompua:** "Agua vaporosa" (D.B).

**Aposonga:** "Lugar donde hierve agua" (V y M). Afluente del río en medio de Rivas.

**Apoyo o apoyuapa:** "Lugar del agua grande" (M). "Laguna salóbrega" (DB). "Laguna de agua salada" (DB). Extensa y profunda laguna-cráter entre Masaya y Granada.

**Astagalpa:** "Donde tienen sus nidos las garzas" (V y M). Antiguo nombre de Altagracia.

**Ayaguabo:** "Antiguo nombre del lago Cocibolca" (M). "Gran yagual de agua" (DB). "Como gigantesco yagual de agua" (DB). Lago Cocibolca.

**Ayahualo:** Variación de Ayaguabo. Cerco, redela, yagual de agua" (M) "Rodeo o cerco de agua" (V). Lago Cocibolca.

**Ayoja:** "Arenal de Tortugas" (M y V). Afluente del Malacatoya al norte de paso de Panaloya.

**Azacualpa:** "Lugar en que se encierra el agua, (M) en que hay una compuesta de los adoratorios" (V). Sitio en tierras en jurisdicción de Granada.

**Aztagalpa:** "Donde tienen sus nidos las garzas" (V y M). Antiguo nombre de Altagracia.

### B

**Balbué:** (BALGUE, VALGUE) "Cosa podrida o vieja" (V) Paraje en la isla de Ometepe.

**Bombonasi:** "En el agua de las mujeres" (V). "Donde bajan las mujeres por agua" (I). Bajadero de la laguna de Masaya.

### C

**Cacuajoche:** "Flor de cacao" (M) (V)... antigua hacienda de cacao en jurisdicción de Tola departamento de Rivas.

**Cailagua:** "Cañada por donde se precipita el aire" (DB) "Atalaya del deslizadero" (V). "Lugar de Cailagua" (Planta) (M). Sitio en la Laguna de Masaya.

**Calaisa:** "Casas blancas" (M) Paraje en la Isla de Ometepe.

**Capulin:** Nombre de un árbol de bayas rojas, dulces, comestibles. Comarca del municipio de Granada.

**Catuliquia:** “Semejante a una cuba de agua”. Término miskito (V). Uno de los nombres antiguos de Ometepe.

**Cismaya:** Nombre antiguo de la laguna de Tisma o Tismaya. Laguna de Tisma.

**Coabolco:** Antiguo nombre de el gran lago. “Lugar de la gran bola viva, lugar del sol” (DB). Bosques donde habitan las culebras. Gran Lago de Nicaragua.

**Coascoto:** “Bosques donde abundan las culebras” (DB) “Montañas de culebras” (V). Río y sitio en la costa del pacífico en el departamento de Rivas, cerca de Tola.

**Coastoma:** “Río de los guastomates” (DB) “Tomate de culebras” (M). Quebrada y caserío en jurisdicción al municipio de Tola.

**Cocibolca:** “Donde se destruyen los camaroncitos” (V) “Lugar de la gran serpiente” (DB) “Lugar de los árboles de Zapote” (DB) “Lugar del sol, lugar de la gran bola viva” (DB). “Lugar de la gran flor-Maíz” (DB). Lugar de cotzij dios- maíz” (DB). “Lugar donde está el grande de los (dos lagos) gemelos (M) Gran Lago de Nicaragua.

**Comatepe:** “Cerro de los comales” (M y V). Hacienda en la falda sur del Mombacho.

**Comalcagua:** (Comalcagua, Comalcapa) “En la casa de los dueños comales”. Comarca del municipio de Santa Teresa, Carazo.

**Concala:** “Casa de los comales” (V) “Caserío de los comales” (M). Sitio en la isla de Ometepe, Rivas.

**Conchagua:** “Poseedores de ollas de arena” (V). Sitio en el municipio de Rivas.

**Cotziningalpa:** “En la madriguera de las culebritas” (M y V). Paraje en la isla de Ometepe.

**Coyolmi:** “Plantado de coyoles, coyolar” (I). Punta en la costa sur en la Isla de Ometepe.

**Coyol:** “Arbol de frutos redondos cuyas semillas se mueven, (DB). Sitio al sur de Diriamba.

**Coyotepe:** “Cerro de los coyotes” (M). “Poblado de coyotes” (V) “Cerro de los coyotes” (DB). Cerro al norte de Masaya.

**Cuacuya:** “Río de los coyoles” (M)... paraje en la isla de Ometepe, Rivas.

**Cuajiniquil:** “árbol de pie torcido” (M y DB) punta del lago de Nicaragua al noroeste de Cárdenas, Rivas.

**Cuastepe:** “Cerro de las culebras” Cerro sobre el borde sureste de la laguna de Apoyo, Masaya.

**Cuiscoma:** “En el granero” (M) “Troje, granero” (DB). Barrio de Granada.

**Cuitanga:** “En el agua sucia” “Lugar donde el agua está manchada por excrementos” (V y M). Pequeñas islas del gran lago frente al Mombacho.

Culco: “Lugar de alacranes” (V y M. islote próximo a la isla de Ometepe.

**Cutirre:** “Monte que humea” (V). Localidad y hacienda de café en la ladera oriental del volcán Mombacho, Granada.



## D

**Diriá:** (Diriá) Vocablo chorotega “La colinita-el cerrito”. Municipio del departamento de Granada.

**Diriamba:** “Grandes Colinas” (DB) vocablo de origen chorotega “Grandes cerros o colinas” (V) ciudad del departamento de Carazo.

**Diriega:** palabra chorotega... “Habitantes de las colinas” (V) antiguo barrio de Masaya.

**Diriomo:** Vocablo chorotega “Valle de los dirianes” (V) ciudad y municipio de Granada.

**Dirita:** “Colina Mordida” (V) Comarca del municipio de Granada.

## CH

**Chacalapa:** Río de los Chacalines o camarones (M). “Río de las cabañas” (V). “Río de los Caracoles” (DB). Río y aldea del departamento de Rivas.

**Chanal:** Castellanización del término “Chantli” “casa” “vivienda o caserío”.

**Chasmol:** Nombre de origen Mayense (DB). (Chasmol, el) bejuco con que se coagula el látex del palo de hule (Z).

**Chilate:** (Chilaite) “Golfo de los chiles” (M) “En la ensenada de los chiles”. (V).

**Chipa:** “Lugar bonito o limpio” (M). Pequeña ensenada en la Isla de Ometepe.

**Chipopa:** “Lugar de Caracoles” (M). Comarca de la jurisdicción de Nandaime, Granada.

**Chococente:** “Lugar del maíz agrio” playa al oeste de la bahía del Astillero, Carazo.

**Chocolata:** “Agua de las frutas” (V) “Aguas agrias” (M), paraje entre Rivas y San Juan del Sur.

## E

**Escameca:** “Lugar de los que visten de algodón” (DB). “Cordeles de algodón”. (M, V, U).

**Esquipulas:** “Abundancia de los grandes esquisuches”, árbol de flores blancas de suave aroma conocido como espadillo (I). Comarca y caserío al oeste de la Paz de oriente, Carazo. Caserío al norte de la ciudad de Rivas. Pueblo en la isla de Ometepe, Rivas.

## G

**Guachipilín:** “Árbol de las pequeñas vainas secas (DB). “Árbol de caracoles” (I). Caserío al oeste de Rivas comarca entre Jinotepe y San Marcos, Carazo.

**Guacuyo:** (Guacuyun) “Árbol de coyol” (M) Caserío en la isla de Ometepe.

**Gualca:** Lugar bueno, saludable (DN y M). Paraje en Ometepe, Rivas.

**Guanacaste:** Árbol de las orejas” (I) Comarca de Diriomo, Granada. Comarca de San Marcos, Carazo.

**Guastomate:** “Tomate de culebra” (I) Caserío cerca de Brito (Rivas).

**Guazacate:** “Zacate de culebra” (I) quebrada al este de la bahía del Astillero.

**Guiscoyol:** “Coyol espinoso” (DB y M) y “espinal o espino” (M). Paraje y hacienda en el sitio de Coascoto jurisdicción de Tola. Afluente del río las Lajas, Rivas. Río del departamento de Carazo.

**Güisquiliapa:** “Río de los Chayotes” (I) Caserío entre Jinotepe y Santa Teresa, Carazo.

---

**Guyu:** Especie de pan que los indígenas ofrecían a sus dioses (V) (término de posible origen guatuso). Sitio en el municipio de Altagracia, Ometepe, Rivas.

## H

**Huacalito:** Diminutivo castellano de huacal, vaso o recipiente (M). Nombre de un punto de tierra que entra en el Cocibolca entre los ríos Cucaracha y Zapote.

**Huatales:** “Abundancia de guates” (VM) Sitio entre Achuapa y Limay.

**Huehuete:** “Gigante tambor donde el mar resuena” (DB). “Donde suena como tambor” (DB). “Muy viejo” (M).

**Huiste:** (o güiste) “Esquinas serpentinadas” (DB). “Espinales” (M). “Río de los españoles” (V) (Según Bolaños relacionado con la cultura maya). “Río de las costas de Carazo”.

**Huistomate:**(Huistomate)- árbol espinoso de tomate (DB). Sitio al sur de Rivas.

## I

**Ilcue:** “Sauce viejo” (V). Lugar de Ometepe.

**Iscameca:** “Cordeles de algodón” (M), Caserío del departamento de Rivas.

**Istian:** “En la vega” (M) “Donde el terreno es plano” (V). Paraje y estero en el extenso valle que rodea entre el volcán Ometepe y el Maderas.

## J

**Jalata:** “Agua arenosa” (V y M) sitio al oeste de Masatepe y bajadero a la laguna de Masaya.

**Jalteva:** “Arenal” (M) “En la piedra arenosa” “Lugar del cerro de piedra” (DB). Antiguo

poblado indígena hoy barrio de Granada”.

**Jícaro:** “Recipiente con ombligo” (DB). Sitio al suroeste de Diriamba.

**Jinotepe:** “Cerro de los Jiñocuacos” (DB). “Cerro poblado de sumos” (DB). “cerro chimado o cerros pelón” “Poblado de los Jiñocuabos” (V).

**Jocomico:** “Jocote de Mico” (I)... Valle de Jinotepe, Carazo.

**Jocote:** “Fruta agria” (M)... Sitio y hacienda al suroeste de Rivas.

## M

**Majaste:** “Mancuerno de las aguas, confluencias” (M). Río del departamento de Rivas, que fluye al Lago Cocibolca.

**Malaste:** “Donde rodean las garzas” “Río Torcido” “Río Zigzageante”.

**Malacatoya:** “Río que va girando” (DB) donde da vueltas el río (V. U). Río que serpentea (M). Río que desemboca en la ribera norte del lago Cocibolca.

**Malacos:** “Camino de muchas vueltas” (M). Paraje o sitio del departamento de Granada.

**Managuita:** Sitio al oeste de Tola, Rivas.

**Manares:** (Etimología que puede no ser náhuatl). Río que corre al sur del Mombacho y Granada.

**Masapa:** “Abrevadero de los venados” (DB). “Río de los venados (V y M). Bocana del río Tular cerca de la Boquita, Carazo.

**Masatepe:** “Poblado de venados” (V). “Cerro de los venados” (DB) Municipio del



Río Malacatoya

departamento de Masaya.

**Masaya:** “Lugar donde hay venados” (V) “Lugar de piñuelas” (V) “Lugar entre varias aguas o lagunas” “Lugar entre varias aguas o lagunas” “Lugar donde llueve el fuego” (DB). “Laguna donde llueve el fuego” (DB) “Laguna en forma de taparrabo” (DB). “Laguna en forma de taparrabo” (DN) “Lugar del sol” (DB). Nombre geográfico de cabecera departamental.

**Masayuca:** “Lugar donde se crían venados” (V y M) valle en la jurisdicción de Rivas.

**Mecatepe:** “Pueblo de mecateros o cordeleros” (M y V). Posiblemente del pueblo destruido por la ruptura de la laguna de cráter del Mombacho.

**Mecatepillo:** Diminutivo españolizado de Mecatepe. Sitio al norte del río Ochomogo, Rivas.

**Menco:** “Lugar de Magüeyes” (M) “Lugar donde abundan los magüeyes” (V) es un sitio a orillas del Lago Cocibolca.

**Mombacho:** “Cerro inclinado” (M) “Bomba, cosa negra” (DB). (De origen Chorotega o Mangue). Volcán del departamento de Granada.

**Monimbó:** “De origen Chorotega” “Lugar cerca del agua” (V). Barrio indígena junto a la ciudad de Masaya.

**Moyogalpa:** “Peñón de los mosquitos” (DB). “En la guarida de los zancudos” (M, V, U). Principal población en la isla de Ometepe.

## N

**Nagualapa:** “Río que suena” (DB). “Río brujo o de los brujos” comunidad del departamento de Rivas.

**Namborime:** “Lugar alegre” (V) Camino viejo entre Masapete y el volcán Masaya.

**Namotiva:** Nombre Chorotega de Catarina, Masaya.

**Nance Dulce:** Nance “Madre del Cacao” (M). Actualmente conocido como Nancite Dulce en Rivas.

**Nanciguiste:** Nancites espinosos (M). Loma cerca de Casares, Carazo.

**Nancimi:** “Nancital” (DB), “Campo de nance”. Caserío en el municipio de Tola, Rivas.

**Nancitepe:** “Cerro de los nancites” (DB). Cerro al sur de Sabana Grande, límite entre los departamentos de Managua y Masaya.

**Nandarola:** Voz Chorotega cuya raíz Nanda significa “Arroyo”. (I) afluente del Ochomogo, Rivas.

**Nandasmo:** Voz Chorotega “cerca del arroyo”. (I). Municipio en el departamento de Masaya.

**Nimboja:** Voz Chorotega “Hacia el agua”. (V) Comarca cerca de Nandasmo y bajadero a la laguna de Masaya.

**Nindirí:** Voz Chorotega “Cerro de la cochinilla”. (V). “Pueblo del volcán” (DB). Municipio del departamento de Masaya.

**Niquinohomo:** Origen Chorotega “El Valle de los guerreros”. (V). Municipio del departamento de Masaya.

## O

**Ochomogo:** Gran deidad creadora nahua nicaragüense. El Adán nahua (DB). Oxomogo ser semi histórico (M). El primer hombre, compañero de Cipaltón inventores del

---

calendario. Río que desemboca en el Gran Lago Cocibolca.

**Ojochal:** castellanización de abundancia de resina “Oxtli”, comarca en Jinotepe.

**Oligan:** “Lugar de Temblores” (M). Paraje en la Isla de Ometepe.

**Ometepe:** “Dos cerros” (M y V) “Isla de dos cerros” (DB). La Isla más grande del Lago Cocibolca.

**Osagay:** (Osagay) “Casas atravesadas” (V). “Donde las casas cierran el camino” (M). Valle en el departamento de Granada.

**Ostayo:** “Donde hay otatales o cañas bravas” (M). “Lugar de caminos” (V). Río al noroeste de Sapoá, Rivas.

## P

**Pacaya:** “Palmera del género Chamaedorea”. Caserío entre casa colorada y San Marcos (Managua-Carazo).

**Pacayapa:** “Lugar de Pacayas” (M). “En el agua de las pacayas”. (V y M). Paraje del municipio de Diriamba.

**Panamá:** Denominación del árbol *sterculia apetala*. Nombre de comarcas en Tipitapa (Managua), Tola (Rivas), El Rosario (Carazo) y Diriomo (Granada).

**Pansaco:** “Templo oculto de la bandera” (DB). “Lugar de adoratorio” (V y U).

**Pansacola:** “Junto al encerradero del vado” (M). “Lugar de adoratorio” (V). Una de las isletas en el archipiélago de Granada.

**Pansuaca:** Lo mismo que Pansacola. Caserío y río al oeste de Belén, Rivas.

**Pichicha:** “Agua delgada”, “Río Angosto” (M). “Agua de Piches” (M). Laguneta en la falda sur-este del Mombacho.

**Pijje:** Significa Piche, Sitio del municipio de Potosí, Rivas.

**Pizote:** (Pizota) Glotón (I). Caudaloso río que desagua en el lago Cocibolca y en la ribera sur, Rivas y Río San Juan.

**Pochotón:** Aumentativo castellano de Pochiotl. Sitio en jurisdicción de Diriamba.

**Popogatepe:** “Volcán que humea” (DB), “Cerros aparejados” (I). Nombre náhuatl del volcán Masaya, recogido por el cronista Oviedo. Volcán Masaya.

**Popoyo:** Juntura, aparejamiento (I). Playa cerca de las Salinas, Rivas.

**Popoyuapa: Río añublado/ríos que se juntan** (M). “Río de las yerbas que huelen a anís (U), (V), (DB). “Cierta pez o río de Pocoyos”. (DB).

**Posintepe:** “Cerro de mármol” (M). “Cerro de la cantera” (V y M). “Cerro jorobado, cerro como granito”. (DB).

**Prinzapolca:** De origen Misquito “La Selva de los Prinzus”. (I).

**Pul:** “Desaparecer o perderse y destruirse” (M). Lugar inundado de lava en la isla de Ometepe entre Moyogalpa y Altagracia.

**Prinzapolca:** “Lugar de los grandes nísperos” (DB). De origen misquito. “La selva de los Prinzus”. (I)(Tribus Mayagnas). Sitios cercanos a La Concepción, Masaya.

## Q

**Quismapa:** “donde cazan los gavilanes” (V). Lugar al sur de Granada.

**Quitapayo:** “Donde tienen muchos muladares” (M). “Cumbre de los desperdicios.”

## S

**Sacuanatoya:** “Río tragado por la arena” (DB). “Río que se traga la arena” (DB). Río del departamento de Granada.

**Saguapasmil:** “Donde abundan los saguapates” (DB). “Campo de Saguapatli” (M). “Campo de Saguapatli” (M). (Yerba que cura la sarna). Paraje de la isla de Ometepe, Rivas.

**Sapasmapa:** “Agua del criadero de Zapotes” (V). Quebrada cauce entre La Concepción y Masatepe (Masaya).

**Sapoa:** “Río de los zapotes” (M. V. DB). Río que sirve de límite entre Costa Rica y Nicaragua.

**Sarren:** Significado desconocido. Caserío en la parte sur de la isla de Ometepe, Rivas.

**Sinacapa:** “Río de los murciélagos” (V y M). Ensenada en la costa sur de la Isla de Ometepe, Rivas.

**Sincoyo:** (Sincoya) Fruta redonda de pelos jugosos (DB). Nombre para dominar una anona silvestre. (I). Barrio cerca de Jinotepe (Carazo). Afluente del río Majaste (Rivas). Quebrada al norte de Casares (Carazo). Caserío cerca de Niquinohomo (Masaya).

**Sintiope:** “Lugar en el camino de las mazorcas” (V y M). En el camino de los Tubérculos”. (I) loma al sur de Altagracia en la Isla de Ometepe, Rivas.

**Sisimico:** “Demonio” (I). Cuesta sobre la ladera sur del volcán Masaya.

**Solentiname:** Lugar del río donde se cazan codornices (DB). Amurallamiento de Codornices (M). “Donde el agua está llena de brotes” (DB). “De tierras divididas y muy próximas”, “Donde el agua tiene muchas islas próximas”, “archipiélagos” (DB). “Aguas profundas” (M). Archipiélago del gran lago.

**Solocuaga:** “Árbol con sarna” (I) el jiñocuabo. Sitio y quebrada cerca de La Conquista (Carazo).

**Somotename:** “Amurallamiento de patos”, nombre aborigen de la isla zapatera. Granada.

**Sonzapote:** “Zapote peludo” (DB). “Zapotes menudos” (M). Bahía en el extremo noreste de la Isla Zapatera, Granada. Sitio al noreste de San Juan del Sur, Rivas.

**Sosocoltepe:** “Variante de Soscolitepe”, “Pueblo de los cantaros de barro” (V y M). “Cerro de los Cántaros”. “Cerro de los jocotales”. (DB). Cerrito situado en la costa del pacífico en el departamento de Rivas en la ensenada de El Gigante.

**Sucuya:** “Lugar de la fruta agría” (U. V), “Lugar del Jocote” (V). Sitio en el departamento de Granada y al este de Belén, Rivas.

## T

**Taguisapa:** “Agua de los zapotes colorados”. Punta y bajadero al este de Altagracia, isla de Ometepe.

**Taliguai:** “Tierra buena” (V). Paraje o sitio del volcán Mombacho en el departamento de Granada.

---

**Talistagua:** “Llanura, tierra llana” (M, U, V). Sitio en el departamento de Granada.

**Talolinga:** “Bosques de palo de hule” (DB). “Donde tiembla la tierra” (V y M). Sitio y quebrada cerca de Astillero (Granada y Carazo) sitio al sur de Chacalapa (Rivas).

**Taltuza:** “Rata de tierra” (I). Sitio al oeste de Tola.

**Tapo:** de tlapani “Teñir” (M). Punta y ensenada en la costa norte de Ometepe, Rivas.

**Taquezal o talquezal:** “Plumaje de la tierra” (DB). “Donde tiembla la tierra”... (V y M) comarca de Diriamba (Carazo). Sitio al norte de La Conquista.

**Tarca:** Alambre del viento huracanado que sopla sobre el lago de Nicaragua (I). Sitio en la esquina sureste de Zapatera, Granada.

**Tecolapa:** “Río de carbón” (V, M). Río que limita los departamentos de Managua y Carazo.

**Tecolostote:** “Río de las cuevas de los búhos”, “Río de las cuevas negras o profundas”. Río que desemboca en el gran lago.

**Tecomapa:** “Río de los tecomales” Tecomatl, vasija de barro, calabaza. Río y caserío de Jinotepe.

**Temoa:** “Cuesta abajo” (M), “Lugar de bajada” (V). Paraje de Diriamba, sitio noreste del valle de Pacaya jurisdicción de San Marcos, Carazo.

**Tempate:** “Medicina para los labios”, sitio y hacienda en la costa del pacífico.

**Teonoste:** “Tuna sagrada”, (V y M). Punto rocoso al este de la bahía del astillero, Rivas.

**Tepano:** “Lugar pedregoso” (I). Río, bocana y caserío junto a la Boquita, Carazo.

**Tepetate:** “Petate de piedra” (M y V). Paraje al noreste de la ciudad de Granada junto al lago de Nicaragua.

**Tibiche:** “Negrito” (M). Paraje de la Isla de Ometepe, Rivas.

**Tichana:** “Casas Negras” (M). Paraje en la isla de Ometepe.

**Ticuantepo:** “Poblado de fieras” (V y M), “Cerro de las fieras” (DB). Valle, ciudad y municipio en el departamento de Managua.

**Ticuiche:** “La zorra cola pelada”, (I). Cabecera del río grande de Casares, Carazo.

**Tilgue:** “Lugar ennegrecido” (M), “Negro viejo” (V). Caserío al sureste de Altagracia, Isla de Ometepe, Rivas.

**Tisla:** “Agua de tiza” (V y M). Quebrada al suereste de la Virgen.

**Tisma:** Abreviación de Tismayán. “Lugar donde se coge tiza” (V). “Charco que se hace o se toma con la mano” (D.B). Municipio al norte de la ciudad de Masaya.

**Tismaya:** “Lugar donde se coge tiza” (M y V).

**Tlapo:** Variación de Tlapa. “Lugar en que se tiñe o de tintoreros” (M). Lugar de la isla de Ometepe.

**Tola:** “Lugar de fertilidad y abundancia”. (DB). “Junto o cerca del tule o del tular”. (M). Municipio del departamento de Rivas.

**Tolimapa:** “Lugar donde se cogen o se cortan tules” (M). Lugar en el departamento de Granada.

**Tupilapa:** “Río de las lagartijas” (V y DB), balneario en Jinotepe.

**Tupitapa:** “Río de las lagartijas” Río de límites sur entre los departamentos de Managua y Carazo.

## U

**Urbaite:** Según Oviedo “Urva” es la urna funeraria donde se colocaban los restos incinerados de los personajes importantes. Caserío en la isla de Ometepe al sur de Altagracia, Rivas.

## V

**Valgue:** “Caída/caer de alto” (M), “viejo podrido” (V). Paraje en la isla de Ometepe.

**Xomotename:** “Tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca” (DB). “Tierra regular separada por el agua y muy próxima (DB). “Isla definida junto a tierra (DB). “Muro de Xomotes” (Patos) (M). Antiguo nombre de la isla Zapatera.

## Z

**Zacatiligue:** “Lugar tizado o manchado de zacate” (M) “Zanja oscura y arenosa” (DB). Quebrada que nace al oriente y al sur de la ciudad de Granada.

**Zanate:** Pájaro conocidísimo, pequeña isla en el archipiélago de Solentiname.

**Zapabucho:** Pochotes enanos (M). Paraje en la isla de Ometepe.

**Zapatera:** “Del lugar pequeño”, “Isla enana”

(DB). Isla en el gran lago Cocibolca.

**Zapalote:** El plátano (Según Clavijero) Paraje en la isla de Ometepe.

**Zapote:** Fruta redonda, blanda y pegajosa (DB). Zapote mico al norte de Rivas

**Zapotepel:** “Cerro de los zapotes” (I). El cerro más alto de la isla de Zapatera, Granada.



---

## Bibliografía consultada.

Semántica-Náhuatl de Nicaragua: Dr. Alejandro Dávila Bolaños. Publicación mimeografiada. Estelí, 20 de febrero de 1967.

Semántica náhuatl de los Lagos, Lagunas y Ríos de Nicaragua. Dr. A. Dávila Bolaños. Estelí, diciembre 1967.

Semántica náhuatl de las montañas, cerros y volcanes de Nicaragua. Dr. Alejandro Dávila Bolaños. Estelí, 4 de junio de 1967.

Índice Semántico de la flora y fauna nicaragüense. Dr. Alejandro Dávila Bolaños. Estelí, enero 1969.

El Habla Nicaragüense. Carlos Mántica, Colección Aula EDUCA, San José Costa Rica. 1973.

Toponimias Indígenas de Nicaragua. Jaime Incer- Asociación Libro Libre San José, Costa Rica. 1985.



*Cerámica Precolombina de Managua*

---

## Abreviaturas

Para mejor comprensión del libro Toponimias nicaragüenses presentamos abreviaturas utilizadas en cada uno de los capítulos y que significan lo siguiente:

(Mat) Matagalpa

(Zy) Zelaya

(Mx) Mexicano

(Bc) Boaco

(Msk) Miskito

(Jtg) Jinotega

(Ch) Chorotega

(NS) Nueva Segovia

(SM) Sumo mayagna

(Est) Estelí

(RSJ) Río San Juan

(Ln) León

(SE) Sureste

(Chd) Chinandega

(NO)Noroeste

(Grd) Granada

(N) Norte

(Crz) Carazo

(S) Sur

(V y M) Valle y Mántica

(Mtg) Matagalpa

(DB) Dávila Bolaños

(Cht) Chontales

(Msy) Masaya

(Rvs) Rivas

---

## Créditos

La elaboración del libro “**Ensayos Históricos y Culturales, Volumen III**”, estuvo a cargo del Maestro **Willmor López**, Asesor del Presidente de la República para todos los temas de Cultura Tradicional y Popular en coordinación con el Ministerio de Educación.

### Equipo Directivo del Ministerio de Educación

**Mendy Araúz Silva**

Ministra de Educación

**Haydée Francis Díaz Madriz**

Viceministra de Educación

**Salvador Vanegas**

Ministro Asesor del Presidente  
para todas las modalidades de Educación

### Levantado de texto y Edición

**Leana Raquel Fonseca Membreño**

Asistente III

Dirección de Educación Artística y Cultural

### Diseño y Diagramación

**Marlon Alberto Gaitán Rosales**

Coordinador de Diseño y Desarrollo Web del MINED







2025  
Siempre  
Falla!  
AVANZANDO EN LA REVOLUCIÓN